



Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Lidija Tepeš Golubić

# **GERMANIZMI U DIGITALNIM NOVINSKIM KORPUSIMA HRVATSKOGA JEZIKA**

DOKTORSKI RAD

Mentor:

prof. dr. sc. Damir Boras

Zagreb, 2016.



University of Zagreb

Faculty of Humanities and Social Sciences

Lidija Tepeš Golubić

# **GERMAN LOANWORDS IN THE CROATIAN DIGITAL NEWSPAPER CORPORA**

DOCTORAL THESIS

Supervisor:

prof. dr. sc. Damir Boras

Zagreb, 2016

## **Bilješka o mentoru**

Damir Boras maturirao je na Klasičnoj gimnaziji u Zagrebu (1970), diplomirao na Elektrotehničkom fakultetu u Zagrebu (1974) i doktorirao na Filozofskom fakultetu u Zagrebu (1998). 1975-1984 radi u Referalnom centru Sveučilišta u Zagrebu kao koordinator za informacijske sustave. Na Filozofskom Fakultetu u Zagrebu, Odsjeku za informacijske znanosti radi kao asistent i viši asistent (1984-1999), docent (1999-2003), izvanredni profesor (2003-2006), znanstveni savjetnik (2006-), redoviti profesor (2006-), redoviti profesor u trajnom zvanju (2011-) i dekan (2009-2104).

Voditelj je i suradnik na brojnim stručnim i znanstvenim projektima.

Mentor je brojnih diplomskih radova, te više obranjenih doktorata i magisterija iz područja informacijskih znanosti, leksikografije i medija, a uz njegovo je mentorstvo sedam studenata dobilo Rektorovu nagradu.

Objavio je više od 90 znanstvenih i stručnih radova. Aktivno se služi engleskim, francuskim, njemačkim i talijanskim jezikom, te pasivno slovenskim, makedonskim, latinskim i starogrčkim.

Član je Hrvatske starokatoličke crkve i predsjednik je njezina Sinodalna vijeća.

Damir Boras je izabran za 82. rektora Sveučilišta u Zagrebu, kao predložnik Vijeća društveno-humanističkog područja, Fakulteta političkih znanosti, Filozofskoga fakulteta i Učiteljskoga fakulteta. Četverogodišnje mandatno razdoblje započeo je 1. listopada 2014. godine.

## **Zahvale**

Najljepša hvala mom mentoru prof. dr. sc. Damiru Borasu na stručnim savjetima, osobnom angažmanu i pomoći tijekom izrade ove disertacije.

Zahvaljujem svim članovima povjerenstva za ocjenu i obranu: dr. sc. Nives Mikelić Preradović, izv. prof., dr. sc. Tomislavi Lauc, izv. prof., doc. dr.sc. Zdenku Jeciću, prof.dr.sc. Velimiru Piškorcju i doc. dr. sc. Boži Bekavcu na korisnim savjetima i sugestijama.

Hvala mojoj obitelji na razumijevanju i podršci tijekom izrade disertacije.



## Extended Abstract

The object of the dissertation titled *German loanwords in the Croatian digital newspaper corpora* was to explore and analyze German loanwords in the contemporary Croatian texts using linguistic technologies supported by subsequent manual data processing.

Regarding German loanwords in Croatian language, German-Croatian contacts that left their traces in Croatian can be traced from the prehistoric time (Zepic, 2002).

As a consequence of political constellations in European history, Croatian language was under the influence of the German language until the 20th century. Due to the intense political and economic contacts, German loanwords entered the Croatian language on a large scale, with the largest acquisitions between 1527 and 1868, when Croatia was part of the Habsburg Monarchy. On the other hand, from the early standardization phase of the Croatian language up to date, the process of language purification is being conducted, which reduced the number of German loanwords in the standard Croatian language.

But, for many years, German had an important role in Croatian language and its presence was especially noticeable in daily newspapers that were published in German in various Croatian cities. Publishing of newspapers in German during the history shows the importance and role of German language in Croatia, just as the contemporary daily press tends to be the reflection of the actual state of language.

Using language technologies, the research conducted as part of this PhD dissertation revealed to what extent German loanwords are used in Croatian language (i.e., the representation of German loanwords in contemporary Croatian language texts). The method analyzed the appearance of German loanwords in the Croatian corpora and regional daily newspapers.

Firstly, we have determined which German loanwords appear in the contemporary Croatian language, and as a source for compiling such a list we used dictionaries of standard Croatian language, dictionaries of foreign words, regional dictionaries and PhD thesis studying German loanwords in the Croatian language (nine sources in total). The analysis of these sources provided a list of 17.988 different German loanwords. The further comparative computer analysis of these sources showed that all German loanwords were not recorded in all sources. Many German loanwords were recorded in a single source (e.g. Petrovic's Eseker dictionary, which records German words from the Eseker dialect).

The compiled list of German loanwords allowed for their computational analysis in the digitized daily press (namely four newspapers collected during the period of twelve months), as well as in the hrWaC web corpus comprising the texts from the whole .hr domain collected over a period of four years.

Searching hrWaC, we found 8.400 German loanwords out of 17.988 compiled from the nine sources. These 8.400 lemmas were found in 786.356 text files in their basic form (nominative case for nouns and adjectives, infinitive form for verbs) or in some other wordform.

The manual analysis of these 8.400 German loanwords showed that some wordforms of these German loanwords were identical to some Croatian words (i.e, they were homonyms). In some cases, these "fake" Germanisms had significantly higher frequency than the "real" German loanwords. Analysis of German loanwords allowed for the classification of German loanwords into two basic groups. The criterion for the classification was the overlap of German loanwords with Croatian language words, in one or all inflectional forms, or lack of such overlap.

The first group consists of German loanwords that have a meaning or meanings that bind to the original German word, which were (phonetically and/or morphologically) adapted to Croatian language, but still represent German loanwords.

The second group consists of those German loanwords that overlap with some Croatian words (i.e. they represent homonyms). This second group is divided into two sub-groups: the first sub-group consists of homonyms which belong to the same word class (e.g., "*grad*"- German loanword meaning "level" vs. "*grad*"- Croatian word meaning "city") while the second subgroup consists of homonyms that belong to different word classes (e.g., "*lak*"- German loanword meaning "varnish" vs. "*lak*"- Croatian word meaning "easy"), ie. the noun vs. the adjective).

Furthermore, the computer analysis of the frequency of German loanwords in daily newspapers showed that most of them appeared in Rijeka's Novi List. This newspaper is followed by Slobodna Dalmacija and Vecernji list, with a relatively equal number of German loanwords. The lowest frequency of German loanwords was determined in the daily newspaper Glas Slavonije.

In the period of twelve months we found a total of 191 German loanwords in four different daily newspapers: Novi List, Slobodna Dalmacija, Vecernji list and Glas Slavonije..

Given the cross-section of German loanwords found in daily newspapers (191 German loanwords) and hrWaC web corpus, all German loanwords found in newspapers have been

confirmed in hrWaC web corpus, since hrWaC contains texts from the entire .hr domain, including digital editions of daily newspapers.

Furthermore, language technologies enabled us to determine how often German loanwords appear in contemporary texts - Croatian hrWaC web corpus and regional daily newspapers. Both sources are considered contemporary, since the newspaper and the corpus mirror the everyday use of the Croatian language.

This thesis gives the comparative analysis of German loanwords collected from various sources (dictionaries, scientific papers), revealing the overlap and the overlap frequency in all sources as well as the overlap frequency of German loanwords from written sources and contemporary digital texts (daily newspapers and corpus).

The study found that German loanwords that are most frequently found in web corpus originate from dictionaries of foreign words. The analysis of the frequency of German loanwords from the "New dictionary of foreign words" by Bratoljub Klaić (2012) and "Dictionary of Foreign Words" by Anic, Klaić & Domovic (2001) showed that 965 German loanwords from these sources had frequency in hrWaC-in greater than 1,000.

This dissertation succeeded to built a mechanism for the analysis of German loanwords in Croatian language that can be applied to other languages. It is important to point out that regardless of the computer preparation and processing, much of the analysis had to be made manually.

The analysis of the frequency of German loanwords in the contemporary Croatian language resulted in a frequency dictionary of German loanwords in the Croatian language.

Out of four hypotheses, two were proven, one only partially, and one was not proven.

The hypothesis that German loanwords are systematically used in Croatian language is partially proven. The analysis revealed that out of 17.988 German loanwords collected from all written sources, 47% were found in hrWaC web corpus. However, out of this percentage, only 1.285 German loanwords occurred in hrWaC with a frequency greater than 1000. Also, during the period of one year only 191 German loanwords were found in four daily newspapers (18.284 tokens). It was concluded that German loanwords in Croatian language appear systematically, but less than we would expect given the centuries of intensive influence of the German language in our country.

The hypothesis that German loanwords without their equivalent in the Croatian language appear more often than German loanwords that have their Croatian equivalent was proven. Namely, 8.400 German loanwords that were found in the web corpus were additionally analyzed manually. It turned out that 52% of German loanwords that were analyzed manually has a Croatian equivalent.

The third hypothesis, stating that German loanwords collected from the standard dictionaries of the Croatian language appear uniformly in the regional editions of daily newspapers regardless of the region, was also proven.

The hypothesis is proven by analyzing digitized daily press over a period of twelve months. Statistics showed that German loanwords occur evenly in the newspapers from all regions. As for the frequency, German loanwords usually occur in the body of the text, followed by the main title, the heading and the sub-headings.

The hypothesis that German loanwords in some newspaper sections appear more frequently, indicating a specific use of German loanwords in certain fields of human activity, has not been proven. Digital processing of newspapers did not enable analysis of German loanwords by section, or the determination of specific applications of German loanwords in certain fields of human endeavor. The analysis of web corpus also did not allow searching by fields of human endeavor, since all texts were saved according to the URLs of the domain.

Finally, we can conclude that this research has established the presence of German loanwords in contemporary Croatian language texts. Although the total number of German loanwords that appeared in contemporary dictionaries of the Croatian language and other sources consulted during the research was 17.988 lemmas, we were able to confirm the usage for only 8.400 lemmas in contemporary texts.

Applying the automatic detection method, we have found all German loanwords used in contemporary texts in all of their forms, simultaneously creating the German loanwords frequency dictionary.

A detailed analysis has revealed that German loanwords occur systematically in the Croatian language, but less frequently than expected, considering substantial, centuries-old influence of the German language in Croatian regions. The confirmed 8.400 lemmas serve as proof that the lexical treasure of the Croatian language recorded in dictionaries has not been lost in the contemporary Croatian language. On the contrary, it has systematically entered into the web corpus of the Croatian language and is found in texts that do not necessarily belong to the standard language.

It has been proven that German loanwords without an equivalent in the Croatian language occur more frequently in the language than German loanwords with their Croatian equivalent.

Finally, it has been proven that German loanwords that are part of the standard dictionaries of the Croatian language, are equally distributed in regional issues of daily newspapers, regardless of the region, which suggests that their usage is not necessarily region specific.

# SADRŽAJ

<b>1</b>	<b>Uvod</b> .....	1
<b>2</b>	<b>Cilj istraživanja, hipoteze i struktura rada</b> .....	4
<b>3</b>	<b>TEORIJSKI OKVIR ISTRAŽIVANJA</b> .....	7
3.1	Kulturno-povijesni kontekst njemačko (austrijsko) – hrvatskih jezičnih dodira.....	7
3.2	Hrvatski tisak na njemačkom jeziku .....	16
3.3	Dosadašnja istraživanja germanizama .....	18
3.4	Određenje pojma „germanizam“ .....	23
<b>4</b>	<b>PISANI IZVORI ZA FORMIRANJE POPISA GERMANIZAMA</b> .....	32
4.1	Uvod	32
4.2	Rječnici standardnog hrvatskog jezika .....	34
4.2.1	„Veliki rječnik hrvatskoga jezika“ autora Vladimira Anića (2003) .....	34
4.2.2	„Rječnik hrvatskoga jezika“ Šonje (2000) .....	35
4.2.3	„Novi rječnik stranih riječi“ autora Bratoljuba Klaića (2012).....	36
4.2.4	Rječnik stranih riječi " autora Šime Anića, Nikole Klaića i Želimira Domovića (2002) .....	37
4.3	Rječnici regionalnog tipa .....	39
4.3.1	Agramer. Rječnik njemačkih posuđenica u zagrebačkom govoru, Glovacki-Bernardi (2013) .....	39
4.3.2	Esekerski rječnik, Petrović (2008).....	39
4.4	Doktorske disertacije.....	41
4.5	Zaključak.....	43
<b>5</b>	<b>METODA</b> .....	46
5.1	Uvod	46
5.2	Korpus za istraživanje germanizama .....	48
5.2.1	Dnevni tisak kao korpus za istraživanje germanizama... 49	
5.2.2	Digitalizacija dnevnog tiska .....	55
5.2.3	Opis novinskih izvora .....	58
5.2.4	hrWaC – hrvatski web korpus .....	61

5.3	Računalna obrada germanizama prikupljenih u rječničkim izvorima.....	65
5.3.1	Uvod.....	65
5.3.2	Predistraživanje.....	66
5.4	Analiza germanizama ekstrahiranih iz rječnika, dnevnog tiska i hrWaC web korpusa.....	73
5.4.1	Analiza najfrekventnijih germanizama detektiranih u hrWaC korpusu koji pripadaju istoj vrsti riječi .....	79
5.4.2	Analiza najfrekventnijih germanizama detektiranih u hrWaC korpusu koji pripadaju različitim vrstama riječi .....	95
5.4.3	Analiza najrjeđih germanizama detektiranih u hrWaC korpusu.....	99
<b>6</b>	<b>REZULTATI</b> .....	<b>112</b>
6.1	Pojavnost germanizama u dnevnim novinama .....	112
6.1.1	Pojavljivanje i učestalost germanizama u računalno obrađenim dnevnim novinama .....	112
6.1.2	Pojavljivanje i učestalost germanizama s obzirom na mjesto u tekstu .....	116
6.2	Germanizmi pronađeni u hrWaC-u i rječničkim / znanstvenim izvorima.....	125
6.3	Germanizmi pronađeni u hrWaC-u i dnevnim novinama.....	132
6.4	Germanizmi i ekvivalenti u hrvatskom jeziku .....	138
6.5	Znanstveni doprinos rezultata istraživanja .....	172
6.6	Mogućnosti daljnjih istraživanja.....	179
<b>7</b>	<b>Zaključak</b> .....	<b>181</b>
<b>8</b>	<b>Literatura</b> .....	<b>184</b>
<b>9</b>	<b>Popis tablica</b> .....	<b>193</b>
<b>10</b>	<b>Popis slika</b> .....	<b>194</b>
<b>11</b>	<b>Popis grafikona</b> .....	<b>195</b>
<b>12</b>	<b>Sažetak</b> .....	<b>196</b>
<b>13</b>	<b>Summary</b> .....	<b>197</b>
<b>14</b>	<b>PRILOZI</b> .....	<b>198</b>
	<b>Rječnik 17988 germanizama prikupljen iz svih analiziranih izvora</b> .	<b>198</b>
<b>15</b>	<b>Životopis</b> .....	<b>281</b>
<b>16</b>	<b>Popis objavljenih radova</b> .....	<b>283</b>





# 1 Uvod

Tragove utjecaja njemačkog jezika na brojne druge jezike možemo vidjeti i danas, a jedan od tih jezika je i hrvatski. Iako se germanizmi češće koriste u govornom jeziku, dokaz (koji se može naći u znanstvenoj literaturi) je da se također koriste i u pisanom jeziku.

Iako su neki znanstvenici (Humphries & Kaewwipa, 2008) istraživali razloge pojavljivanja posuđenica u engleskom jeziku (posebno u američkom engleskom), s naglaskom na fenomenu posuđenih njemačkih riječi (germanizama), većina istraživanja se dosad provodila za slavenske jezike. Istraživanja za češki jezik (Svobodova, 2011) opisuju koncept germanizama kroz povijesne veze između češke i njemačke nacije nakon dolaska Habsburgovaca na prijestolje (1526. godine) do slabljenja utjecaja češkog jezika nakon poraza kod Bijele planine (1620. godine), i jačanja utjecaja njemačkog jezika. Naglasak je stavljen na glagolske konjugacije i pojavu germanizama u standardnom češkom jeziku.

Nadalje, germanizmi u ruskom (Svobodova, 2011) se vežu uz Kijevsku Rusiju<sup>1</sup>, tj. njihove poslovne kontakte s njemačkim feudalcima u 9. stoljeću i konsolidaciju međusobnih jezičnih kontakata od 10. do 12. stoljeća, preko vladavine Petra I. i kasnije Katarine II (njemačke princeze koja je preuzela rusko carsko prijestolje i 1764. godine objavila manifest pozivajući Europljane da emigriraju u ruske zemlje zadržavajući svoj jezik i kulturu, a pod njenom vlašću su formirana njemačke kolonije u području Volge). Sličnosti i razlike germanizama u ruskom i češkom također su dobro dokumentirane.

Konačno, neki autori (Humphries & Kaewwipa, 2008) također raspravljaju i o pitanju usvajanja materinskog i stranog jezika, budući da posuđene ili "strane" riječi mogu itekako utjecati na usvajanje drugih i stranih jezika.

Glede germanizama u hrvatskom jeziku, njemačko-hrvatski kontakti koji su ostavili svoj trag u hrvatskom mogu se pratiti od prapovijesnog doba (Žepić, 2002). S obzirom na povijest posuđenica, znanstvenici razlikuju (Štebih, 2002):

- riječi germanskog podrijetla posuđene iz gotskog jezika prije 6. stoljeća; npr *hljeb* - got. *Hlaibs* (eng. *bread*); *kupiti* - got. *Kaupon*). Ove riječi pripadaju i drugim slavenskim jezicima i izvorni govornici ih ne doživljavaju kao strane

---

<sup>1</sup> Kijevska Rusija bila je labava federacija istočnih Slavena u Europi od kraja 9. do sredine 13. stoljeća, za vladavine dinastije Rjurikoviča. Određeni pripadnici današnjih nacije Bjelorusa, Ukrajinaca i Rusa smatraju Kijevsku Rusiju svojom kulturnom baštinom.

- posuđenice u zagrebačkom dijalektu posuđene iz starovisokonjemačkog između 750. i 1350. godine (npr. *coprati, foringa, fašnik, galge*)

- germanizmi posuđeni iz novovisokonjemačkog za vrijeme najintenzivnijeg jezičnog i kulturnog posuđivanja, od 16. do 19. stoljeća (npr. *purger, bircuz, grincajg, faširanac, putar, gemiš, gablec, fl aster, heklati, šnelcug, fuš, peh*)

- riječi u zagrebačkom dijalektu posuđene u novije vrijeme iz njemačkog, uglavnom tehnički termini (npr. *kuplung, kiler, borer, vešmašina, minivaš*)

Kao posljedica političkih konstelacija u europskoj povijesti, hrvatski jezik bio je pod utjecajem njemačkog jezika do 20. stoljeća. Zbog intenzivnih političkih i gospodarskih kontakata, germanizmi su ušli u hrvatski jezik u velikoj mjeri, a najveća akvizicija dogodila se između 1527. i 1868. godine, kada je Hrvatska bila dio Habsburške Monarhije. S druge strane, od rane faze standardizacije hrvatskoga jezika do danas, provodi se proces jezične purifikacije, što je smanjilo broj germanizama u standardnom jeziku, tako da se danas rjeđe mogu naći u standardnom hrvatskom jeziku.

S obzirom na jezični prostor iz kojeg germanizmi u hrvatskom potječu, moguće je razlikovati germanizme iz austrijskog njemačkog i germanizme iz južnih njemačkih dijalekata (Glovacki-Bernardi, 1993). Germanizmi iz južnih njemačkih dijalekata vidljivi su u dijalektalnim oblicima i čestim umanjenicama koje su karakteristične za taj dijalekt (npr. *reklec, lajbec*).

Što se tiče istraživanja germanizama u hrvatskom jeziku, ona sežu još u rane 90-e godine 20. stoljeća i pokušavaju pružiti dijakronijski opis hrvatskih germanizama i opis germanizama u hrvatskim dijalektima. Na primjer, Thomas (2000) je istraživao standardnu i nestandardnu uporabu germanizama u jezicima bivše Habsburške Monarhije i izgradio korpus od 143 leksičke jedinice radi testiranja pojave njemačkih posuđenica u hrvatskom i srpskom žargonu u Zagrebu, Beogradu i Novom Sadu.

Germanizmi su u hrvatskim dijalektima i dalje snažno zastupljeni i vrlo dobro integrirani te prilagođeni fonološkoj, morfosintaktičkoj i semantičkoj razini jezika (Filipan-Žignić, 2007). Primjerice, u kajkavskim dijalektima Podravine postoje brojne njemačke posuđenice, što je rezultat njemačko-hrvatskog jezičnog kontakta u bivšoj habsburškoj Vojnoj krajini (Piškorec & Scheutz, 2004).

Na fonološkoj razini, postoji nekoliko razlika u fonemskoj realizaciji riječi zbog nepostojanja hrvatskih ekvivalenata (npr.  $pf \rightarrow f$ ). Što se tiče morfosintaktičke razine, germanizmi su usvojili hrvatske deklinacijske i konjugacijske paradigme, izuzevši grupu pridjeva koji pripadaju deklinacijskoj paradigmi koja je atipična za hrvatski jezik. Na semantičkoj razini mogu se čak naći i slučajevi gdje su germanizmi u hrvatskom jeziku postali pejorativi.

Ovim će se radom istražiti pojavljivanje germanizama u suvremenom hrvatskom jeziku navedenih u suvremenim standardnim hrvatskim rječnicima, rječnicima (germanizama) regionalnog tipa te u rječnicima germanizama u disertacijama, koji se, s jedne strane, pojavljuju u klasičnim tiskanim (i naknadno digitaliziranim) izdanjima dnevnoga tiska (u određenom broju uzoraka i tijekom odabranog perioda) te, s druge strane, u računalnom korpusu hrvatskoga jezika hrWaC-u. U leksikografskom smislu istražiti će se u kojoj mjeri i u kakvim su tekstovima (po vrsti i regionalnoj rasprostranjenosti) germanizmi i dalje u svakodnevnoj upotrebi u hrvatskom jeziku te unaprijediti postojeće računalne metode prepoznavanja oblika germanizama u standardnom hrvatskom jeziku.

Temeljeći svoj rječnik germanizama na rječnicima hrvatskoga jezika i rječnicima stranih riječi te rječnicima regionalnog tipa i popisima germanizama iz relevantnih stručnih i znanstvenih radova, rad pod naslovom "*Germanizmi u korpusima hrvatskoga jezika*" istražiti će njemačke riječi u suvremenom hrvatskom jeziku te analizirati u kolikoj mjeri i u kojim se okolnostima prikupljeni germanizmi javljaju u dnevnom tisku i računalnom web korpusu.

Rad će obuhvatiti germanizme u hrvatskom jeziku te će se temeljem učestalosti pojavljivanja u tekstovima utvrditi njihov status u suvremenom hrvatskom jeziku. Dakle, prvi put će se popisati i analizirati germanizmi na razini standardnog pisanog hrvatskog jezika, a ne samo oni koji se odnose na pojedina govorna ili specijalizirana područja.

Planiranim istraživanjem, računalnom obradom i naknadnom ručnom obradom podataka, dobit će se prvi razmjerno opsežan popis odnosno rječnik germanizama koji se javljaju u hrvatskom jeziku te će se utvrditi upotrebljavaju li se isti u suvremenom pisanom hrvatskom jeziku i koliko učestalo.

## 2 Cilj istraživanja, hipoteze i struktura rada

Cilj ovog rada je istražiti pojavljivanje germanizama u suvremenom hrvatskom jeziku navedenih u suvremenim standardnim hrvatskim rječnicima: „Rječniku hrvatskoga jezika“ urednika Jure Šonje (2000) i „Velikom rječniku hrvatskoga jezika“ Vladimira Anića (2003), rječnicima stranih riječi: „Novom rječnik stranih riječi“ Bratoljuba Klaića (2012) i "Rječniku stranih riječi" Šime Anića, Nikole Klaića i Želimira Domovića (2002); rječnicima (germanizama) regionalnog tipa: „Agrameru. Rječniku njemačkih posuđenica u zagrebačkom govoru“ autorice Zrinjke Glovacki-Bernardi (2013) te „Esekerskom rječniku“ Velimira Petrovića (2008), ali i u rječnicima germanizama u disertacijama: Ive Medića „Kulturno-historijsko značenje i lingvistička analiza njemačkih pozajmljenica kod zagrebačkih obrtnika (obrada metala, drva i kože): prilog pitanju utjecaja njemačkog jezika na hrvatske specijalne jezike“ (1962), Tea Bindera (1954) te disertaciji Velimira Piškorca „Germanizmi u podravskom dijalektu“ (2001).

Kako bi se navedeni cilj ostvario, analizirat će se germanizmi koji se pojavljuju u određenom broju uzoraka i tijekom odabranog perioda u klasičnim tiskanim (i naknadno digitaliziranim) izdanjima dnevnoga tiska, kao i u postojećem dostupnom velikom računalnom web korpusu hrvatskoga jezika, hrWaC-u.

U leksikografskom smislu istražiti će se, uzimajući u obzir i iskustva drugih jezika (Ehlert, 2012; Humphries, 2008), u kojoj mjeri i u kakvim su tekstovima germanizmi i dalje u svakodnevnoj upotrebi u hrvatskom jeziku te za konkretne primjere germanizama unaprijediti postojeće računalne metode nadziranog prepoznavanja oblika u standardnom hrvatskom jeziku.

Temeljeći korpus na rječnicima hrvatskoga jezika i rječnicima stranih riječi te rječnicima regionalnog tipa i popisima germanizama iz relevantnih znanstvenih radova, disertacija pod naslovom „*Germanizmi u korpusima hrvatskoga jezika*“ istražiti će njemačke riječi u suvremenom hrvatskom jeziku te će analizirati u kojoj mjeri i u kojim okolnostima se germanizmi s popisa javljaju u digitaliziranom dnevnom tisku i web korpusu.

Izvanjezični čimbenik, odnosno čimbenici koji moraju biti zadovoljeni kako bi se riječi iz jednog jezika preuzele u drugi jezik, prije svega su intenzivni politički, društveni i kulturni dodiri između država, odnosno njihovih pripadnika. Kad se radi o povezanosti Hrvatske s najprije Austrijom, a onda i Njemačkom, taj je uvjet bio zadovoljen. Dugo razdoblje zajedničke povijesti rezultiralo je velikim brojem germanizama u hrvatskom jeziku. Veze Hrvatske i Austrije, odnosno Njemačke, pogodovala su preuzimanju njemačkih, odnosno riječi austrijske varijante njemačkog jezika u hrvatski jezik.

Rad će obuhvatiti germanizme u hrvatskom jeziku te će se temeljem učestalosti pojavljivanja u tekstovima utvrditi njihov status u suvremenom hrvatskom jeziku. To je prvi put da će se popisati i analizirati germanizmi na razini standardnog pisanog hrvatskog jezika, a ne samo oni koji se odnose na pojedina govorna ili specijalizirana područja.

Cilj je rada pomoću jezičnih tehnologija pokazati koliko se i kako germanizmi koriste u hrvatskome jeziku na temelju njihovog pojavljivanja u hrvatskom korpusu i regionalnim dnevnim novinama.

Istraživanje germanizama u suvremenim hrvatskim tekstovima zasniva se na četiri hipoteze:

1. hipoteza: Germanizmi se, prema pojavljivanju u hrvatskim korpusima i novinskim tekstovima, sustavno upotrebljavaju u hrvatskome jeziku.
2. hipoteza: Germanizmi bez svojeg ekvivalenta u hrvatskom jeziku pojavljuju se češće od germanizama koji imaju hrvatski ekvivalent.
3. hipoteza: Germanizmi uvršteni u standardne rječnike hrvatskoga jezika u regionalnim izdanjima dnevnih novina pojavljuju se ravnomjerno bez obzira na regiju, što znači da nisu nužno regionalno obojeni.
4. hipoteza: Germanizmi se u nekim novinskim rubrikama pojavljuju češće, što upućuje na specifičnu upotrebu germanizama u pojedinim poljima ljudskog djelovanja.

Rad će pokazati zastupljenost germanizama u suvremenim tekstovima standardnog hrvatskog jezika te njihovu upotrebu po regijama i specijaliziranim područjima djelovanja. Upotrebom metoda automatske detekcije germanizama korpusno će se dokumentirati različiti primjeri germanizama u hrvatskom jeziku, a rad će rezultirati i čestotnim rječnikom germanizama.

Ustroj rada obuhvaća četiri velike cjeline: teorijski okvir istraživanja, pisane izvore za formiranje popisa germanizama, opis metodologije i rezultate istraživanja. Potom slijedi zaključak i konzultirana literatura.

U teorijskom okviru istraživanja opisat će se kulturno-povijesni kontekst, koji je preduvjet jezičnim dodirima i preuzimanju njemačkih riječi u hrvatski jezik. Ujedno će biti opisane i novine koje su se tijekom povijesti u Hrvatskoj tiskale na njemačkom jeziku.

Za potrebe rada neophodno je osvrnuti se na dosadašnja istraživanja germanizama, kako bismo pokazali da do danas nisu istraženi germanizmi na razini standardnog, pisanog hrvatskog jezika i da se takva istraživanja nisu do danas obavljala koristeći računalne metode.

Potom slijedi opis prvog dijela istraživanja, koje se zasniva na formiranju popisa germanizama iz pisanih izvora. Objasniti će se na koji način je popis germanizama pripremljen

za računalnu pretragu. Slijedi opis drugog dijela istraživanja, a to je prikupljanje korpusa (dnevnog tiska i tekstova iz web korpusa hrWaC-a) za istraživanje germanizama i opis računalne obrade, tj. mehanizama kojima smo se služili za pretraživanje osnovnog popisa germanizama iz pisanih izvora.

Nakon prikaza metodologije rada slijede rezultati istraživanja, iz kojih je vidljivo u kojoj su mjeri potvrđene hipoteze postavljene na početku rada.

Istraživanje i rad zaokruženi su zaključkom.

### 3 TEORIJSKI OKVIR ISTRAŽIVANJA

#### 3.1 Kulturno-povijesni kontekst njemačko (austrijsko) – hrvatskih jezičnih dodira

Utjecaj tuđih jezika, a time i utjecaj njemačkoga jezika, na hrvatskim prostorima bio je tijekom prošlih nekoliko stoljeća vrlo jak i sezao je do razine službenog jezika što je u samome hrvatskome jeziku ostavilo duboke tragove.

Glavni povijesni okvir intenzivnih hrvatsko-njemačkih jezičnih dodira je četverostoljetno razdoblje političke povezanosti Hrvatske s njemačkim zemljama u sklopu Habsburške monarhije, koja je trajala od početka 16. stoljeća pa sve do završetka 1. svjetskoga rata, 1918. godine (Žepić:2002). Međutim, utjecaj njemačkoga jezika na hrvatski možemo prepoznati i u ranijim i u kasnijim razdobljima.

Jezični dodir osnovni su preduvjet koji mora biti zadovoljen kako bi došlo do preuzimanje leksema. Jezični dodiri mogu biti *direktni* i *indirektni* (Parveva-Kern 1999:14). Direktni dodiri javljaju se kad do preuzimanja leksema dolazi bez posredovanja nekog trećeg jezika. Uključi li se u posredovanje neki treći jezik, radi se o indirektnom kontaktu. Leksemi se u jezičnom kontaktu mogu preuzimati usmenim ili pisanim putem.

Gotovo su se svi jezici kroz svoje postojanje našli u dodiru s nekim drugim jezikom ili čak jezicima. Jezični dodiri često su uvjetovani geografskom blizinom jednog jezika s nekim drugim jezikom, no Winford (2003:2) navodi da postoje slučajevi kada nije nužan socijalni kontakt govornika. Prema njemu, do leksičkog posuđivanja može doći kroz knjige, jer njima pisci prenose nove riječi kroz literaturu, religiozne tekstove, rječnike i slično. Jednaku ulogu ovdje bi u najnovije doba mogli pripisati televizijskom i internetskom mediju koji zapanjujućom brzinom utječe na jezik. U hrvatskom jeziku tako danas primjećujemo niz riječi preuzetih u novo vrijeme putem interneta, poput *guglati*, *lajkati*, *tvitati*.

Važnost proučavanja jezičnih dodira, ne samo lingvistički već i sociokulturološki, prvi zagovaraju Weinreich (1953) i Haugen (1959).

Leonard Bloomfield (1970:445) među prvim je jezikoslovcima isticao važnost izvanjezičnog konteksta koji tumači jezične dodire: «Every speech-community learns from its neighbors. Objects, both natural and manufactured, pass from one community to the other, and

so do patterns of action, such as technical procedures, warlike particles, religious rites, or fashions of individual conduct»<sup>2</sup>.

Filipović (1989:26) ističe važnost izvanjezičnih čimbenika koji «mogu vrlo dobro poslužiti da se neki elementi jezičnih dodira protumače ispravnije». Jezični kontakti uvjetovani su raznim društvenim i političkim prilikama, znači sociološkim pojavama, koje onda utječu i na sam jezik.

Postoje različite situacije u kojima se potencijalno ostvaruje jezični kontakt. Winford (2003:11-19) razlikuje tri osnovne situacije u kojima dolazi do kontakata: «those involving language maintenance, those involving language shift, and those that lead to the creation of new contact languages<sup>3</sup>.» *Language maintenance* ili, u prijevodu autora, *očuvanje jezika* odnosi se na očuvanje materinjeg jezika neke govorne zajednice. *Language shift* ili, u prijevodu autora, *jezični prijelaz* rezultat je kontakta različitih jezičnih grupa, koji za posljedicu može imati djelomično ili potpuno napuštanje materinjeg jezika jedne grupe u korist jezika druge. Kao primjer Winford navodi situaciju treće generacije doseljenika u Sjedinjene Američke Države koji su u potpunosti prihvatili američki engleski jezik. Postoji načelna podjela u dvije situacije kada govornici materinjeg jezika preuzimaju neki drugi jezik. Prva se odnosi na slučajeve manjina ili imigranata koji djelomično ili u potpunosti prelaze na jezik dominantne većine. Druga se situacija odnosi na jezik koji postaje jezik primatelj pod utjecajem noviteta koje donose osvajači odnosno kolonizatori.

Utjecaj njemačkog na hrvatski mogao bi se uvrstiti u ovu drugu skupinu, budući da je Hrvatska bila dugi vremenski period u sastavu Habsburške Monarhije pa su tako bili ostvareni idealni sociokulturološki uvjeti za jezični kontakt. U takvoj situaciji govornici onda usvajaju stran jezik umjesto svog materinjeg, ili se tim drugim jezikom služe jednako kao i materinjim.

Treća situacija kontakta koja za posljedicu ima nastanak nekog novog (kontaktnog) jezika, poput primjerice kreolskih jezika, nije tipična za europsko govorno područje.

Istraživanje stoga nužno uključuje i proučavanje kulturološkog, povijesnog pa i političkog konteksta. Hrvatski je jezik tijekom svoje povijesti dolazio u posredan ili neposredan dodir s različitim europskim jezicima. Iako se možda danas jezična politika odupire navali, prije svega anglicizama, postoje i starije posuđenice koje su se duboko ukorijenile u hrvatskom jeziku i teško bi ih se moglo izbaciti iz hrvatskog leksičkog sustava.

---

<sup>2</sup> «Svaka jezična zajednica uči od svojih susjeda. Prirodni i proizvedeni predmeti prenose se iz jedne zajednice u drugu, a na isti se način prenose i uzorci ponašanja kao što su tehnički procesi, oprema za ratovanje, religijski rituali ili način ponašanja pojedinaca.» p.a.

<sup>3</sup> situacije koje „uključuju očuvanje jezika, one koje uključuju jezični prijelaz te situacije koje vode stvaranju novih jezika u kontaktu.“ p.a.



U ovom poglavlju slijedi sažeti pregled činjenica iz zajedničke povijesti Hrvatske i, ponajprije, Austro-Ugarske, povijesni okvir koji je svojevrsan preduvjet za jezično posuđivanje i preuzimanje njemačkih riječi u hrvatski jezik. Treba naglasiti i problem austrijskog odnosno njemačkog jezika, budući da su se njemačke riječi, preuzete u hrvatski oslanjajući se na povijesne činjenice, preuzimale iz austrijskog<sup>4</sup>.

Babić (1990:219) ističe kako bi u preuzimanju germanizama u hrvatski jezik trebalo razlikovati tri razdoblja: „*Prvo do 16. stoljeća, do izbora Ferdinanda za hrvatskoga kralja (1527), drugo od početka 16. stoljeća do početka hrvatskog preporoda (1527-1835.) i treće od hrvatskog preporoda do danas.*“ Time bi se, prema Babiću, dobila potpunija slika njemačkog utjecaja na naš jezik.

Do utjecaja germanskih jezika na praslavenski došlo je već u 2. stoljeću, za vrijeme ekspanzije Gota od Baltika, dolinom rijeke Visle prema Crnom moru, području koje su tada naseljavali Praslaveni (Stojić, 2006:22). O tim prvim jezičnim dodirima svjedoči niz slavenskih germanizama. Kiparsky (1934:42) u disertaciji *Die Gemeinlawischen Lehnwörter aus dem Germanischen* istražuje takve slavenske germanizme. Tako je primjerice riječ *kuka* posuđena iz germanskog *hoka-*.

Stalna veza Hrvatske sa zemljama njemačkog govornog područja uspostavljena je početkom 13. stoljeća, kada sjeverozapadna područja Hrvatske koloniziraju govornici njemačkog jezika kao doseljenici iz njemačkih zemalja koji uživaju status kraljevih gostiju (*hospites*). Riječ je o obrtnicima i trgovcima koji sudjeluju u osnivanju gradova, pa tako i grada Zagreba u koji Bela IV poziva obrtnike s njemačkog govornog područja.

Prekretnica u povijesnim zbivanjima bila je Mohačka bitka 1526. godine, kada propada vlast kraljevske kuće Jagelovića. Otomansko Carstvo širilo se dalje, da bi u 16. stoljeću obuhvatilo veći dio Slavonije, zapadne Bosne i Like. Intenzivni dodiri dogodili su se izborom Ferdinanda I. za kralja 1527. godine, a time se i intenziviraju veze Austrije i Hrvatske te se stvara kulturno povijesni temelj hrvatsko-njemačkog jezičnog dodira (Žepić 2002:214).

Nakon Mohačke bitke, koja je ujedno značila slom obitelji Jagelovića i preustroj hrvatsko-ugarskog kraljevstva, Osmanlijama se otvorio put ka osvajanju Budima i Beča pa su Hrvati i Ugari zatražili pomoć Europe, odnosno Habsburške monarhije iza koje je stajalo Njemačko Carstvo pod Karlom V Habsburškim. Pod uvjetom da pomogne u obrani Hrvatske od Osmanlija, Hrvati su, slobodnom voljom i nezavisno od Ugarske, 1527. godine za hrvatskog

---

<sup>4</sup> Usp. Žepić S. *Austrijski njemački u Hrvatskoj* (1996), Reutner R. *Zur Geschichte der Bezeichnung 'österreichisches Deutsch'*, ZGB 15 (2006).

kralja izabrali Ferdinanda I. Habsburgovca, "kralja češkoga i nadvojvodu austrijskoga", no tijekom tog perioda ostvaruje se jača povezanost Austrije i Hrvatske koje će do 1918. godine tvoriti zajedničku državnu zajednicu.

U drugom je razdoblju, koje počinje izborom Ferdinanda I za hrvatskog kralja (1527.), dodir između spomenutih dvaju jezika bliskiji i intenzivniji. U tom periodu dolazi do osnivanja Vojne krajine (1535.-1871.) koja je bila strateški važno pogranično područje Habsburške Monarhije, ali i plodno tlo za dvojezičnost i intenzivniju uporabu njemačkog jezika. Širenju njemačkog jezika u tom periodu pogodovala je i carska reforma školstva (1764.) te uvođenje njemačkog jezika u nastavu pučkih škola. Josip II je rezolucijom (1784.) na kratko vrijeme (1786.-1790.) neuspješno uveo njemački kao službeni jezik vojske, sudstva i školstva, no u opću uporabu se brzo vratio latinski kao sredstvo otpora germanizaciji i mađarizaciji (Puškar: 2010).

Upravo u periodu zajedničke austrijsko-hrvatske povijesti, koje počinje 1527. izborom Ferdinanda I za hrvatskog kralja, počinje posebno intenzivan utjecaj njemačkog odnosno austrijskog, koji traje do raspada Monarhije 1918. godine.

Veze s Habsburgovcima trajale su kroz period reformacije, protureformacije, prosvjetiteljstva i apsolutizma pa sve do konačnog kraja 1918. godine (Žepić: 2002). Ferdinand I odigrao je važnu ulogu organiziranjem Vojne krajine za obranu Zapada od prodora Turaka. U Vojnoj je krajini njemački jezik bio službeni, tako da je domaće stanovništvo, ali i ono naseljeno u područja Vojne krajine, učilo njemački jezik u školi. Vojna krajina je imala značajnu kulturno-povijesnu ulogu u širenju njemačkih kulturnih utjecaja u Hrvatskoj.

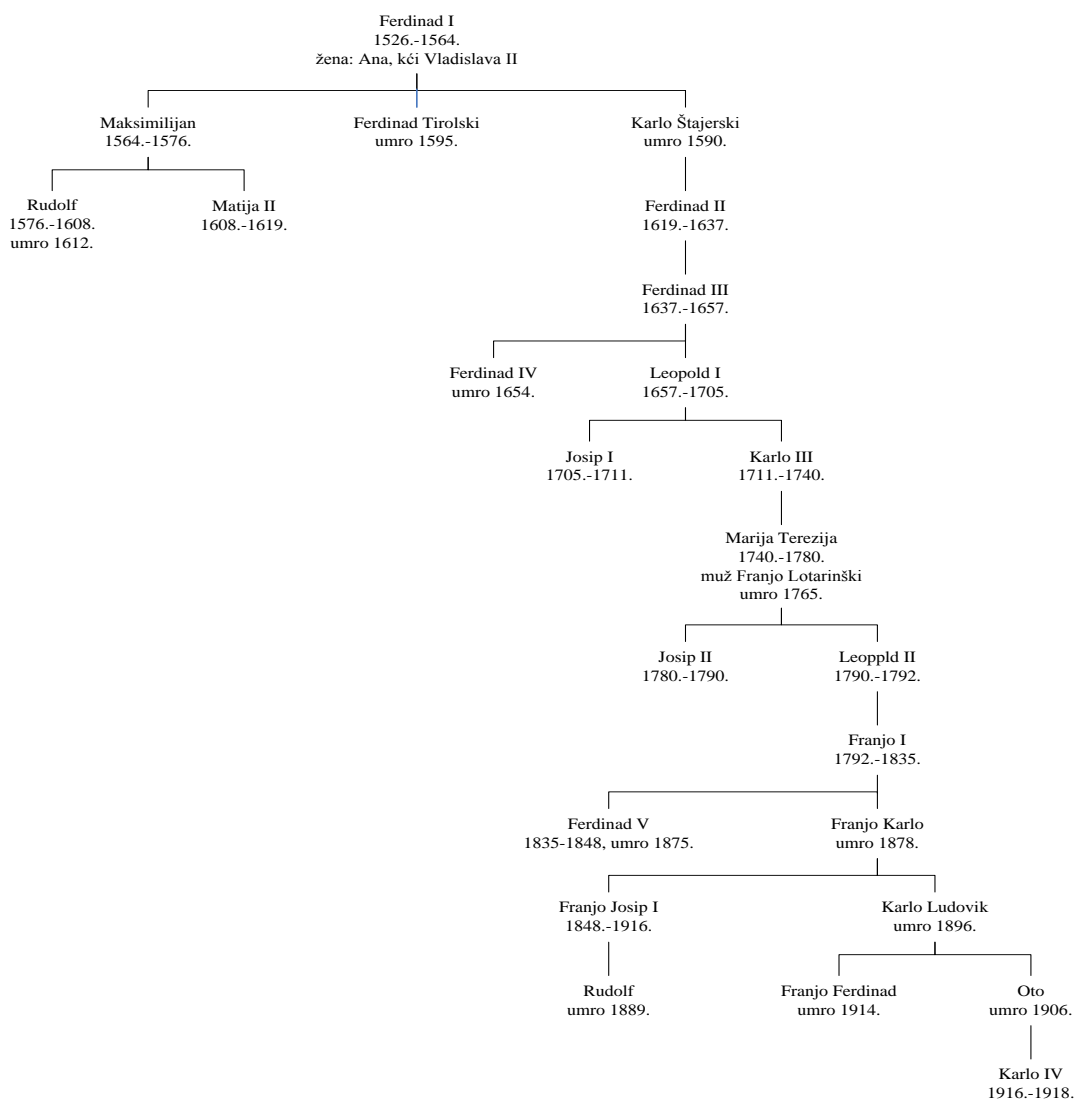
U drugoj polovici 16. stoljeća Turci su osvojili velike teritorije, jer je Ferdinand I više bio zaokupljen borbama za prevlast, nego obranom od Turaka. No, Turci su protjerani iz Hrvatske krajem 17. stoljeća, a krajevi su ostali opustošeni i gotovo bez stanovnika. Kako bi se oživilo gospodarstvo opustošene Slavonije i južne Mađarske, počinje naseljavanje naroda iz jugozapadne Njemačke, koji su nazvani „Donauschwaben“, odnosno „dunavski švabi“, iako nisu svi bili Švabi i nisi svi došli s Dunava. Njihov jezik bitno se razlikovao od njemačkog jezika austrijskih doseljenika u područja koja nikada nisu bila pod turskom vlasti te su se služili alemanskim i franačkim dijalektom kojeg u našim krajevima nije bilo. Od ostalih doseljenika u hrvatske prostore razlikuje ih i činjenica da su njemački doseljenici (Žepić:1996), najprije obrtnici i trgovci, a kasnije liječnici, ljekarnici, službenici i ostali, pojedinačno i kontinuirano naseljavali hrvatske gradove te su se već u drugoj, odnosno trećoj generaciji asimilirali s domaćim stanovništvom. Za razliku od takvog pojedinačnog naseljavanja, dunavski Švabi su naseljavani kao organizirane seljačke obitelji koje se nikada nisu miješale s domaćim

stanovništvom. Njihove seoske zajednice tako su preživjele, kao svojevrijedno izolirani jezični otoci, sve do Drugog svjetskog rata kada ih Hitler prisilno vraća u staru domovinu, a oni rijetki koji su ostali progonjeni su od komunističke vlasti, zatvarani ili likvidirani. (Žepić: 2002).

Vladavinu Marije Terezije (1740-1780) karakterizira provođenje reformi u duhu prosvijećenog apsolutizma, no te su reforme imale proturječno značenje, budući da su istovremeno s modernizacijom države i društva značile favoriziranje Austrijanaca i austrijskih zemalja na štetu Hrvatske i Ugarske. U tome periodu značajno je nastajanje današnje Slavonije, odnosno uređenje Vojne krajine.

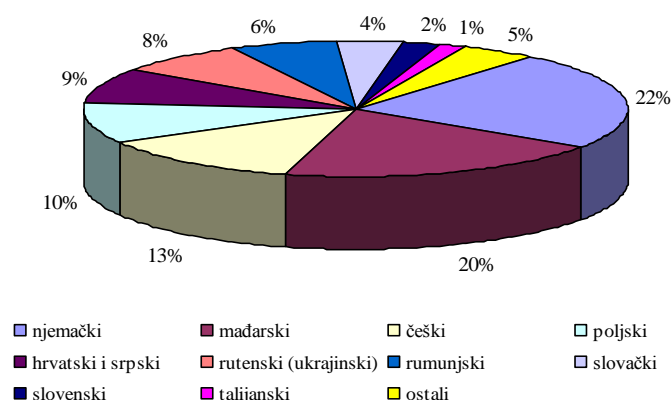
Službeni jezik u svim regimentama, županijama, okružjima i kotarima na tom području bio je njemački. Marija Terezija intenzivno se bavila unutrašnjim prilikama svoje zemlje. Čak su i prethodnici Marije Terezije, počevši od Ferdinanda, težili od austrijskih, čeških, ugarskih i hrvatskih zemalja učiniti jednu jedinstvenu državu. Marija Terezija je povećanjem poreza na saborskom zasjedanju u Požunu, gdje se odlučivalo o državnim dugovima nastalim tijekom sedmogodišnjeg rata, zatražila da se plemstvo dobrovoljno podvrgne plaćanju poreza radi uređenja stalne vojske, tvrdeći da vladar može bez suglasnosti Sabora sam donositi zakone. No, ugarski i hrvatski staleži uskratili su suglasnost navedenome te se usuglasili da porezi budu povećani samo za trećinu. U namjeri da pridobije ugarske i hrvatske velikaše, utemeljila je red Sv. Stjepana te osnovala u Beču "Theresianum", odgajalište za mlade plemiće. Navedeno predstavlja početak germanizacije hrvatskog plemstva te otuđenja od nacionalnih interesa. Njemački jezik, kao i običaji i način života u tome periodu izuzetno su prisutni kod hrvatskog plemstva. O sveprisutnosti njemačkog jezika govori i činjenica da se u periodu od 1749. do 1860. godine kazališne predstave u Zagrebu izvode na njemačkom jeziku.

**Slika 1. Rodoslovlje dinastije Habsburgovaca (Budak, Strecha, Krušelj:2003)**



Za vladavinu kraljice Marije Terezije (1740-1780) i kasnije njezinog sina Josipa II. karakteristično je intenzivno provođenje politike germanizacije koja je imala znatan utjecaj i na Hrvatsku. Prije trećeg razdoblja, koje počinje hrvatskim preporodom i traje do danas, počinju se publicirati važnije novine i časopisi na njemačkom jeziku, *Kroatischer Korrespondent* (1789), *Agramer deutsche Zeitung* (1796), *Agramer Zeitung* (1826).

**Grafikon 1 Udio jezika govorenih u Austro-Ugarskoj u 1910. godini (Nazor, Ladić:2003)**



Treće razdoblje dodira njemačkog jezika s hrvatskim, prema Babiću, počinje hrvatskim preporodom (1830) i završava danas. Puškar (2010) predlaže podjelu trećeg, nazvat ćemo ga Babićevog razdoblja, u još nekoliko podrazdoblja različitih karakteristika: „a) od hrvatskog preporoda do sloma Austro-Ugarske Monarhije (kada se zbog hrvatskog otpora germanizaciji smanjuje intenzitet posuđivanja, a njemački polako postaje stranim jezikom), b) od sloma Austro-Ugarske Monarhije do poraća Drugog svjetskog rata (kad se njemački u Kraljevini Jugoslaviji potiskuje, a zbog povezanosti s nacizmom nakon rata biva i stigmatiziran), c) od poraća do 90-ih (kad većinom ima ulogu prvog stranog jezika) te, na kraju, d) od 90-ih do danas. Puškar napominje da je od vremena nakon Drugog svjetskog rata do danas zabilježeno malo novih njemačkih posuđenica, poput *bauštela* i *gastarbajter* koje su novijeg datuma i većinom vezane za građevinarstvo, a u hrvatski jezik donesene od hrvatskih radnika koji rade u zemljama njemačkog govornog područja.

Hrvatska je dakle bila dvojezična u svim područjima života od 1848., a društveni značaj njemačkog jezika smanjuje se tek nakon Bachova apsolutizma poslije 1860., no ipak ostaje statusni simbol viših društvenih slojeva. Za vrijeme vladavine Karla IV te potkraj Prvoga svjetskog rata, hrvatski sabor objavio je 29. listopada 1918. prekid svih odnosa Hrvatske s Austrijom i dinastijom Habsburgovaca.

U prvoj polovici 19. stoljeća u kontinentalnoj se Hrvatskoj hrvatska intelektualna elita počinje zalagati za prevlast hrvatskoga u javnome životu, iako je njemački još uvijek prestižni jezik viših slojeva. Spomenuta intelektualna elita razvija negativan stav prema utjecaju njemačkoga jezika i kulture, nazivajući ga izrazom „germanizacija“, s izrazito negativnim

prizvukom. Usprkos gubljenju javnih domena uporabe, njemački se i nadalje upotrebljava kao razgovorni jezik.

U takvom sociolingvističkom okviru česti su različiti fenomeni hrvatsko-njemačke dvojezičnosti: prebacivanje s jednoga jezika na drugi, miješanje jezika, ali i postupno preuzimanje njemačkih riječi u hrvatski. Početci standardizacije hrvatskoga jezika za posljedicu imaju jezični purizam te su njemačke riječi u hrvatskom jeziku nepoželjne.

Usprkos tome germanizmi ostaju važna sastavnica razgovornoga, ali i standardnoga hrvatskoga jezika te mjesnih i gradskih inačica i raznih strukovnih jezika.

Negativan stav s kraja 19. stoljeća spram njemačkoga jezičnoga i kulturnoga utjecaja dodatno se utvrđuje nakon 2. svjetskog rata.

Proučavanje hrvatsko-njemačkih jezičnih dodira se intenzivira ponovno tek devedesetih godina 20. stoljeća, uslijed novih društveno-političkih okolnosti.

S obzirom na lingvističku sličnost hrvatskoga jezika sa srpskim jezikom te tijekom povijesti često istoga prostora dodira hrvatskoga jezika i srpskoga jezika s njemačkim jezikom, relevantni mogu biti i rezultati pojedinih srpskih lingvista koji su proučavali germanizme [17].

**Slika 2. Karta prikazuje jezike koji su se govorili u Austro-Ugarskoj prema Distribution of Races in Austria-Hungary Historical Atlas, Willial R. Shepherd, 1911. godine**





Austrija i Hrvatska imale su vrlo intenzivnu i prožetu povijest koja je tragove ostavila i u jeziku. Bez ovog kratkog i sažetog povijesnog pregleda bilo bi nemoguće razumjeti porijeklo austrijskih odnosno njemačkih riječi, budući da je jezično posuđivanje samo dio jednog globalnog, kulturološkog procesa posuđivanja.

### 3.2 Hrvatski tisak na njemačkom jeziku

Njemački jezik je, kao što smo vidjeli kroz kratki povijesni pregled, imao važnu ulogu u Hrvatskoj te se njegova prisutnost primjećuje i u dnevnom tisku, koji se u nekoliko navrata i u različitim gradovima Hrvatske tiskao na njemačkom jeziku. Budući da pojavnost i učestalost javljanja germanizama provjeravamo i u digitaliziranom hrvatskom dnevnom tisku, kratko ćemo se osvrnuti na novine u Hrvatskoj, kako bismo prikazali ulogu i važnost njemačkog jezika za hrvatski tisak kroz povijest.

Dnevne novine sadržajem i formom (odnosno načinom pisanja i jezikom) su odraz svakodnevnice. Autori novinskih tekstova služe se suvremenim jezikom, što onda odražava trenutnu jezičnu situaciju. Nekadašnje tiskanje novina na njemačkom jeziku prikazuje tadašnju jezičnu situaciju, važnost i ulogu njemačkog jezika, kao što je dnevni tisak danas također odraz aktualne jezične situacije. Iako su danas općenito, pa tako i u novinama, moderni i popularni anglicizmi, očekujemo da germanizmi i danas imaju svoje mjesto u novinskim tekstovima.

Sažeti pregled knjižne produkcije u Zagrebu, od 1750. do 1800. godine, donosi magistarski rad *Njemački jezik u Zagrebu u drugoj polovini 18. stoljeća* autorice Živković (1987). Rad, između ostalog, daje i kratak pregled te opis djela objavljenih na njemačkom jeziku. Spominju se vjerski poučna i teološka djela, poljoprivredni priručnici, radovi na području tehnike, medicine, gramatike, itd. Što se novina u Zagrebu u tom periodu tiče, autorica jedino spominje novine *Kroatischer Korrespondent*, o kojima donosi i neke osnovne podatke o nakladi, uredništvu i sl.

Prvi pregled novina objavljivanih u Zagrebu i u cijeloj Hrvatskoj daje Čižmić-Horvat (2005), koja naglašava važnost njemačko jezičnog novinstva, ali upućuje i na činjenicu da bi se jezikoslovci trebali pozabaviti temom novina tiskanih u Hrvatskoj jer je to vrlo široko i jezikoslovno zanimljivo područje.

Zanimljivo je da je njemački jezik odigrao vrlo važnu ulogu u stvaranju i jačanju hrvatske nacionalne svijesti i kulture, iako se smatrao izrazitim i možda najjačim sredstvom germanizacije.

Novine na njemačkom jeziku prvo su se tiskale u Zagrebu, „*Kroatischer Korrespondent*“ 1789. godine<sup>5</sup>, no tu tendenciju pratimo diljem zemlje, iako su u drugim gradovima mahom tiskane desetljećima kasnije. Tako, primjerice, novine tiskane u Karlovcu

---

<sup>5</sup> Kao prve zagrebačke novine spominju se "Agramer deutsche Zeitung" koje je 1784. godine izdao Trattner, no niti jedan primjerak nije sačuvan pa se pretpostavlja da su izlazile vrlo kratko vrijeme.



"Der Pilger" počinju izlaziti 1845., što znači gotovo 61 godinu po izdanju prvih novina u Zagrebu.

Prve novine koje u Zagrebu izlaze na njemačkom jeziku i čiji su primjerci sačuvani su dnevne novine "Kroatischer Korrespondent", čije je prvo izdanje tiskano 1789., iako smo u literaturi naišli i na podatak da je „Kroatischer Korrespondet“ počeo izlaziti već 1787. Godine 1830. počinju izlaziti još jedne novine, "Agramer politische Zeitung", koje kasnije dobivaju čak i dva priloga, "Beiblatt zur Agramer politische Zeitung - Intelligenzblatt" i "Luna". "Agramer politische Zeitung" nisu bile pisane isključivo njemačkim jezikom, već su povremeno imale i članke odnosno priloge i na latinskom jeziku. Novine "Agramer - Amtsblatt zur Agramer" izlaze od 1856. godine, dok se "Agramer Presse" tiska od 1877. godine.

Novine na njemačkom jeziku simboličnog imena „Croatia“, tiskaju se od 1839. godine. Bio je to mjesečnik koji je posebnu pažnju pridavao domoljubnim pitanjima (Fruk : 1993). U drugoj polovici 1840. „Croatia“ počinje izlaziti dva puta tjedno, s podnaslovom „Zeitschrift für vaterländisches Interesse, Wissen, Kunst, Literatur, Theater und Mode.“ Zanimljivo je da se, bez obzira na pojavu i jačanje ilirskog pokreta i tiskanja prvih novina na hrvatskom jeziku, 1835. godine dnevne novine, tjednici i mjesečnici i dalje, mahom u Zagrebu, tiskaju na njemačkom jeziku (Fruk, 1993:239).

„Agramer Sonntags-Zeitung“/„Agramer Nachrichten“ izlazi od 1871. i tada su bile jedine novine koje su izlazile nedjeljom. Nije bila slučajnost što su izlazile nedjeljom jer su izdavači bili svjesni činjenice da se nedjeljna izdanja čitaju češće od ostalih (Fruk, 1999:163). "Agramer Tagblatt - Organ fuer Politik und Volkswirthschaft" izlazi, prema bibliografskim podacima Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu, od 2. siječnja 1888. godine. Kasnije je preimenovan u "Der Morgen", dok je posljednje izdanje tiskano kao list "Morgenblatt".

Novine nisu, kao što smo već ranije naglasili, na njemačkom jeziku tiskane samo u Zagrebu. Tako su u Osijeku 1868. tiskane novine "Die Drau" na njemačkom jeziku. U Vukovaru je 1867. proradila tiskara i izašle su prve vukovarske novine na njemačkom jeziku. U Koprivnici izlazi list "Das Recht" od godine 1885.

Ovim kratkim pregledom povijesnih dodira i pregledom novina koje su se nekada tiskale na njemačkom jeziku namjera je bila prikazati sveprisutnost njemačkog odnosno austrijskog jezika u Hrvatskoj. Obzirom na višestoljetnu interferenciju, u hrvatskom jeziku ostali su neizbježni tragovi.

### 3.3 Dosadašnja istraživanja germanizama

U ovom poglavlju slijedi prikaz dosad objavljenih radova koji se bave istraživanjem utjecaja njemačkog jezika na hrvatski jezik. Radove ćemo prikazati kronološkim redom. Treba naglasiti da se četiri rana, osnovna djela bave njemačkim posuđenicama u hrvatskosrpskom: istraživanje Miloša Trivunca objavljeno 1937., zatim monografija autorice Striedter-Temps objavljena u Berlinu 1958. godine, potom rad Edmunda Schneeweisa iz 1960. godine te kasnije 1975. godine djelo Rammelmeyera. Ovdje svakako treba uvrstiti i disertaciju Thea Bindera iz 1954. godine. Slijedit će prikaz radova koji su se bavili istraživanjem germanizama u hrvatskom jeziku.

Rad koji možemo smatrati prvim iscrpnijim doprinosom na području istraživanja jezičnih dodira je onaj Miloša Trivunca (1937), *Nemački uticaji u našem jeziku*. Trivunac u popisu svojih leksema razlikuje izvorno njemačke riječi i one koje su u jezik ušle njemačkim posredništvom. Dao je prikaz riječi njemačkog porijekla koje je razvrstao prema područjima ljudskog djelovanja: jelo i piće, pokućstvo i kuća, odjeća, alati i zanimanja, razni izrazi, prevedene riječi i izrazi. Podjela prema područjima ljudskog djelovanja česta je kod autora koji se bave istraživanjem posuđenica u hrvatskom pa takve podjele nalazimo i kod Striedter-Temps i Schneeweisa. Trivunac germanizmom smatra svaku riječ koja je u hrvatski ili srpski preuzeta iz njemačkog, neovisno o tome je li izravno njemačka ili ne. Uz neke germanizme onda navodi da nisu izvorno njemačke riječi. Kod Trivunca nailazimo i na pokušaj određivanja koje riječi pripadaju književnoj razini, a koje ne. Babić (1990) se osvrće na takav pokušaj Trivunca i zaključuje da takvo određivanje nije prihvatljivo, budući da je kriterij određivanja pripadnosti književnoj razini bio jezični osjećaj.

Disertacija Tea Bindera (1954), *Die deutschen Lehnwörter in der kroatischen Essegger Mundart*, značajan je doprinos istraživanju njemačko-hrvatskih jezičnih dodira. Binder analizira njemačke posuđenice osječkog govornog područja. Autor veliku važnost pridaje mjestu naglaska, odnosno intonaciji i muzikalnosti i njezinim zakonitostima pri formiranju glasovnog oblika posuđenice. Binder također analizirani korpus razvrstava prema područjima ljudskog djelovanja: vojska, javna služba, pravo, kriminalistika, društvo, kultura itd.

Hildegard Striedter-Temps (1958) u svome radu *Deutsche Lehnwörter im Serbokroatischen* prikazuje oko 2000 germanizama, koje, osim što ih etimološki opisuje, nastoji razvrstati i prema njihovoj pripadnosti standardnom jeziku. Polazište za formiranje korpusa bio je Daničićev «Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika», koji je tada još bio nedovršen pa je tako autorica materijal od slova "s" nadalje prikupila iz rječnika drugih autora.

Korpus je upotpunila riječima iz starih spisa, Tkalčićevog «*Monumenta Historica liberae regiae civitatis Zagrabiae*» te iz «*Dnevnika grofa Vuka K. Frankopana*» od Laszowskog.

Cilj rada Striedter-Temps bio je obuhvatiti riječi koje su, prema autorici, sigurno preuzete iz njemačkog te ih iscrpno fonetski opisati. U radu je nastojala odrediti podrijetlo svake posuđenice i ujedno vremenski period kada je pojedina riječ preuzeta. Za svaku riječ iz popisa autorica određuje je li preuzeta iz staronjemačkog, srednjenjemačkog ili novognjemačkog te je li izvor bilo austrijsko-bavarsko govorno područje ili njemački pisani jezik novijeg radoblja.

Edmund Schneeweis (1960) u svom radu *Deutsche Lehnwörter im Serbokroatischen in kulturgeschichtlicher Sicht* navodi oko 3000 njemačkih posuđenica. Pojam posuđenica kod Schneeweisa vrlo je općenit pa on tako u njemačke posuđenice uvrštava i one riječi kod kojih je njemački jezik imao ulogu jezika posrednika.

Posuđenice iz njemačkog jezika Schneeweis svrstava po grupama, odnosno područjima ljudskog djelovanja: jelo i piće, obrt i industrija, obitelj i rodbina, umjetnost itd., i na taj način vrlo pregledno prikazuje u koja životna područja su se preuzimale njemačke riječi i u kojoj mjeri.

Za svaku pojedinu posuđenicu navodi nalazimo li je u hrvatskom, srpskom ili u oba jezika, kakav oblik takva posuđenica ima u hrvatskom, srpskom ili u oba jezika te od koje je riječi potekla iz jezika davaoca. U pojedinim slučajevima navodi i neki drugi jezik iz kojeg je konkretna riječ prvo preuzeta u njemački.

Autor je materijal za rad prikupljao iz tiskanih tekstova (rječnika, književnih djela, narodnih djela) i iz životnih situacija i komunikacije s ljudima.

Neobjavljena disertacija Ive Medića, *Kulturno-historijsko značenje i lingvistička analiza njemačkih pozajmljenica kod zagrebačkih obrtnika* (1962), opsežan je prikaz germanizama u hrvatskom jeziku. Temelji se na korpusu vezanom uz strukovno područje, obrtništvo u Zagrebu. Korpus je sastavljen ispitivanjem zagrebačkih obrtnika, što znači da ga čine germanizmi govornog jezika. Posuđenice su analizirane na fonetskoj, fonološkoj i morfološkoj razini, uz prikaz etimologije pojedinih riječi.

Važan doprinos istraživanju germanizama daje i Rammelmeyer (1975), iako se on u svom djelu *Die deutschen Lehnübersetzungen im Serbokroatischen, Beiträge zur Lexikologie und Wortbildung* ne bavi izravno njemačkim posuđenicama, već kalkovima i problemom kalkiranja u hrvatskom jeziku prema njemačkom predlošku. Rad se sastoji od dva dijela. U prvom dijelu autor prikazuje sve tipove kalkova po vrstama riječi i po tvorbenim načinima, dok je drugi dio koncipiran kao rječnik. Svoj korpus od oko 4000 njemačkih prevedenica u srpskohrvatskom sastavio je na temelju rječnika koji su zajednički objavile Matica hrvatska i

Matica srpska. Radilo se o *Rječniku hrvatskosrpskoga književnog jezika*, odnosno *Rečniku srpskohrvatskoga književnog jezika*, Zagreb – Novi Sad, tiskanom 1967. Hrvatska strana tiskala je dva sveska, od slova A do slova K, a srpska strana četiri sveska, od slova A do riječi 'pretnja'. Taj osnovni korpus Rammelmeyer je nadopunio pregledom srpsko-hrvatsko-njemačkog rječnika S. Ristića i J. Kangrge iz godine 1928.

Nedostatak prethodno navedenih radova je da se temelje na korpusima sastavljenim iz mahom hrvatsko-srpskih rječnika pa tako uglavnom nije precizirano radi li se o posuđenicama karakterističnim za hrvatski ili za srpski.

Iako se kroz prethodno navedene radove riječi, koje autori smatraju germanizmima, nastoje razvrstati prema područjima ljudske djelatnosti, ne spominje se ni obrađuje funkcija germanizma.

Jednako tako nijedan od ovih radova ne donosi precizno određenje pojma *germanizam*. Autori su prikazali njemačke riječi, odnosno modele i replike, a nisu točno odredili pojam predmeta istraživanja. Radovi sve riječi posuđene iz njemačkog svrstavaju u istu kategoriju, nevezano je li utjecaj njemačkog bio izravan ili je njemački poslužio kao jezik posrednik.

Velimir Piškorec je u disertaciji *Germanizmi u podravskom dijalektu* (2001) popisao i opisao germanizme u podravskom dijalektu, komparativno opisavši germanizme u šest govora đurđevečke Podravine. Osnovni korpus, ili kako ga sam autor naziva *ishodišni korpus*, dobiven anketiranjem govornika, nadopunio je njemačkim leksičkim jedinicama iz književnih i publicističkih djela pisanih na podravskom dijalektu, autobiografske proze, narodnih priča i poslovice. Rad je vrlo opsežan i daje iscrpnu morfosintaktičku i glasovnu adaptaciju germanizama.

*Germanizme u Rječniku hrvatskoga kajkavskoga književnog jezika* istražila je u doktorskoj disertaciji Barbara Štebih (2006). Germanizme je popisala iz *Rječnika hrvatskoga kajkavskoga književnog jezika* te iz kartoteke Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje. Njemačke leksičke posuđenice analizirala je obzirom na njihovo podrijetlo, razdoblje posuđivanja, fonološka, morfološka i semantička obilježja.

Osim spomenutih iscrpnih i opsežnih radova, postoji niz istraživanja i članaka te diplomskih radova koji proučavaju i analiziraju germanizme u hrvatskom jeziku. U nastavku ćemo spomenuti neke od tih radova. Navodimo ih kronološkim redom.

Turković (1997) se radom „Deutsche Lehnwörter in den Fachsprachen der zagreber Handwerker“ oslanja na Medićevo istraživanje i bavi se germanizmima kojima se služe zagrebački obrtnici. Rad donosi iscrpan popis riječi, germanizama, kojima se služe zagrebački obrtnici i čija je upotreba provjerena anketiranjem ispitanika.

Ivanetić (1996) u radu „Deutsche Entlehnungen in Orubica/Slawonien“ obrađuje germanizme na morfološkoj, fonološkoj i semantičkoj razini, a korpus ne temelji na pisanim izvorima, već na višegodišnjem prikupljanju riječi i usmenim ispitivanjem informanata.

Glovacki-Bernardi (1998) u radu „Deutsche Lehnwörter in der Stadtsprache von Zagreb“ obrađuje germanizme u spontanom govoru, u direktnoj, neslužbenoj komunikaciji. Korpus na kojem autorica temelji istraživanje obuhvaća germanizme iz rukom pisane zbirke kuhinjskih recepata. To su tekstovi koji su se koristili u privatnoj, neformalnoj komunikaciji. Drugi korpus obuhvaća tekstove iz satiričkog tjednika „Koprive“, iz 1925. godine., koji su pisani svakodnevnim, također neformalnim, jezikom. Treći se korpus temelji na zapisima svakodnevnog govora, pri čemu su anketirane dvije generacije Zagrepčana kako bi se utvrdilo prepoznaju li i znaju li ispitanici značenje pojedinih germanizama. Rad daje opsežan popis germanizama iz svakodnevnog jezika kojima se Zagrepčani služe u neformalnim situacijama.

Ivanetić (2000) u članku „Germanizmi u jednom čakavskom govoru“ istražuje germanizme u čakavskom govoru Bribira. Korpus od oko 660 riječi nastao je jer je autorici rada bibrski čakavski materinski idiom te na temelju bilježaka i anketiranja ispitanika. Istraženo je poznavanje značenja germanizma, odnosno da li se ispitanici njima koriste.

Talanga (2001) u članku „Volksetymologisch belastete deutsche Entlehnungen im Kroatischen“ razrađuje utjecaj pučke etimologije na germanizme.

Štebih (2002) u radu „Germanizmi u zagrebačkom govoru“ istražuje germanizme u odnosu na njihovo podrijetlo te nastoji odrediti razdoblje u kojem je došlo do jezičnog posuđivanja.

Rad Piškorec i Scheutz (2004) „Deutsch-kroatischer Sprachkontakt an der habsburger Militärgrenze. Germanizme in den Dialekten der Podravina“ donosi analizu germanizama u podravskom dijalektu. Prikazuje morfološku adaptaciju i integraciju njemačkih posuđenica, a rad uključuje i popis germanizama koje su autori razvrstali prema područjima ljudskog djelovanja.

Piškorec (2005) u radu „Onomaziološki opis đurđevečkih germanizama“ identificirane germanizme iz Đurđevečkog klasificira prema značenjskim područjima.

Germanizmi su predmet lingvističkih istraživanja i u drugim europskim i svjetskim jezicima, a objavljuju se i radovi koji se bave istraživanjem novinskih korpusa, kao što je rad autora Horsta Mühlmana (2009) u kojem na primjeru korpusa tekstova poznatog engleskog tjednika "The Observer" analizira upotrebu germanizama u engleskom jeziku.

Također, u najnovije vrijeme, D. Scott Humphries i Noraseth Kaewwipat (2008) proučavaju upotrebu germanizama u modernom (pretežno američkom) engleskom te ističu da

je i engleski jezik, bez obzira na svoj današnji status globalnoga jezika, kroz povijest preuzimao riječi iz drugih jezika, a na primjeru germanizama tumače kako su se engleskom prilagodili fonološki, ortografski, morfološki i gramatički.

Proširenjima britanskog engleskog jezika posuđivanjem riječi iz njemačkoga bavi se u novije vrijeme i Christoph Ehlert (2012) te ističe da nijedan dio jezičnih sustava nije otporan na utjecaje, pri čemu je morfologija daleko otpornija na utjecaje drugih jezika od leksika, pa stoga svoje istraživanje ograničava pretežno na leksik.

### 3.4 Određenje pojma „germanizam“

Određenje pojma *germanizam* za potrebe ovog istraživanja pretpostavlja tumačenje značenja *posuđenice* i *tuđice*, temeljem čega će se onda odrediti značenje pojma *germanizam*.

Hrvatski jezik posuđuje riječi iz raznih jezika. Status preuzetih riječi različit je i ovisi o stupnju adaptacije i integracije. Prema Samardžiji (2004), jezične jedinice preuzete u neki jezik su posuđenice, koje se onda dijele na tuđice, strane riječi, prilagođenice, prevedenice, egzotizme i internacionalizme.

Kao jedan od osnovnih razloga za jezično posuđivanje lingvisti su načelno spominjali popunjavanje praznih mjesta u vokabularu nekog jezika. No, kako će pokazati i ovo naše istraživanje, ovaj razlog nije dostatan kako bi se objasnio čitav niz posuđenica u hrvatskom, koje imaju svoj ekvivalent.

Dvojaki su razlozi, pa tako Samardžija (2004:46-47) za posuđivanje u hrvatski iz drugih jezika navodi unutarjezične i izvanjezični razloge. Hrvatski posuđuje iz drugih jezika jer u njima nalazi gotova rješenja kojima popunjava prazna mjesta u vokabularu (*evanđelje, moda, politika*) i ponekad zato što se značenje posuđenice ne podudara u potpunosti s njima najbližim hrvatskim leksemima, pa takve posuđenice onda doprinose jasnoći hrvatskih leksema (*intervju – razgovor; početak – start*). To su unutarjezični razlozi zbog kojih hrvatski posuđuje od drugih jezika.

Izvanjezični razlozi odnose se na izvanlingvistički kontekst, odnosno na društvenu narav jezika. Samardžija (2004:47) navodi osnovne razloge takvog posuđivanja: «političke veze između govornika dvaju (ili više) naroda; njihove gospodarske veze; kulturne (kulturno-civilizacijske) veze; znanstveno tehničke veze te izravan zemljopisni dodir jezičnih područja.»

Promotrimo li prethodno navedene razloge jezičnog posuđivanja, zaključit ćemo da su germanizmi, odnosno uvoz njemačkih riječi u hrvatski, zadovoljili gotovo sve gore navedene kriterije. U slučaju njemačko-hrvatskih jezičnih dodira jedino ne možemo govoriti o izravnom zemljopisnom dodiru jezičnih područja.

Rasprava se u radovima često vodi oko definiranja pojmova posuđenica, tuđica, strana riječ. Pitanje koje je također zanimljivo je mogu li se ta dva pojma uopće jasno odvojiti. Vezano uz tu raspravu postavlja se i pitanje što je onda germanizam, ili općenito bilo koji *-izam*.

Kod Haugena (214-215) nailazimo na tri pojma: *loanwords*, *loanblends* i *loanshifts*: «*Loanwords show morphemic importation without substitution. (...) Loanblends show morphemic substitution as well as importation. All substitution involves a certain degree of analysis by the speaker of the model he is imitating. (...) Loanshifts show morphemic*

*substitution without importation. These include what are usually called 'loan translation' and 'semantic loans' (...)*». Iz ove Haugenove podjele 'posuđenih riječi' razlikujemo stupanj morfološke adaptacije modela, no nije sasvim jasno što je to točno posuđena riječ, odnosno posuđenica.

Kod Rammelmeyera (1975:1) nailazimo na sljedeću definiciju: „*Die Lehnwörter sind aber gerade derjenige Bereich einer Sprache, der auf Grund seiner Lautgestalt am leichtesten als fremd zu erkennen ist und der die Struktur der betreffenden Sprache am wenigsten berührt, da das entlehnte Wort lediglich lautlich der Phonetik und dem phonologischen System der empfangenen Sprache angepaßt wird.*“<sup>6</sup>

Tumačenje da su posuđenice u jeziku lako prepoznatljive zbog svog glasovnog oblika i zbog svoje strukture vrlo je široko. Postoji čitav niz posuđenica koje u jeziku primatelju nije moguće identificirati. Ovakva definicija posuđenice jednako tako može uključivati i tuđice.

Nama prihvatljivu definiciju tuđice nalazimo u lingvističkom leksikonu Hadumod Bußmann (1990:253). Tuđica je, prema Bußmann, jezični izričaj koji je iz nekog stranog jezika preuzet u materinji jezik i koji se, za razliku od posuđenice, naglaskom, ortografijom i fleksijom (još) nije prilagodio sustavu jezika primatelja (primjer: *Spaghetti, Revolution*). Autorica naglašava da je u brojnim situacijama vrlo teško razlikovati tuđicu od posuđenice (*Musik, Kultur, Koks, Sport*), ali ipak navodi osnovne kriterije za njihovo razlikovanje: «die 'fremde' morphophonematische Struktur (z.B. *Re-vo-lut-ion*); die Häufigkeit des Auftretens bzw. die Vertrautheit des Sprechers mit dem Terminus und Begriff, wobei das Alter des Fremdwortes keine Rolle spielt: *Bibliothek* (seit dem 15. Jh.) wird z.B. eher als Fremdwort charakterisiert als *Sport* oder *Film*, die beide erst seit dem 19. Jh. verwendet werden; die orthographische Repräsentation (*Teak-* vs. *Tiekholz*)<sup>7</sup>»

Iz ovdje navedenih kriterija uočavamo da govornici kao stranu riječ u svom vokabularu ponekad prepoznaju riječi koje su u vokabularu stoljećima (autorica navodi primjer riječi *bibliothek*), a riječi poput *film* i *sport* ne određuju kao stranu riječ, iako se one koriste tek od 19. stoljeća. Kod Bußmann (1990:444) nalazimo i vrlo preciznu definiciju posuđenice, u užem i u širem smislu. U užem smislu posuđenica je, za razliku od tuđice, riječ koja se posuđena u

---

<sup>6</sup> „Posuđenice su baš onaj dio jezika koji se temeljem svog glasovnog oblika najlakše prepoznaje kao strani i koji najmanje utječe na strukturu dotičnog jezika, jer se posuđena riječ glasovno prilagođava fonetici i fonološkom sustavu jezika primatelja.“ (p.a.)

<sup>7</sup> „'strana' morfo-fonetska struktura (npr. *re-vo-lu-ci-ja*); učestalost pojavljivanja odnosno upoznatost govornika s terminom i pojmom, pri čemu starost tuđice nije od važnosti: riječ *bibliothek* (od 15. st) okarakterizirat će se kao tuđica prije nego riječi *sport* ili *film*, koje se koriste tek od 19. st.; ortografska prezentacija (*Teak-* vs. *Tiekholz*, tikovina).“ p.a.



neki jezik u potpunosti prilagodila sustavu tog jezika primatelja i to naglaskom, ortografijom i fleksijom (njem. *Fenster* iz lat. *fenestra*, njem. *Wein* iz lat. *vinum*).

U širem smislu posuđenica je «*Oberbegriff für Fremdwort und Lehnwort im Sinn von (1). Bei dieser Verwendung wird zwischen lexikalischen und semantischen Entlehnungen (Lehnprägungen) unterschieden: bei lexikalischen Entlehnungen wird das Wort und seine Bedeutung (meist zusammen mit der »neuen« Sache) in die eigene Sprache übernommen und als Fremdwort (= nicht assimiliertes Lehnwort), wie Psychologie, Flirt, Sputnik, oder als assimiliertes Lehnwort im engeren Sinn (Beispiel unter (1)) verwendet*».<sup>8</sup>

Određenje posuđenice kao *nadpojma* (njem. Oberbegriff) podudara se sa Samardžijinom definicijom posuđenica. Samardžija sve jedinice posuđene iz drugih jezika smatra *posuđenicama*.

*Usvojenice* su prema Samardžiji (2004:57) one posuđenice kod kojih se «strano podrijetlo sasvim prestalo primjećivati.» Kao dokaz visokog stupnja uklopljenosti u hrvatski jezik navodi riječi *car, klip, kralj, krumpir, račun, škola* itd.

Osim posuđenica i tuđica, koje su izvorno postojale, odnosno postoje u nekom jeziku davatelju, važno je spomenuti i *prividne posuđenice*. Prividne posuđenice, prema Adler (2004), sastoje se naizgled od elemenata jezika davatelja, no takav oblik riječi ili njeno značenje u jeziku iz kojeg je riječ naizgled preuzeta, ne postoji: »*Neben den Entlehnungen, die auch in der jeweiligen Fremdsprache existieren, gibt es außerdem das linguistische Phänomen der sogenannten Scheinentlehnungen, die zwar aus fremdsprachlichem Material bestehen, aber in dieser Form oder Bedeutung in der ver-muteten Sprache nicht vorkommen*».<sup>9</sup>

Adler ovu kategoriju prividnih posuđenica dijelu u tri skupine: Lehnveränderungen - izmijenjene posuđenice (p.a.), leksičke i semantičke prividne posuđenice. *Izmijenjene su posuđenice* one posuđenice koje su izvornu riječ skratile toliko da je ona u takvom obliku sada neprepoznatljiva u jeziku iz kojeg je preuzeta. *Leksičke prividne posuđenice* su pak one koje zbog morfema preuzetih iz stranog jezika prividno nalikuju riječi preuzetoj iz nekog drugog jezika, ali kao takve u drugom, stranom jeziku uopće ne postoje. Semantičke prividne posuđenice su ona skupina prividnih posuđenica čiji izgovor ili pisanje nije izmijenjen, već im

---

<sup>8</sup> Nadpojam za tuđicu i posuđenicu u smislu (1). Kod takve primjene razlikuju se leksički i semantički posuđene riječi: kod leksičkih posuđenica u vlastiti se jezik preuzima i riječ i njezino značenje (većinom zajedno s "novom" stvari), te se koristi kao tuđica (= neasimilirana riječ), poput riječi psihologija, flert, sputnik ili kao asimilirana posuđenica u užem smislu (primjer pod (1))." (p.a.)

<sup>9</sup> „Osim posuđenica, koje postoje u pojedinom stranom jeziku, postoji i lingvistički fenomen takozvanih prividnih posuđenica, koje se sastoje od dijelova riječi stranog izvora, ali u takvom obliku ili s tim značenjem ne postoje u pretpostavljenom jeziku.“ p.a.

je u potpunosti promijenjeno značenje. Tako semantički prividne posuđenice u procesu preuzimanja nisu zadržale svoje izvorno značenje.

Smatramo da bi se pri eventualnoj analizi korpusa na način da se germanizmi pobliže određuju kao tuđice, posuđenice i prividne posuđenice, zadržali na definiciji prividne posuđenice u širem smislu, što znači da bi prividnim posuđenicama smatrali one germanizme koji zbog svoje morfološke strukture nalikuju njemačkoj riječi, ali kao takve u njemačkom jeziku ne postoje. Ovdje ćemo kao primjer navesti riječ koju nismo uvrstili u naš osnovni korpus, obzirom da osnovni korpus tvore riječi izravno preuzete iz njemačkog jezika. Anić u rječniku tretira *šalabahter* (*šalabakter*) kao riječ koja je u hrvatski ušla posredstvom njemačkog jezika: *šalabàhter* (*šalabàkter*) *m žarg.* **1.** knjiga u koju se unose podaci primitaka i izdataka i sl. **2.** bilježnica u koju se upisuju razne bilješke prema prilici i potrebi; svaštara **3.** papirić i sl. s bilješkama kao nedopuštena pomoć pri rješavanju zadataka *njem.* ←*fr.* Nismo utvrdili postojanje riječi *šalabahter* u njemačkom jeziku te je stoga možemo smatrati prividnom posuđenicom.

'Posredno posuđivanje' i 'neposredno posuđivanje' jedan je od ključnih principa u analizi jezičnog posuđivanja. Ta je opozicija rezultat proučavanja odnosa, odnosno dodira, između jezika davaoca, u ovom slučaju britanskog ili američkog engleskog s evropskim jezicima koji imaju ulogu jezika primaoca. Konstatacija je da se «*dodir dvaju jezika u kontaktu u Evropi realizira preko posrednika, a u SAD bez posrednika. U prvom slučaju posrednik može biti neki jezik ili masovni medij*» (1986:190).

Uloga jezika posrednika pokazala se vrlo bitnom te autor zaključuje sljedeće (1986:190):

«*Analiza jezičnih dodira na raznim razinama (...) pokazala je da se do nekih konačnih objašnjenja adaptacije modela u repliku ne može doći ako ne utvrdimo eventualni utjecaj jezika koji je služio kao posrednik u transferu modela u jezik primalac, a ponekad i u adaptaciji modela u kompromisnu repliku i repliku. Po toj svojoj ne rijetkoj funkciji u mnogim evropskim jezicima jezik posrednik treba posebno analizirati, tj. utvrditi koji to evropski jezici mogu služiti kao jezici posrednici, koja im je sve funkcija i kakve su promjene u replici u jeziku primaocu javljaju kao rezultat djelovanja nekog jezika posrednika. Ponekad je gotovo nemoguće odrediti etimologiju i fonološki oblik neke posuđenice samo na osnovi naprijed određene analize direktnog preuzimanja, tj. kojim je putem posuđenica došla u jezik primalac i kojoj je varijanti engleskog pripadala*».

Iz prethodno opisanog vidljiva je važnost jezika posrednika, budući da postoji čitav niz riječi koji nije mogao neposredno biti preuzet u jezik primalac. Utjecaj jezika posrednika na

preuzete riječi ne može se zanemariti. U slučaju hrvatskog jezika ulogu jezika posrednika često je imao njemački.

Filipović (1986:190) se nadalje bavi utjecajem jezika posrednika na anglicizam i postavlja dva ključna pitanja:

*«Da li se anglicizam, koji na svom putu od jezika davaoca u jezik primalac prolazi kroz jezik posrednik, mijenja pod njegovim utjecajem? Da li je anglicizam, koji je jezik posrednik prenio u neki drug jezik primalac u tako izmijenjenom obliku, prestao biti anglicizam zbog neke na tom putu stečene formalne promjene?»*

Filipović zaključuje da sve strane riječi preuzete u engleski jezik, koje su se potpuno adaptirale i integrirale, čine onaj rječnički korpus koji engleski dalje predaje ostalim jezicima. Zbog načina na koji su se adaptirale i integrirale u engleski jezik, u nekim slučajevima ih je čak teško izdvojiti iz engleskog vokabulara, a prosječni Englez ih čak i ne prepoznaje kao riječi stranog podrijetla.

Naveli smo dva bitna pitanja koja Filipović postavlja vezano uz anglicizme i ulogu jezika posrednika. Jedno pitanje odnosi se na utjecaj jezika posrednika, kroz koji engleska riječ prolazi na putu od jezika davaoca u jezik primalac, na englesku riječ. Drugo pitanje je da li je anglicizam prestao biti anglicizam jer je na putu kroz neki jezik posrednik doživio formalne promjene.

U nastojanju da odredimo značenje germanizma, a potaknuti pitanjima koje je Filipović postavio za anglicizme, mi ćemo formulirati sljedeće pitanje:

Je li germanizam i ona riječ koja je preuzeta u njemački jezik iz nekog drugog jezika davatelja, a potpuno se adaptirala i integrirala u isti, i onda je iz njemačkog jezika, koji je u tom slučaju već jezik primatelj, dalje preuzeta u neki treći jezik primatelj? U našem konkretnom slučaju pitanje glasi: Da li su i riječi koje su posredstvom njemačkog jezika preuzete u hrvatski također germanizmi?

Prema Filipoviću, anglicizmi su i one riječi koje su iz nekog jezika davaoca preuzete u engleski jezik, koji u tom slučaju ima ulogu jezika primaoca a zatim su te iste riječi preuzete iz engleskog jezika u neki drugi jezik primatelj:

*«(...) U evropskim jezicima koji ih preuzimaju iz engleskog te se riječi klasificiraju kao engleske posuđenice – anglicizmi i ponašaju se kao i ostale domaće engleske riječi kad prelaze u jezik primalac.»*

Naša kritika ovakvoj odredbi anglicizama, a takvu bi odredbu onda trebalo biti moguće primijeniti na sve *-izme*, jest da anglicizmi, što znači i germanizmi te bilo koji drugi *-izmi*, nikako ne mogu biti riječi koje su iz jezika davatelja preuzete u hrvatski, a u samom se jeziku

davatelju tretiraju kao posuđenice, odnosno neki drugi *-izmi*, iako su se djelomično ili potpuno adaptirale i integrirale u takvom jeziku davatelju.

O ulozi jezika posrednika piše i Samardžija (1995:47-48), utoliko što napominje da je hrvatski jezik preko jezika posrednika posudio brojne lekseme s kojima nikada nije bio ni u kakvu izravnom ili neizravnom odnosu (posuđenice iz tatarskog, japanskog, tibetanskog). Naglašava ulogu jezika posrednika i u izvanjezičnom kontekstu, jer putem jezika posrednika u hrvatski nisu ulazile samo posuđenice, već su takvi jezici bili i kulturni i civilizacijski posrednici.

Osvrćući se na prikaz objavljenih radova iz poglavlja 2. *Dosadašnja istraživanja germanizama*, koji se bave riječima preuzetim iz njemačkog, moramo istaknuti činjenicu da se u njima ne daje definicija pojma *germanizam*, već se polazi od pretpostavke da se to samo po sebi razumije (Babić:1990).

Anić (2003:347) pod natuknicom *germanizam* kaže da je to «prepoznatljiva pojedinost iz njemačkog jezika usvojena u drugom jeziku.»

Rikard Simeon (1969) navodi tri značenja za pojam *germanizma*. Prvo značenje odnosi se općenito na nešto što je svojstveno Njemačkoj, a uvedeno je u druge narode i jezike. Kao primjere navodi običaje, jezik i dr. Drugo značenje tog pojma odnosi se na riječ, izraz ili konstrukciju svojstvenu njemačkom jeziku. Treće značenje u širem smislu tumači *germanizam* kao riječ, izraz ili konstrukciju preuzetu iz bilo kojeg germanskog jezika ili nastalu prema nekom germanskom jeziku. Stjepan Babić (1990:217) osvrće se na ovakvo tumačenje Rikarda Simeona kritizirajući ga. Prvo tumačenje smatra preširokim u društvenom smislu, a treće u lingvističkom smislu. Svakako ćemo se složiti s ovom kritikom jer *germanizmom* ne možemo smatrati sve svojstveno Njemačkoj, a preuzeto u druge kulture. Isto tako *germanizam* ne mogu biti riječi, izrazi ni konstrukcije preuzete iz bilo kojeg germanskog jezika, jer tu grupu čine srodni, ali različiti jezici, i iz svakog od germanskih jezika može se poneka riječ, izraz ili konstrukcija preuzeti u neki drugi jezik.

Babić (1990:217) se intenzivnije pozabavio drugim značenjem. On *germanizam* definira na sljedeći način: «Sve što u hrvatskom jeziku potječe neposredno ili posredno iz njemačkoga možemo smatrati *germanizmom*, ali je očito da svi tako određeni *germanizmi* nisu istovrsni.» Tako onda prije svega dijeli *germanizme* na dvije osnovne skupine, *prave* i *neprave germanizme*. Pravi su oni *germanizmi* koji su njemačke riječi i kao takve preuzete iz njemačkog jezika, npr. *bunt*, *ceh*, *cilj*. One njemačke riječi koje su preuzete u hrvatski posredstvom nekog drugog jezika i nenjemačke riječi koje su došle preko njemačkog smatra nepravim *germanizmima*.

Neprave germanizme nadalje dijeli u dvije skupine: polugermanizme i pagermanizme. *Polugermanizmi* su one njemačke riječi koje su u naš jezik ušle posredstvom nekog drugog jezika koji je imao ulogu jezika posrednika (*bilikum, ftralj, grof*). Pagermanizme također raščlanjuje u dvije podgrupe. Jednu grupu čine oni pagermanizmi koji su u njemačkom jeziku dobili nov glasovni lik ili novo značenje ili oboje i onda su kao takvi preuzeti u hrvatski (*cigla, dragoner*). Drugu skupinu pagermanizama čine one riječi koje su neizmijenjene prešle preko njemačkog jezika, kao jezika posrednika, i tako onda preuzete u naš jezik. Ovoj skupini, prema Babiću (1990), pripadaju riječi poput *atlas, blok, dekan, docent* itd.

Babić (1990) germanizmima nikako ne smatra izvedenice od posuđenih osnova, kao što su riječi *buntovnik, ciglana, grofica* itd. Smatra da takve izvedenice jedino imaju važnost prilikom ocjenjivanja njemačkog utjecaja, obzirom da ih je njemačka osnova omogućila.

Marija Turk (1995:186-187) također germanizmima smatra riječi preuzete iz njemačkog jezika, bilo da su oni *pravi germanizmi*, njemačke riječi došle izravno iz njemačkog, ili pak *nepravi germanizmi*, nenjemačke riječi došle preko njemačkog u hrvatski ili njemačke riječi koje su u hrvatski ušle posredstvom nekog drugog jezika. Jednako tumačenje pojma germanizama, kao njemačkih riječi koje su posredno ili neposredno ušle u hrvatski, nalazimo i kod Velimira Piškorca (2001). On problem procesa posuđivanja rješava uvođenjem primarnosti i sekundarnosti. Prema Piškorcju, riječ poput *tegala* ili *docent*, koje je njemački posudio iz latinskog, označava kao primarne germanizme, a sekundarne latinizme. One njemačke riječi koje je hrvatski posudio iz nekog drugog jezika svrstava u *-izme* toga jezika, a sekundarne germanizme, kao primjerice riječ *šaraf* koji je hrvatski preuzeo preko mađarskog jezika.

Aneta Stojić (2005:11) germanizmima smatra «sve riječi koje su posuđene iz njemačkog jezika posrednim i neposrednim putem». Pritom *pravim njemačkim posuđenicama* smatra one riječi koje su izvorno njemačke, a preuzete u naš jezik neposredno iz njemačkog ili preko nekog drugog jezika. *Pravim njemačkim posuđenicama* smatra i one riječi koje su nastale u njemačkom temeljem elemenata nekog drugog jezika. Neprave njemačke posuđenice su riječi koje je njemački posudio iz nekog drugog jezika i posredovao u hrvatski.

M. Trivunac (1937:4) razlikuje posuđenice od tuđica, odnosno, kako sam autor kaže: «Uvek se, znači, kod reči stranoga porekla razlikuju dvije grupe: strane reči i pozajmljene reči. Dok se kod prvih, više ili manje, vidi na prvi pogled da su strane, druge su se toliko prilagodile jeziku koji su ušle da se njihovo strano poreklo niti vidi niti oseća». Prema Trivuncu su posuđenice one riječi koje su se do te mjere prilagodile jeziku primatelju da ih se više ne prepoznaje kao riječi stranog podrijetla.

R. Filipović (1971:116) tuđicama smatra one riječi koje su zadržale fonemske elemente po kojima se onda razlikuju od domaćih riječi. Status posuđenice takva riječ može dobiti tek onda kad se potpuno integrira u sustav jezika primatelja.

S. Babić (1990:218) ova dva pojma razlikuje na dva načina: «tuđica - riječ koju poznavalac jezika davaoca prepoznaje kao stranu riječ; posuđenica – riječ koja je tako promijenila svoj glasovni sastav i tako se integrirala u jezik primaoca da je ni poznavalac jezika davatelja ne prepoznaje kao stranu riječ». Drugo Babićevo tumačenje glasi ovako: «tuđica- riječ koja u jeziku primaocu ima dobru zamjenu, posuđenica – riječ koja u jeziku primaocu nema dobre zamjene ili nema nikakve».

Smatramo da ove Babićeve definicije, iako primjenjive, nisu potpuno precizne jer i posuđenica, iako integrirana u jezik primatelj, može i dalje ostati prepoznatljiva, pa bi onda jednako tako mogla biti i tuđica. Načelno se slažemo s određenjem tuđice kao riječi koja u jeziku primatelju ima svoj ekvivalent, no i posuđenice vrlo često imaju svoj ekvivalent u jeziku primatelju.

Dosadašnje studije kao glavni kriterij razlikovanja posuđenice i tuđice navode stupanj formalne integracije (Adler: 2004) preuzete riječi u jeziku primatelju. Ta će pretpostavka biti okosnica i naše analize. Pitanje kojim se bavi Adler je kriterij koji određuje da li je neki –*izam* posuđenica ili tuđica: *»Allerdings soll die morphologische Anpassung nicht als Kriterium für Lehnwörter gelten, da vor allem Verben und ein Großteil der Adjektive automatisch mit deutschen bzw. schwedischen Flexionsmorphemen versehen werden und folglich nur Substantive als Fremdwörter in Frage kämen. Selbst die Eingliederung englischer Substantive in die deutsche Flexion stellt ein ungenaues Kriterium dar, da es zum einen Entlehnungen gibt, für die sowohl die Verwendung des deutschen als auch des englischen Plurals möglich ist, und zum anderen Fremdwörter auf -er wie Manager gemäß den Deklinationsregeln für Maskulina auf -er im Plural endungs-los sind, was ebenso als morphologische Anpassung gewertet werden muss.«*<sup>10</sup> Morfološka adaptacija kriterij je koji glagole i većinu pridjeva, koji zbog deklinacije i konjugacije dobivaju hrvatske morfeme, automatski svrstava u posuđenice. Time onda jedino imenice mogu biti tuđice, no i njih je moguće deklinirati u hrvatskom jeziku pa prema tome ni ovdje nemamo sasvim jasan kriterij. Adler stoga u svojoj analizi anglicizama u njemačkom i

---

<sup>10</sup> «Morfološka prilagodba ne bi se trebala smatrati kriterijem za određivanje posuđenica, budući da prije svega glagoli, a onda i većina pridjeva dobiva njemački odnosno švedski fleksijski morfem, pa stoga kao tuđice u obzir dolaze samo imenice. Čak i uvrštavanje engleskih imenica u njemačku fleksiju predstavlja neprecizan kriterij, jer s jedne strane postoje posuđenice, za koje se može koristiti kako njemačka, tako i engleska množina, a s druge strane postoje tuđice na –er poput "manager" koje prema deklinaciji za muški rod na –er nemaju nastavak za množinu, što bi se onda također trebalo smatrati morfološkom prilagodbom.» (p.a.)

švedskom jeziku kao kriterij određivanja anglicizma kao posuđenice ili tuđice navodi odnos grafema i fonema koji nije uobičajen za ta dva jezika, odnosno izgovor istih.

Gluhak A. (2003) se u svom članku « O posuđenicama u hrvatskim dijalektima » osvrće na podatke koji se u rječnicima navode uz posuđenice:

*«Najčešće se zanemaruje stvarno porijeklo riječi – npr., neke su riječi posuđenice iz srednjovisokonjemačkoga, mletačkoga talijanskoga, dijalekatnoga mađarskoga itd., no za takve se tipove posuđenica obično sve iznivelira na današnji jezik, pa se kao izvor daje današnja riječ odgovarajućega današnjega jezika».* Gluhak upućuje na važnost etimologije, i upućuje na činjenicu da su riječi u hrvatski ulazile konstantno, od davnina do danas. Ono što naglašava je da *«nisu svi posuđenički elementi ušli u naše dijalekte izravno iz jezika koji se obično vidi kao izvor, niti se to dogodilo u vrijeme za koje mi mislimo da se to dogodilo. Posuđenice se šire kroz razne slojeve ljudi, kroz razne prostore, u razna vremena. Posuđenice ulaze i kroz standardni jezik, kao krovni jezik za dijalektne govornike, posuđenice ulaze i kroz žargone pojedinih struka, i svakojako».*

Slazemo se s Gluhakovim zaključkom da se posuđenice ne mogu svesti samo na onaj jezik iz kojeg su očigledno potekle, već da se njihova etimologija treba točnije provjeriti ne bi li se utvrdilo je li pojedina riječ doista potekla iz *jezika davatelja*, ili iz nekog trećeg jezika, *jezika izvornika*.

Oslanjajući se na Gluhakovu raspravu, a potaknuti Filipovićevom analizom anglicizma koji kaže da je anglicizam načelno bilo koja riječ preuzeta iz engleskog jezika kao davatelja (jednako kao što Babić, Turk i ostali germanizmom smatraju sve riječi preuzete iz njemačkog, nezavisno o njihovom podrijetlu), za potrebe ovog rada zaključit ćemo da je *germanizam ona njemačka riječ koja je preuzeta u hrvatski jezik iz njemačkog, kako iz njemačkog kao jezika davatelja tako i kao jezika posrednika*.

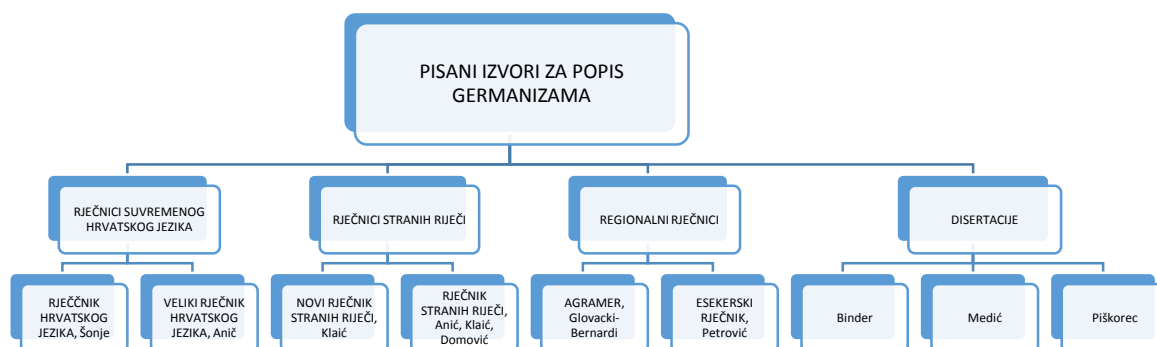
## 4 PISANI IZVORI ZA FORMIRANJE POPISA GERMANIZAMA

### 4.1 Uvod

Temeljni korak u istraživanju germanizama u hrvatskim korpusima i regionalnim dnevnim novinama pomoću jezičnih tehnologija jest formiranje popisa germanizama koje nalazimo u relevantnim pisanim izvorima. Osnovni korpus tvore germanizmi izvađeni iz rječnika hrvatskoga jezika, rječnika stranih riječi i regionalnih rječnika te germanizmi iz relevantnih znanstvenih i stručnih radova koji se bave istraživanjem germanizama u našem jeziku.

Popis germanizma, čija je pojavnost u nastavku istražena primijenjenim jezičnim tehnologijama, formiran je iz sljedećih rječnika i radova: „Rječnik hrvatskoga jezika“ urednika Jure Šonje (2000); „Veliki rječnik hrvatskoga jezika“ autora Vladimira Anića (2003); „Novi rječnik stranih riječi“ Bratoljuba Klaića (2012); "Rječnik stranih riječi " autora Šime Anića, Nikole Klaića i Želimira Domovića (2002); „Agramer. Rječnik njemačkih posuđenica u zagrebačkom govoru“ autorice Zrinjke Glovacki-Bernardi (2013); „Esekerski rječnik“ Velimira Petrovića (2008); disertacije Ive Medića „Kulturno-historijsko značenje i lingvistička analiza njemačkih pozajmljenica kod zagrebačkih obrtnika (obrada metala, drva i kože): prilog pitanju utjecaja njemačkog jezika na hrvatske specijalne jezike.“ (1962), disertacije Tea Bindera (1954) te disertacije Velimira Piškorca „Germanizmi u podravskom dijalektu“ (2001).

Grafikon 2. Pisani izvori za formiranje popisa germanizama za pretragu





Prethodno navedeni rječnici i radovi obrađuju, odnosno prikazuju, njemačke riječi preuzete u hrvatski sukladno ostalim rječničkim natuknicama. Stoga ćemo se u nastavku osvrnuti na rječnike i radove koji su poslužili kao izvor za formiranje osnovnog popisa germanizama. Ujedno ćemo prikazati i na koji način je u pojedinom rječniku (ako je izvor rječnik) formirana natuknica kojom se tumači germanizam.

Prikaz počinjemo rječnicima standardnog hrvatskog jezika, nakon kojeg slijedi prikaz korištenih regionalnih rječnika. Prikaz relevantnih znanstvenih radova dan je u potpoglavlju 4.4.

## 4.2 Rječnici standardnog hrvatskog jezika

### 4.2.1 „Veliki rječnik hrvatskoga jezika“ autora Vladimira Anića (2003)

Rječnik hrvatskoga jezika Vladimira Anića obuhvaća 70.576 osnovnih riječi i 125.000 izvedenica. Rječnik daje opširne definicije i gramatičke oblike, akcentuaciju, sinonime, frazeologiju, regionalizme, žargonizme i etimologiju. U predgovoru rječniku stoji da je sam autor, Vladimir Anić, rekao, da „ovaj *Rječnik* neće biti knjiga najboljih riječi, već knjiga svih riječi“. Rječnik hrvatskoga jezika životno je djelo Vladimira Anića. Na njemu je počeo raditi 1972. godine, te je 1989/1990. s izdavačem formirao tim stručnjaka koji su njime predvođeni pripremili materijale za tisak. Prvo izdanje Rječnika objavljeno je 1991., devedeset godina nakon „Rječnika hrvatskoga jezika“ Franje Ivekovića i Ivana Broza, čime je Anićev rječnik popunio „veliku, gotovo stoljetnu prazninu na ovom području hrvatske leksikografije“ (Anić: 2003). Prvo izdanje Anićevog Rječnika činilo je ukupno 884 stranica. Nakon prvog izdanja uslijedila su još tri, što svjedoči o izvrsnoj recepciji korisnika: drugo izdanje 1994. godine (1246 stranica), treće izdanje 1998. (1440 stranica), te ovo posljednje, četvrto, koje je prošireno s oko 10.000 novih natuknica, odnosno 25.000 pojmova na ukupno 1873 stranice.

Anićev Rječnik obuhvaća i određen broj germanizama, a naše istraživanje je pokazalo da 4. izdanje Rječnika sadrži 2.321 germanizam. Natuknica koja se odnosi na riječi preuzete iz njemačkog jezika označena je sa *njem.*, a natuknice su formirane na sljedeći način:

**šalter** *m* **1.** *admin.* otvor, prozor, radno mjesto na kojem službenici administracije, banaka i sl. opće sa strankama **2.** *razg.* prekidač električne struje; sklopka  
◇ *njem.* (Anić, 1524:2003)

Iz Anićevog smo Rječnika preuzeli sve riječi koje su okarakterizirane oznakom *njem.* bez obzira uključuje li takva etimološka oznaka još koju, primjerice *lat.*, *tal.* i slično, što upućuje na to da je predmetna riječ u hrvatski jezik preuzeta iz nekog trećeg jezika, putem njemačkog kao jezika posrednika ili je pak njemački bio taj kojem je bio potreban jezik posrednik kako bi se njemačka riječ uvriježila u hrvatskom:

**refundirati** *dv.* (*prez.* *refündirám*, *pril. sad.* –ajüći, *pril. pr.* –āvši, *gl. im.* –ānje) *ekon.*  
vratiti/vraćati uplaćeni iznos novca; nadoknaditi, namiriti/namirivati

◇ *njem.* ← *lat.* (Anić, 1322:2003)

U prethodnim poglavljima naveli smo da je u svrhu ovog istraživanja određeno da je germanizam svaka riječ preuzeta u hrvatski jezik, bez obzira je li njemački pritom imao ulogu jezika posrednika ili je riječ izravno preuzeta iz njemačkog odnosno austrijskog jezika u hrvatski jezik.

#### 4.2.2 „Rječnik hrvatskoga jezika“ Šonje (2000)

Glavni urednik „Rječnika hrvatskoga jezika“ Jure Šonje u *Osnovnim uputama za čitanje Rječnika* daje korisnicima prikaz strukture rječničke natuknice. Struktura se sastoji od sljedećih segmenata: natuknice, etimološke i gramatičke odrednice, gramatičkog opisa natuknice, leksikografske odrednice, definicije, sinonima, značenja, primjera, podnatuknice, termina, izričaja i kratica (RHJ: 2000).

Termini koji su složeni od pridjeva i imenice definiraju se pod pridjevom ili imenicom. Jednako tako rječnik ne obrađuje vulgarne, familijarne i šatrovačke riječi, ukoliko iste nisu vrlo frekventne.

Etimološka odrednica (za potrebe našeg istraživanja to je *njem* – iz *njemačkoga*, *njemački*), stavlja se samo uz riječi stranoga podrijetla, u obliku zagradama iza natuknice. Piše se samo kod temeljnih stranih riječi, ne kod izvedenica. Najčešće su to imenice, a ponekad i pridjevi.

S obzirom da smo u prikazu ostalih rječnika, koji su poslužili kao izvor za sastavljanje popisa germanizama u hrvatskom jeziku, koristili germanizme *šalter* i *refundirati*, iste donosimo i u pregledu RHJ urednika Šonje:

**šalter** (njem) *m* [G *šältērā*] 1 **adm** otvor ili prozor kroz koji službenici obavljaju poslove sa strankama: *bankarski* ~, *poštanski* ~ 2 → sklopka, → prekidač

Germanizam koji je u ostalim rječnicima etimološki opisan kao riječ preuzeta u hrvatski kroz njemački jezik koji je pritom imao ulogu jezika posrednika:

**refundirati** (lat) *svr/nesvr prel* [*refūndīrām*, pril proš *refūndīrāv*, -*ši*, pril sad *refūndīrajūci*, pr rad *refūndīrao*, pr tr *refūndīrān*] povratiti, vratiti nepotrebno ili privremeno uplaćen novac; naknaditi, naknađivati: ~ *preplaćen porez* – **refundiranje** *gl im*

Iz prikaza natuknice *refundirati* vidimo da je urednik RHJ etimološki odredio riječ kao latinsku, dok se u ostalim rječnicima *refundirati* opisuje kao riječ koja je je u osnovi latinska, a u hrvatski

je preuzeta iz njemačkog jezika.

U rječniku RHJ otkrili smo ukupno 921 germanizam.

#### 4.2.3 „Novi rječnik stranih riječi“ autora Bratoljuba Klaića (2012)

Prvo izdanje Klaićevog Rječnika stranih riječi objavljeno je 1951. godine. Bio je to rječnik osjetno manjeg formata od današnjeg. U proslavu rječniku objavljenom 2012. Radoslav Katičić piše da je prvo izdanje Klaićevog rječnika bilo „*pristupačno pomagalo, priručnik koji će svakomu omogućiti da se obavijesti o konkretnom obliku i točnom značenju stranih riječi (...)*“. Izdanje iz 2012., za razliku od prvog izdanja, obuhvaća strane riječi na opsežne 1142 stranice. U uvodnom dijelu vrlo su iscrpno opisane izmjene u Novom rječniku stranih riječi, referirajući se na to što je u rječnik uneseno, što je iz rječnika izostavljeno, što je doručeno i izmijenjeno. Korisniku su dane informacije o tome kako se služiti rječnikom, daje se opis same natuknice, potom gramatičke obavijesti koje se bilježe uz natuknicu, etimologija, leksikografska odrednica, definicija, primjer i uputnice koje služe kao upozorenje o čemu je riječ te sintagma.

**Slika 3.** Novi rječnik stranih riječi Bratoljuba Klaića



Što se etimologije tiče, u Klaićevom rječniku nalazimo „*obavijesti o podrijetlu i povijesti riječi koja se odnosi na nositeljicu leksičkog (rječničkog) grozda. Tu je bilješka o izvornom postojanju riječi, o korijenu i načinu tvorbe i o posredovanjima nekih jezika od jezika iz kojega riječ potječe do usvajanja*“.

Natuknice u „Rječniku stranih riječi“ oblikovane su na sljedeći način, što ćemo prikazati na primjerima germanizama za koje smo odlučili da će biti zajednički primjer kroz sve rječnike:

**šalter** m. (mn. G šältēra) njem. (Schalter) 1. Prekidač električne struje, uključnik, sklopka, isklompka; 2. prozorčić (na kolodvorima, poštama, malim prodavaonicama, u bankama i dr.), kroz koji službenik saobraća s publikom; **šáltati** gl. nesvršeni (prez. – ām) **1.** ukopčavati, uključivati; **2.** mijenjati (stanicu na radiju, program na televizoru, brzinu u motornom vozilu); **3.** ŠATR. shvaćati

Germanizam *šalter*, kao što je vidljivo iz gore iscrpno opisane natuknice, a sukladno tumačenjima danim u uvodnom dijelu Rječnika stranih riječi, preuzet je izravno iz njemačkog u hrvatski, dok se glagol *refundirati*, u nastavku, etimološki opisuje kao riječ latinskih korijena koja je kroz njemački, kao jezik posrednik, ušla u hrvatski jezik.

**refundirati** gl. dv. (prez. –fündīrām) njem. (*refundieren* iz lat. *refundere*: »natrag lijevati«) povratiti (od drugog predujmljeni novac), nadomjestiti, vratiti svotu koja je pravo ili krivo bila plaćena u državnu blagajnu, osobito porez ili carinu; naknaditi, namiriti/namirivati, platiti/plaćati; **refundácija** ž. povrat novca, naknada; usp. refuzija

Iz Klaićevog „Novog rječnika stranih riječi“ popisali smo 6.199 germanizama.

#### **4.2.4 Rječnik stranih riječi " autora Šime Anića, Nikole Klaića i Želimira Domovića (2002)**

„Rječnik stranih riječi“ trojice autora ima podnaslov koji već sam po sebi iscrpno opisuje sadržaj rječnika: *Tuđice, posuđenice, izrazi, kratice i fraze*.

U predgovoru rječnika naglašava se kako strane riječi i izrazi pridonose obogaćivanju našeg rječnika, no ujedno se upozorava da ih se ipak ne treba olako prihvaćati, čime se daje preporuka da bi se tuđicu trebalo zamijeniti hrvatskom riječju kada god je to moguće. Brojne su riječi stranog podrijetla postale dijelom hrvatskog rječnika ili se pak pojavljuju usporedno s našim riječima. Ovdje se čini važno istaknuti da autori u predgovoru upozoravaju i na stilistički uvjetovanu uporabu tuđica.

U ovaj su rječnik uvrštene i riječi iz razgovornog jezika.

Namjera ovog Rječnika stranih riječi je da čitateljima jednostavno i praktično protumači strane riječi s kojima se isti svakodnevno susreću.

Način na koji su obrađene natuknice u rječniku prikazat ćemo na primjeru germanizma, budući da su germanizmi predmet našeg istraživanja:

*šalter* (njem. Schalter) 1. fiz. prekidač, sprava za uspostavljanje i prekidanje električne struje; 2. kod automobila: prekidač paljenja; 3. prozorčić kroz koji službenik obavlja poslove s građanima (na željezničkim postajama, u bankama, poštama i dr.)

Natuknice su u rječniku obrađene na način da je uz većinu riječi naveden i njihov izvorni oblik, odnosno njihova etimologija. U slučajevima kada se taj izvorni oblik riječi nije mijenjao, uz takvu natuknicu navodi se samo jezik iz kojeg je riječ preuzeta te tumačenje značenja. Autori za neprilagođene tuđice navode čak i izgovor.

Iz „Rječnika stranih riječi“ autora Anića, Klaića i Domovića popisali smo 1193 germanizma.

### 4.3 Rječnici regionalnog tipa

#### 4.3.1 Agramer. Rječnik njemačkih posuđenica u zagrebačkom govoru, Glovacki-Bernardi (2013)

Rječnik nazvan „Agramer“ rječnik je njemačkih posuđenica u lokalnom zagrebačkom govoru. U rječniku je obrađeno 5.703 riječi njemačkog podrijetla prikazanih na 277 stranica. U uvodnoj riječi „Agrameru“ stoji sljedeće: *“U Rječniku je prikupljeno i lingvistički obrađeno više od 3000 riječi njemačkog porijekla koje su se upotrebljavale ili se upotrebljavaju još i danas u Zagrebu. Neke od njih ušle su i u standardni književni jezika i postale njegov sastavni dio kao npr., cilindar, banka, fijaker ili šminka. Druge su pak ostale samo u lokalnome govoru, uglavnom nezapisane, ali pamćene i prenošene kroz naraštaje. Neke su riječi promijenile prvotno značenje kako to često u jeziku i bude i dobile novo, pa ih mlađe generacije upotrebljavaju u drugom kontekstu.”*

Ovaj rječnik regionalnog tipa svojim popisom riječi preuzetih iz njemačkog pokazuje koliko je intenzivan bio utjecaj njemačkog jezika na govornike zagrebačkog područja te da su se neke od tih njemačkih posuđenica našem jeziku uvriježile do razine standardnog hrvatskog jezika.

Rječnička natuknica u Agrameru oblikovana je na sljedeći način:

**šalter**     *m* (Schalter) **1.** prostor za rad sa strankama (obično sa staklenom pregradom) **2.** Sklopka

Autori Agramera uz tumačenje značenja njemačke posuđenice navode i izvornu njemačku riječ.

Tijekom prikupljanja germanizama za formiranje baze podataka, pokazalo se da su se autori pri zapisivanju germanizama morali odlučiti za određenu varijantu bilježenja, koja u načelu slijedi izgovorna pravila hrvatskoga jezika. Takve odluke za posljedicu imaju višestruko pojavljivanje istih germanizama u formiranoj bazi podataka zbog različitog ostvarenja pisanja, a na temelju procjene autora i/ili priređivača koji je zapis najbliži govornom ostvarenju. Tako se germanizam "šebik" zabilježen u rječniku "Agramer", u značenju otrcan, a prema izvornoj riječi "schäbig", u "Novom rječniku stranih riječi" pojavljuje kao "šebig". Ili, riječ „šparhet“ iz Agramera se u „Novom rječniku stranih riječi“ bilježi kao „špäret“ odnosno „šparherd“. Sve takve varijante mogle su, naravno, nastati i na temelju regionalno obojenih prilagođavanja germanizama hrvatskome jeziku.

#### 4.3.2 Esekerski rječnik, Petrović (2008)

Esekerski rječnik, *Essekerisches Wörterbuch*, Velimimra Petrovića temelji se na leksičkim jedinicama preuzetim zajedno s kontekstom iz postojećeg materijala, odnosno tekstova objavljenih na esekerskom dijalektu.

Autor uz svaki esekerski unos navodi njemački odnosno hrvatski ekvivalent. U slučajevima gdje postoji više inačica, odijeljene su zarezom. Više inačica istog unosa svjedoče o jezičnim razlikama među govornicima esekerskog dijalekta.

U skladu s hrvatskim pravopisom, sve su imenice u rječniku pisane malim slovom, iako ih autor tekstova, koji su Petroviću služili kao izvorni materijal, Plein Luje, u skladu s njemačkim pravopisom piše velikim početnim slovom (Petrović 2008:6), kako bi njemačkom čitatelju olakšao razumijevanje tih tekstova.

Imenice u Esekerskom rječniku najčešće su istog roda kao i njihovi ekvivalenti u standardnom njemačkom jeziku ili nekom od njemačkih dijalekata, što je važna razlika u odnosu na germanizme u ostalim analiziranim rječnicima, gdje su germanizmi usvojili rod prema hrvatskim gramatičkim pravilima.

Budući da germanizme koji su poslužili kao primjer u predstavljanju ostalih rječnika, *šalter* i *refundirati*, nismo pronašli u Esekerskom rječniku, navodimo drugi:

**bešték** (s) = Besteck · pribor za jelo: *Am tiš voa fil beštek, kleza unt tela* (S) = Auf dem Tisch war viel Besteck, Gläser und Teller. · Na stolu je bilo mnogo jedaćeg pribora, čaša i tanjura.

Ova se rječnička natuknica razlikuje od ostalih utoliko što donosi i dio materijala, odnosno rečenicu, iz koje riječ potječe – u primjeru je to dio: „*Am tiš voa fil beštek, kleza unt tela*„. Rečenica je preuzeta u izvornom obliku, te potom slijedi tumačenje standardnim njemačkim jezikom i u konačnici hrvatski prijevod iste.

Rječnik tvori ukupno 7.731 natuknica.



#### **4.4 Doktorske disertacije**

##### **Binder Theo: „Njemačke posuđenice u hrvatskom govoru Osijeka“**

Prvi sustavni opis germanizama na Filozofskom fakultetu u Beču dao je 1954. Theo Binder u svojoj disertaciji izvornog naslova „Die deutschen Lehnwörter in der kroatischen Essegger Mundart“ posvećenoj germanizmima u hrvatskome govoru grada Osijeka.

Njemački je jezik u višejezičnoj osječkoj sredini vrlo dugo imao vodeću ulogu te je hrvatski jezik obogatio brojnim leksičkim elementima. No, ujedno je i narušavao izvornost budući da su brojni hrvatski izrazi, posebice u razgovornom jeziku, ustupali mjesto njemačkim elementima. Budući da se nakon Drugog svjetskog rata broj *Folksdojčera*<sup>11</sup> bitno smanjio, sustavno se potiskuje i njemački jezik.

Autor, inače podrijetlom *Eseker* (Osječanin) i izvorni govornik osječkog njemačkog i osječkog hrvatskog jezika svoju doktorsku radnju temelji na korpusu od 1754 posuđenice. U radu polazi od njemačke motivirajuće riječi, njih 1437, kojoj prilaže hrvatski oblik posuđenice s gramatičkim podacima o rodu i pripadnosti određenoj vrsti riječi, stilskoj razini i možebitnoj regionalnoj ili dijalektalnoj obojenosti same njemačke riječi. Theo Binder veliku važnost pridaje mjestu naglaska, odnosno intonaciji i muzikalnosti i njezinim zakonitostima pri formiranju glasovnog oblika posuđenice. Binder analizirani korpus razvrstava i prema područjima ljudskog djelovanja na upotrebu u vojsci, javnim službama, pravu, kriminalistici, društvu i kulturi.

##### **Medić Ivo: „Kulturno-historijsko značenje i lingvistička analiza njemačkih pozajmljenica kod zagrebačkih obrtnika : obrada metala, drva i kože“**

Neobjavljena disertacija Ive Medića iz 1962. opsežan je prikaz germanizama u hrvatskom jeziku. Temelji se na korpusu vezanom za strukovno područje, obrtništvo u Zagrebu. Korpus je sastavljen ispitivanjem zagrebačkih obrtnika te ga čine germanizmi govornog jezika. Posuđenice su analizirane na fonetskoj, fonološkoj i morfološkoj razini, uz prikaz etimologije pojedinih riječi.

---

<sup>11</sup> Folksdojčer, njem. Volksdeutscher: *pov.* pripadnik njemačke manjine u Kraljevini Jugoslaviji do 1941. i u 2. svjetskom ratu, učlanjen u razna njemačka nacionalna društva i organizacije. Hrvatski jezični portal 2016.

## **Piškorec Velimir: „Germanizmi u podravskom dijalektu“**

Disertacija Velimira Piškoreca „Germanizmi u podravskom dijalektu“ donosi iscrpno istraživanje i prikaz germanizama u podravskom dijalektu. U početnim poglavljima autor predstavlja osnovne pojmove dodirnog jezikoslovlja i istraživanja posuđenica te metodologiju koja je korištena pri istraživanju germanizama i prema kojoj je analiziran prikupljeni korpus. Sve je stavljeno u određeni sociolingvistički okvir njemačko-hrvatskih jezičnih dodira kako bi se dobila cjelokupna slika jezične situacije u đurđevečkoj Podravini.

Piškorec je sastavio veliki rječnik modela i replika. Rječnik je strukturiran na način da natuknicu u leksikografskom članku čini polazišna izvorna njemačka riječ, model, od koje su se razvile podravske kajkavske njemačke posuđenice, replike, koje je istraživanje potvrdilo u govorima. Materijal obuhvaća oko 900 leksikografskih članaka u kojima je obrađeno oko 2000 podravske kajkavske njemačke posuđenice. (Maresić, Jela: Kajkavska dijalekatna leksikografija. Raspr. Inst. hrvat. jez. jezikosl., knj. 29 (2003), str. 391-406).

Iako je rječnik u osnovi etimološki, ima i obilježja leksikona, budući da se u pojedinim natuknicama daju kulturološka i jezičnopovijesna tumačenja. Opis podravske kajkavske posuđenice sadrži oznaku vrste riječi, geografsko određenje i opis značenja na hrvatskom i njemačkom jeziku. Rječnik navodi i sve zabilježene inačice pojedine posuđenice.

Doktorska disertacija Velimira Piškoreca sustavno i opsežno prikazuje germanizme podravskog dijalekta.

## 4.5 Zaključak

Ukupan broj različitih germanizama, koji smo dobili analizom rječnika i radova, prikazanih u ovom poglavlju, iznosi 17.988.

Usporedna analiza rječnika pokazala je da se određeni broj germanizama ne navodi u svim rječnicima, već u jednom ili dva. Jednako tako u nekim smo se situacijama susreli s različitim načinom bilježenja germanizama, pa su (obje) inačice bilježenja unesene u naš popis.

Esekerski rječnik svojim korpusom uvelike odstupa od ostalih, budući da bilježi njemačke riječi govornika esekerskog dijalekta čije inačice su uvjetovane materinskim dijalektom roditelja pojedinih govornika, njemačkim govornim jezikom dijela njemačkog stanovništva ili jezicima u dodiru, što sve svjedoči o jezičnoj razlici među Esekerima odraslim u različitim dijelovima Osijeka (Petrović 2008:6).

Iako ukupan popis sastavljen iz analiziranih rječničkih izvora i znanstvenih radova čini 17.988 germanizama, samo 8.400 germanizama pronađeno je pretraživanjem hrWaC web korpusa.

Popis germanizama koji se pojavljuju u više različitih izvora (npr. u rječničkim izvorima, ili u disertacijama, ili u svim izvorima zajedno) prikazan je u tabelama u poglavlju 5.6, gdje se osim presjeka germanizama po izvorima daje i presjek germanizama koji se osim u našim izvorima javljaju i u hrvatskom web korpusu (hrWaC-u) koji prikuplja sve tekstove s cijele .hr domene.

Zanimljivo je da je presjek ukupnog broja germanizama pronađenih u svim našim izvorima (izvori sadrže ukupno 17.988 germanizama) jednak presjeku ukupnog broja germanizama pronađenih u svim našim izvorima i hrWaC-u, iako je u hrWaC-u pronađeno samo 8.400 od tih 17.988 germanizama (točnije, samo je 10 različitih germanizama pronađeno kao presjek svih 9 naših izvora, tj. 10 od 17.988, a istih 10 je pronađeno i kao presjek svih 9 naših izvora i hrWaC-a, tj. 10 od 8400).

Dakle, možemo zaključiti da je podskup germanizama pronađen u hrWaC-u (32% od svih prikupljenih germanizama, tj. 8400 lema) relevantan podskup za istraživanje germanizama koji se još uvijek koriste u suvremenom hrvatskom jeziku. Budući da hrWaC sadrži tekstove s cijele .hr web domene, daje i vjerodostojnu sliku ne samo hrvatskog standardnog jezika, nego i razgovornog jezika, dijalektalizama, regionalizma i žargonizama, dakle svega onoga što predstavlja cjeloviti sustav hrvatskog suvremenog jezika. Stoga je činjenica da je presjek ukupnog broja germanizama pronađenih samo u rječničkim izvorima jednak presjeku ukupnog broja germanizama pronađenih u rječničkim i korpusnim izvorima dokaz da se leksičko blago

hrvatskog jezika zabilježeno u rječnicima nije izgubilo u suvremenom hrvatskom jeziku, nego je sustavno ušlo u korpus hrvatskog jezika te postoji u tekstovima koji nisu nužno standardnojezični, tipa chatovi, forumski postovi, wiki stranice, tweetovi, blogovi ili komentari na društvenim mrežama.

Što se statistike koju smo dobili analizom rječnika i disertacija tiče, najveći broj germanizama, njih 7.731 dao je Petrovićev „Esekerski rječnik“ (2008), a slijedi ga, očekivano, regionalni rječnik "Agramer. Rječnik njemačkih posuđenica u zagrebačkom govoru", autorice Glovacki-Bernardi (2013), iz kojeg su ekstrahirana 5.703 germanizma. Popis svih različitih germanizama koji su pronađeni u dva regionalna rječnika (Agramer i Esekerski) čini njih 241.

Nadalje, izvor za 2.321 germanizam bio je Veliki rječnik hrvatskoga jezika autora Vladimira Anića (2003), a 6.199 germanizama je iz „Novog rječnika stranih riječi“ autora Bratoljuba Klaića (2012), dok su 1193 germanizma iz "Rječnika stranih riječi" autora Sime Anića, Nikole Klaića i Želimira Domovića (2002).

Najmanji broj germanizama pronađen je u „Rječnika hrvatskoga jezika", urednika Šonje i sur. (2000), svega 921 germanizam.

Što se tiče germanizama popisanih iz disertacija, 4425 germanizama je iz doktorske disertacije Velimira Piškorca (2001), 3047 ih je iz disertacije Tea Bindera (1954) te 4175 iz disertacije Ive Medića (1962). Popis svih različitih germanizama koji su pronađeni u tri disertacije (Binder, Piškorec i Medić) čini 160 germanizama.

Konačno, ako se ekstrahira samo popis germanizama koji se javlja u standardnim rječnicima hrvatskog jezika, rječnicima stranih riječi i regionalnim rječnicima, izuzevši tri doktorske disertacije, dobiju se 22 germanizma.

Od ukupno 17.988 germanizama samo se 10 različitih germanizama preklapa kroz svih 9 izvora. Ovdje ćemo istaknuti da se, ako se izuzmu disertacija Tea Bindera i Petrovićev Esekerski rječnik (koji sadrže niz riječi koje su zapravo izvorno njemačke riječi, eventualno prilagođene hrvatskom pismu, odnosno izgovoru, i ne pojavljuju se u ostalim izvorima) dobiva 37 germanizama koji se pojavljuju u svim ostalim izvorima.

Broj germanizama koji se javljaju u dva rječnika standardnog hrvatskog jezika, „Velikom rječniku hrvatskoga jezika“ autora Vladimira Anića (2003) te „Rječniku hrvatskoga jezika“ urednika Jure Šonje (2000) je 462.

Broj germanizama iz „Novog rječnika stranih riječi“ autora Bratoljuba Klaića (2012) i "Rječnika stranih riječi" autora Sime Anića, Nikole Klaića i Želimira Domovića (2002) je 967.

U tabeli 1 donosimo presjek germanizama pronađenih u četiri rječnika: dva rječnika standardnog hrvatskog jezika i dva rječnika stranih riječi, a to su 184 germanizma.

**Tabela 1: Popis presjeka germanizama dva standardna rječnika i dva rječnika stranih riječi u hrvatskom jeziku**

Lema	Lema	Lema	Lema	Lema	Lema
bešteć	fergazer	kelner	Mider	šina	štof
bidermajer	file	kič	Muf	šinter	štok
bina	flam	kiklja	muštra	šlager	štopati
birtija	flaster	kit	Pac	šlagvort	štos
blenda	flaša	klafrati	Pacer	šlampav	štreber
blinker	foršpajz	klofer	pasati	šlahuh	štrih
bofl	foršpan	košta	pasati	šlep	štrik
borer	frajla	krampus	pasati	šlic	štruca
bremza	fusnota	kran	pasati	šlif	šund
ceh	futrola	kufer	Peh	šloser	šupa
ceker	gabula	kugla	Plac	šljaka	šuster
cimer	gastarbajter	kulturtreger	Platfus	šljam	šuta
cug	gater	kvarc	Pleh	šmajser	šverc
cukar	geler	lager	pokal	šminka	švorc
čušpajz	gemišt	lajtmotiv	pumpa	šmirgl	tepih
cviker	generalštab	larma	purgar	šnajder	tipfeler
deka	gepek	ledičan	pusa	šnita	trač
drebank	germa	leno	putar	šoder	triper
fah	geršl	letva	raketa	špajza	ura
fajerunt	getriba	licitar	rašpa	špalir	vaga
faličan	giht	ligeštul	revir	šparati	valcer
faliti	glečer	logor	rifljača	šperploča	valkire
faš	grunt	lokna	rizling	špic	veš
farba	grunt	lozinka	roleta	špil	
faširati	heklati	lumpenproletarijat	ruksak	špital	
fašnik	hemung	maher	sajla	šrot	
feder	hohštapler	majstor	sala	štab	
feferon	jidiš	maler	senf	štafelaj	
feldmaršal	jodlati	malter	šablona	štanga	
feler	kajla	marka	šalter	štih	
felga	kamgarn	mašna	šaraf	štikla	
fen	karlica	merzer	šarlah	štimate	
			šihta	štimmung	

## 5 METODA

### 5.1 Uvod

Budući da su se brojni znanstvenici u svojim radovima bavili istraživanjem germanizama te ih bilježili i klasificirali u svojim radovima, a postoji i više rječnika koji sadrže germanizme i kao takve ih posebno označuju, prvi korak u planiranom istraživanju je bio priprema temeljnog popisa germanizama zabilježenih u navedenim izvorima.

Taj se popis formirao iz više rječnika standardnoga hrvatskoga jezika: Anić (2000), Šonje (2000), Klaić (2012), "Rječnika stranih riječi" autora Sime Anića, Nikole Klaića i Želimira Domovića (2002) te disertacija i stručnih i znanstvenih radova koji sadrže popise germanizama: Binder (1954), Piškorec (2001), Medić (1962) te regionalnih rječnika germanizama: "Agramer. Rječnik njemačkih posuđenica u zagrebačkom govoru", autorice Glovacki-Bernardi (2013) te Esekerski rječnik (Petrović:2008) koji je rječnik njemačkog dijalekta grada Osijeka, ali se može upotrijebiti kao izvor mogućih germanizama zbog jakog dodira s hrvatskim jezikom na tom području. U popisu su se zabilježile i varijante u pisanju germanizama u analiziranim izvorima, kao i klasifikacija germanizama predložena od različitih autora. Način pisanja provjeravao se na Hrvatskom jezičnom portalu koji se ne može koristiti kao izvor germanizama, budući da ne omogućuje pretraživanje po etimologiji tj. ograničen je na pretraživanje samo po natuknicama.

Na temelju toga popisa formirala se baza podataka svih germanizama zabilježenih u spomenutim izvorima koja dodatno sadrži i izvornu njemačku riječ koja je posuđena u hrvatski jezik te njezin prijevod.

Naknadno su posebno označeni jednoznačni hrvatski ekvivalenti (ako postoje), a inače se u bazi uz svaki germanizam navodi opisni prijevod. Baza za svaki pojedini germanizam bilježi i izvore u kojima se isti pojavljuje te vrstu riječi, što se pokazalo važnim u detektiranju lažnih germanizama, tj. onih značenja u kojima je riječ podrijetlom iz hrvatskog, a ne njemačkog jezika (primjerice, *gol* - hrvatski pridjev u značenju *nag*, *neodjeven* i *gol* - germanizam u značenju *pogodak*, *zgoditak*).

Ova baza podataka predstavlja dodatni rezultat planiranog istraživanja te sama po sebi funkcionira kao rječnik germanizama koji će se učiniti internetski dostupnim i predstavljati stručni i znanstveni doprinos.

Prikupljeni germanizmi računalno su uspoređeni s javno dostupnim korpusom hrvatskoga jezika hrWaC-om (Ljubešić; Tomaž:2011), sastavljenom prema konceptu "Web as Corpus", koji sadrži tekstove prikupljene automatskom metodom s internetske domene ".hr" i opsega je 1.9 milijardi pojava u verziji 2.0. Korpus je morfosintaktički označen i lematiziran i omogućuje postavljanje upita od više riječi tj. od sintagme, pretragu pomoću dodatnih lingvističkih obavijesti (npr. lema, vrsta riječi, gramatičke kategorije) te uporabu regularnih izraza.

Prikupljeni popis germanizama iz rječnika automatski je uspoređen i s korpusom digitaliziranih izdanja uzoraka dnevnih novina Večernji list, Novi list, Glas Slavonije i Slobodna Dalmacija, koji obuhvaća relevantan broj pojava iz razdoblja nakon sastavljanja hrWaC-a. Na tome korpusu izvršeno je i predistraživanje za ograničeni period od dva mjeseca (za rujnu i listopad 2013. godine), rezultati kojeg su upotrijebljeni u razradi metodologije i plana istraživanja.

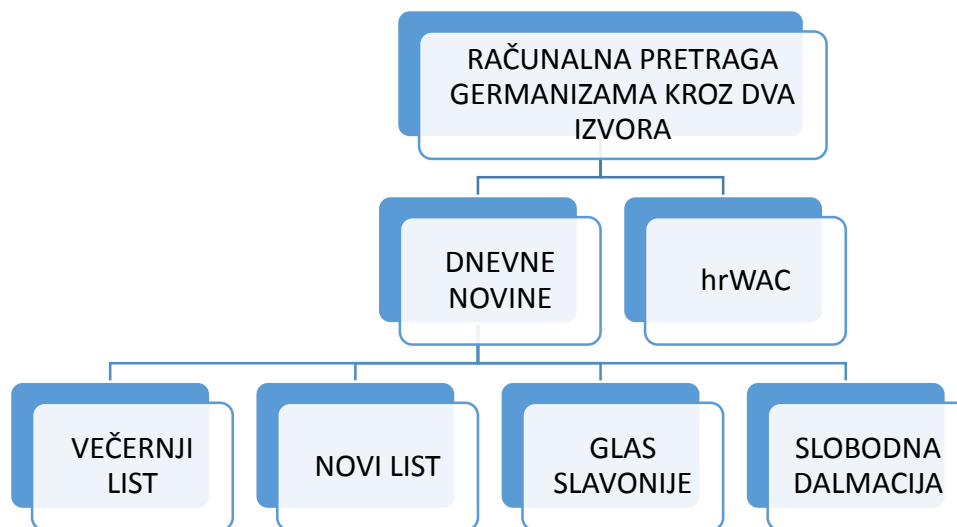
Dosadašnja istraživanja germanizama provodila su se korištenjem književno-lingvističkog pristupa obradi germanizama uz uporabu računala samo za bilježenje i uređivanje podataka. Ovim se radom automatsko pronalaženje germanizama u svim njihovim morfološkim oblicima razradilo uz pomoć postojećih rječničkih baza hrvatskoga standardnoga jezika te automatskim generiranjem svih mogućih oblika pojedinih riječi hrvatskoga jezika, čime se proširila baza germanizama hrvatskih rječnika i značajnih radova koji se bave jezičnom analizom germanizama.

Predistraživanje na temelju opisane metodologije je pokazalo da npr. regionalno izdanje Novog lista u rujnu i listopadu 2013. sadrži oko 3.000.000 riječi u 7.850 članaka, a za dan 1. 9. 2013. detektirano je 757 germanizama, prema popisu od 1594 leme, za koje su radi pretraživanja generirani njihovi pojava oblici. Samo je dio automatski obrađenih germanizama (35%) zadovoljio kriterije tvorbe riječi u standardnom hrvatskom jeziku pa je preostala morfološka priprema skupa germanizama obavljena ručno.

## 5.2 Korpus za istraživanje germanizama

Popis germanizama prikupljenih iz ranije navedenih izvora, rječnika i radova, formiran je u bazu i pretraživan u digitalnim izdanjima dnevnih novina te web korpusu hrWaC-u, koji je automatski prikupljen s internetske domene ".hr" i opsega je 1.9 milijardi pojava u verziji hrWaC 2.0.

**Grafikon 3. Prikaz materijala kroz koje su se računalno pretraživali germanizmi – digitalizirane dnevne novine i hrWaC**



U ovom poglavlju osvrnut ćemo se na dnevne novine kao ogledalo suvremenog jezika, pa tako i hrvatskog, na digitalizirane forme četiriju dnevnih novina koje su poslužile kao jedan od izvora za računalno pretraživanje pojavnosti germanizama, te ćemo prikazati hrWaC korpus.



### 5.2.1 Dnevni tisak kao korpus za istraživanje germanizama

Novine su jedan od četiri dominantna medija uz internet, radio i televiziju. Spadaju u pisane medije, tj. “one u kojima se obavijesti i podatci prenose pismom.” (Hudeček, Mihaljević, 2009:7). U knjizi “Jezik medija” (2009) autorice Hudeček i Mihaljević već u prvom poglavlju ističu važnost i utjecaj medija, na primjeru studenata koje su zamolile da engleske nazive *bypass* i *pacemaker* zamijene hrvatskima. Za riječ *bypass* ponudili su mahom zamjenu *pr(j)emosnica*, ali za *pacemaker* nisu znali zamjenu. Ponuđene zamjene *srčanik* ili *srčani stimulator* smatrali su smiješnima. Riječ *pr(j)emosnica* ispitanicima je bila poznata pa time onda i prihvatljiva jer su se s njom susretali u hrvatskom prijevodu jedne televizijske serije pa je ona bolja jer je prihvaćena u praksi za razliku od riječi *srčanik*.

Ovaj nam primjer jasno govori koliko je važan utjecaj medija pa onda i novina koje su jedan on najutjecajnijih medija. Osim što prenose informaciju, novine stvaraju trendove i što se tiče korištenih riječi i formulacija u kojima se onda javljaju i neke strane riječi, one preuzete iz drugih jezika.

Tisak je medij koji uvijek reflektira aktualnu atmosferu u društvu (Nekula:1997), time što kroz napisane tekstove prikazuje današnje stavove društva, vrijednosti, odnose, informacije. Ujedno je pun stručnih i specijaliziranih riječi, koje se u tekstovima pojavljuju vezano za određenu temu ili u intervjuima sa stručnjacima pojedinog područja.

Intervjui u novinskim tekstovima pokazuju tendenciju novinskog teksta da se približi govornom, pa smo u nekolicini intervjuja tako naišli i na germanizme, iako su takve usmene izjave vjerojatno u većini slučajeva doradene i prilagođene pisanom obliku. Zato je zanimljivo primijetiti da je takav prilagođeni tekst u sebi ipak zadržao germanizam, a možda je prilikom adaptacije iz govornog u pisani mogao biti zamijenjen nekim hrvatskim ekvivalentom.

Germanizmi se u novinama ne javljaju jednakom učestalošću, redovitošću i intenzitetom u svim rubrikama. U rubrikama o politici i sportu javlja se vrlo mali broj germanizama. Često ih pak nalazimo u gradskoj rubrici i u novinskim priložima o vrtu, modi, automobilima. Razlog česte pojave germanizama u pojedinim novinskim priložima je to što su se riječi intenzivno preuzimale u pojedina strukovna područja. Iz takvog načina preuzimanja vidljivo je da je njemački utjecaj bio intenzivniji, a hrvatski otvoreniji za preuzimanje riječi u nekim životnim aspektima. Tako onda u nekim tjednim priložima dnevnih novina koji se odnose na automobile, modu ili vrt, češće primjećujemo korištenje germanizama.

Odlika novina je prije svega da širokoj publici odnosno čitateljima prenesu aktualne vijesti i događanja; one podučavaju, zabavljaju, reklamiraju i na druge načine utječu na čitatelja,

što znači da je njihova uloga vrlo svestrana. Dnevne novine, kako već i sam naziv govori, izlaze redovito, svakoga dana i dostupne su širokoj publici. Sve od navedenog razlikuje funkcionalni stil novina od drugih funkcionalnih stilova, primjerice stručnog rada ili književnog djela.

Uz to u novinama nalazimo brojne informacije vezane za događanja na lokalnoj, državnoj i međunarodnoj sceni, priloge odnosno članke iz gospodarstva, politike, kulture, sporta i sl., kao i intervjue i kolumne.

Možda najvažnija odlika novina je aktualnost. Aktualnost podrazumijeva da informacije dane u novinama moraju čitatelju biti bliske i čitatelja intrigirati (stručnim) sadržajem samog teksta i emocionalnim učinkom istog. Novinari to postižu na način da informacije prikažu što efektivnije time što se pritom služe svim raspoloživim jezičnim sredstvima.

Pfitzner sažima zadaću novinara na sljedeći način:

1. *Publizistische Aussage muß öffentlich sein, d.h. siemußsichaneinegrößere, meist unbestimmbare Zahl von Menschen wenden.*
2. *Siemußaktuellsein, d.h. sie muß noch unbekannte Tatsachen und Gedanken vermitteln.*
3. *Sie muß interessantsein, d.h. sie muß geistige und praktische Bedürfnisse befriedigen, die in der Öffentlichkeit vorhanden sind oder geweckt werden.*<sup>12</sup> (Pfitzner, 1978:37).

Time u prvi plan dolaze leksička sredstva kojima se novinar služi kako bi ispunio prethodno navedene uvjete. To znači da se novinar prilikom odabira riječi mora služiti onima koje su prosječnom čitatelju poznate ili koje su čitatelju pojašnjene kroz kontekst, koje su dovoljno različite kako bi se ostvarile nijanse, koje su suvremene i dovoljno moderne da privuku pažnju čitatelja.

Hrvatski standardni jezik je sredstvo javne komunikacije u svim područjima ljudske djelatnosti, što obuhvaća područje znanosti, administraciju, novinarstvo, književnu umjetnost i svakodnevni razgovor (Silić: 2006). To su funkcije i stilovi hrvatskog standardnog jezika što se zajedničkim naziva funkcionalni stilovi. Prema Siliću, funkcionalni stilovi se tipologiziraju kao znanstveni, administrativno-poslovni, novinarsko-publicistički, književnoumjetnički (beletristički) i razgovorni.

#### **Slika 4: Novinski članak u Novom listu s germanizmom *birtija* u naslovu teksta**

---

<sup>12</sup>1. *Novinarskaizjavamorabitijavna, štoznači da je upućenavećem, većinomneodređenombroj ljudi. 2. Mora bitiaktualna, štoznači da čitateljimamoraprenijeti do tadanepoznatečinjeniceimišljenja. 3. Mora bitiinteresantna, štoznači da morazadovoljituduhovneipraktičnepotrebe, kojekodjavnostivećpostojeiilihaktreprobuditi. (p.a.)*

## FOTO Posljednjih 100: Palach je i pos'o, i kuća, i birtija

Autor: Danijela Bauk  
Objavljeno: 23. ožujka 2014.

*Premijera filma privukla je brojnu publiku pa su održane dvije projekcije. Iako je to konkretno priča o jednom voditelju, o jednoj ekipi »iza šanka«, o jednom razdoblju, zapravo ona nadilazi pojedinačne aktere i vrijeme*

**RIJEKA** » Kao u neka dobra stara vremena, Kružna ulica u petak navečer opet je živjela »punim plućima« – premijera filma »Posljednjih 100« riječke redateljice Morane Komljenović o posljednjih sto dana kulnog kluba Palach privukla je toliko publike da je umjesto jedne predviđene projekcije, ekipa Impulse festivala morala brzo reagirati i osigurati još jednu projekciju ne bi li svi koji su to preksinoć poželjeli, i pogledali dokumentarac o omiljenom riječkom okupljalištu. A bilo je tu »starih« pohoditelja mitskoga kluba, ali i onih mladih koji sad s



Izvor: 16.06.2015, <http://www.novilist.hr/Vijesti/Rijeka/Scena/Posljednjih-100-Palach-je-i-pos-o-i-kuca-i-birtija>

Funkcionalni stilovi odnose se na određena područja koja se međusobno razlikuju i ostvaruju odgovarajućim, različitim jezikom. Jezik svakog od prethodno spomenutih područja ima svoja pravila i zajednička pravila, s obzirom da se radi o istom standardnom jeziku. Zajednička pravila su pravila jezika kao sustava, odnosno lingvistička pravila. Vlastita pravila pojedinog područja odudaraju od pravila jezika kao sustava, vezana su za društvenu ulogu i time su sociolingvistička (Silić:2006)

Standardni se hrvatski jezik definira kao jezik hrvatske polifunkcionalne javne komunikacije: „Na jedan naime način hrvatski standardni jezik funkcionira u znanosti, na drugi u uredu, na treću u novinama, na radiju i televiziji, na četvrti u književnosti i na peti u svakodnevnom razgovoru. Te se njegove funkcije nazivaju njegovim funkcionalnim stilovima: znanstvenim, administrativno-poslovnim, novinarsko-publicističkim, književnoumjetničkim (beletrističkim) i razgovornim.“ (Silić, 2006:36). I nastavlja: „Ako standardni jezik u jednome funkcionalnom stilu funkcionira ovako, u drugome onako, onda to znači da su njegove zakonitosti u jednome funkcionalnom stilu ovakve, u drugome onakve, tj. da svaki funkcionalni stil ima svoje zakonitosti. To pak onda znači da narušavanje zakonitosti u jednome funkcionalnom stilu nije istovjetno s narušavanjem zakonitosti u drugome funkcionalnom stilu. U skladu s time: jedna te ista pojava u jednome funkcionalnom stilu može, a u drugome ne mora biti greška.“ (Silić, 2006:36).

Novinarsko-publicistički stil smatra se najsloženijim funkcionalnim stilom hrvatskoga standardnog jezika (Silić:2006). Neki autori razlikuju novinarstvo odnosno žurnalistiku od publicistike, time što novinarstvo smatraju pisanjem i objavom dnevnih i periodičnih novina, a publicistiku tiskanim materijalom književnog, kulturnog i društveno-političkog života u

dnevnim listovima i časopisima. Važno je istaknuti da se novinarstvo ne odnosi samo na pisanu informaciju, već uključuje novine, radio, televiziju i internet.

Novinarski mediji imaju svoje funkcije, a to su ponajprije informativna, zatim propagandna, popularizatorska, prosvjetiteljska, agitativna, pedagoška i zabavna (Silić:2006). Novinarski mediji izvješćuju o suvremenim zbivanjima, šire informacije i učenja o društvu, politici kulturi itd., zabavljaju, prosvjeđuju, poučavaju.

Ovakva sažeto prikazana novinarska djelatnost upotrebljava neutralna odnosno stilski neobilježena i ekspresivna, stilski obilježena, jezična sredstva. Iako su ekspresivna jezična sredstva prije svega odlika književnoumjetničkog (beletrističkog) stila, njihova je uporaba po učestalosti javljanja u novinarsko-publicističkom stilu velika. Uporaba ekspresivnih jezičnih sredstava u ova dva navedena funkcionalna stila razlikuje se u tome što se u novinarskom tekstu smisao jezičnog sredstva nalazi u tekstu, a u književnoumjetničkom u podtekstu: „*Smisao je u novinarskome stilu kazan neposredno, a u književnoumjetničkom posredno ('između redaka')*. *Novinarske procjene i ocjene moraju biti otvorene. U njima se mora vidjeti izravan i točan odnos prema činjenicama.*“ (Silić, 2006:22).

Silić zaključuje da neutralna jezična sredstva načelno imaju prevlast u informativnim, popularizatorskim, prosvjetiteljskim i pedagoškim žanrovima, dok se ekspresivna jezična sredstva javljaju u propagandnim, agitativnim i zabavnim žanrovima. U prve ubraja vijesti, komentar, kroniku, recenziju, intervju, reportažu i anketu, a u druge feljton, esej, kratku priču, koseriju, humoresku, nekrolog, panegirik, persiflažu, pamflet, parodiju i grotesku.

U novinarstvu postoje, prema Siliću, određena formalna sredstva kojima se u pojedinim, prethodno navedenim, žanrovima postiže ekspresivnost, figurativnost, emocionalnost, individualnost i subjektivnost. Takva formalna sredstva Silić naziva 'stilskim figurama'. Pod tim su pojmom obuhvaćene figure i tropi: metafora, metonimija, poredba, alegorija, simbol, antifraza, aluzija, antiteza, kontrast, paradoks, emfaza, hiperbola, antonomazija, ironija, eufemizam, ironija, litota, perifraza i igra riječima (Škreb-Stamać 1983).

U svakom se funkcionalnom stilu pa tako onda i u novinarsko-publicističkom pojavljuju ustaljeni izrazi, koji se kako takvi ponajprije onda prepoznaju kad su upotrijebljeni u funkcionalnom stilu u koji inače ne pripadaju (Silić:2006). Takvi ustaljeni izrazi u novinarsko-publicističkom stilu nazivaju se žurnalizmima.

Prema Katnić-Bakaršić (2001:160) „*žurnalistički stil odlikuje se izuzetno širokom sferom upotrebe, velikom žanrovskom raznovrsnošću, a namijenjen je velikom broju adresata. Ovaj se stil realizira u različitim medijima: u štampi (novinama, časopisima), na radiju i televiziji.*“ I dalje iznosi “*dvije osnovne funkcije ovoga stila: referencijalnu (funkcija*

*saopćavanja*) i konativnu (*funkcija orijentacije na adresate, ubjeđivačka ili ideološka*).“ U novinama nalazimo različite vrste članaka, vijesti, kronike, kolumne, intervjue, reportaže itd. Cilj novina je prenijeti informaciju, ali i zaintrigirati čitatelja. Pri tome je važno uzeti u obzir da su čitatelji različitog obrazovanja, podrijetla i socijalnog statusa, pa je i odabir riječi pri stvaranju novinskog teksta vrlo važan za razumijevanje sadržaja. U obzir treba uzeti i to da svakodnevni novinski tekstovi odnosno članci nastaju u vrlo kratkom vremenu, pa bi se odabir riječi (stil pisanja) mogao opravdati i takvim izvanjezičnim čimbenikom.

Novinarski stil riječi za žurnalizme crpi iz politike, sociologije, ekonomije, prava, itd. Novinarski stil ujedno često koristi internacionalne riječi, pogotovo u stručnim područjima. Internacionalne riječi, a time onda i riječi, poput germanizama, koje su preuzete iz drugih jezika, pogodne su za stilsku igru s nacionalnim riječima u novinarsko-publicističkom žanru. Koriste se jer katkad zvuče jače, 'punije' od nacionalnih riječi. Kod Silića tako nalazimo na primjer *dijaboličan – đavolski, misterij – tajna*. Kod Silića na popisu internacionalizama nalazimo i riječi koje su izvorno njemačke: *nacizam, fašizam*. Silić kaže da novinarski stil voli internacionalizme, a mi bismo se onda ovdje nadovezali i rekli da voli *-izme* općenito, iako su danas to mahom anglicizmi.

Upotreba internacionalizama, žurnalizama i posuđenica smatra se dopuštenom značajkom publicističkog stila, ukoliko se autori njima služe u određenoj količini. Prema Hudeček i Mihaljević (2009), internacionalizmi imaju prednost pred posuđenicama, iako je preporuka da se upotrijebi hrvatska riječ kad je to moguće. Upozoravaju na čestu pojavu anglicizama u novinskim tekstovima, na to da se hrvatski ekvivalent čak često javlja u zagradama uz englesku riječ.

Upotreba sinonima česta je i poželjna u književnoumjetničkom i publicističkom stilu jer obogaćuju jezik, u razgovornom stilu se mogu neograničeno koristiti, ali nisu poželjni u administrativnom i znanstvenom funkcionalnom stilu.

“U okviru publicističkog funkcionalnog stila ostvaruje se mnogo različitih žanrova koji su nastali kao posljedica mnogobrojnih funkcija novina, radija i televizije (*informativne, promidžbene, pedagoške, zabavne itd.*)” (Hudeček, Mihaljević, 2009:29). Novinske žanrove Hudeček i Mihaljević okvirno dijele u dvije skupine. Prvu skupinu čine vijesti, komentari, reportaža i sl., tj. oni žanrovi kojima je osnovna funkcija da obavijeste te skupina žanrova koju obilježava i određena prisutnost književnoumjetničkog funkcionalnog stila, kao što su kolumne, kratke priče, feljton i sl.

I sami se novinski članci unutar nekog žanra mogu po svojem stilu u velikoj mjeri razlikovati, ovisno o profilu novina. Kao primjer razlike stila unutar samog žanra u različitim

tipovima novina Hudeček i Mihaljević navode Večernji list i Vijenac. Večernji list je informativni dnevnik čija je osnovna namjena da obavijesti i ima širok krug čitatelja, dok je Vijenac novina za književnost, umjetnost i znanost, koja pretpostavlja da je čitatelj obrazovan, širokog predznanja.

Smatramo da korištenje riječi preuzetih iz drugih jezika, time onda i germanizama, osim što obogaćuju jezik i čini važan element novinarskog stila, utječe i na kreativnost novinara odnosno novinskog članka.

### 5.2.2 Digitalizacija dnevnog tiska

Za potrebe istraživanja i ovog doktorskog rada digitalizirane dnevne novine ustupila je media monitoring agencija Presscut. Agencija za nadzor medija započela je s radom već 1989. godine. U doba kada je agencija započela s radom još se ništa nije digitaliziralo, već se sve radilo ručno i pomoću fotokopirnog stroja.

Novinski članci su se *škarama* izrezivali, fotokopirali u onoliko primjeraka koliko je prodano raznim pretplatnicima te su se slali regularnom poštom na adrese pretplatnika jednom mjesečno.

U doba kada je agencija započela s radom „čitale“ su se sve novine s područja ondašnje Jugoslavije do kojih se moglo doći. Riječ „čitale“ stavljena je u navodne znakove, jer su se novine tada doista čitale, u konvencionalnom smislu te riječi. Zaposlenici agencije su svakodnevno čitali novine, konzultirali priručne popise o naručenim temama, obilježavali članke koji su, prema popisu, bili zanimljivi pojedinim pretplatnicima, fotokopirali ih i spremali za spomenutu mjesečnu isporuku poštom.

Pristup obradi podataka polako se promijenio, ponajprije pod utjecajem sve kraćih odnosno bržih rokova isporuke naručenih članaka. S vremenom je postalo normalno da pronađeni članci budu isporučeni do 22.00h za večernja izdanja sutrašnjih novina. Članci iz jutarnjih izdanja moraju biti isporučeni do 7.00h tekućeg dana i slično. Uz ovako intenzivne rokove, povećao se i broj naručitelja ekstrahiranih članaka i sam broj članaka koje je trebalo isporučiti, oko 140.000 mjesečno, znači 4.500 članaka dnevno, od toga pola navečer a pola ujutro. Takve se isporuke zbog rokova i količine više nisu mogle slati regularnom poštom, već su se na početku slale elektroničkom poštom računalom, i danas putem pametnih telefona.

Osim isporuke članaka, i samo 'čitanje' istih je postalo presporo. Pročitati četiri primjerka večernjih izdanja novina u sat vremena ili pak jutarnja izdanja svih dnevnih novina do 7.00h toga dana, bez velikog broja ljudi jednostavno nije lako izvedivo, a nadasve nije ekonomski isplativo. Digitalna obrada novina bila je logičan slijed.

Tiskovine koje dolaze u papirnatom obliku svakodnevno se obrađuju, na način da se svaki pristigli primjerak, stranicu po stranicu, bez iznimke, skenira u 24 bitnoj boji, pri rezoluciji od 300 dpi po četvornom inču, u jpeg kompresiji. Postupak evidentiranja pristiglih primjeraka, mehaničko odvajanje stranica i samo skeniranje, za dnevne novine traje, otprilike, 15 minuta, što ovisi o ljudskom čimbeniku. Podaci o skeniranom materijalu završavaju u bazi podataka, a slike stranica na mrežnim diskovima. Nakon skeniranja, slijedi postupak zvan 'zoniranje'. „Zoniranje“ znači da operateri u posebnom softveru, iz slika stranica označavaju

svaki posebni članak, oglas ili natječaj. Softver nakon tog postupka formira 'redove čekanja' i takve članke šalje na OCR servis, koji sliku članka ponovo pretvara u čitljiv tekst i formira 'redove čekanja' za sljedeći servis koji će taj tekst znati pročitati. Taj se servis zove *klasifikator*. Klasifikatorski sustavi temelje se na skupu pravila, klasifikatora, koja određuju reakciju sustava na dane uvjete u okolini. Pravila se uče na temelju zadanih primjera. Detekciju objekata stoga možemo promatrati kao zadaću izrade klasifikatora, pri čemu se, u našem slučaju, slika, razdvaja u više manjih podprozora. Odluka se donosi za svaki podprozor što ovisi o tome sadrži li on traženi objekt odnosno riječ ili ne. Zahvaljujući kombinaciji naučenih klasifikatora i ključnih pojmova, servis automatski člancima dodjeljuje pripadnost kategorijama koje su naručili pretplatnici i te podatke, naravno, upisuje u bazu podataka. Podaci o toj klasifikaciji smatraju se konačnima i tako kategorizirani članci su spremni za isporuku. Klasifikator iz 'reda poruka' uzima članke i formira kolekcije od po 90 članaka. Obrada kolekcije traje, otprilike, 10 sekundi.

Određena količina članaka nakon klasifikatora ostaje nekategorizirana budući da se za učenje nekih kategorija nije mogla prikupiti dovoljna količina pozitivnih primjera, što bi za posljedicu imalo nepreciznu kategorizaciju. Takvi se članci putem 'reda čekanja' predaju sljedećem servisu koji obrađuje i sugerira pripadnost teksta nekoj kategoriji, ali uz ljudsku kontrolu. Obrada je gotova kada osoba, koja je uključena u obradu članka, potvrdi podatke. Kada se kroz sustav potvrđivanja za neku kategoriju prikupi dovoljan broj pozitivnih primjera, obavlja se učenje klasifikatora i njena se obrada automatizira.

U Hrvatskoj postoje različita novinska izdanja, od dnevnih novina, do tjednika, mjesečnika i novina koje se tiskaju jednom u nekoliko mjeseci. U svrhu našeg istraživanja i provjere uporabe germanizama u svakodnevnom hrvatskom jeziku odlučili smo se za četiri najtiražnije hrvatske dnevne regionalne novine. Kako je već ranije spomenuto, to su Večernji list, Riječki novi list, Glas Slavonije i Slobodna Dalmacija.

U nastavku je tablični prikaz podataka o tiraži dnevnika koji je objavila Hrvatska gospodarska komora, Sektor za industriju, u Zagrebu, 25.05.2015. Prikazan je dio tabele, budući da originalna tabela donosi 524 novine koje se objavljuju u Hrvatskoj. Podatci u tabeli dio su Evidencije izdanih potvrda o upisu u upisnik HGK o Izdavanju i distribuciji tiska. Cjelokupna tabela evidencije može se naći na službenim stranicama HGK <http://www.hgk.hr/javne-ovlasti-u-sektoru>



**Tabela 2 :** Podatci o nakladi dnevnih novina

Redni broj	Nakladnik	Grad	Naziv tiskovine	Periodičnost	Prosječna prodana naklada (2014.) p-prodano b-besplatno	Prosječna planirana naklada (2015.)
1	2		4	5	6	7
1.	SLOBODNA DALMACIJA d.d.	SPLIT	<b>SLOBODNA DALMACIJA</b>	Dnevnik	<b>25.469 p. 248 b.</b>	<b>35.500</b>
2.	NOVI LIST d.d.	RIJEKA	<b>NOVI LIST</b>	Dnevnik	<b>18.515 p. 448 b.</b>	<b>24.794</b>
3.	VEČERNJI LIST d.o.o.	ZAGREB	<b>VEČERNJI LIST</b>	Dnevnik	<b>49.500 p.</b>	<b>69.927</b>
4.	GLAS SLAVONIJE d.d.	OSIJEK	<b>GLAS SLAVONIJE</b>	Dnevnik	<b>7.435 p.</b>	<b>12.000</b>

### 5.2.3 Opis novinskih izvora

#### Večernji list

Dnevne novine „Večernji list“ izlaze od 30. lipnja 1959. godine u Zagrebu, kao večernji informativno-politički dnevnik. Od 1990. godine „Večernji list“ izlazi kao nezavisne novine.

Ove dnevne novine objavljuje zagrebačka tvrtka Večernji list d.d. Ta je medijska kuća osnovana 1990. u Zagrebu nakon izdvajanja iz kuće „Vjesnik“.

Novine koje su prethodile *Večernjem listu* bile su *Večernji vjesnik*. Večernji se vjesnik prvi puta pojavljuje 2. lipnja 1957., a dvije godine kasnije je spojen sa starijim zagrebačkim dnevnikom *Narodnim listom* pa je tako i naziv dvaju novina spojen u *Večernji list*.

Pod prvim urednikom Davorom Šošićem Večernji list je preuzeo blago tabloidnu koncepciju, stavljajući naglasak na vijesti koje zanimaju običnog građanina ([https://hr.wikipedia.org/wiki/Ve%C4%8Dernji\\_list](https://hr.wikipedia.org/wiki/Ve%C4%8Dernji_list), dana 8.travnja 2016.). Naklada mu se s prosječnih 60.000 prodanih primjeraka postupno povećavala te je u doba urednika Stjepana Andrašića dosegla nakladu od 342.500 primjeraka te su postale najprodavanije dnevne novine u tadašnjoj Jugoslaviji s prodanih 370.120 primjeraka 1986. godine.

Iz kuće Vjesnik Večernji list je izdvojen 1990. godine, a njegovo je vlasništvo tada preuzela država. Privatiziran je 1998.

**Slika 5: Naslovnica Večernjeg lista 25. travnja 2014. i 9. svibnja 2016. (izvor:**

<http://www.vecernji.hr/naslovnice?page=44>



Dnevne novine Večernji list imaju deset izdanja za Hrvatsku (Dalmacija, Istra-Primorje-Lika, Slavonija i Baranja, Slavonija, Podravina i Bilogora, Varaždin i Međimurje, Zagorje, Sisak, Karlovac te Zagreb), jedno za Bosnu i Hercegovinu te jedno međunarodno izdanje.

### **Novi list**

Dnevne novine Novi list slove za najstarije hrvatske novine. Pokrenuo ih je 1900. godine. Franjo Supilo. Prvi naziv bio im je „Novi list“, no kasnije je ime dopunjeno u „Riečki novi list“. Nakon što su novine u nekoliko navrata mijenjale naziv i bile pokretane iznova, *Riječki novi list* koji postoji danas počeo je izlaziti 1947 godine.

Objavljuju se u Rijeci, te su najvažnije novine u regiji. Tijekom prvog vala privatizacije koji se događao raspadom bivše Jugoslavije, ranih devedesetih godina urednici i zaposlenici osigurali su vlasništvo nad većinom dionica, čime uredništvo ima potpunu slobodu u kreiranju novinskih tekstova.

### **Glas Slavonije**

Prvi broj novina „Glas Slavonije“ izašao je godine 1943. na tada privremeno oslobođenom području zapadne Slavonije. U to su vrijeme novine izlazile kao list Jedinствene narodnooslobodilačke fronte Slavonije, a urednici su bili Zorko Golub, Zdenko Has, Ivo Sarajčić i Nada Valentić. Ove se dnevne novine smatraju nasljednikom „Hrvatskog lista“ koji je utemeljen 1920.

Ovaj dnevni list izlazi u gradu Osijeku te je u istočnoj Slavoniji dnevnik s najvećom nakladom.

### **Slobodna Dalmacija**

Hrvatski dnevnik „Slobodna Dalmacija“ utemeljen je 1943. godine i novine su s najvećom nakladom u Dalmaciji.

Novine su tijekom II. Svjetskog rata u Splitu osnovali vođe dalmatinskih partizana kao središnji list za čitavu pokrajinu, a namjera je bila putem novina upravljati narodnim pokretom. Tako je prvi broj novina tiskan na Mosoru, 17. lipnja 1943., a nosio je podnaslov "Dnevnik Jedinствenog narodnooslobodilačkog fronta Dalmacije". Tiskalo se u teškim uvjetima, a papir za tiskanje novina potajno se dopremao iz Splita.

Obzirom na ratno razdoblje i činjenicu da su Talijani napali Mosor, uredništvo novina premjestilo se u Brštanovo pod Mosećem. List se potom kratko tiskao u Splitu pa su se preko Ogorja i Livna na kraju uredništvo i sva oprema preselili krajem 1943. na Hvar. Budući da su

ubrzo potom nacisti okupirali Hvar, uredništvo je prebjeglo na otok Vis. Novine su tako neko vrijeme tiskane i u obiteljskoj kući hrvatskog književnika Ranka Marinkovića. U toj fazi izdanja Slobodne Dalmacije sadrže već i vijesti o kulturi i športu. Potkraj 1944. partizanske postrojbe oslobodile su grad Split, pa je tako uredništvo Slobodne Dalmacije konačno trajno preseljeno u Split.

Za vrijeme bivše Jugoslavije partijski kadrovi utjecali su na uređivačku politiku svih tadašnjih novina pa time i na Slobodnu Dalmaciju.

Budući da se tijekom Hrvatskog proljeća vodstvo lista priklonilo reformistima, 1973. godine smijenjeno je vodstvo Slobodne Dalmacije i dovedeni su novi čelnici lista.

Slobodna Dalmacija je 1989. pozdravila demokratizaciju Hrvatske i pobjedu Hrvatske demokratske zajednice na čelu s Franjom Tuđmanom.

Što se tiče vlasništva nad dnevnim novinama Slobodna Dalmacija, godine 1993. prodane su Miroslavu Kutli. Prije no što je došlo do te prodaje, zaposlenici lista stupili su u štrajk, kako bi onemogućili privatizaciju lista. Budući da je list pretrpio velike gubitke, to je dovelo do stagnacije u strategijama i tehnološkom razvoju lista.

Slobodna Dalmacija je 2005. prodana tvrtki Europapress Holding.

#### 5.2.4 hrWaC – hrvatski web korpus

Internet sadrži ogromne količine teksta na mnogo jezika i obuhvaća velik broj jezičnih varijeteta te ogroman skup tema. Jezikoslovci, računalni lingvisti i leksikografi ga sve više koriste kao izvor jezičnih podataka zbog njegove veličine i jer je jedini dostupan izvor za jezik i jezični varijetet koji je predmet njihovog interesa te zato što je javno i trenutno dostupan.

Kilgarriff i Grefenstette (2003) u svom predgovoru specijalnom broju časopisa *Computational Linguistics* pišu o webu kao korpusu i definiraju korpus kao skup tekstova u kontekstu u kojem je korpus objekt jezične ili književne studije. Prema ovim autorima, ranih 1960-ih je milijunski Brownov korpus otvorio poglavlje računalno utemeljenih jezičnih studija. Radi ispunjavanja leksikografskih zahtjeva za velikim podacima, 1970-ih nastaje COBUILD projekt, koji je podigao prag održive veličina korpusa s milijun pojava do osam milijuna pojava u ranim 1980-ima (Sinclair, 1987 prema Kilgarriff & Grefenstette, 2003). Deset godina kasnije prikupljen je britanski nacionalni korpus (Burnard, 1995 prema Kilgarriff & Grefenstette, 2003), u daljnjem tekstu: BNC, od 100 milijuna pojava koji je pokrivao širok spektar jezičnih varijeteta britanskog engleskog jezika. Projekt EU MEANING (Rigau i sur., 2002 prema Kilgarriff & Grefenstette, 2003) istražuje webu kao izvor podataka za razrješavanje višeznačnosti riječi, polazeći od premise da unutar jedne domene riječi često imaju samo jedno značenje te da se domene mogu lako identificirati na webu.

Web se koristi za rješavanje problema oskudnosti podataka za jezično modeliranje. Volk (2001 prema Kilgarriff & Grefenstette, 2003) prikuplja leksičku statistiku za razrješavanje dopunskih prijedložnih izraza, dok Villaseñor-Pineda i sur. (2003 prema Kilgarriff & Grefenstette, 2003) uravnotežuju svoj korpus korištenjem dokumenata s weba.

Web se koristi i kao podloga za razvoj *question answering* aplikacija te za automatsku populaciju postojećih ontologija (Agirre i sur. 2000 prema Kilgarriff & Grefenstette, 2003). Varantola (2000 prema Kilgarriff & Grefenstette, 2003) iznosi kako prevoditelji mogu koristiti korpus za odabir ispravnih pojmova ciljnog jezika za domene u kojima nisu stručnjaci. Fletcher (2002 prema Kilgarriff & Grefenstette, 2003) donosi metode za prikupljanje i korištenje web korpusa u kontekstu podučavanja jezika.

BNC korpus od 100 milijuna pojava (i bilo koji drugi nacionalni korpus slične veličine) čini se dovoljno velik za brojna jezična istraživanja i učenje o jeziku i pokazuje se kao koristan izvor za lingviste i leksikografe (Baker, Fillmore i Lowe, 1998; Kilgarriff i Rundell, 2002) prema Kilgarriff & Grefenstette, 2003.

Međutim, zbog frekvencija riječi koje podliježu Zipfovom zakonu, ovakav tip korpusa ipak nije dovoljno velik za određene svrhe. Ovakvi nacionalni korpusi sadrže dovoljno informacija o dominantnim značenjima pojava i uporabnim uzorcima za riječi koje čine temelj pojedinog jezika. No, primjerice za BNC, većina leksičkog fonda javlja se manje od 50 puta, što nije dovoljno za donošenje statistički zadovoljavajućih zaključaka o pojedinim pojavnicama. Za rjeđe riječi, rijetka značenja uobičajenih riječi i kombinacija riječi, često nije moguće pronaći ni jednu natuknicu u nacionalnim korpusima. Zato su znanstvenici krenuli u potragu za većim izvorima podataka i dokazali da vjerojatnosni modeli jezika utemeljeni na vrlo velikim količinama podataka, čak i nečistih, daju bolje rezultate od onih koji se temelje na procjeni i temelje se na manjim, čistijim skupovima podataka.

Web je višejezični korpus. Xu (2000) prema (Kilgarriff & Grefenstette, 2003) procjenjuje da je 71% web stranica (453 milijuna od 634 milijuna indeksiranih web stranica 2000. godine) pisano na engleskom jeziku, a slijede stranice na japanskom (6,8%), njemačkom (5,1%), francuskom (1,8%), kineskom (1,5%), španjolskom (1,1%), talijanskom (0,9%) i švedskom (0,7%) jeziku.

Web tekstovi su proizvodi raznovrsnih autora i, u usporedbi s recenziranim i lektoriranim papirnatim tekstovima, mogu nastati jeftino i brzo, bez puno brige za pravopisnu točnost. Web je nečisti korpus, ali pravopisno ispravne konstrukcije imaju veću frekvenciju od neispravnih, što je iznimno važno.

Web tražilice za jezične stručnjake često predstavljaju izvor frustracije jer u rezultatima ne prikazuju dovoljan broj instanci, ne donose dovoljno opširan kontekst za svaku pojavnicu, najčešće prvo prikazuju traženi pojam u naslovima i podnaslovima i ne dopuštaju pretraživanje po specifičnim lingvističkim kriterijima kao što je morfosintaktička oznaka.

Zato su danas web korpusi iznimno popularni, jer zadovoljavaju sve gore opisane leksikografske kriterije pretraživanja.

Korpusi se često koriste za ekstrakciju modela jezika: popisa ponderiranih riječi ili kombinacija riječi koje opisuju odnose među riječima te njihovu učestalost u određenoj domeni. U računalnoj obradi govora modeli jezika se koriste za predviđanje koje su vjerojatne kombinacije riječi moguća interpretacija zvučnog vala. U pretraživanju informacija modeli se koriste za donošenje odluke o tome koje riječi su korisni pokazatelji teme, a u strojnom prevođenju za identificiranje dobrih kandidata za prijevod.

Danas je zahvaljujući web korpusima moguće parsati web i pretraživati ga po lemmama (različnicama), konstituentima (primjerice, pridjevska sintagma) i gramatičkim odnosima.

Rječnici i leksikoni mogu se razviti izravno i lako korištenjem weba za razne, čak i vrlo rijetke jezike.

Korištenje weba kao resursa posebno je dobilo na popularnosti Wacky inicijativom, koja je popularizirala pojam weba kao korpusa te napravila dostupnima alate za izradu WaC korpusa te stvorila web korpusa za veliki broj većih europskih jezika. Danas takvi korpusi postoje i za manje jezika, kao što su hindi, telugu, baskijski, filipinski, slovenski, hrvatski, bosanski ili srpski.

Hrvatski web korpus (hrWaC) je hrvatski web korpus veličine 1.2 milijardi pojavnica u verziji 1.0 (Ljubešić i Erjavec, 2011) te 1.9 milijardi pojavnica u verziji 2.0 (<http://nlp.ffzg.hr/resources/corpora/hrWaC/>) sagrađen s ciljem dobivanja što čišćeg web korpusa. Ljubešić i Erjavec u radu iz 2011. godine navode točnost od 97,9% i odziv od 70,7%. hrWaC je trenutno najveći korpus hrvatskog jezika, a verzija 1.0 nastala je 2011. godine prikupljanjem pojavnica pretraživanjem cijele .hr internetske domene, što je rezultiralo korpusom od cca 1.9 milijarde pojavnica. Korpus je očišćen od HTML koda, lematiziran i automatski morfosintaktički označen pomoću CroTag sustava (Agić i sur., 2008).

Unatoč dobrim rezultatima, Šnajder i sur. (2013.) ukazuju na činjenicu da, osim nezaobilaznih pravopisnih i gramatičkih pogrešaka, hrWaC još uvijek sadrži netekstni sadržaj (primjerice, isječke kodova i strukturu oblikovanja), kodirane pogreške i sadržaj na stranim jezicima. Budući da to znatno utječe na jezičnu obradu, Šnajder i sur. su 2013. dodatno filtrirali korpus. Kao prvo, uklonjen je dio sadržaja hrWaC-a prikupljen s glavnih forumskih web stranica i blogovskih web stranica. Taj sadržaj je uglavnom negramatičan i rijetko sadrži dijakritike, što je tipično za korisnički generirani sadržaj. U tom koraku uklonjena je trećina podataka. Preostali dio korpusa je obrađen tako da su rečenice međusobno segmentirane i rastavljene na pojavnice, čime se dobilo 66 milijuna rečenica. Zatim je primijenjen niz heurističkih filtera na razini dokumenta i rečenice tako da su na razini dokumenta izbačeni svi dokumenti čija je duljina bila ispod unaprijed određenog praga, koji nisu sadržavali dijakritičke znakove, koji nisu sadržavali riječi s čestotnog popisa hrvatskih riječi, ili su sadržavali barem jednu riječ s popisa riječi stranog jezika (za srpski). Na rečeničnoj razini izbačene su rečenice čija je duljina bila ispod unaprijed određenog praga, koje su sadržavale nestandardne simbole, koje nisu sadržavale dijakritičke znakove ili su sadržavale previše stranih riječi s popisa riječi stranih jezika (za engleski i slovenski jezik). Konačna filtrirana verzija hrWaC korpusa sadrži 51 milijun rečenica i 1.2 milijarde pojavnica. fhrWaC korpus je javno dostupan za preuzimanje, kao i detaljni opis koraka predobrade. Ovaj filtrirani korpus je pogodan za zadatke obrade prirodnog jezika u kojima je kvaliteta jezika važnija od pokrivenosti (npr. za parsanje).

Za morfosintaktičko označavanje, lematizaciju i ovisnosno parsanje hrWaC-a, korišteni su javno dostupni alati s modelima razvijenima nad SETimes hrvatskim novinskim korpusom (SETIMES.HR), koji je dio Southeast European Times (SETimes) paralelnog korpusa. SETimes je paralelni korpus engleskog i jezika jugoistočne Europe, a obuhvaća sadržaj objavljen na news portalu SETimes.com koji objavljuje vijesti iz jugoistočne Europe na deset jezika: bugarski, bosanski, grčki, engleski, hrvatski, makedonski, rumunjski, albanski i srpski. Ljubešić i Klubička u radu iz 2014. opisuju najnoviju verziju hrWaC korpusa (2.0) s 1.9 milijardi pojava. Podaci su dobiveni na webu pomoću "Brno pipeline" alata za obradu web korpusa (Suchomel i Pomikalek, 2012), kojim su prikupili sadržaj, detektirali kodiranje znakova hrvatskog jezika, ekstrahirali sadržaj i uklonili duplikate. Korpus je lematiziran pomoću CST lematizatora (Jongejan i Dalianis, 2009), morfosintaktički označen HunPos označivačem (Halácsy et al, 2007.), a ovisnosna sintaksa je kodirana pomoću *mate-tools* alata za analizu prirodnog jezika (Bohnet, 2010).<sup>13</sup> Svi modeli su uvježbani na hrvatskom označenom korpusu SETimes.HR od 90.000 pojava (Agić i Ljubešić, 2014) koji su proširili s 50.000 dodatnih pojava iz raznih novinskih domena (nazivaju ga SETimes.HR +).

Za polazne URL adrese (eng. seed URLs) koristile su se početne stranice web domena dobivene tijekom izgradnje prve verzije hrWaC korpusa. Broj tih polaznih URL-ova je 14.396.

Korpus je označen na razini lema, morfosintaktičkog opisa (675 oznake) i ovisnosne sintakse (15 oznaka). Prethodna istraživanja (Agić et al, 2013a; Agić et al, 2013b) na ovoj razini označavanja ostvarila su točnost od 96% za lematizaciju te 87% za morfosintaktički opis (MSD).

---

<sup>13</sup> <https://code.google.com/p/mate-tools/>



## 5.3 Računalna obrada germanizama prikupljenih u rječničkim izvorima

### 5.3.1 Uvod

Hrvatski jezik pripada flektivnim jezicima i kao takav omogućava da se imenice, pridjevi i glagoli realiziraju kroz brojne različite oblike koji označavaju padež, broj, glagolsko vrijeme, lice i druge gramatičke kategorije. Riječi koje pripadaju otvorenom vokabularu hrvatskog jezika mogu se u tekstovima pojaviti u različitim morfosintaktičkim oblicima. Da bi se u tekstu ti oblici povezali sa zajedničkim kanonskim oblikom (lemom), često se normaliziraju na zajednički korijen postupkom korjenovanja ili na osnovni kanonski oblik postupkom lematizacije.

Korjenovanje podrazumijeva uklanjanje afikasa, prefiksa i sufiksa iz oblika riječi da bi se dobio korijen zajednički svim oblicima. Korijen dobiven takvim postupkom ne mora nužno odgovarati pravom korijenu riječi u lingvističkom smislu. Pojednostavljeno, korijen riječi je ono što ostane nakon što istoj odstranimo prefiks i sufiks. Morfološke varijante / oblici riječi imaju različite nastavke, ali u suštini opisuju isto značenje. Ove različite varijante, dakle, mogu biti spojene u zaseban reprezentativni oblik- korijen.

Lematizacija je proces sličan određivanju korijena riječi. Razlika je u tome što se prilikom lematizacije riječ svodi na njen osnovni oblik, lemu, umjesto na korijen riječi.

Postoje različiti oblici u kojima se jedan germanizam može pojaviti i koji se razlikuju po obliku, ali ne i po značenju. Primjerice, riječi *bauštelom*, *bauštelama* i *baušteli* su različiti oblici iste leme (*bauštela*) i te riječi se u korpusnoj lingvistici nazivaju različnicama (*eng. type*), dok se svako individualno pojavljivanje svake od tih riječi u korpusu naziva pojavnicom (*eng. token*). Dakle, niz svih oblika množine (nominativ, genitiv, dativ, akuzativ, vokativ, lokativ, instrumental) gore spomenutog primjera sastoji se od sljedećih 7 pojavnica: *bauštele*, *bauštela*, *bauštelama*, *bauštele*, *bauštele*, *bauštelama* i *bauštelama*. Budući da je pojavnica svako pojedinačno pojavljivanje riječi u korpusu, pod pojmom milijardni korpus (hrWaC ima 1.9 milijardi pojavnica) podrazumijevao korpus od milijardu pojavnica.

Različnica je pak jedinstveni oblik pojavnice iz korpusa. Dakle, u gornjem se nizu nalaze samo 3 različnice: *bauštele*, *bauštela*, *bauštelama*.

S druge strane germanizmi *bauštela* i *bauštelac* se značenjski razlikuju, jer se radi o dvije različite leme.

Dakle, lema imenice je njezin oblik u nominativu jednine, primjerice *bager*, a glagola infinitiv, primjerice *fušati*.

U nekim slučajevima, što je pokazalo i naše istraživanje, nije moguće jednoznačno odrediti lemu neke riječi. Primjerice riječ *lista* pripada sljedećim lemama: imenici *list* i glagolu *listati*.

Postupkom lematizacije moguće je riječi *lista* pridružiti ispravan natuknički oblik riječi.

Morfološki analizatori su alati koji riječ pridružuju njenoj lemi, a riječ se potom može pronaći u jezičnoj bazi ili leksikonu /rječniku. Morfološki generatori su pak alati koji lemi pridružuju sve odgovarajuće morfološke oblike (primjerice oblike jednine i množine za imenicu), a riječ se potom pronalazi u računalnom korpusu. Posljedično, morfološki analizator/generator je važna komponenta sustava obrade prirodnog jezika.

### 5.3.2 Predistraživanje

Flektivni sufiksi su nosioci sintaktičkih i semantičkih informacija potrebnih za sintaktičke i logičke analize rečenica. Za razliku od velikih indoeuropskih jezika, kao što su engleski i francuski, gdje je morfološka analiza često tako jednostavna da literatura o računalnoj obradi tih jezika obično izostavlja morfološku raspravu, analiza oblika riječi za slavenske ili ugrofinske jezične skupine često predstavlja problem.

Prilikom određivanja korijena i sufiksa germanizama (tj. leme i sufiksa), koristili smo Hrvatski morfološki leksikon (HML: <http://hml.ffzg.hr/>) u sklopu predistraživanja koje je obuhvatilo podskup od 1360 germanizama ekstrahiranih iz skupa prikupljenih 17.988 germanizama.

HML je leksikon koji se sastoji od oko 11.000 lema te više od 4.000.000 oblika riječi. Leksikon je namijenjen profesionalcima i sustavima za pretraživanje podataka, ali i za dubinsku analizu teksta i različite zadatke obrade prirodnojezičnih podataka, tj. tekstova na hrvatskom jeziku. Leksikon je distribuiran pod CC-BY-NC-SA licencom.

Nedostatak ovog leksikona za naše istraživanje je vrlo mali broj germanizama koji su pronađeni među tih 11.000 lema. U HML-u smo otkrili 734 germanizma (lema sa svim oblicima riječi) od 1360 germanizama (lema) s popisa.

Kao što je opisano u nastavku, konačna lematizacija svih 17.988 germanizama je izvršena uz pomoć odostražnog rječnika, kako bi se kanonskom obliku pridružili odgovarajući nastavci. Ova metoda osigurala je točne rezultate u daljnjem procesu pronalaženje germanizama.

Prvi korak u procesu pronalaženje germanizama je stoga bio utvrditi sve moguće oblike za svaku lemu-germanizam koji su rezultat dekliniranja (imenica i pridjeva) i konjugacije (za

glagole). Nakon toga, pripremljen je skup koji se sastoji od oblika nastalih dodavanjem sufiksa svakom korijenu riječi (osnovi koja je zajednička svim oblicima iste leme), što je čak i za izvorne hrvatske riječi često proces koji uključuje određeni postotak pogrešaka ako se radi automatski.

Da bi se pretražili tekstovi u dnevnim novinama (što je bio prvi korak istraživanja, prije pretraživanja web korpusa), RegExp metodom (Regular Expression metoda) za svaku lemu stvoren je regularni izraz kojim se tekst može upariti s uzorkom. Nizovi za pretraživanje su stvoreni u skladu s predloškom: ručno određenim korijenom riječi (najkraći zajednički niz znakova prije fonetske/morfološke promjene) kojem je dodan sufiks (ručno određen prema postojećim gramatičkim pravilima).

Primjer:

- korijen riječi & (sufiks1 | sufiks2 | sufiks3 | sufiksN ...)
- grup & (a | u | om ...)

Metoda je omogućila generiranje gramatičkih pravila na relativno ispravan način, koristeći samo RegExp matricu.

Korijenski završeci čine veliku zbirku odsječaka koji povezuju korijen riječi sa sufiksima za, primjerice, broj, padež, vrijeme ili lice. Na primjer, hrvatski jezik ima različite paradigme za ženski, muški i srednji rod, za živo i neživo, označena flektivnim sufiksima i različitim korijenskim završetcima u sedam padeža jednine i množine.

Primjer:

- lema → grupa

Korijen je određen kao: *grup* i dodani su sufiksi deklinacijske paradigme za imenice ženskog roda (a | e | i | o | u | om | ama). Kao rezultat, primjena RegExp matrice dala je konstrukciju koja izgleda ovako:

- `\bgrup (a | e | i | o | u | om | ama) \b`

Navedeni regularni izraz omogućio je pronalaženje sljedećih flektivnih oblika leme *grupa* u novinskom tekstu: *grupa, grupe, grupi, grupu, grupo, grupom, grupama*.

RegExp Metoda primijenjena je na manji uzorak germanizama u ovom predistraživanju (1.360 lema). No, određivanje korijena riječi nije uvijek dalo zadovoljavajuće rezultate pa se

dotatno koristilo "pravilo posljednjeg znaka u lemi" za automatsko ispravljanje pogrešaka dobivenih RegExp metodom.

Primjer:

- lema → cement

Korijen je određen kao: *cement* i dodani su sljedeći sufiksi deklinacijske paradigme za imenice muškog roda (a | u | om, ...). Kao rezultat, primjena RegExp matrice dala je konstrukciju koja izgleda ovako:

- \bcement (a | u | om ...) \ b

Navedeni regularni izraz omogućio je pronalaženje sljedećih flektivnih oblika leme *cement* u novinskom tekstu: *cementa*, *cementu*, *cementom*, ali ne i *cement*. Stoga, kako bi dobiveni uzorak bio potpun, izdvojio se zadnji znak iz ove i ostalih lema, leme su potom uzlaznim poretkom razvrstane prema tom znaku, a znak je pretvoren u jedan od mogućih sufikasa.

- Rezultat: cement - t = cemen + (t | ta | tu | tam ...)

Posljedično, metoda se pokazala uspješnom ne samo za cement, nego i za mnoge druge germanizme, kao što su *bankrot*, *bizmut*, *balast*, *brudersaft*, *recept*, itd.

Dakle, stvorili smo odostražni rječnik 17.988 germanizama prikupljenih iz opisanih izvora i sortiranih odostražno. Odostražni rječnik je rječnik u kojem riječi nisu u abecednom poretku na isti način kao u tradicionalnom rječniku. Organizacija rječnika temelji se na razvrstavanju svakog leksičkog unosa prema njegovom posljednjem slovu/znaku i potom znakovima koji slijede od kraja prema početku riječi (primjerice, riječ *cement* je u odostražnom rječniku *tnemec*). Posljedično, u takvom rječniku sve riječi koje imaju isti sufiks se pojavljuju slijedno u rječniku. Za razliku od odostražnog rječnika, u standardnom rječniku natuknice su organizirane tako da se riječi s istim prefiksom pojavljuju slijedno, budući da redosljed sortiranja započinje prvim slovu leksičkog unosa / natuknice koje potom slijede sva ostala slova prema kraju riječi.

Takav odostražni rječnik je koristan za računalne lingviste, ali i za pjesnike koji traže riječi koje završavaju posebnim sufiksom, ili antropologe te forenzičke stručnjake koji analiziraju oštećeni tekst (npr. kameni natpis ili spaljeni dokument) koji posjeduje samo završni dio određene riječi. Koristi se za pronalaženje riječi s točno zadanim sufiksom (tj. sufiksom koji je nosilac značenja, kao *-ina*, *-ost*, itd. ) i riječi koje posjeduju isti završetak kao i određenu riječ zadana upitom.

Svakoj riječi -germanizmu u našem odostražnom rječniku u bazi pridružena je oznaka morfosintaktičke kategoriju i broj paradigme. Iz tih podataka moguće je izdvojiti heurističke informacije o ekvivalentnim klasama korijena.

Za svih 17.988 lema germanizama prikupljenih iz svih dostupnih izvora (rječnika i ostale opisane građe) izgenerirani su svi oblici (različiti padežni oblici za imenice i pridjeve te jednina i množina glagola u prezentu, perfektu, imperfektu za nesvršene, aoristu za svršene te imperfektu i aoristu za dvovidne glagole, kao i krnji infinitiv te glagolski prilog sadašnji i prošli).

U sljedećim tabelama, primjera radi, prikazano je nekoliko glagola kojima su pridruženi nastavci glagolske paradigme *-ati*, potom je prikazan dio imenica muškog roda na *-nt* i nastavci za njihovu kraću / dugu množinu i, konačno, izgenerirani oblici germanizama muškog roda na *-nt* (kraća / duža množina).

**Tabela 3. Germanizmi na -ati i pridruženi nastavci za paradigme**

Germanizmi: glagolske leme na -ati i pridruženi nastavci za paradigme		
Germanizam	Vrsta glagola	Paradigma
Abati	nesvr	ti t m š 0 mo te ju o la lo li le j jmo jte jući vši h smo ste še hu
abblendati	nesvr	ti t m š 0 mo te ju o la lo li le j jmo jte jući vši h smo ste še hu
abdekati	svr / nesvr	ti t m š 0 mo te ju o la lo li le j jmo jte jući vši h smo ste še hu
abdicirati	svr / nesvr	ti t m š 0 mo te ju o la lo li le j jmo jte jući vši h smo ste še hu
abdreati	nesvr	ti t m š 0 mo te ju o la lo li le j jmo jte jući vši h smo ste še hu
abjudicirati	svr / nesvr	ti t m š 0 mo te ju o la lo li le j jmo jte jući vši h smo ste še hu
abkraglati	nesvr	ti t m š 0 mo te ju o la lo li le j jmo jte jući vši h smo ste še hu
ablajhati	nesvr	ti t m š 0 mo te ju o la lo li le j jmo jte jući vši h smo ste še hu
ablegati	nesvr	ti t m š 0 mo te ju o la lo li le j jmo jte jući vši h smo ste še hu
ablendati	svr / nesvr	ti t m š 0 mo te ju o la lo li le j jmo jte jući vši h smo ste še hu
ablenduvati	nesvr	ti t m š 0 mo te ju o la lo li le j jmo jte jući vši h smo ste še hu
abluftati	nesvr	ti t m š 0 mo te ju o la lo li le j jmo jte jući vši h smo ste še hu
abmarkirati	svr / nesvr	ti t m š 0 mo te ju o la lo li le j jmo jte jući vši h smo ste še hu
abmontirati	svr / nesvr	ti t m š 0 mo te ju o la lo li le j jmo jte jući vši h smo ste še hu
abnemati	nesvr	ti t m š 0 mo te ju o la lo li le j jmo jte jući vši h smo ste še hu
abradirati	svr / nesvr	ti t m š 0 mo te ju o la lo li le j jmo jte jući vši h smo ste še hu
abrihtati	svr / nesvr	ti t m š 0 mo te ju o la lo li le j jmo jte jući vši h smo ste še hu
abriktati	svr / nesvr	ti t m š 0 mo te ju o la lo li le j jmo jte jući vši h smo ste še hu
abšisati	svr / nesvr	ti t m š 0 mo te ju o la lo li le j jmo jte jući vši h smo ste še hu
abšmalcati	svr	ti t m š 0 mo te ju o la lo li le j jmo jte jući vši h smo ste še hu
abšminkati	nesvr	ti t m š 0 mo te ju o la lo li le j jmo jte jući vši h smo ste še hu
abštehati	nesvr	ti t m š 0 mo te ju o la lo li le j jmo jte jući vši h smo ste še hu
abzecati	nesvr	ti t m š 0 mo te ju o la lo li le j jmo jte jući vši h smo ste še hu
adirati	svr / nesvr	ti t m š 0 mo te ju o la lo li le j jmo jte jući vši h smo ste še hu

**Tabela 4. Germanizmi muškog roda na -nt i nastavci za kraću množinu**

Germanizmi muškog roda na -nt i nastavci za kraću množinu		
Germanizam	Rod imenice	Paradigma
armbant	m	0 a u om i ima e
auslont	m	0 a u om i ima e
bant	m	0 a u om i ima e
blehinstrument	m	0 a u om i ima e
buzarant	m	0 a u om i ima e
buzerant	m	0 a u om i ima e
cement	m	0 a u om i ima e
ciment	m	0 a u om i ima e
cimerkomandant	m	0 a u om i ima e
cirkusant	m	0 a u om i ima e
cugbant	m	0 a u om i ima e
cvilingliferant	m	0 a u om i ima e
dekadent	m	0 a u om i ima e
dienstreglement	m	0 a u om i ima e
dijamant	m	0 a u om i ima e
diskont	m	0 a u om i ima e
docent	m	0 a u om i ima e
egmont	m	0 a u om i ima e
elefant	m	0 a u om i ima e
fabrikant	m	0 a u om i ima e

**Tabela 5. Izgenerirani oblici germanizama muškog roda na -nt (kraća množina)**

ID	Izgenerirani oblici germanizama muškog roda na -nt (kraća množina)
638	armbant m armbanta armbantu armbantom armbanti armbantima armbante
906	auslont m auslonta auslontu auslontom auslonti auslontima auslonte
1244	bant m banta bantu bantom banti bantima bante
1598	blehinstrument m blehinstrumenta blehinstrumentu blehinstrumentom blehinstrumenti blehinstrumentima blehinstrumente
1867	bunt m bunta buntu buntom buntovi bunti buntova buntovima buntima buntove bunte
1887	buzarant m buzaranta buzarantu buzarantom buzaranti buzarantima buzarante
1891	buzerant m buzeranta buzerantu buzerantom buzeranti buzerantima buzerante
2055	cement m cementa cementu cementom cementi cementima cemente
2166	ciment m cimenta cimentu cimentom cimenti cimentima cimente
2180	cimerkomandant m cimerkomandanta cimerkomandantu cimerkomandantom cimerkomandanti cimerkomandantima cimerkomandante
2236	cirkusant m cirkusanta cirkusantu cirkusantom cirkusanti cirkusantima cirkusante
2372	cugbant m cugbanta cugbantu cugbantom cugbanti cugbantima cugbante
2628	cvilingliferant m cvilingliferanta cvilingliferantu cvilingliferantom cvilingliferanti cvilingliferantima cvilingliferante
2792	dienstreglement m dienstreglementa dienstreglementu dienstreglementom dienstreglementi dienstreglementima dienstreglemente
2805	dijamant m dijamanta dijamantu dijamantom dijamanti dijamantima dijamante
2850	diskont m diskonta diskontu diskontom diskonti diskontima diskonte
2859	docent m docenta docentu docentom docenti docentima docente

**Tabela 6. Germanizmi muškog roda na -nt i nastavci za dužu množinu**

Germanizmi muškog roda na -nt i nastavci za dužu množinu		
Germanizam	Rod imenice	Paradigma
bunt	M	0 a u om ovi i ova ovima ima ove e
fant	M	0 a u om ovi i ova ovima ima ove e
frent	M	0 a u om ovi i ova ovima ima ove e
gvint	m	0 a u om ovi i ova ovima ima ove e
kant	m	0 a u om ovi i ova ovima ima ove e

**Tabela 7. Izgenerirani oblici germanizam muškog roda na -nt (duža množina)**

ID	Izgenerirani oblici germanizam muškog roda na -nt (duža množina)
1867	bunt m bunta buntu buntom buntovi bunti buntova buntovima buntima buntove bunte
3743	fant m fanta fantu fantom fantovi fanti fantova fantovima fantima fantove fante
4813	frent m frenta frentu frentom frentovi frenti frentova frentovima frentima frentove frente
5883	gvint m gvinta gvintu gvintom gvintovi gvinti gvintova gvintovima gvintima gvintove gvinte
7302	kant m kanta kantu kantom kantovi kanti kantova kantovima kantima kantove kante

Svi izgenerirani oblici upareni su s oblicima u hrWaC web korpusu, a kao rezultat iz korpusa su ekstrahirane rečenice koje osim izgeneriranog oblika sadrže i njegovu lijevu i desnu okolinu te izvor, tj. URL adresu. Naravno, budući da je korpus lematiziran pomoću CST lematizatora (Jongejan i Dalianis, 2009), svim izgeneriranim oblicima su u hrWaC-u automatski pridružene odgovarajuće leme.

Primjer jedne od datoteka koja sadrži rezultat za glagol **koštati** u jednom od oblika:

<http://www.arsenal-croatia.hr/highbury/>

*Novi stadion koštao je 125 000 funti. ....Zapadna tribina koštala je 45 000 funti , dok je istočna probila budžet , na kraju koštajući 130 000 , prije svega zbog skupe fasade .*

**Tabela 8. Lema koštati, njena frekvencija u korpusu i indeks datoteka**

Lema	Frekvencija	Indeks (naziv datoteke + pozicija riječi u tekstnoj datoteci)
koštati	100740	00000111.txt:1581 00000263.txt:225 00000294.txt:470 00000294.txt:697 00000294.txt:914 00000294.txt:1469 00000294.txt:1653 00000294.txt:3290 00000299.txt:289 00000374.txt:1729 00000374.txt:1790 0000643.txt:50956 00000674.txt:3634 00001274.txt:368 00001296.txt:2792 00001421.txt:2348 00001523.txt:2272 00001691.txt:2859 00001833.txt:40635 00001915.txt:652 00002006.txt:833 00002006.txt:1647 00002050.txt:12049 00002095.txt:3447 00002144.txt:823 00002144.txt:1487 00002195.txt:1957 00002305.txt:8395 00002327.txt:108 00002353.txt:884 00002542.txt:2448 00002542.txt:3820 00002590.txt:25174 00002730.txt:34 00002733.txt:3323 00002859.txt:918 00002870.txt:11858 00002987.txt:2194 00003119.txt:982 00003144.txt:5187 00003162.txt:70 00003225.txt:690 00003373.txt:400 00003425.txt:2632 00003516.txt:4605 00003713.txt:1493 00003820.txt:4062 00003893.txt:6840 00004118.txt:1803 00004118.txt:2328 00004192.txt:3589 00004203.txt:8168 00004203.txt:51992 00004483.txt:1431 00004646.txt:1285 00004703.txt:2692 00004714.txt:1052 00004735.txt:1339 00004802.txt:1664 00004802.txt:1713 00004802.txt:2178 00004826.txt:7201 00004883.txt:2074 00004990.txt:21579 00004995.txt:2446 00005049.txt:2745 00005136.txt:459 00005136.txt:10043 00005136.txt:10445 00005136.txt:11064 00005161.txt:292 00005182.txt:14713 00005335.txt:3491 00005335.txt:3611 00005335.txt:3739 00005406.txt:8513 00005423.txt:35310 00005571.txt:6947 00005618.txt:1448 00005618.txt:2483 00005704.txt:528 00005874.txt:2051 00005932.txt:1154 00006012.txt:2914 00006059.txt:1768 00006059.txt:2044 00006110.txt:11696 00006413.txt:1578 00006492.txt:6081 00006553.txt:17497 00006555.txt:1585 00006566.txt:4005 00006614.txt:1134 00006690.txt:481 00006754.txt:1244 00006775.txt:279670 00006970.txt:20323 00007001.txt:15761 00007001.txt:15800

Kao konačni rezultat pretraživanja hrWaC web korpusa, pronađeno je 8400 lema germanizama (od 17.988 polaznih lema germanizama za pretraživanje). Tih 8400 lema



pronađeno je u 786.356 tekstnih datoteka koje sadrže jedan ili više germanizama, tj. lema u jednom ili više različitih oblika. Pretražena je cijela .hr domena, tj. korpus od 1.9 milijardi pojava.

#### **5.4 Analiza germanizama ekstrahiranih iz rječnika, dnevnog tiska i hrWaC web korpusa**

Popis germanizama, kao što je u prethodnim poglavljima prikazano, čine germanizmi iz hrvatskih standardnih rječnika i popis germanizama iz znanstvenih radova. Germanizmi se, sukladno hrvatskoj gramatici dekliniranju, konjugiraju i, u slučaju pridjeva, sklanjaju, pri čemu ponekad dolazi do odstupanja u značenju riječi. U takvim slučajevima dolazi do preklapanja bilo osnovnog oblika germanizma s nekom hrvatskom riječi, bilo nekog od dekliniranih, konjugiranih ili sklanjanih oblika germanizama s nekom hrvatskom riječi.

Računalno pripremljeni i obrađeni tekstovi iz hrWaC-a dali su cijeli niz rečenica u kojima se nalaze zadani germanizmi. U tim se rečenicama germanizmi pojavljuju u osnovnom, kao i u nekim od drugih flektivnih oblika. Analiza rečenica u kojima su detektirane riječi koje je program prepoznao kao germanizme pokazala je da dolazi do odstupanja. Naime, postoje germanizmi čiji se oblik riječi podudara s nekom hrvatskom ili, u pojedinim primjerima, čak s nekoliko hrvatskih riječi. Takvi su se „lažni“ germanizmi u nekim primjerima pokazali znatno frekventnijim od „pravih“ germanizama.

Analiza germanizama u primjerima odnosno rečenicama vršila se u dvije faze. U prvoj fazi računalno su se obradili zadani germanizmi i njihova pojavnost u rečenicama, pri čemu je u određenim primjerima došlo do preklapanja s hrvatskim riječima. U drugoj fazi ručno su se označile odnosno isključile one riječi koje su „lažni“ germanizmi odnosno hrvatske riječi.

Tijekom prve faze istraživanja germanizama u tekstovima s cijele .hr domene utvrđeno je da se pojavljuje ukupno 8.400 lema koje su bile označene kao germanizam. Njihova je učestalost pojavljivanja u tekstovima različita. Kao što smo ranije istaknuli, druga faza analize pokazala je da nisu sve detektirane riječi germanizmi, već da su neki germanizmi „lažni“.

Od 8.400 lema, ručnom analizom su 883 leme označene kao višeznačne, tj. te leme uz značenje germanizma posjeduju i značenje riječi iz standardnog hrvatskog jezika (primjerice *grad* u značenju *stupanj* vs. *grad* u značenju *naseljenog mjesta*).

Te 883 leme analizirane su u kontekstu, tj. u konkretnim rečenicama u kojima se pojavljuju u hrWaC korpusu. Pritom su se neke leme u korpusu javile i preko milijun puta (primjerice *grad* s frekvencijom od 1.476,107).

Za leme koje su imale frekvenciju veću od 1000, ručno je analizirano 999 rečeničnih primjera (75 germanizama s frekvencijom većom od 1000), a za one germanizme koji su imali frekvenciju manju od 1000 analizirani su svi korpusni primjeri (807 germanizama s frekvencijom manjom od 1000).

Sljedeća slika prikazuje isječak s popisa od 999 primjera leme *grad*.

**Slika 6. Isječak ukupnog popisa**

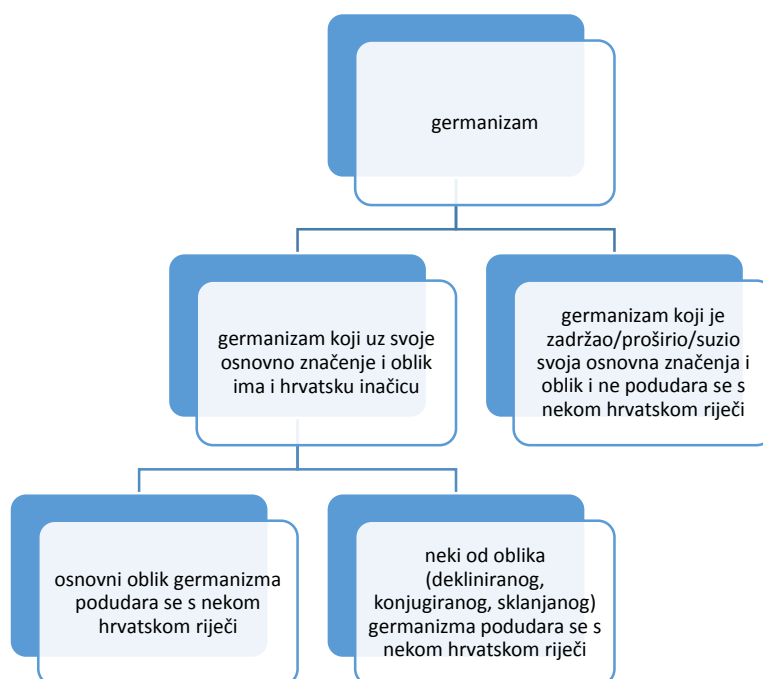
Germanizam <i>grad</i> s još dva hrvatska značenja i kontekstom							
Glema	Vr	Gfrek	Opis značenja	Br_Znacenja	Odabir	Lijevo	Desno
grad	m	1476107	(1) stupanj; (2) naseljeno mjesto; (3) ledena kiša, tuča	3	2	niku osigura odgovarajuća skrb	. Grad Pula , grad Vodnjan ,
grad	m	1476107	(1) stupanj; (2) naseljeno mjesto; (3) ledena kiša, tuča	3	2	će uskoro biti pušteni u pogon	. Grad Zagreb osigurao je sr
grad	m	1476107	(1) stupanj; (2) naseljeno mjesto; (3) ledena kiša, tuča	3	2	inom i panoramskim pogledom na	grad i okolicu.Vila je ureden
grad	m	1476107	(1) stupanj; (2) naseljeno mjesto; (3) ledena kiša, tuča	3	2	Domovina . U Buenos Airesu ,	grad koji je bio simbol hrvat
grad	m	1476107	(1) stupanj; (2) naseljeno mjesto; (3) ledena kiša, tuča	3	2	i hrvatskom jeziku . Rijeka je	grad sa zanimljivom prošlosti
grad	m	1476107	(1) stupanj; (2) naseljeno mjesto; (3) ledena kiša, tuča	3	2	borbe za državu i za slobodu ,	grad u kojemu je utemeljena H
grad	m	1476107	(1) stupanj; (2) naseljeno mjesto; (3) ledena kiša, tuča	3	2	vonskom ravnicom . Belišće je	grad u koji se 50 - ih godina
grad	m	1476107	(1) stupanj; (2) naseljeno mjesto; (3) ledena kiša, tuča	3	2	m u lice naš simbol stradanja	- grad Vukovar . Nije li dost
grad	m	1476107	(1) stupanj; (2) naseljeno mjesto; (3) ledena kiša, tuča	3	2	tromjesečni pilot-projekt koji	Grad Zagreb razvija kao moguć
grad	m	1476107	(1) stupanj; (2) naseljeno mjesto;	3	2	g razgledavanja najužeg centra	grada , odnosno barokne jezgr

Germanizam <i>grad</i> s još dva hrvatska značenja i kontekstom							
Glema	Vr	Gfrek	Opis značenja	Br_Znacjenja	Odabir	Lijevo	Desno
			(3) ledena kiša, tuča				
grad	m	1476107	(1) stupanj; (2) naseljeno mjesto; (3) ledena kiša, tuča	3	2	kend na šest lokacija u centru	grada : na Glavnom kolodvoru
grad	m	1476107	(1) stupanj; (2) naseljeno mjesto; (3) ledena kiša, tuča	3	2	li svoje oduševljenje ljepotom	grada kao njegovom bogatom po
grad	m	1476107	(1) stupanj; (2) naseljeno mjesto; (3) ledena kiša, tuča	3	2	oji se održava za vrijeme Dana	grada Ogulina .
grad	m	1476107	(1) stupanj; (2) naseljeno mjesto; (3) ledena kiša, tuča	3	2	i , a savjetnik gradonačelnika	grada Splita Ivan Vešić izra
grad	m	1476107	(1) stupanj; (2) naseljeno mjesto; (3) ledena kiša, tuča	3	2	ni su nam organizirali razgled	grada Subotice . Posebno nas
grad	m	1476107	(1) stupanj; (2) naseljeno mjesto; (3) ledena kiša, tuča	3	2	no je turističko razgledavanje	Grada Varaždina pod stručnim
grad	m	1476107	(1) stupanj; (2) naseljeno mjesto; (3) ledena kiša, tuča	3	2	đenja biciklističkog prometa u	gradu . Stanice s biciklima p
grad	m	1476107	(1) stupanj; (2) naseljeno mjesto; (3) ledena kiša, tuča	3	2	k broj Ličana , pa tako u ovom	gradu sada živi oko 3000 stan
grad	m	1476107	(1) stupanj; (2) naseljeno mjesto; (3) ledena kiša, tuča	3	2	i na prvokup županiji , državi	i gradu . 01.10.2010 , petak
grad	m	1476107	(1) stupanj; (2) naseljeno mjesto; (3) ledena kiša, tuča	3	2	ličara . U članku se navodi da	je grad osnovan iste godine k
grad	m	1476107	(1) stupanj; (2) naseljeno mjesto; (3) ledena kiša, tuča	3	2	ja : Â« Advent pod Klekom Â» .	Neka grad zaživi , nek ' se s
grad	m	1476107	(1) stupanj; (2) naseljeno mjesto;	3	2	. Njenim padom oslobođen je i	sam grad Vukovar , nekada gra

Germanizam <i>grad</i> s još dva hrvatska značenja i kontekstom							
Glema	Vr	Gfrek	Opis značenja	Br_Znacenja	Odabir	Lijevo	Desno
			(3) ledena kiša, tuča				

Grafička podjela germanizama koje smo dobili računalnom detekcijom u korpusu i potom analizirali prikazana je u nastavku (Grafikon 4).

**Grafikon 4. Podjela germanizama**



Na početku ovog potpoglavlja smo istaknuli da je analiza germanizama u kontekstu dala podjelu germanizama u dvije osnovne skupine. Kriterij za podjelu je podudarnost germanizma s riječima hrvatskog jezika, u nekom ili u svim flektivnim oblicima, odnosno izostanak takve podudarnosti.

Sukladno takvoj podjeli, germanizme koji su pronađeni u primjerima podijelili smo u dvije skupine.

Prvu skupinu čine oni germanizmi koji imaju značenje, odnosno značenja koja se vežu za izvornu njemačku riječ, koja su preuzeta zajedno s tom riječju ili su uporabom u praksi prilagođena i modificirana, no i dalje čine germanizam.

Primjerice, imenica „kramp“, preuzeta je iz njemačkog i ima, prema Hrvatskom jezičnom portalu četiri značenja: 1. *reg.* pijuk, trnokop; 2. težak bicikl, teretni bicikl (za razliku od trkaćeg ili sportskog koji ima lagan okvir); 3. stari istrošeni bicikl ili motocikl, i 4. *pren. podr.* neskladna, istrošena, neprivlačna osoba. Imenica „kramp“ preuzeta je od njemačke riječi „Krampen“: eiserne Hacke, Spitzhacke (DUDEN, 1989:892). Kod germanizma „kramp“ u hrvatskom je došlo do proširenja značenja (Filipović).

Još jedan primjer germanizma prve skupine je glagol „filati“, regionalizam, koji dolazi od njemačke riječi „fila“ odnosno nadjev i također ima dvojako značenje: 1. *kulin.* nadijevati, puniti [*filati papriku; filati puricu*] te 2. (koga, čime) *pren.* puniti što obilno [*filati mrežu golovima; filati mozak nepotrebnim pojedinostima*]. Riječ je preuzeta od njemačke riječi „füllen“: 1. a) durch hineintun von etw., durch Hineinfüllen, -schütteln o.ä. vollmachen; mit etw. Anfüllen (...); b) mit einer Füllung versehen (...). 2. in etw. Hineintun, schütten, einfüllen (...). 3. (von einem Gefäß o.ä.) voll werden (...). 4. Platz in Anspruch nehmen, ausfüllen (DUDEN, 1989:547). Prema njemačkom jednojezičnom rječniku riječ „füllen“ ima četiri značenja koja se, bez obzira na takvu rječničku podjelu, podudaraju s hrvatskim značenjima. Primjer pojavnosti germanizma „filati“ u kontekstu: „*Dobro promiješati i filati tortu.*“; „*Mnogo efikasnije je nekoga filati u području gdje je talentiran (...).*“

Drugu skupinu čine oni germanizmi kod kojih dolazi do odstupanja odnosno do preklapanja s nekom hrvatskom riječi. U analiziranim primjerima utvrđeno je da postoje germanizmi kod kojih dolazi do podudaranja s oblikom neke hrvatske riječi. To znači da s jedne strane imamo germanizam, a s druge strane neku drugu riječ iz hrvatskih rječnika, čiji se oblici podudaraju, no značenja se razlikuju. Ova druga skupina je podijeljena na dvije podskupine, s obzirom na to pripadaju li germanizam i hrvatska riječ istoj vrsti riječi (primjerice *grad* u značenju *stupanj* vs. *grad* u značenju *naseljenog mjesta*) ili različitim vrstama riječi (primjerice *lak* u značenju *otopina* vs. *lak* u značenju *lagan*, tj. pridjev vs. imenica).

U nastavku ovog poglavlja prikazat ćemo najfrekventnije germanizme koji pripadaju ovoj drugoj skupini, one koji su u korpusu hrWaC detektirani u više od 999 primjera. Također ćemo prikazati germanizme koji se javljaju u vrlo malom broju primjera, u rečenici, dvije ili tri, što je neznatno u odnosu na veliki broj računalno pretraženih datoteka.

Analizu smo podijelili u tri potpoglavlja, ovisno o frekvenciji i o tome pripadaju li germanizam i hrvatska riječi istoj ili različitoj vrsti riječi. Za svaku pronađenu riječ navest će se sva značenja koja daje Hrvatski jezični portal, kako bismo prikazali podudara li se germanizam s nekom drugom hrvatskom riječi ili riječima. Potom ćemo navesti nekoliko primjera u kojima se

germanizam pojavljuje i u konačnici dati statistički odnos pojavljivanja germanizma u odnosu na isti oblik hrvatske riječi u svim analiziranim primjerima.

#### 5.4.1 Analiza najfrekventnijih germanizama detektiranih u hrWaC korpusu koji pripadaju istoj vrsti riječi

##### 1. „grad“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 1476107)

Prva na popisu po učestalosti pojavljivanja je riječ *grad*. Germanizam *grād* označava *stupanj*, a ostala značenja riječi *grād* su *naseljeno mjesto* te (s drugim naglaskom) - *grād* u značenju *ledena kiša*. Budući da se u tekstovima pisanim hrvatskim jezikom (u korpusima i dnevnim novinama) naglasak redovno ne bilježi, prilikom analize ovakvih riječi potrebno je uzeti u obzir sva 3 značenja.

Istraživši riječ „grad“, koja čini dio našeg popisa germanizama, na Hrvatskom jezičnom portalu <http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=search> pronađeno je više natuknica koje odgovaraju zadanom traženom pojmu: 1. **grāditi** *nesvrš.* ⟨*prez. grādīm, pril. sad. -ēci, prid. trp. grāden, gl. im. -dēnje*⟩; 2. **grādanin** *m* ⟨*N mn grādani*⟩; 3. **grād<sup>1</sup>** *m* ⟨*N mn grādovi/-i ekspr. jez. knjiž.*⟩; 4. **grād<sup>2</sup>** *m* ⟨*G mn grādī/-ā*⟩; 5. **-grad, -gradan**; 6. **grād** *m*.

Za naše istraživanje relevantne su natuknice pod rednim brojevima 3 i 4.

Natuknica pod rednim brojem 3., **grād<sup>1</sup>** *m* ⟨*N mn grādovi/-i ekspr. jez. knjiž.*⟩, donosi 2 značenja: 1. veliko naseljeno mjesto u kojem je većina stanovništva zaposlena u nepoljoprivrednim djelatnostima [*stanovnici grada; veliki grad; mali grad*] i 2. srednjovjekovna utvrda koja je služila za stanovanje i obranu [*tvrdi grad*]; burg, kaštel, tvrđava, utvrđenje, zamak.

Etimologija riječi „grad“ s prethodno opisanim značenjima pokazuje da se radi o riječi praslavenskih korijena: *prasl. \*gordъ*: ograđeno mjesto, naselje (*rus. górod, polj. gród, lit. gardas*: vrt ← *ie. \*ghordho-* (*skr. grhas*: kuća, *engl. garden*: vrt).

Natuknica pod rednim brojem 4., **grād<sup>2</sup>** *m* ⟨*G mn grādī/-ā*⟩, donosi tri značenja: 1. naziv za stupanj raznih mjernih ljestvica; 2. *mat.* jedinica za mjerenje kutova ( $1g = 1/400$  punog kuta); 3. *kem.* jedinica za mjerenje jakosti alkohola; stupanj. Etimologija ovog značenja riječi „grad“ pokazuje da se radi o riječi *latinskih korijena* *gradus*, koja je u hrvatski preuzeta iz njemačkog jezika.

Riječ *grad* se u svih u 999 analiziranih rečenica javlja u značenju *naseljenog mjesta*, a ne germanizma *stupanj*.

Tako se riječ *grad* javlja u primjerima poput:

*Zbirku je poklonio gradu Varaždinu.*

*Od tog broja njih 60% živi u gradu Splitu.*

*Centar bi bio lociran u našem gradu.*

2. „rat“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 655167)

Sljedeća riječ na popisu učestalosti pojavljivanja je riječ *rat*. Germanizam *rat* označava *savjet*, a ostala značenja riječi *rat* su *oružani sukob* te *rt*. Hrvatski jezični portal za riječ „rat“ navodi značenja koja predmetnu riječ ne vežu za germanizam: 1. oružani sukob velikih razmjera između dviju ili više država, dvaju naroda, dviju ljudskih skupina [*navijestiti rat; biološki rat; elektronski rat; imperijalistički rat; kolonijalni rat; obrambeni rat*]; vojna, 2. *pren. a.* neprijateljstvo ili svađa [*rat riječima*] **b.** sustavno suzbijanje čega [*rat protiv kriminala; rat protiv siromaštva*]; borba.

Predmetna riječ uvrštena je u naš popis germanizama obzirom da je Medić (1962) navodi kao germanizam.

Od 998 analiziranih rečeničnih primjera, *rat* je gotovo u svim rečenicama pronađen u značenju *oružanog sukoba*, u 5 primjera u značenju *rt*, te nikada kao germanizam *savjet*. Riječ *rat* tako se javlja u značenju *oružanog sukoba* u primjerima poput:

Zato je i bilo toliko ratova, bešćutnosti, težnji.

Tijekom Drugog svjetskog rata njih dvojica su pobjegli (...)

U značenju *rt* javlja se u svega pet rečenica, kao ime mjesta:

Za povijest rukometa u Dugom Ratu vrlo je važno da (...)

3. „boks“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 208334)

Hrvatski jezični portal donosi tri značenja riječi *boks*. Prvo se značenje odnosi na sport: 1. borilački sport u ringu, borba šakama u rukavicama; *box*, šakanje, 2. *zast. ob. u zn. antičkog borenja bez rukavica*, te se navodi da je riječ preuzeta od engleske riječi *boxing*. Drugo značenje riječi je 1. (+ *potenc.*) pregrada s posebnom namjenom *ob.* otvorena s jedne strane [*ovu ćete robu na tržnici naći u boks; pobjednički konj je ušao u boks*]. Treće značenje koje donosi Portal je posebno obrađena koža za cipele, torbe, fini knjižni uvez i sl. [*teleći boks*].

Riječ *boks* je uvrštena u naš popis germanizama budući da je kao takva određena u Esekerskom rječniku te u disertaciji Velimira Piškorca koja se bavi istraživanjem germanizama u Đurđevečkom.

U rečeničnim primjerima iz korpusa hrWaC riječ *boks* pojavljuje se u prva dva od tri navedena značenja.

Primjeri u kojima se riječ *boks* javlja kao germanizam, u značenju koje se odnosi na sport:

Zato ću se zadržati samo i jedino na boks (...)

(...) bavio se profesionalnim boksom 27 godina.

Primjeri u značenju *pregrade, kutije* su nešto rjeđi:



(...) opisima postavljenima uz svaki boks i tako da nema straha (...)

(...) držanje konja može biti u boksu ili na vezu.

Od ukupno 999 analiziranih primjera u kojima se pojavljuje riječ „boks“, ista je germanizam u 953 primjera, dok se u samo 46 primjera radi o značenju *pregrada*.

#### 4. „for“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 138532)

Riječ „for“ na Hrvatskom jezičnom portalu pojavljuje se u dva značenja. Prvo je germanizam preuzet od njemačke riječi *vor*: *reg.* prednost u nekoj igri (koja je ostvarena ili unaprijed dobivena); *fora* [*imati gol fora*; *dati pješaka fora* (u šahu); *pet metara fora* (u trčanju)]. Drugo značenje riječi je *krat. trg.* u međunarodnoj trgovini, uvjet prema kojem troškovi i rizici prodavaoca prestaju dopremanjem robe do željeznice (franko željeznica).

Ovdje je program detektirao niz rečenica u kojima se pojavljuje riječ „for“, ali kao izvorna engleska riječ „za“ u nazivima i/ili imenima pa smo tako dobili primjere poput:

EAHC (Executive Agency for Health and Consumers (...))

Croatia within the programme Forum for the Freedom of Education (...)

Važno je istaknuti da se u nekim primjerima javlja i germanizam „fora“ čija je etimologija na Hrvatskom jezičnom portalu također određena kao i za germanizam „for“ - *njem. vor*: pred, a riječ „fora“ tumači se trojako: 1. v. *for*<sup>1</sup>, 2. dobra dosjetka, zgodna smicalica, bezazlen način za skretanje pozornosti na sebe (detaljem u vanjštini, spretnom kretnjom u sportskoj igri itd.) te 3. važna osoba [*i ti si mi neka fora*].

Germanizam „for“ javlja se u 44 od 999 analiziranih primjera:

(...) i bilo bi baš fora kad bi na našem faksu učili (...)

Bilo je tu fora demonstracije i zabave (...)

#### 5. „dinamo“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 114197)

Riječ *dinamo* prema Hrvatskom rječničkom portalu preuzeta je od njemačke riječi *Dynamomaschine* odnosno *dinamo-elektro stroj*, kao *fiz. tehn.* generator istosmjerne električne struje koji radi na načelu elektromagnetske indukcije. Portal donosi i Dinamo kao ime nogometnog kluba iz Zagreba, no imena i nazive u našem popisu nismo tretirali kao germanizme.

Germanizam *dinamo* nismo utvrdili ni u jednom od 999 analiziranih rečeničnih primjera u našem uzorku iz hrWaC korpusa.

6. „as“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 76295)

Natuknica „as“ na Hrvatskom jezično portalu pronađena je u značenju preuzetom od njemačke riječi *As*: 1. najjača karta u rasporedu igračih karata, jedinka; keč, 2. (+ *potenc.*) onaj koji je među najboljima i najglasovitijima u čemu [*automobilski as*], 3. *pov.* starorimski sitan novac i jedinica za težinu te 4. *sport a.* u tenisu početni neobranjivi udarac **b.** u golfu naziv za poen kada igrač punim udarcem ubaci lopticu u rupu.

Portal donosi i tumačenje riječ *as* kao: *glazb.* kromatski sniženi ton a (enharmonijski jednak tonu gis).

Od ukupno 999 analiziranih primjera u kojima se pojavljuje riječ „as“, ista je germanizam u 230 primjera.

U brojnim se analiziranim rečeničnim primjerima riječ „as“ pojavila kao izvorna engleska riječ „as“ odnosno „kao“, u engleskim nazivima, imenima odnosno rečenicama. Pretpostavka je da su se te rečenice našle u korpusu kao citati.

Site Syndication Website construction , as a part of the (...)

(...) to defining the basic concepts such as a foreigner (...)

Primjeri rečenica u kojima se riječ *as* pojavljuje u značenju germanizma su:

(...) iznova je Andrej Krstinić , streljački *as* ŠSK Dub iz Malinska (...)

Grad automobilističkog *asa* Nelsona Piqueta i nogometne (...)

(...) nije nešto , ali je zato Alonso *as* nad *asevima*.

7. „pucati“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 74528)

Glagol „pucati“ na hrvatskom rječničkom portalu javlja se u značenju koje je preuzeto od njemačke riječi *putzen* odnosno čistiti: *reg.* činiti čistim odstranjujući prljavštinu; čistiti, rediti. Drugo značenje riječi je kako slijedi: 1. **a.** dobivati pukotine **b.** razlomiti se na dijelove, rascijepiti se [*staklo/daska/kora puca*], 2. (u koga, u što, na koga) **a.** gađati iz vatrenog oružja **b.** *sport* udariti loptu nogom ili baciti rukom nastojeći postići pogodak (u sportskim igrama), 3. *žarg.* **a.** (na koga) aludirati **b.** (na što) nastojati dokopati se koga/čega, postići kakav položaj te 4. pod pritiskom iznutra ili na dodir izvana izbacivati tekući sadržaj (o plodovima) [*šljiva puca, grožđe puca*].

Ni u jednom od 999 analiziranih rečeničnih primjera nismo utvrdili riječ „pucati“ u značenju germanizma, već samo u značenjima hrvatske riječi:

Ostaje elastičan, ne puca, za vanjsku je i (...)

Ali zašto onda Tvornica puca po šavovima?

(...) opreznom Štefančiću i odlično pucao, a Sunara izvrsno obranio.

8. „polica“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 53111)

Prema Hrvatskom rječničkom portalu, polica je u jednom od tri tumačenja: vodoravno učvršćena daska na zidu ili ormaru za smještaj raznih stvari; raf. Drugo značenje riječi je na pola prerezan krumpir u ljusti i pečen u pepelu [*ličke police*]. U posljednjem, trećem značenju, radi se o germanizmu, potvrdi o osiguranju koju izdaje osiguravajuće društvo.

O ukupno 999 analiziranih rečeničnih primjera, germanizam polica javlja se u 357 primjera:

(...) mladosti počeli uplaćivati policu životnog osiguranja jer (...)

(...) hipoteku na nekretninu, policu životnog osiguranja ili (...)

9. „pop“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 47736)

Pretraživanjem riječi pop na Hrvatskom jezičnom portalu utvrđeno je više natuknica koje odgovaraju zadanom uvjetu.

Natuknica koja je preuzeta od *stvnjem. phaffo*, prema našim kriterijima germanizam, ima dva značenja: 1. *crkv.* svjetovni svećenik, ob. katolički ili pravoslavni te 2. *reg. pejor.* svećenik, v.

Primjer:

Ja ne znam šta ti popovi stalno forsiraju one (...)

(...) nikad ne bi dozvolio suradnju sa popovima i svećenicima, fratrima (...)

Potom slijedi druga grupa značenja: 1. popularna glazbena produkcija, karakteristična po komercijalnosti; različita od narodne ili elitističke umjetnosti, 2. popularna glazba koju karakteriziraju jednostavne melodije, od *krat., engl.* ← popular: popularno ← popularis: narodni. Primjeri:

U svim vrstama glazbe jazz, pop, rock, soul, pa i u na (...)

Pridjev *pop* se odnosi na popularnu umjetnost, modu, glazbu itd. [*pop-glazba; pop-grupa; pop-idol; pop-moda; pop-pjevač; pop-scena; pop-zvijezda*]. Primjer:

(...) kao što je, primjerice, pop ikona Ziggy Sturdust.

U našim izvorima germanizam *pop* popisan je iz Novog rječnika stranih riječi (Klaić:2012) u značenju kaše, ljepila (od njemačkog *Pappe*), no riječ u tom značenju nismo našli ni u jednoj od 999 analiziranih rečenica i smatramo ju zastarjelom.

10. „faks“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 45819)

Dvije natuknice nalaze se na Hrvatskom jezičnom portalu pod tumačenjem riječi „faks“. Natuknica koja se veže za englesku riječ *facsimile* donosi sljedeće: 1. *admin. žarg.* telefaks i 2.

*meton.* tekst, dokument koji se šalje telefaksom [*u tom faksu razrađeni su uvjeti prodaje*]; faksimil.

Germanizam *faks* veže se za natuknicu *fakultet*, od njemačke riječi *Fakultät*: 1. visokoškolska obrazovna ustanova određenog profila [*pravni fakultet*; *šumarski fakultet*], 2. *meton.* **a.** zgrada visokoškolske ustanove; faks **b.** visokoškolsko obrazovanje [*završiti fakultet*].

U analiziranom materijalu riječ se pojavljuje u značenju stroja za prijenos podataka u 127 od 999 analiziranih primjera:

(...) pismeni zahtjev korisnika putem faksa, e-maila te na Internet (...)

(...) primjerice, čak ako vam ne radi faks uređaj, možete zamoliti (...)

Germanizam *faks* javlja se u čak 850 od 999 analiziranih rečenica:

Vidi mene, šta govorim, a nisam uspio ni faks završiti.

Drugi su oni koji su faks upisali prije 2007.

Isto kao što na faks idete na praktikum, iako (...)

#### 11. „band“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 35713)

Na Hrvatskom rječničkom portalu riječ *band* ima dva značenja. Prvo značenje veže se za *stnorv.*, *stvnjem.* *bant* i donosi tri tumačenja: 1. izgon okrivljenih građana iz gradova uz konfiskaciju imovine, 2. delikt koji se čini suprotno odredbama statuta ili naredbama kneza i 3. kazna (najčešće novčana) što se plaća u korist onoga koji je izdao zapovijed.

Imenica preuzeta od *njem.* *Band* tumači se kao *reg.* traka, povež [*ton band* zvučna traka]; uzica. U našim analiziranim primjerima nalazimo i englesku riječ *band*, u značenju muzičkog sastava, i to u čak 976 od 999 analiziranih primjera:

(...) nastupio je domaći rock band, a uz pjesmu i ples (...)

Ilica je američki heavy metal band (smjer tzv. trash metal (...))

Germanizam „band“ u značenju traka nismo detektirali ni u jednom od analiziranih primjera.

#### 12. „klapa“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 35713)

Pretraživanje zadanog uvjeta *klapa* daje dvije natuknice. Prva natuknica označava imenicu ženskog roda: 1. *žarg.* društvo koje se često sastaje, oni koji se stalno družu (ob. mlađi svijet) i 2. *glazb. etnol.* vokalni sastav koji njeguje dalmatinsko pučko pjevanje. Primjeri:

(...) prijatelji, poznanici iz drugih klapa, gosti, posjetitelji (...)

Nastupale su ženske klape: (...)

Druga natuknica preuzeta je od *njem.* *Klappe* ≈ *klappen*: udarati, pljeskati, a na Portalu je definirana kao *film.* drvena crna tabela na koju se kredom ispisuju podacima o filmskom

kadru, o jedan njezin ugao pričvršćen je kosim crno-bijelim linijama obojen dodatak kojim se se udara o njezin brid i tako označava početak sinkronog snimanja slike i zvuka.

Od ukupnog broja primjera u kojima je detektirana riječ *klapa* u nekom od oblika, ni jedan se ne odnosi na germanizam. Dakle, svih 999 ručno analiziranih primjera odnosi se na značenje *vokalnog sastava*.

### 13. „mah“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 34289)

Na Hrvatskom rječničkom portalu za mah postoje dvije natuknice. Prva natuknica donosi sljedeće: 1. zamah, kretnja i 2. tren [*u taj mah*]. Primjeri:

Većina gradova je mahom na dovoljno ravnom terenu (...)

Ne, glavni likovi mahom polude, ubiju se (...)

Druga natuknica povezuje se s riječju *mach*, a odnosi se na austrijskog filozofa i fizičara, empiriokriticista Mach (*izg. mäh*), Ernst (1838—1916).

Riječ *mah* uvrštena je u naš popis germanizama obzirom da je tako utvrđena etimologija riječi u Novom rječniku stranih riječi (Klaić:2012). Odnosi se na *nenormiranu jedinicu brzine*. Ovo tumačenje natuknice nadovezuje se na tumačenje Hrvatskog jezičnog portala, a koje se odnosi na austrijskog fizičara i filozofa Ernsta Macha, po kojem je jedinica dobila ime.

U 999 primjera koje smo ručno analizirali nismo utvrdili nijedan germanizam *mah*.

### 14. „bok“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 33170)

Prvotno je u popis uvrštena riječ „bok“ koja je popisana iz Klaićevog i Medićevog rječnika, od *majn bocken*.

Novi rječnik stranih riječi (2012) Bratoljuba Klaića natuknicu *bòk* tumači kao *kočijaševo sjedalo na kolima*, a riječ je preuzeta od njemačke riječi Bock.

Hrvatski jezični portal za zadanu riječ donosi tri natuknice. U prvoj natuknici radi se o sljedećem: 1. *anat.* dio tijela od rebara do kuka, 2. strana, postrani dio **a.** broda [*Barbara bješe bijela boka*] **b.** brda; obronak, padina **c.** veće vojne jedinice u borbenom rasporedu [*napad s boka; napasti s boka*].

Druga natuknica veže se za tursku etimologiju: *reg. rij.* ljudski izmet, nečist.

Treća natuknica veže se za natuknicu *bokerica: vojn. razg.* puška sačmarica sastavljena prema tzv. sistemu Bock, ima dvije cijevi postavljene uzdužno jedna na drugu; bok.

Ni jedna od triju na Hrvatskom jezičnom portalu navedenih natuknica ne odnosi se na germanizam, a budući da je izraz *majn bocken* teško povezati s riječju *bok*, nakon druge faze analize ista je isključena iz popisa.

15. „mast“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 31715)

Riječ *mast* opisuje se kao germanizam u Rječniku hrvatskoga jezika (RHJ).

U rečeničnim primjerima utvrđena je riječ *mast* koja nije vezana za germanizam. Prema Hrvatskom jezičnom portalu *mast* je: 1. netopiva tvar u tkivu životinja i biljaka, 2. ono što se dobije topljenjem svinjskog sala, 3. masna gusta tvar koja se uzima za liječenje mazanjem [*ljekovita mast*], 4. gusta tvar koja služi za održavanje strojeva i 5. *knjiš. zast.* boja puti [*crne masti tamnoga tena, crnomanjast*].

U 999 primjera koje smo ručno analizirali nismo utvrdili nijedan germanizam *mast*.

16. „has“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 29031)

Hrvatski jezični portal ne donosi tumačenje natuknice „has“.

Ista je preuzeta iz Klaićevog Novog rječnika stranih riječi (2012) i znači jelo, hrana (haati = jesti).

U rečenicama u kojoj je riječ detektirana radi se o izvornoj engleskoj riječi „has“ odnosno hrvatski „imati“:

(...) i otišao tamo " where no man has gone before " (...)

(...) pjevat ću pjesmu " New day has come " od Celine Dion, (...)

U 999 primjera koje smo ručno analizirali nismo utvrdili nijedan germanizam *has*.

17. „grob“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 20899 )

Natuknica *grob* na Hrvatskom jezičnom portalu ima sljedeća tumačenja: 1. jama u koju se polažu posmrtni ostaci pokojnika [*položiti u grob*]; raka te 2. *pren.* tiho, gluho, mračno mjesto ili prostor [*kao u grobu*]. Etimologija seže do staronjemačkog: *prasl.* i *stsl.* *grobъ* (*rus.* *grob*, *polj.* *grób*)  $\approx$  *stvnjem.* *grab*  $\approx$  v. [grebati](#), [grepsti](#).

Ukoliko je pretpostavka da riječ *grob* potječe od staronjemačke riječi *grab*, u tom slučaju se u svih 999 analiziranih rečenica u kojima je detektiran oblik riječi *grob* radi o germanizmu:

I tada one pogledaše u grob, a grob bijaše prazan.

(...) i položio cvijeće na njegov grob.

Kamen postavljen na ulaz u grob bit će pomaknut i nov (...)

18. „šalica“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 19529 )

Na Hrvatskom jezičnom portalu zadanom uvjetu *šalica* odgovaraju dvije natuknice.

U prvoj natuknici radi se o *dem.* od šala; mala šala

Druga natuknica donosi sljedeća tumačenja: 1. manja posuda s ručkom sa strane iz koje se pije crna ili bijela kava, čaj itd. [*porculanska šalica; keramička šalica; kavena šalica; šalica za crnu kavu*] te 2. *meton.* količina tekućine ili sipke tvari koja stane u šalicu [*šalica brašna*]. Natuknica se povezuje s natuknicom šála, riječi preuzete od njemačke *Schalle*. Na Portalu je natuknica šála opisana kao regionalizam: 1. školjka (zahodska) te 2. zdjela, ob. kostšala.

Od ukupno 999 rečenica u kojima je detektiran oblik riječi šalica, predmetna je riječ germanizam u čak 980 primjera:

(...) kineskoj trgovini opazio prekrasnu šalicu za čaj i (...)

(... ) da se ostaci kave ohlade u šalici.

U ruci i sad držim šalicu vrućeg čaja.

#### 19. „banda“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 18931 )

Hrvatski jezični portal donosi tri natuknice koje odgovaraju zadanom uvjetu „banda“.

Prva natuknica je imenica koja se veže za staronjemačku riječ *bandwa* i time je određena kao germanizam: 1. družina bandita ili općenito družina ljudi sklonih lošim postupcima, kriminalu [*razbojnička banda*] i 2. *pejor.* skupni naziv za ljude koji zaslužuju najlošiji glas u društvu [*pijana banda; fašistička*].

Druga natuknica donosi tumačenje u nastavku: *reg.* manji (ob. vojni) orkestar limenih instrumenata.

Treća natuknica veže se za talijanski jezik: 1. *reg.* strana [*na desnu bandu* na desnu stranu; *na svoju bandu* prema vlastitom mišljenju, na svoju ruku, na svoj način] i 2. *sport a.* drvena ograda između klizališta za hokej na ledu i gledališta **b.** drveni bočni rub koji omeđuje stazu za kuglanje.

Od ukupno 999 analiziranih rečenica u kojima se pojavljuje neki od oblika riječi *banda*, germanizam je detektiran u čak 803 primjera (dok se talijanizam *banda* pojavljuje u 8 primjera)

:

Opisani su kao divlja banda koja je uvijek na strani (...)

Pridružuje se bandi delinkventnog ponašanja (...)

Ma sve je to banda.

#### Slika 7.Primjer za natuknicu „banda“ u analiziranom materijalu:

18931	(1) družina bandita (2) glazbeni orkestrić (3) stra	3 1	su kojim 1930 - ih vlada moćna	banda Svaki posjetitelj sudj
18931	(1) družina bandita (2) glazbeni orkestrić (3) stra	3 2	d nosača zvučne slike E-Street	Banda , Max je u Padovi brilj
18931	(1) družina bandita (2) glazbeni orkestrić (3) stra	3 1	rođaci u istoj stranci , ista	banda . A mi smo stranci u vl
18931	(1) družina bandita (2) glazbeni orkestrić (3) stra	3 2	Brucea Springsteena i E-Street	Banda . Ako je točna ona da s
18931	(1) družina bandita (2) glazbeni orkestrić (3) stra	3 1	to nije moguće jer je to ista	banda . Gdje postoji bogato s

20. „kit“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 16912 )

Dvije natuknice koje odgovaraju zadanom uvjetu pretraživanja donosi Hrvatski jezični portal.

Prva natuknica odnosi se na morskog sisavca: 1. *zool. a. (mn)* porodica morskih sisavaca (*Cetacea*), dišu na pluća, ženka donosi razvijeno mlado; najveći živi stanovnici Zemlje **b.** pripadnik te porodice [*grenlandski kit; kit ubojica; plavetni kit*] te 2. *pren. žarg.* momak od oka; faca, tip.

Druga natuknica je preuzeta od njemačke riječi *Kitt*, meka smjesa koja služi za spajanje i zaptivanje [*staklarski kit; kit za drvo*].

Od ukupno 999 analiziranih rečenica u kojima se javlja neki od oblika riječi *kit*, čak je 465 primjera u značenju *sisavac*, 139 je anglizam u značenju *pribor*, a germanizama je vrlo mali broj (44 pronađena germanizma):

(...) korisnih proizvoda , kao što su kit , boje , lijekovi , papir (...)

(...) stavlja posebnim pištoljem za kit, pri čemu morate paziti

(...) će trebati zatvoriti akrilnim kitom.

21. „pakl“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 14147 )

Hrvatski jezični portal objašnjava *pakl* kao *reg.* paketić u mekom papiru i određenoj težinskoj mjeri [*pakl duhana*]; kutija, paklič. Riječ je preuzeta od njemačke riječi *Packel* ← *Pack*.

U ovom primjeru dolazi do preklapanja s genitivom hrvatske riječi *pakao* – genitiv glasi *pakla*. Naime, drugoj skupini germanizama pripadaju i oni germanizmi koji se ne poklapaju s hrvatskom riječi nužno u svim svojim oblicima, uključujući i kanonski oblik, koji je, primjerice, za imenice prvo lice jednine, već do pokapanja dolazi u nekom od dekliniranih ili konjugiranih oblika. Jedan od takvih primjera je riječ „pakl“, koja prema Hrvatskom jezičnom portalu ima samo jedno značenje: *reg.* paketić u mekom papiru i određenoj težinskoj mjeri [*pakl duhana*]; kutija, paklič. No genitiv germanizma „pakl“ - „pakla“ podudara se s genitivom hrvatske riječi „pakao“.

Od ukupno 999 analiziranih rečeničnih primjera gdje nalazimo oblik riječi *pakl* koji se podudara s oblikom hrvatske riječi *pakao*, nismo potvrdili **nijedan** germanizam.

22. „kant“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 11958)



Iako se uz ovu natuknicu na Hrvatskom jezičnom portalu vezuje i **Kant** (izg. kǎnt), **Immanuel** (1724—1804), njemački filozof, natuknica *kant* definirana je kao imenica, *reg. rub* (ob. metalni, drveni), riječi preuzete od njemačke *Kante*.

I prilog *kant* veže se za imenicu njemačke etimologije: položeno manjom površinom na podlogu, uspravno, osovljeno (npr. u opeci kad se zida tanak, pregradni zid) [*zid (na) kant; cigla stoji (na) kant; postaviti (na) kant*].

Od ukupno 999 analiziranih rečenica u kojima je detektirana riječ *kant* i neki od oblika, germanizam je vrlo rijedak i javlja se u svega 8 rečenica:

- (...) su a) klizna ogromna i na kant b) nepodmazana c) teška i nespretna
- (...) materijal se oblaže kant trakama debljine 0,5 ili 2 mm čime ga (...)
- (...) izvodite pregradni zid tzv. kant zid.

### 23. „šala“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 10020 )

Dvije natuknice na Hrvatskom jezičnom portalu odgovaraju zadanom uvjetu šala.

Prva natuknica, imenica ženskog roda, tumači se kako slijedi: 1. *duhovita kratka priča kojoj je svrha nasmijati, duhovita riječ [zametati, zbijati, praviti, tjerati šalu šaliti se]; dosjetka, vic* i 2. *nestašan postupak; nestašluk*.

Druga natuknica veže se za etimologiju njemačke riječi *Schale* i znači 1. *školjka (zahodska)* i 2. *zdjela, ob. kostšala*.

### Slika 8. Prikaz dijela analiziranih primjera za zadanu riječ *šala*:

504 šala	z	10020	(1) šala - školjka - germanizam (2) šala, vic	2 2	) i svi su bili zadovoljni .	Šala večeri je bila da ovu tortu nije potreb
504 šala	z	10020	(1) šala - školjka - germanizam (2) šala, vic	2 2	enim . 3. Smijte se njezinim	šalama Jedna od najafirmativnijih stvari ko
504 šala	z	10020	(1) šala - školjka - germanizam (2) šala, vic	2 2	odoljiv . Smijte se njegovim	šalama Umjesto da prevrćete očima na on
504 šala	z	10020	(1) šala - školjka - germanizam (2) šala, vic	2 2	na povremenim neodmjerenim "	šalama " i dosjetkama . Ali , ne može se pc
504 šala	z	10020	(1) šala - školjka - germanizam (2) šala, vic	2 2	jer se pod b ) ne smije mojim	šalama ( heheheheee ) kako da ja na primj
504 šala	z	10020	(1) šala - školjka - germanizam (2) šala, vic	2 2	e radi o mladenačkim neslanim	šalama , a u istoj emisiji usporedio je Tita :
504 šala	z	10020	(1) šala - školjka - germanizam (2) šala, vic	2 2	mjela . Nije se smijala mojim	šalama , ali se zabavljala kad bi me na neu.
504 šala	z	10020	(1) šala - školjka - germanizam (2) šala, vic	2 2	, zamjenjuju s prijateljskim	šalama , dosjetkama i običnim zezanjem .
504 šala	z	10020	(1) šala - školjka - germanizam (2) šala, vic	2 2	je postavio na putu do suza (	šalama , elementima društvene groteske )
504 šala	z	10020	(1) šala - školjka - germanizam (2) šala, vic	2 2	j Sretno ozračje postiči češ	šalama , igrama i ludiranjem U svibnju se p
504 šala	z	10020	(1) šala - školjka - germanizam (2) šala, vic	2 2	rigovaranja i vikanja, već i	šalama , igrama i ludiranjem . Dok sam jed
504 šala	z	10020	(1) šala - školjka - germanizam (2) šala, vic	2 2	tan , vrlo elokventan , sklon	šalama , istodobno i vrlo provokativan , u

U 999 ručno analiziranih primjera potvrđena su 2 germanizma *šala*.

### 24. „bug“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 9796 )

Pod zadanim uvjetom pretraživanja na Hrvatskom jezičnom portalu pronađene su dvije natuknice.

Prva natuknica preuzeta je od njemačke riječi *biegen* što znači *savijati: glačalom dobiven pregib hlača koji im daje konačnu formu; »crta«, pijeg.*

Druga natuknica veže se za englesku etimologiju i donosi sljedeća značenja: 1. *inform.* pogreška u programu ili operativnom sistemu; 2. *meton.* skriven, protuzakonito podmetnut mikrofon za prisluškivanje.

U 999 ručno analiziranih primjera **nije** potvrđen germanizam *bug*.

## 25. „pasati“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 8303)

Pretraživanjem korpusa, za „pasati“ je pronađeno više natuknica, njih četiri, koje odgovaraju zadanom uvjetu.

Tumačenje koje se veže za njemačku riječ, glagol, *passen* je sljedeće: 1. pristajati, dolikovati, odgovarati [*pašu mi hlače*]; 2. goditi, biti po ukusu [*paše mi biti ovdje*].

Drugo tumačenje također se veže za njemačku riječ, imenicu *Passat*: 1. *meteor.* postojani vjetrovi, uglavnom u nižoj troposferi koji pušu od subtropskog područja visokog tlaka prema ekvatorijalnom području sniženog tlaka, SI smjera na S te II smjera na južnoj polutki; ovi su vjetrovi bili od golema značenja u vrijeme jedrenjaka za promet od Europe prema Južnoj Americi

Treće tumačenje riječi, glagola *pàsati* znači *stavljati pas, pojas, stavljati što oko pasa, obuhvaćati* [*pasati pregaču; pasati sablju*].

Četvrta natuknica, *pàsati*, koja je odgovarala zadanom uvjetu pretraživanja na portalu povezuje se s talijanskom riječi *passare*: 1. reg. krećući se mimoići/mimoilaziti se s kim, prijeći/prelaziti preko kakva prostora, proći/prolaziti [*modele brodova radim za pasati vrijeme*]

U ručno pregledanim primjerima rečenica iz hrWaca utvrđeno je da se germanizam „pasati“ pojavljuje u prvom značenju (odgovarati odnosno goditi):

(...) *one komentare koji ti ne pašu.*

(...) *raznim fazama života pašu nam razne stvari.*

*Sindikativima nikad ništa nije pasalo.*

Pronađen je i germanizam *pasati*, kao druga od prethodne četiri opisane natuknice. U ovom slučaju germanizam je imenica, koja stoji za vjetrove:

(...) *malo varira, jer tropski pasati ublažavaju toplinu i vlagu tijekom (...)*

(...) *uvjetima pasti pušu od istoka prema zapadu preko (...)*

Utvrđen je relativno veliki broj rečenica u kojima je korišten germanizam „pasati“, osobito ako se postotak ovih pojava usporedi s ostalima opisanima u ovom poglavlju.

Od ukupno 1001 analizirane rečenice, germanizam se pojavljuje u 421 rečenice.

## 26. „les“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 8188 )

Dvije natuknice odgovaraju zadanom uvjetu pretraživanja. Prva natuknica *lës* ima sljedeća značenja: 1. *šuma* i 2. *drvena građa*.

Druga natuknica *lës* povezuje se s njemačkom riječi *Löss*, a označava *taložnu stijenu; prapor*.

U ručno analiziranim rečenicama u kojima je računalno detektirana riječ *les*, u nekima je potvrđen germanizam:

(...) i ribarstvom, a rudištem lesa (prapora) u blizini koristi se umaška (...)

(...) jer su nabijene od žutog lesa, zemlje i cigle, a nekada su bile (...)

(...) podlogom jer dolazi samo na lesu i lesolikim sedimentima.

Germanizam *les* potvrđen je u 9 od ukupno 999 analiziranih rečenica.

## 27. „škoda“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 8073 )

Hrvatski rječnički portal za riječ „škoda“ donosi dvije natuknice.

Prva natuknica *škòda* označena je kao arhaizam i znači *šteta*. U hrvatski je jezik preuzeta iz njemačkog jezika: *stvnjem. scado: šteta (njem. Schade)*.

Druga natuknica označava *marku automobila češke proizvodnje po češkom konstruktoru Škoda*.

Germanizam, imenica *škoda* utvrđen je u malom broju rečenica. U nekim se primjerima javlja i kao glagol *škoditi*:

(...) *su otkrili da vjetrolektrane škode biljnom i životinjskom svijetu (...)*

(...) *koji mom djetetu više škode nego koriste ?*

Od ukupno 999 primjera germanizam *škoda* je utvrđen u svega 20 rečenica.

## 28. „cin“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 7960 )

Germanizam „cin“ odnosno „cink“ na Hrvatskom jezičnom portalu tumači se kako slijedi: *kem.* element (simbol Zn, atomski broj 30), metal modrikastobijele boje, sastojak mnogih legura. Riječ je preuzeta od njemačke riječi *Zink*.

Za oblike riječi „cin“ utvrđen je vrlo mali broj primjera u korpusu koji uključuju germanizam: *spaja se lemljenjem cinom na bakrenu podlogu (...)*. Točnije, germanizam „cin“ potvrđen je u svega 1 primjeru od ukupno 999 analiziranih rečenica.

### 29. „malta“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 7896 )

Dvije natuknice na Hrvatskom jezičnom portalu odgovaraju zadanom uvjetu pretrage.

Germanizam *mâlta*, preuzet od njemačke riječi *Maut* ima sljedeća značenja: 1. *mjesto na ulazu u određeno područje, posjed ili grad na kojem se ubire taksa za ulazak robe ili osobe; carina, carinarnica* te 2. *rampa, brklja, zapreka na cesti kako bi se spriječio prolaz bez plaćanja daće; mitnica*.

Druga natuknica, *Mâlta*, je *država u Sredozemnom moru J od Sicilije, 315,6 km2, 363.000 stan., glavni grad La Valetta*.

Primjeri za germanizam: *Te pojaseve se naprave iz malte ili metalnih profila*.

U računalno detektiranim rečenicama koje uključuju oblik riječi *malta*, germanizam je ručnom analizom potvrđen u svega 17 rečenica.

### 30. „sekt“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 7850 )

Jedna natuknica na Hrvatskom jezičnom portalu odgovara zadanom kriteriju pretrage. Riječ preuzeta od njemačke riječi *Sekt* označava *fino vino od suha grožđa; pjenušavo vino, pjenušac; šampanjac, spumante*.

Ručna analiza primjera pokazala je da se oblik germanizma „sekt“ preklapa s oblicima riječi „sekta“, koja nije ekvivalent i ima posve druga značenja: 1. *rel. skupina ljudi koju ujedinjuju zajednička vjerska uvjerenja, različita od općeprihvaćenih u široj zajednici; sljedba* te 2. *pren. općenito, uža ili manjinska skupina unutar veće organizacije ili šireg pokreta koja zastupa odvojena mišljenja i programe te se suprotstavlja većini*. Primjer takvog oblika i negermanističkog značenja riječi: *Bolje je biti neka sekta, pripadnik neke istočnjačke religije (...)*.

U računalno detektiranim rečenicama koje uključuju oblike riječi *sekt*, germanizam je ručnom analizom potvrđen u svega 2 rečenice.

### 31. „tank“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 7729 )

Natuknica „tank“ na Hrvatskom jezičnom portalu ima sljedeća tumačenja: 1. spremnik, cisterna, rezervoar ili bazen za posebne tekućine (ob. benzin, ulje); 2. pom. takav dio broda za držanje tekućine (vode, ulja, nafte i sl.) i 3. tenk. Etimologija riječi na portalu je određena kao *engl. tank* ← *egz. tānkh: rezervoar, jezero*, iako smo mi pri sastavljanju popisa germanizama za pretragu riječ „tank“ popisali iz Agramera, rječnika njemačkih posuđenica u zagrebačkom govoru (2013) i sukladno tome ju tretiramo kao germanizam.

Kod analize ovih primjera dogodila se slična situacija kao i kod prethodno opisanog germanizma „sekt“. Oblici riječi odnosno germanizma „tank“ preklapaju se s različitim oblicima hrvatskog pridjeva „tanak“, npr. "tank-tankva vs. tanak-tankva" pa tako imamo računalno detektirane rečenice koje sadrže oblik riječi, no ručnom analizom smo zaključili da se ne radi o germanizmu:

*(...) vrlo je tanka linija između mašte i stvarnosti (...)*

*(...) kojih se miješanjem dobivala tanka ljepljiva tvar nalik katranu.*

*Lako se kuje i izvlači u vrlo tanke žice i listiće.*

Malobrojne su rečenice u kojima se pojavljuje germanizam „tank“:

*(...) za zadnji slučaj i da je tank goriva bio vrlo nizak.*

*(.....)tankiran pun tank 5 l-Eurosuper 95 BS 125 ml Valvoline Durabl*

*(...) jabučne kiseline, a u treći tank je dodan lysozym odmah nakon (...)*

*(...) kada je u pramčani balastni tank greškom bilo ukrcano previše vode.*

*Isperite tank vodom.*

Germanizmi su utvrđeni u 65 od 999 ručno pregledanih rečenica.

### 32. „leš“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 7479 )

Dvije natuknice odgovaraju zadanom kriteriju pretrage. Prva natuknica odnosi se na riječ preuzetu iz turskog, *leş: mrtvo tijelo čovjeka*.

Riječ *leş* preuzeta od njemačkog *Lösch* označava *ono što ostaje od izgaranja u visokoj peći; cenera, drozga, šljaka, zgura*.

Pokazalo se da analizirane rečenice mahom ne sadržavaju germanizam, već riječ *leš* u značenju mrtvog tijela: *I zato prestanimo iskapati leševe.*

*Sve vanjsko, vidljivo jest leš, ali život je u nutrini.*

Germanizmi nisu utvrđeni ni u jednoj od ručno pregledanih rečenica.

### 33. „rit“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 7240 )

Dvije natuknice pronađene su pretragom riječi *rit*.

Prva natuknica, imenica ženskog roda *rīt*, je regionalni, vulgarni izraz za stražnjicu.

Druga natuknica, imenica muškog roda *rît* označava *područje ili zemljište uz rijeku ili jezero koje povremeno biva poplavljeno, močvarni kraj; močvara [Kopački rit]*. Germanizam je preuzet od njemačke riječi *Ried: močvara, bara s trskom*.

Primjeri koju uključuju germanizam su:

(...) *i na Kopački rit i na druge zaštićene dijelove Republike Hrvatske.*

*Sličan je i Kopački rit, močvara u kojoj živi oko 2000 vrsta životinja, (...)*

Germanizam je potvrđen u čak 731 od 999 analiziranih primjera.

### 34. „pub“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 6703 )

Hrvatski jezični portal donosi dvije natuknice za zadani uvjet pretrage.

Prva natuknica, *püb*, riječ je preuzeta od njemačke riječi *Bube: dječak, deran*. Germanizam, regionalizam, ima sljedeće značenje: *u garnituri francuskih karata četvrta karta po jačini; dečko, fant, unter*.

Druga je natuknica preuzeta iz engleskog i znači *gostionicu tipičnu za V. Britaniju, u kojoj je dopušteno točenje alkoholnih pića, pivnica*.

Germanizam *pub* je ručnim pregledom računalno detektiranih rečenica koje sadrže riječ *pub* i njezine oblike pronađen u vrlo malom broju primjera:

(...) *te mali tref, partner odigra puba kojeg izvođač uzme asom.*

(...) *North uzeo kraljem i vratio puba karo.*

Germanizam *pub* potvrđen je u 9 od 999 analiziranih primjera.

#### 5.4.2 Analiza najfrekventnijih germanizama detektiranih u hrWaC korpusu koji pripadaju različitim vrstama riječi

Ručna analiza primjera pokazala je da se germanizam od svoje eventualne hrvatske inačice razlikuje i po vrsti riječi.

##### 1. „gol“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 267472)

Riječ *gol* nosi dvojako značenje i označava dvije vrste riječi: imenicu koja znači *pogodak, zgoditak (u sportu)*, te pridjev koji znači *neodjeven, bez odjeće*. Hrvatski jezični portal tako opisuje u prvom značenju pridjev *gol* kao: 1. koji nema na sebi odjeće; nag, *opr. odjeven, obućen*, odjenut, *v. odjenuti, opr. pokriven, v. pokriti*, 2. koji je bez onoga čime je prirodno pokriven ili obrastao [*goli krš*], 3. *pejor.* koji je bez potrebne primjese ili dodatka ili bitnog svojstva vrijednosti [*gola istina*]. U drugom značenju riječi portal imenicu *gol* definira kao: 1. vrata koja se sastoje od dviju stativa, prečke i mreže u sportskim igrama (u nogometu, hokeju itd.), 2. pogodak postignut ubacivanjem lopte u protivnička vrata; zgoditak.

Na Hrvatskom rječničkom portalu etimologija imenice *gol* određena je kao germanizam, iako smo je mi u popis uvrstili jer je riječ popisana iz rada Thea Bindera i iz Esekerskog rječnika. Analiza daljnjih primjera koji su popisani iz ova dva spomenuta rada pokazat će da se te riječi ne pojavljuju kao germanizmi, pa se stoga mogu smatrati zastarjelima.

Od 998 analiziranih primjera u kojima se javlja riječ *gol*, 888 primjera sadrži germanizam *gol* u značenju *pogotka, zgoditka*, što ukazuje na bitno veću frekvenciju germanizma u odnosu na hrvatsku riječ *gol* u značenju *neodjeven* (u 110 primjera od 998 analiziranih riječ *gol* se javlja kao pridjev hrvatskog jezika).

Germanizam *gol* u značenju *pogotka, zgoditka* javlja se u primjerima poput:

*Ivan Kelava primio je šest golova u tri utakmice.*

*Moglo je završiti i s više golova razlike.*

U značenju *neodjeven, bez odjeće* riječ *gol* javlja se u primjerima poput:

*Strma i gola stijena glavnog grebena (...).*

*Tamo nas je dočekala gola pozornica.*

##### 2. „lak“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 75443 )

Sljedeći primjer je germanizam „lak“. Riječ „lak“ u značenju imenice muškog roda, preuzeta je od njemačke riječi *Lacke*. No, "lak" može biti i pridjev, hrvatska riječ, u značenju *lak, lagan*. Budući da smo sve germanizme popisane iz rječnika i radova dodatno provjeravali na Hrvatskom jezičnom portalu, tako i za riječ „lak“ donosimo natuknice koje su pronađene pri pretraživanju portala na zadani uvjet: 1. **lāk<sup>1</sup>** *m* ⟨N *mn* lākovi); 2. **lāk<sup>2</sup>** *prid.* ⟨*odr.* -ī, *komp.* lākšī) i treća natuknica 3. **lakírōvka** *ž* ⟨D L -vci, G *mn* -ā/-ī).

Relevantna su značenja pod rednim brojem 1 i 2.

U prvom značenju natuknice **lāk<sup>1</sup>** *m* ⟨N *mn* lākovi) radi se o riječi preuzetoj od njemačkog „Lack“ u sljedećem značenju: *term.* otopina umjetne ili prirodne smole, daje ukrasnu ili zaštitnu prevlaku drvu, željezu itd. [*sjajni lak; mat-lak* lak bez izrazitog sjaja; *lak za nokte; lak za kosu*]; pokost.

U drugom se značenju radi o riječi „lak“ (u tabeli germanizama od 6994-7992) preuzetoj iz praslavenskog i staroslavenskog *лѣкъъ*, a odnosi se na „lagano“. Portal donosi pet definicija: 1. **a.** koji je male težine, mase **b.** koji je manje težine od uobičajene ili očekivane u vrsti; 2. *pren.* **a.** koji ne opterećuje probavu [*laka hrana*] **b.** koji je nježan, pažljiv [*lak dodir*]; 3. koji ne traži velik napor [*lak posao*]; 4. koji se lako podnosi, prihvaća [*lak zadatak*]; 5. koji se lako shvaća [*lak tekst; lako štivo*]; jasan, shvatljiv.

U našim se primjerima riječ „lak“ pojavljuje u značenju „lakog, laganog“, odnosno kao pridjev te u značenju „lakirati“, kao glagola, pa tako imamo sličnu situaciju kao kod riječi „gol“ koja se pojavljuje kao germanizam kad je imenice, a u našim primjerima se javlja i kao pridjev *nag*.

Glede odnosa pojavljivanja riječi u dva navedena značenja u 999 analiziranih primjera, *lak* se u značenju germanizma pojavljuje 419 puta, a 580 puta u značenju „lakog, laganog“.

U nastavku se za ilustraciju nalazi grafički prikaz dijela tabele u kojoj se nalaze analizirani primjeri koji uključuju riječ „lak“.

### Slika 9. Germanizam *lak* u analiziranim primjerima:

75443	(1) lak, lakirati (2) lak, lagan	2 1	koji u sebi ima UV zaštitu . K	od varijante " Graphite " , pu
75443	(1) lak, lakirati (2) lak, lagan	2 1	jke ( materijali , tiskarske b	oje , lakovi , lje pilo , itd.
75443	(1) lak, lakirati (2) lak, lagan	2 1	sredstva za skidanje hrđe , b	oje ili laka , sredstva za zaš
75443	(1) lak, lakirati (2) lak, lagan	2 2	odlasku konobarica na englesk	om poželjela laku noć , iako j
75443	(1) lak, lakirati (2) lak, lagan	2 2	j spremi pravog mladog vjetrog	onje lak ženski korak gotovo b

Iako se oblici imenice germanizma „lak“ ne preklapaju u potpunosti s hrvatskim pridjevom "lak", rezultat pretraživanja bez morfosintaktičke oznake u hrWac korpusu za oblik



"lak" sadrži 17.194 pojavnica, od kojih je veliki broj lažnih germanizama (radi se o pridjevu iz hrvatskog standardnog jezika, ne o imenici koja je germanizam). S druge strane, ako korpus pretražimo s morfosintaktičkom oznakom riječi - noun), dobit ćemo 16.238 pojavnica. Nažalost, čak i nakon suženog pretraživanja hrWaC korpusa pomoću CQL upita, među 16.238 rezultata kojima su obuhvaćeni nominativ i akuzativ jednine leme "lak", našao se velik broj onih koji su u hrWaC korpusu pogrešno morfosintaktički označeni kao imenica, a radi se o pridjevima. Zato su se u ovom radu takvi popisi homonimnih riječi naknadno ručno analizirali da bi se ustanovilo u kojem slučaju se radi o imenici (germanizmu), a u kojem slučaju o pridjevu hrvatskog standardnog jezika, tj. da bi se dobila točna i stvarna frekvencija germanizama u hrvatskom web korpusu.

### 3. „net“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 20899 )

Navest ćemo još jedan primjer, riječ *net*, koja može biti pridjev, prilog te imenica muškog roda. Na Hrvatskom jezičnom portalu pronađene su tri natuknice koje odgovaraju zadanom pojmu.

Prva natuknica odnosi se na pridjev *net*, preuzet od njemačkog *nett*: *reg. pristojan, uljudan, uredan (o ljudima i postupcima) [net osoba; ona je net; to nije bilo baš sasvim net]*.

Druga natuknica je prilog koji se također referira na njemačku etimologiju: *reg. pristojno, uljudno, uredno (o ljudima i postupcima)*.

Treća natuknica odnosi se na pojam preuzet iz engleskog jezika: 1. mreža u tenisu i odbojci, 2. udarac pri kojem lopta ili loptica dotakne mrežu, ali prijeđe na polje protivnika; nec te 3. mreža (informacija itd.).

U 999 ručno analiziranih primjera nismo našli nijedan germanizam *net* u značenju pridjeva odnosno priloga. U svim se primjerima pojavljuje imenica *net* u značenju mreže.

### 4. „fest“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 6454 )

Dvije natuknice odgovaraju zadanom kriteriju pretrage.

Iz njemačkog jezika, od riječi *fest*, preuzet je germanizam, pridjev *fêst* sa sljedećim značenjem: *koji je snažan; čvrst, postojan, jak, stalan*.

Druga je natuknica prilog *fest* koji se također veže na njemačku etimologiju i znači *vrlo, jako, čvrsto, dobro [fest udariti; fest se radi]*.

U nizu ručno analiziranih primjera rečenica utvrdilo se preklapanje germanizma s još jednim značenjem, tj. imenicom *fest* u značenju *festivala*. Primjer iz hrWaC korpusa: *Prijavite se na VŽ Comedy Fest*.

Germanizam *fest* potvrđen je u 75 analiziranih rečenica od ukupno 999 rečenica.

Primjeri za germanizam:

*A meni je to fest išlo na živce.*

*(...) iznad skočnog zgloba, bile fest mokre.*

*znam ja Branko da ti fest morež pojezti*

### 5.4.3 Analiza najrjeđih germanizama detektiranih u hrWaC korpusu

Tabela 10 donosi popis germanizama koji se jako rijetko pojavljuju u rečeničnim primjerima koji su ekstrahirani iz web korpusa. Iz spomenute se tablice može iščitati podatak o točnom broju rečenica u kojima je računalno utvrđena pretraživana lema. Jednako tako se u tablici nalazi podatak o stvarnoj frekvenciji leme, tj. o broju rečenica u kojima je računalno utvrđena lema doista germanizam, što smo postigli ručnom obradom podataka.

U nastavku ćemo iscrpnije prikazati uzorak germanizama koji su ostvarili najmanju frekvenciju u rečeničnim primjerima. Germanizmi u nastavku nisu navedeni abecednim redom već po frekvenciji u računalno obrađenim rečenicama. Pojavljuju se tri puta i manje.

#### Uzorak od trideset germanizama iz HrWaca koji su utvrđeni u vrlo malom broju

##### 1. „hausfrau“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 3 )

Tumačenje riječi *hausfrau* pronađeno na HJP odnosi se isključivo na značenja preuzeta iz njemačkog jezika i označena je kao regionalizam: 1. *ona koja iznajmljuje stan ili sobu u vlastitoj kući; gazdarica, kućevlasnica*; 2. *ona koja vodi brigu o kući, čistoći hodnika i stubišta; bedinerica, hauserica, pospremačica*; njem. *Hausfrau*.

Primjer: (...) *brižna i štedljiva Hausfrau*, a ne uobičajena veličanstvena (...)

##### 2. „našrotati“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 3 )

Nijedna natuknica u rječničkoj bazi HJP ne zadovoljava zadane uvjete. Riječ je stoga pretraživana pod oblikom *šrötati* i određena je kao regionalizam sa sljedećim značenjima: 1. *praviti prekrupu, mljeti ukрупno; prekrupljivati*; 2. *hraniti šrotom (ob. stoku)*; 3. *pogađati sačmom, gađanjem učiniti da sačma uđe u tkivo divljači*. Glagol *šrotati* veže se za imenicu *šrot*, također regionalizam: 1. *lov. sitna sačma*; 2. *agr. grubo samljeven kukuruz, ječam i druge žitarice; prekrupa, jarma*; 3. *žarg. a. bezvrijedan otpad, ob. stari automobili, strojevi, aparati itd., trećerazredna roba, bofl b. pren. ono što je najlošije i kao otpad u vrsti [sve sami šrot]*, od njemačke riječi *Schrot*: *sačma, strugotina, otpadak; krupica ≈ schroten: drobiti, krupno mljeti*. Sva značenja riječi *našrotati* su germanistička.

Primjer: (...) *idem malko našrotati kaj bu mama imala za piceke*.

##### 3. „nespakiran“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 3 )

U rječničkoj bazi Hrvatskog jezičnog portala ovaj pridjev veže se za glagol **spakírati** koji daje sljedeće rezultate: 1. *(što) složiti što u paket; upakirati*; 2. *(se) spremi stvari za put (u kovčeg, u putnu torbu)*.

Glagol *spakirati* veže se prvo za nesvršeni glagol **pakírati**: 1. (što) slagati, vezati u svežanj jedan ili više predmeta i omotati papirom ili stavljati u ambalažu, radi slanja poštom; 2. (kome, što) pren. stavljati kome što na teret, teretiti koga čim, podmetati, pakovati; 3. (se) a. pripremati se za odlazak b. pren. odlaziti odnekud protiv svoje volje i na posljetku 4. inform. pohranjivati informaciju na kompaktniji način.

Hrvatski jezični portal nadalje pretraživanje veže za imenicu muškog roda **pàkēt**: 1. više komada ili više predmeta složenih ili povezanih zajedno, ob. omotanih u čvrsti papir ili karton radi slanja; omot (ob. od papira); oveća poštanska pošiljka; 2. int. jedinica informacije prenesena kao cjelina s jednoga na drugi uređaj u mreži; mrežna poruka koja sadrži skup e-mail podataka poput teksta poruke, zaglavlja, adresnih informacija, privitaka i sl. Riječ je prema etimologiji preuzeta od njemačke riječi *Packet (Packung)*.

Značenja riječi „nepakiran“ su germanistička.

Primjer: *Prošlost će opet ostati tu, nepakirana, ostavljena.*

*Stvari koje se ostale nepakirane i ponuđene izgleda da su (...)*

*(...) katastrofe tipa Dan poslije, nepakirana i nespremna a trajekt je sutra (...)*

#### 4. „nekomponiran“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 3 )

U rječničkoj bazi Hrvatskog jezičnog portala ovaj pridjev veže se za glagol „komponirati“ i sljedeća značenja: komponirati 1. glazb. (na)pisati muzičko djelo; skladati; 2. složiti/slagati, sastaviti/sastavljati [komponirati nogometnu momčad], od njemačke riječi *komponieren*.

Primjeri: I pitat ćemo koliko je nekomponirane glazbe, nenaslikanih slika i (...)

(...) su slike u zbirci (namjerno nekomponiranoj, ni stilski, ni tematski (...)

(...) sadrži isključivo nekomponiranu glazbu, odnosno glazbu (...)

#### 5. „oponiran“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 3 )

U rječničkoj bazi Hrvatskog jezičnog portala ovaj pridjev veže se za glagol **oponírati**: 1. suprotstaviti/suprotstavljati se, protiviti se; proturječiti; 2. staviti/stavljati prigovore, dati/davati zamjerke; osporavati, pobijati, od njemačke riječi *opponieren*.

Primjer: (...) je model kao zamišljeni red oponiran drugoj generalizaciji, modelu za (...)

(...) međutim, svaka ideja je bila oponirana.

(...) u ljubavi, oni bivaju oponirani u svome bitku pri smrti, u svom (...)

#### 6. „nešvercan“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 3 )

U rječničkoj bazi Hrvatskog jezičnog portala ovaj pridjev veže se za glagol **švèrcati**, označen kao regionalizam koji ima sljedeća značenja: 1. (□, što) prenositi robu (ob. preko granice) tako da se ne plati carina ili izbjegnju propisi o zabrani uvoza; krijumčariti; 2. (se) voziti se bez putne karte (u tramvaju, u autobusu)

Pretraga dalje upućuje na riječ **švèrc**, označenu kao regionalizam sljedećih značenja: 1. krijumčarenje [kupiti u švercu]; 2. meton. krijumčarena roba. Riječ je prema Hrvatskom jezičnom portalu preuzeta iz austrijskog njemačkog *Schwärz*, *Schwärze*  $\approx$  *schwärzen* ← *schwarz*.

Primjer: *Bar nekakve koristi od nešvercane robe.*

#### 7. „burš“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 3 )

Pretraga po zadanoj riječi **bürš** dala je sljedeća značenja: 1. reg. zast. oficirski sluga, posilni, ordonans; 2. momak koji ispomaže, sluga na seoskom gazdinstvu (ob. u Njemačkoj). Riječ je određena kao regionalizam. Preuzeta je od njemačke riječi *Bursche*.

Primjer: *(...) mu sličniji, kao stari burš što postade sličan svom pudlu (...)*

#### 8. „špancerati“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 2 )

Pretraga pojmom „špancerati“ nije dala rezultate, već je pretraga prilagođena. Riječ **špancırati se**, opisana na Hrvatskom jezičnom portalu kao zastarjeli regionalizam, ima sljedeće značenje: 1. kretati se, pješaćiti umjerenom brzinom radi odmora i rasonode; šetati; 2. pren. besposličariti, bespotrebno tračiti vrijeme [on se špancira okolo] te 3. pejor. javno se pokazivati s kim kad se očekuje skrivanje ili diskrecija (npr. ljubavni par) od njemačke riječi *spazieren*.

Primjer: *(...) i ubojice mednami slobodno španceraju, i ni jem niti las zglave , radi (...)*

*Koli glave s španceraju, kak kolo od vil, lepi beli (...)*

#### 9. „zdruckati“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 2 )

Riječ **zdrückati**, regionalizam, na Hrvatskom jezičnom portalu ima sljedeća značenja: 1. natiskati, zgužvati, te2. usitniti gnječenjem; zdruzgati, od njemačke riječi *drücken*.

Primjer: *Banane izmiksati ili samo zdruckati vilicom.*

#### 10. „grajzler“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 2 )

Riječ **grājzler**, regionalizam, preuzeta je od njemačke riječi Greisler, te ima sljedeća značenja na HJP portalu: 1. zast. mali trgovac mješovitom robom; sitničar; 2. pejor. onaj koji nije sposoban da stekne uvid u opće interese, koji se bavi samo svojim sitnim problemima i interesima.

Primjeri: (...) *mirovinu*, jer on nije sitni *grajzler*.

*A benzin se kupovao kod grajzlera u trgovini mješovite robe.*

#### 11. „foršus“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 2 )

Germanizam **føršus**, regionalizam, na HJP portalu se tumači kao: 1. predujam, kapara [dati foršus]

te 2. iron. začecé djeteta prije braka [bilo je foršusa]. Riječ je preuzeta od njemačke riječi *Vorschuss*.

Primjer: (...) *u Ivancu i rudničkog foršusa (predujma) i colinge (isplate) što su (...)*

*(...) šef, kaj morem dobiti kaj foršusa, bute mi poslem apcigali.*

#### 12. „gravitet“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 2 )

Hrvatski jezični portal riječ **gravitēt**. preuzetu od njemačke riječi *Gravität*, tumači na sljedeća dva načina: 1. težina; 2. ozbiljnost (situacije), važnost.

Primjer: (...) *i papira da savije gnijezdo, gravitet je oko 20 dana, kada se okote (...)*

*Gravitet traje 70-ak dana i u leglu su 2–5 (...)*

#### 13. „gauner“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 2 )

Za germanizam **gàuner**, zastarjeli regionalizam, Hrvatski jezični portal daje sljedeća tumačenja: 1. vragolasta i duhovita osoba; obješenjak, vragolan te 2. lupež, lopov, varalica.

Riječ se veže za njemačku riječ *Gauner*.

Primjeri: (...) *i njemu i njegovim partijskim gaunerima.*

*Majstor je davno upozoravao na oboje "gaunera" (...)*

#### 14. „špiglirati“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 2 )

Glagol **špiglirati** određen je kao regionalizam sa sljedećim značenjima: 1. *pomoću ogledala usmjeriti odbljesak sunčevih zraka komu u oči i tako ga zasljepljivati* te 2. *tisk. oblikovati stranicu knjige, novina i sl.*

Hrvatski jezični portal pretragu upućuje dalje na pojam, imenicu, **špígl**, također regionalizam, sa značenjima: 1. *ogledalo, zrcalo* te 2. *tisk. prijelom tipografskog teksta kojim se oblikuju stranice knjige, novina itd.*

Riječ je preuzeta iz njemačkog jezika, od riječi *Spiegel*.

Primjer: *Na taj način zapravo špíglira i uništava neželjenu fotografiju.*  
*Danas me cijeli dan špíglira onaj staklenik.*

#### 15. „štram“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 2 )

Pretraga po riječi „štram“ za rezultat ima dvije natuknice.

Prva natuknica je pridjev **štràm**, te se smatra zastarjelim pojmom, regionalizmom. Na Hrvatskom jezičnom portalu tumači se na sljedeći način: 1. koji je vojnički odmjeran, uspravan u držanju tijela; utegnut; 2. pren. koji je zgodan; lijep, naočit (o osobi).

Riječ je preuzeta iz njemačkog, od *stramm*: *ukočen, uspravan*.

Druga natuknica donosi sljedeće: **štràm** kao prilog u značenju 1. *reg. zast. utegnuto, čvrsto, odmjereno [držati se štram]*.

Primjer: *(...) i crnih ručetina udarilo je štram po drvetu , a taj je oštri pozdrav (...)*

#### 16. „relegirati“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 2 )

Riječ „relegirati“ preuzeta je iz njemačkog jezika, od riječi *relegieren*. Germanizam **relegírati** ima sljedeća značenja: 1. *udaljiti koga iz neke sredine; izagnati, otpraviti* te 2. *pov. privremeno ili trajno isključiti iz službeničke ili akademske sredine*.

Primjer: *I dok većina taj film relegira na mjesto minornog djela (...)*  
*(...) ju se mora zamijeniti (tj. relegirati u rezervu).*

#### 17. „salubritet“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 1 )

Na Hrvatskom jezičnom portalu utvrđeno je da je riječ „salubritet“ u hrvatski jezik preuzeta putem njemačkog, od riječi *Salubrität*. Značenje riječi **salubrìtēt** je sljedeće: 1. *zdravstveno stanje*; 2. *ono što povoljno djeluje, što pomaže, što koristi; blagotvornost, ljekovitost [salubritet klime]* te 3. *rezultat uspješnog liječenja; izlječenje*.

Primjer: *(...) i opet dovoljan su lijek za salubritet pronicljivih štovatelja progresivnog (...)*

#### 18. „šebig“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 1 )

Pretraga po natuknici „šebig“ potvrdila je da je riječ preuzeta u hrvatski od njemačke riječi *schäbig*. Germanizam **šebig** javlja se kao pridjev, koji se ne deklinira, sa sljedećim značenjem: 1. *reg. žarg. prost, neukusan, niska ukusa [šebig oblačenje; šebig osoba]*.

Prilog **šebig** ima sljedeće značenje: 1. *reg. žarg. prosto, na prost način, neukusno, na neukusan način, bez ukusa [obući se šebig]*.

Primjer: (...) *šokantno, neorganizirano i šebig kao npr. Vrbik (...)*

#### 19. „apcug“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 1 )

Germanizam „apcug“ prezet je od njemačke riječi *Abzug*. Značenja germanizma **äpcüg** su sljedeća: 1. *tisk. žarg. u staroj tiskarskoj tehnici olovnog sloga ručno otisnut slog, usp. apcigati* te 2. *pov. povik u nekadašnjim demonstracijama za vrijeme Austro-Ugarske Monarhije (sa značenjem: dolje!, nećemo ga!)*.

Primjer: (...) *novinskim člancima (npr. anonsa, apcug, blond, blondinka (...))*

#### 20. „tigel“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 1 )

Germanizam „tigel“ prezet je od njemačke riječi *Tiegel*. Značenja germanizma **tigl**, na Hrvatskom jezičnom portalu opisanog i kao regionalizma, su sljedeća: 1. *oblik u koji se ulijevaju rastaljene kovine da bi dobile željeni izgled kad očvrsnu; kalup, forma, model* te 2. *tehn. tisk. dio rotacijskog stroja*.

Ovaj germanizam nije potvrđen kao takav. Riječ se pojavila u jednom primjeru, no ne u značenju germanizma već u nazivu strane tvrtke: (...) *International Golf Links (TIGL) zaposliti više od 6,000 ljudi i time (...)*.

#### 21. „šprahrör“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 1 )

Germanizam „šprahrör“ preuzeta je od njemačke riječi *Sprachrohr*. Na Hrvatskom jezičnom portalu za germanizam, regionalizam, **šprâhrör** utvrđena su sljedeća značenja: 1. *zast. pojačalo glasa u obliku stošca kroz koji se više, megafon* i 2. *pejor. onaj koji nekritički prenosi mišljenje druge, važnije osobe*.

Germanizam nije potvrđen u računalno obrađenim rečenicama iz hrWac-a.

#### 22. „radirati“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 1 )

Glagol „radirati“ u hrvatski je jezik prezet putem njemačkog, od *radieren*. Riječ



**radírati**, regionalizam, ima sljedeća značenja: 1. *(po)brisati struganjem (gumicom, nožićem, žiletom) nešto napisano ili narisano* te 2. *čeličnom iglom izraditi/izrađivati crtež urezujući u metalnu (ob. bakrenu) ploču.*

Primjer: *Evo sam greškom radirala post pa moram nanovo.*

### 23. „špulja“ (frekvencija u hrWaC korpusu: 1 )

Pretragom Hrvatskog jezičnog portala u rječničkoj bazi nije pronađena natuknica „špulja“.

Pretraga je proširena na riječ „špula“, regionalizam, preuzet od njemačke riječi Spule. Značenje germanizma **špùla** je sljedeće: 1. *drveni ili kartonski stalak (osovina) na koji se namata konac* i 2. *meton. svitak konca, roklo.*

Primjer: *(...) koračni el. motori sa špuljama i kantica s bojom / sprejem (...)*

### Osvrt

Analizom uzorka germanizama koji se pojavljuju u vrlo malom broju, u jednoj do tri rečenice, dokazano je da se radi o riječima koje su preuzete iz njemačkog jezika, bilo da su te riječi izvorno njemačke ili je njemački jezik imao ulogu jezika posrednika (Filipović). Prikazani uzorak donosi riječi koje jesu germanizmi i koje se u svojim značenjima ne preklapaju s hrvatskom riječi (bilo u kanonskom obliku ili nekom od padeža), kao što je to bio slučaj s vrlo frekventnim germanizmima iz prethodnog potpoglavlja (za koje smo analizom zaključili da se gotovo u svim primjerima radi o riječima koje nisu germanizmi).

Osim prethodno opisanih germanizama, sljedeće su riječi isključivi germanizmi koji se u web korpusu odnosno rečeničnim primjerima iz hrWaC-a pojavljuju deset puta i manje: *pacan, rumpl, ablendati, imponiran, šupiran, šopat, fertalj, indisponirati, najpikantniji, defenestrirati, punciran, firciger, luftirati, neinsceniran, rauban, štopl, pikan, konfirmirati, heftati, naglancati, zašlajfati, zaplombirati, došlepan, zašpilati, colštok, rekla, interpeliran, rajtati, sufliran, najpasivniji, komandira, šprih, finoča, zaplombiran, cukervaser, švasati, roštiljan, šlajfna, nitati, dekung, neparceliran, relegiran, loden, triperašica, koketiran, najkonfuzniji, trefer, licitarka, pasirat, štrajher, transpirirati, adrapovac, frajati, indispozicija, geršl, puntarija, puntan, muzirati, špilati, foringa, foršpil, celebritet, fremt, cakna, konfirmiran, senešal, henker, cvajer, salamandar, rajber, švung, bakfiš, lunta, drekfreser, špancirat, glot, štucer, štucer,*

*kibicerati, kurzirati, gešeft, bisig, hausfrau, oponiran, osciliran, špitalj, izmuštrati, švajsati, nešvercan, proluftan, gumigut, razluftan, žmuklerica, tunkan, hofirat, našrotati, nespakiran, korespondiran, najrelativniji, konkuriran, špulna, burš, neinkorporiran, nekomponiran, coprnjača, zanitan, nerepariran, relegirati, gauner, grajzler, gravitet, foršus, pasati, špancerati, štram, zdruckati, špiglirati.*

**Tabela 9: Popis natuknica s frekvencijom > od 1000 izdvojenih za ručno označavanje**

75 od 882 ručno analizirana germanizma (frekv>1000)	
Lema	Frekvencija
grad	1476107
rat	655167
gol	267472
boks	208334
for	138532
dinamo	114197
as	76295
lak	75443
pucati	74528
polica	53111
pop	47736
faks	45819
band	35713
klapa	34809
mah	34289
bok	33170
mast	31715
has	29031
net	20899
grob	19882
šalica	19529
banda	18931
kit	16912
pakl	14147
kant	11958
šala	10020
bug	9796
pasati	8303
les	8188
škoda	8073
cin	7960
malta	7896

75 od 882 ručno analizirana germanizma (frekv>1000)	
Lema	Frekvencija
sekt	7850
tank	7729
leš	7479
rit	7240
figa	6797
pub	6703
fest	6454
punt	6141
lot	6129
jet	6008
kaput	5348
mat	4720
fila	4083
lug	3504
mica	3406
ler	3361
matirati	3235
nona	2996
cip	2876
fort	2612
mus	2253
fazan	2212
kasna	1814
griz	1804
južina	1787
elf	1780
kapar	1734
rif	1637
komitent	1118
remiza	1105
inkorporirati	1098
blank	1086

75 od 882 ručno analizirana germanizma (frekv>1000)	
Lema	Frekvencija
škiljo	1083
vrbovati	1078
rol	1073
kazamat	1069
šokac	1068
jakn	1061

75 od 882 ručno analizirana germanizma (frekv>1000)	
Lema	Frekvencija
trabant	1028
druker	1021
reaktivirati	1016
regrutacija	1016
strefiti	1016

**Tabela 10: Popis natuknica s frekvencijom < od 1000 izdvojenih za ručno označavanje**

807 od 882 ručno analiziranih germanizma (frekv<1000)	
lema	Frekv
dresirati	993
zacementiran	986
nekvalificiran	983
špediter	956
šanac	946
štancati	944
buksa	939
licitar	931
defenziva	930
kramar	928
celestin	923
štanga	922
kajzerica	916
oktet	911
štof	911
šlep	908
inscenirati	906
kramp	905
maar	896
klasicizam	892
roštiljati	890
rebus	884
zarolati	873
mašna	854
kondenzirati	849
grintati	840
marva	835
sublimirati	833

807 od 882 ručno analiziranih germanizma (frekv<1000)	
lema	Frekv
perec	819
karo	810
pikati	807
fiškal	803
polirati	796
ciklama	786
špalir	784
prelat	783
pank	766
špedicija	763
klistir	760
frajt	759
opal	754
pikirati	748
mantil	744
hakl	730
disput	729
pelikan	729
pantomima	729
boa	729
kupleraj	719
repetirati	711
spariti	706
oker	704
kiler	702
šaltati	694
podest	688
dunst	685

807 od 882 ručno analiziranih germanizma (frekv<1000)	
lema	Frekv
pergament	684
oponirati	675
puritanizam	674
kurziv	662
vamp	661
žnora	651
uštecati	648
cikorija	647
špeceraj	645
vizitka	639
pupa	638
burin	638
patrona	636
spat	635
indoktrinirati	628
fingirati	627
pakung	625
manirizam	622
varijetet	622
prešaltati	620
muštra	620
šustar	613
bund	612
šparati	590
numizmatika	588
gilda	582
treger	571
cinkati	570

807 od 882 ručno analiziranih germanizma (frekv<1000)	
lema	Frekv
filati	566
frak	564
trokirati	557
rist	554
puca	550
vana	547
šajn	545
klapna	534
pedalirati	531
purgar	529
intermedijaran	526
klema	518
maler	518
vizita	515
fagot	513
aklimatizirati	510
bofl	507
sekstet	507
komandirati	504
karambol	502
fras	501
štucanje	501
rekapitulirati	496
vafel	495
špigl	489
šikana	486
unitarizam	482
lojtrica	479

807 od 882 ručno analiziranih germanizama (frekv<1000)	
lema	Frekv
travestija	478
citadela	470
oktroiran	465
kanona	464
parta	457
šlauf	455
klinker	452
fara	449
humoreska	445
sublimiran	445
portugizac	445
cepelin	442
karabin	438
kompilirati	436
reparirati	432
šlus	431
lajbek	431
radler	427
juta	420
šolja	414
ispumpati	413
firtalj	410
freza	407
graviditet	406
kiper	404
gris	403
muf	398
šahta	398
file	398
cener	397
šus	396
picajzla	395
blicati	394
švaler	391
cirkular	388
modi	386
španer	384
šepati	383
peglat	383
lojtra	383
špancir	380
heklati	380
kroket	376

807 od 882 ručno analiziranih germanizama (frekv<1000)	
lema	Frekv
ringa	375
prezident	374
transponirati	372
gnom	372
pregrupirati	368
komplot	367
šlepati	366
klak	365
korabica	364
prešati	360
floret	359
karabiner	359
šekret	359
agramer	358
borati	358
šnit	354
šlapica	354
pufar	353
cuger	346
karlica	344
blendati	341
fušer	339
štrikati	338
unter	337
kumordinar	335
coprnica	334
piksa	331
korodirati	331
intonirati	329
šihta	328
otoman	327
vešeraj	325
pervertit	319
lazura	316
draperija	313
bina	312
mužar	310
brener	308
hopsati	307
borer	307
hupser	307
šuster	303
štucati	303

807 od 882 ručno analiziranih germanizama (frekv<1000)	
lema	Frekv
rudiment	300
ribež	299
kuglati	296
grif	294
partijac	289
rašpica	286
fukati	286
pacificirati	286
kuršlus	284
flos	283
fota	282
kibla	282
nivelirati	281
valung	281
principal	279
pasirati	279
pelc	278
paštetica	278
opservirati	277
nepar	277
štopati	276
garnirati	275
gabula	273
šakal	272
štoper	271
haklati	270
arest	268
zalaufati	267
švabica	266
napakirati	266
arijac	266
mandula	266
demaskirati	265
štacija	265
cajtnot	263
preparandija	262
sokl	259
pancir	257
kripl	255
šopati	254
sufilirati	252
šoštar	250
niks	249

807 od 882 ručno analiziranih germanizama (frekv<1000)	
lema	Frekv
palas	246
separirati	245
valer	244
optirati	244
pukla	243
flaks	243
košta	243
furiti	242
pomada	242
piket	242
vicmaher	241
šturm	238
omama	236
šmajser	235
cveba	234
rešt	232
šporet	232
fenirati	232
regler	232
gimpl	228
štras	225
tros	224
gurtna	222
keder	221
čikati	220
kičeraaj	220
gelipter	218
špigel	218
štrikanje	217
pacati	216
punca	216
kandelaber	215
štemati	213
šarafiti	213
anker	212
narihtati	211
luftati	206
kakadu	205
trefiti	204
kadaver	201
coprnjica	200
ištekat	200
ober	199

807 od 882 ručno analiziranih germanizama (frekv<1000)	
lema	Frekv
fuks	196
fuks	196
menuet	196
uštimavati	195
fema	192
speglati	191
pacer	190
paker	184
štift	182
gestapovac	182
patrica	182
škiljiti	181
panoptikum	180
štelati	179
cinober	178
naštelati	176
vergl	176
zrihtati	175
šizma	174
ondulacija	173
falinga	172
cokl	171
šinter	171
ruknuti	167
dragoner	166
cvikati	165
rašpa	164
farbat	163
firer	162
puntati	158
gater	157
mebl	157
kuglaš	156
bajc	155
seciran	154
kraval	154
reznirati	152
zaštopati	151
šrapnel	150
mandril	149
mišung	149
birtaš	147
štiklec	145

807 od 882 ručno analiziranih germanizama (frekv<1000)	
lema	Frekv
inkomodirati	145
taška	144
štima	143
nulerica	143
kompiliran	143
zahaklati	142
šnojofati	141
šlif	140
rokada	140
futrati	139
švabi	139
oktroirati	138
diner	136
hornist	134
šnaps	133
šparhet	131
parcelirati	131
grinta	130
paor	130
pancer	130
filir	129
mešter	127
krampa	127
kvartir	126
junker	126
konvenirati	125
verzal	125
karniša	124
grintavac	124
prokonzul	123
sekundant	123
ror	123
komision	122
picajzl	122
zglajzati	122
meštija	121
pimplanje	120
fašati	119
štihača	119
pripasati	118
tračan	117
jodlati	116
najkonstantniji	116

807 od 882 ručno analiziranih germanizama (frekv<1000)	
lema	Frekv
napikavati	115
pervertirati	115
konsternirati	115
jurist	113
licitiran	113
cimeri	113
vickast	112
templ	112
cof	110
lavirati	107
kibicirati	107
grenadir	107
krap	105
špital	104
anali	104
konsignacija	103
buhtl	103
kalota	103
retorta	102
kalk	102
huncutarija	102
rihtati	102
ocelot	101
sulc	100
kvintal	100
larmati	100
hermelin	99
fušati	99
pimplati	98
prišarafiti	97
ričet	96
gvirc	95
šprintati	95
jodler	95
kiklja	93
dubleta	91
kibic	89
šilj	88
porcije	87
zaletati	85
tempel	84
ubicirati	84
ušaltati	83

807 od 882 ručno analiziranih germanizama (frekv<1000)	
lema	Frekv
španati	83
rekognoscirati	82
žnorati	82
šupirati	81
špartati	81
kibl	79
rolna	79
bezecirati	77
reduta	77
fertun	77
žlundra	76
muštra	76
fajer	76
švapska	75
žmukler	74
špelunka	74
raub	73
hopla	73
traverza	73
zaklamati	72
dešperacija	72
prosektura	71
cilinder	71
blinker	71
priheftati	71
vafla	71
kabao	70
šlagirati	70
generalije	70
krampati	69
restituirati	68
šnur	68
šmirglati	68
porihtati	67
špilati	66
proscenij	66
soknica	65
garnirung	65
šuštar	65
klikeri	64
ribat	63
fasung	62
legirati	61

807 od 882 ručno analiziranih germanizama (frekv<1000)	
lema	Frekv
bakljonoša	61
nerc	61
španga	60
placovina	60
tračat	59
šminkat	59
biljeter	58
krucifiks	57
šrek	57
bilancirati	56
inokulirati	56
pfenig	56
glida	56
caltati	56
decimirati	55
špula	55
cvikanje	54
štuc	54
fliter	53
hofirati	53
šlajer	53
dekl	52
sprešati	52
stacija	51
pajzl	51
denaturiranje	51
raštimati	50
makler	49
profiniti	49
pumpat	49
muštrati	48
kurčšlus	48
vinkulirati	46
izolirat	46
denaturirati	45
tabulatura	45
kvargl	44
vinkl	44
šlajfati	44
kandelabar	43
piknja	43
šlahuh	43
upecat	42

807 od 882 ručno analiziranih germanizama (frekv<1000)	
lema	Frekv
štrecati	42
pupica	42
kancel	42
pemac	42
biter	42
coprija	41
vagat	41
heklat	41
blomba	41
purificiran	41
pecaljka	41
prišmajhlati	40
penetriran	40
preštiman	40
pedant	40
šmajhlati	40
lojtre	39
gever	39
ibermeš	39
došlepati	39
rauber	39
špalt	39
zapačkati	39
špricat	39
frankiran	39
zglancati	38
flinta	38
cvancik	38
rekapituliran	38
šopan	38
decimiran	37
švercat	37
prorajtati	37
felšati	37
šparat	36
rekognosciran	36
laufati	36
binda	35
satl	33
raubati	33
kasacija	33
skandiran	32
šinja	32

807 od 882 ručno analiziranih germanizama (frekv<1000)	
lema	Frekv
restant	32
bremzati	31
kontribuirati	31
klanfa	30
apretura	30
cvancig	30
rauba	30
transvestija	30
štibra	29
mider	29
gaulajter	28
šmarn	28
interpelirati	28
cvergl	28
bezeciran	28
hekleraj	28
priheftan	27
najrafiniraniji	27
nedresiran	27
napakiran	27
prišarafljen	27
fijakerist	27
maleraj	26
pikiran	26
luftiguz	26
šrotati	26
zdinstan	26
coprnjak	26
zapačkan	25
našnjofati	25
aprovizacija	24
švindlati	24
cinkografija	24
prozelit	24
nafarban	24
zapeglati	24
štiman	24
naheklati	23
šlepan	23
nafarbati	23
najizoliraniji	23
araber	22
klade	22

807 od 882 ručno analiziranih germanizama (frekv<1000)	
lema	Frekv
zafarbati	22
potfutran	22
hajcati	22
rešpektirati	22
pimpler	21
restituiran	21
galge	20
unionizam	20
štucat	19
ganjak	19
špengler	19
šlajfa	18
špulica	18
štrikeraj	18
komtur	18
filcati	18
šmok	18
špananje	17
kurblati	17
zahaklan	17
kuglat	17
nepartijac	17
pozamenterija	17
cizelirati	17
subordinirati	16
šmir	16
nesimuliran	16
štrikat	16
šeniti	16
širm	16
cvikat	16
hintergrund	16
feniran	16
kracer	16
cvanciga	16
trajber	15
domesticirati	15
fišbajn	15
zanitati	15
drotar	15
glancan	15
tuširan	14
nahajcati	14

807 od 882 ručno analiziranih germanizama (frekv<1000)	
lema	Frekv
drekast	14
špicerice	14
glancat	14
kaper	14
štrih	14
špricnut	14
beamter	14
spekuliran	13
nahajcan	13
štafaža	13
napuntati	13
konzervirat	13
štelan	13
šablonizirati	13
izlakiran	13
zakurbhati	13
zaštekan	13
tenacitet	13
štepiti	12
štimat	12
kapituliran	12
šmira	12
prešprican	12
najordinarniji	12
tralje	12
cigleni	12
ordonans	12
polirat	12
neinstaliran	11
ruknut	11
tunkati	11
rektificirati	11
blendan	11
bankroter	11
neinterpretiran	11
faličnost	11
merzer	11
purificirati	11
švindl	11
hofirant	11
cugerica	11
šminkan	11
heftanje	11

807 od 882 ručno analiziranih germanizama (frekv<1000)	
lema	Frekv
pacan	10
rumpl	10
ablendati	10
imponiran	10
šupiran	10
šopat	10
fertalj	10
indisponirati	10
najpikantniji	10
defenestrirati	10
punciran	10
firciger	10
luftirati	10
neinsceniran	10
rauban	10
štopl	10
pikan	10
konfirmirati	10
heftati	10
naglancati	10
zašlajfati	9
zaplombirati	9
došlepan	9
zašpilati	9
colštok	9
rekla	9
interpeliran	9
rajtati	9
suflihan	9
najpasivniji	9
komandiran	9
šprih	9
finoča	9
zaplombiran	8
cukervaser	8
švasati	8
roštiljan	8
šlajfna	8
nitati	8
dekung	8
Neparceliran	8
Relegiran	8
Loden	8

807 od 882 ručno analiziranih germanizama (frekv<1000)	
lema	Frekv
Tripersašica	8
Koketiran	8
Najkonfuzniji	8
Trefer	8
Licitarka	7
Pasirat	7
Štrajher	7
Transpirirati	7
Adrapovac	7
Frajati	7
Indispozicija	7
Geršl	7
Puntarija	7
Puntan	7
Muzirati	6
Špilati	6
foringa	6
foršpil	6
celebritet	6
fremt	6
cakna	6
konfirmiran	6
senešal	6
henker	6
cvajer	6
salamandar	6
rajber	6
švung	6
bakfiš	5
lunta	5
drekfreser	5
špincerat	5
glot	5
štucer	5
kibicerati	5
kurzirati	4
gešeft	4
bisig	4
hausfrau	3
oponiran	3
osciliran	3
špitalj	3
izmuštrati	3

807 od 882 ručno analiziranih germanizama (frekv<1000)	
lema	Frekv
švajsati	3
nešvercan	3
proluftan	3
gumigut	3
razluftan	3
žmuklerica	3
tunkan	3
hofirat	3
našrotati	3
nespakiran	3
korespondiran	3
najrelativniji	3
konkuriran	3
špulna	3
burš	3
neinkorporiran	3
nekomponiran	3
coprnjača	3
zanitan	3
nerepariran	3
relegirati	2
gauner	2
grajzler	2
gravitet	2
foršus	2
pasati	2
špincerati	2
štram	2
zdruckati	2
špigirati	2
šmajhlat	2
šprahrer	1
tigl	1
salubritet	1
šlabekati	1
špulja	1
radirati	1
šebig	1
kibicirat	1
kompletič	1
apcug	1

## 6 REZULTATI

### 6.1 Pojavnost germanizama u dnevnim novinama

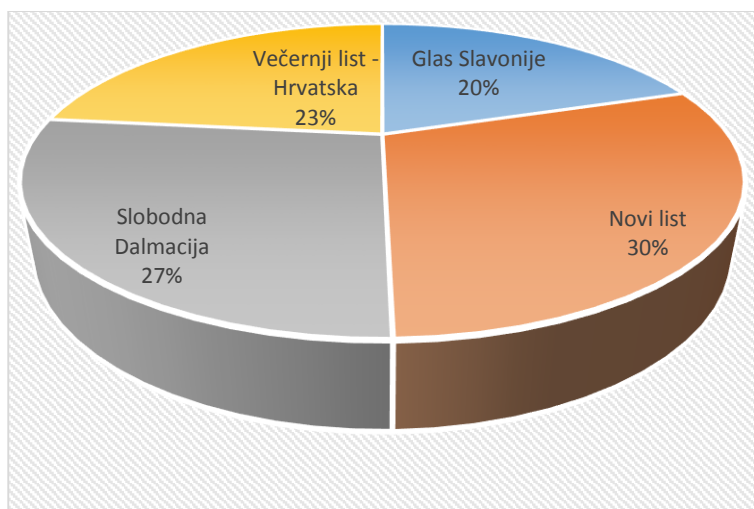
#### 6.1.1 Pojavljivanje i učestalost germanizama u računalno obrađenim dnevnim novinama

Računalna analiza učestalosti pojavljivanja germanizama u dnevnim novinama pokazala je da se najveći broj germanizama pojavljuje u riječkom Novom listu. Potom slijede Slobodna Dalmacija i Večernji list, s relativno podjednakim brojem pojavnica. Najmanji broj germanizama utvrđen je u dnevniku Glas Slavonije.

**Tabela 11 : Broj pojavnica u računalno obrađenim dnevnim novinama**

Naziv	UKUPNO
Glas Slavonije	3650
Novi list	5429
Slobodna Dalmacija	4946
Večernji list - Hrvatska	4259
<b>SVEUKUPNO GERMANIZAMA</b>	<b>18284</b>

**Grafikon 5: Broj pojavnica u računalno obrađenim dnevnim novinama**



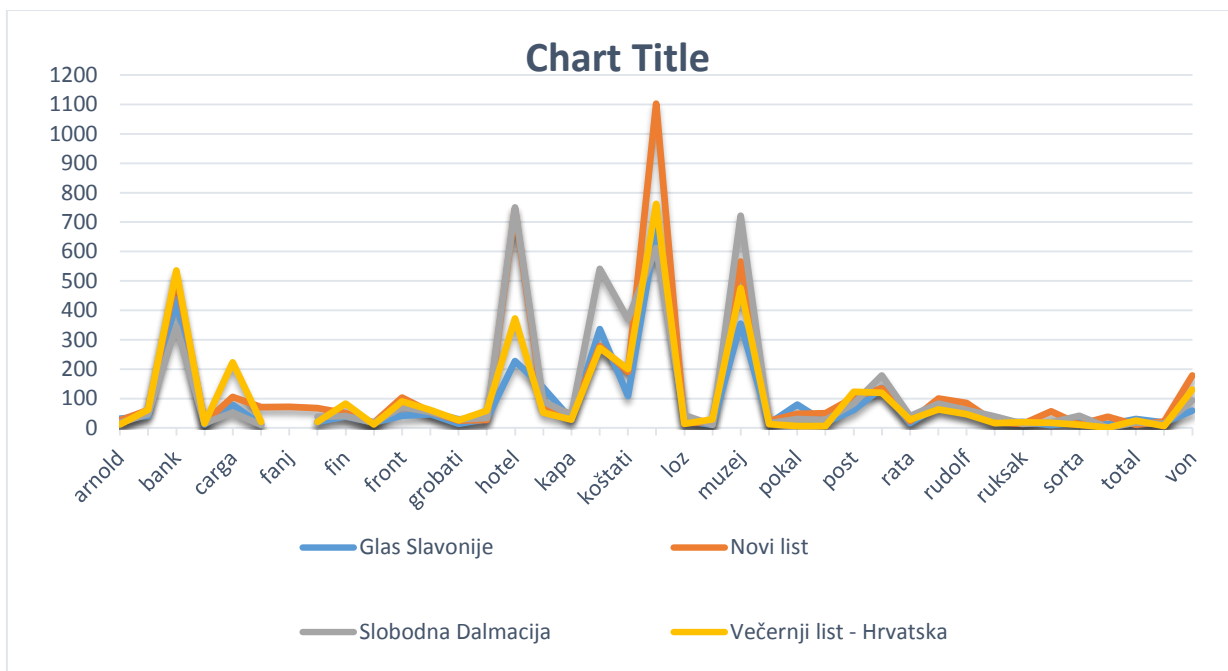


Ukupno je u presjeku svih novina pronađen 191 germanizam. Njihov popis nalazi se u tabeli 12, a iz niže navedenih grafičkih prikaza vidljiva je frekvencija germanizama koji se pojavljuju češće od pedeset (grafikon 6) odnosno češće od 100 puta u analiziranim dnevnim novinama (grafikon 7).

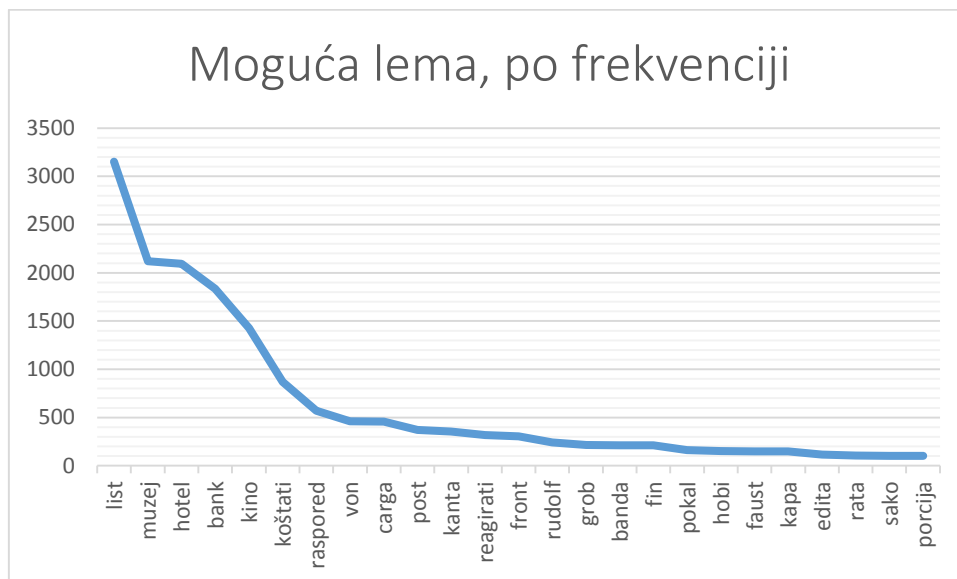
Što se tiče vrste riječi, od 191 germanizma četiri su pridjeva, 28 glagola, 15 indeklinabilnih riječi, 101 imenica muškog roda, 42 ženskog roda i jedna srednjeg roda.

Dakle, najfrekventiji germanizmi su imenice muškog roda, potom slijede imenice ženskog roda pa glagoli i pridjevi. Stanje u dnevnom tisku s obzirom na vrstu riječi vrlo je slično onom u web korpusu, s iznimkom pridjeva koji su nešto frekventniji od glagola.

**Grafikon 6. Učestalost pojavljivanja germanizama u dnevnim novinama (prag>50)**



**Grafikon 7. Učestalost pojavljivanja germanizama u dnevnim novinama (prag>100)**



**Tabela 12. Germanizmi u dnevnim novinama s frekvencijom pojavljivanja**

Lema	Frek
list	3151
muzej	2119
hotel	2092
bank	1834
kino	1428
koštati	869
raspored	569
von	462
post	370
kanta	354
reagirati	320
front	305
grob	216
banda	212
fin	212
pokal	163
hobi	151
kapa	148
rata	107
sako	103
porcija	102
loz	99
grobati	94
total	85
sorta	84
marka	73
fanj	72
ruksak	69
plata	68
for	65
violine	62
bunt	61
torpedo	52
bon	42
škoditi	36
mašina	34
koštat	33
gips	31
faleti	30
bajer	24
hol	24
karat	24

Lema	Frek
gang	22
kant	21
kura	21
šup	20
flot	19
fora	19
racija	19
blond	17
gerber	17
muzik	16
gong	15
lukati	15
gaza	13
rotvajler	12
fazan	11
kasa	11
malovan	11
haus	9
dine	8
flor	8
hita	8
klinger	8
koln	8
barun	7
defekt	7
dinar	7
taca	7
tannhauser	7
baron	6
cvike	6
kafe	6
kanon	6
kas	6
ladn	6
not	6
nut	6
pank	6
secati	6
vamp	6
bajs	5
cuga	5
dude	5
fila	5
heroin	5
karlo	5
kumulirati	5
arma	4

Lema	Frek
fon	4
puca	4
rat	4
rekapitulirati	4
špedicija	4
tup	4
blau	3
fogl	3
friz	3
glajh	3
krak	3
maser	3
mord	3
mus	3
paker	3
tuce	3
volt	3
bertija	2
col	2
drukat	2
drukati	2
endivija	2
filir	2
horuk	2
kajzerica	2
kind	2
mašinati	2
nepar	2
pasati	2
rostfraj	2
rovit	2
šega	2
šina	2
štel	2
štrumpf	2
štul	2
šub	2
švenk	2
švenkati	2
vagat	2
vagati	2
vic	2
band	1
bauer	1
boem	1
cak	1
candrl	1
cvik	1
dinamo	1

Lema	Frek
elf	1
elfer	1
ente	1
filati	1
finta	1
gipsat	1
groban	1
gumi	1
halt	1
juta	1
koka	1
konta	1
lem	1
lister	1
malvina	1
mandl	1
masturbacija	1
merlin	1
molovat	1
plot	1
poširan	1
pusica	1
raga	1
rajc	1
raub	1
raubati	1
riba	1
ribat	1
ribati	1
ruknuti	1
smaragd	1
stap	1
streljat	1
špricati	1
štanga	1
štek	1
štrumf	1
štuk	1
tajg	1
tankirati	1
telefunken	1
vafel	1

## 6.1.2 Pojavljivanje i učestalost germanizama s obzirom na mjesto u tekstu

Novinarski se stil ističe i po naslovima, o kojima vrlo često ovisi da li će se novine, odnosno pojedini članak, pročitati ili ne. Zato se novinski naslovi opremaju na način da privuku čitatelje: posebnim fontovima, na određenim mjestima, s ključnim riječima, s riječima koje imaju ekspresivno značenje, s karakterističnim rečeničnim i interpunkcijskim znakovima i sl. (Silić: 2006). Naslovi se tako prema sadržaju i načinu na koji je takav sadržaj ostvaren dijele na nominativne, informativne i reklamne.

U nominativnim se naslovima imenuje sadržaj pa tako u njima glavnu ulogu imaju imenice i pridjevi. Ukoliko se u nominativnim naslovima javljaju glagoli, Silić za njih tvrdi da su 'obezglagoljeni', odnosno lišeni radnje i vremena. To je učinjeno na način da su glagoli ili isključeni iz strukture ili pretvoreni u glagolske pridjeve i odnosne rečenice. Kod Silića (2006: 89) nalazimo sljedeće primjere nominalnih naslova: „*Optimizam u plaštu opreza*“, „*Pariz na dva kotača*“, „*Uspostava povjerenje – vitalan interes države*“ i dr.

U Večernjem listu nalazimo primjere u naslovima:

- *Krastavci: svježi na salatu, **dinstani** uz meso, VL14 03.06.2012*
- *Do Dubrovnika i trajektom, i **koridorom** kroz Neum i mostom, VL 06.06.2012*
- *Dvorac Lužnica bez **režija**, a svoju će struju - i prodavati! VL 24.06.2012.*
- *Investicijski **krah** od 200 milijuna €, VL 15.06.2012.*

Sadržaj se prenosi informativnim naslovima i u njima dominiraju glagoli, glagolski oblici, vremena, upitne riječi i načini prijenosa vijesti u sadržaju pomoću rečeničnih znakova (Silić, 2006: 89): „*Tko će plaćati cestarine*“, „*Branitelji otplaćuju traktore – pšenicom!*“, „*Američki avioni padaju zbog premorenosti pilota?*“.

U nekim se informativnim naslovima deklarativnog tipa prenosi sadržaj govora ili odgovora: „*Konig: Nije točno da lokalna samouprava ne funkcionira*“ (Silić: 2006).

U Večernjem listu nalazimo primjer:

- *Hajduk izvisio: Križanac produljio sa Splitom pa sa Zužulom letio **helikopterom**, VL 01.06.2012.*

U reklamnim se naslovima nudi sadržaj, pa onda u takvim naslovima važnost imaju poticajne odnosno sugestivne riječi i sredstva te načini iskazivanja poticajnosti, kao što su imperativi, upitnici, uskličnici, crtice. Kod Silića nalazimo sljedeće primjere: „*Za bolji stil života*“, „*Izgubili ste oči na malim oglasima?*“, „*Vjerujte u tradiciju*“ i dr.

---

<sup>14</sup> VL= Vecernji list

U Večernjem listu nalazimo primjere:

- PPS-Galeković s **parketima** osvaja Rusiju i Azerbajdžan, VL 18.06.2012;
- Pristupačna češka limuzina **idealna** za mlade obitelji, VL 26.06.2012.;
- Slatko i hladno, savršen **par**, VL 30.06.2012.

Naslovi se često pojavljuju lišeni konteksta, odnosno kao općeniti pa se onda podnaslovima njihov sadržaj konkretizira. Naslovi moraju biti izazovni kako bi zaintrigirali čitatelja. Stoga autori nerijetko posežu za snažnim, upadljivim i uvjerljivim riječima, perifrazama, poslovicama i izrekama, ironijom i kontrastom, dijalektalnim i lokalnim riječima. Autori se igraju riječima kako bi pobudili zanimanje čitatelja.

Što se tiče frekvencije pojavljivanja germanizama u dnevnim novinama, ukupno gledajući, istraživanjem smo otkrili da se germanizmi najčešće javljaju u sadržaju teksta, potom slijede naslovi, pa nadnaslovi, a na zadnjem mjestu su podnaslovi.

U sljedećoj tabeli prikazane su frekvencije germanizama s obzirom na mjesto u tekstu (nadaslov, naslov, podnaslov i sadržaj) u svim analiziranim novinama, a grafikon 8 donosi frekvenciju pojavljivanja germanizama samo u naslovima dnevnih novina.

**Tabela 13: Pojavnost germanizama s obzirom na mjesto u tekstu**

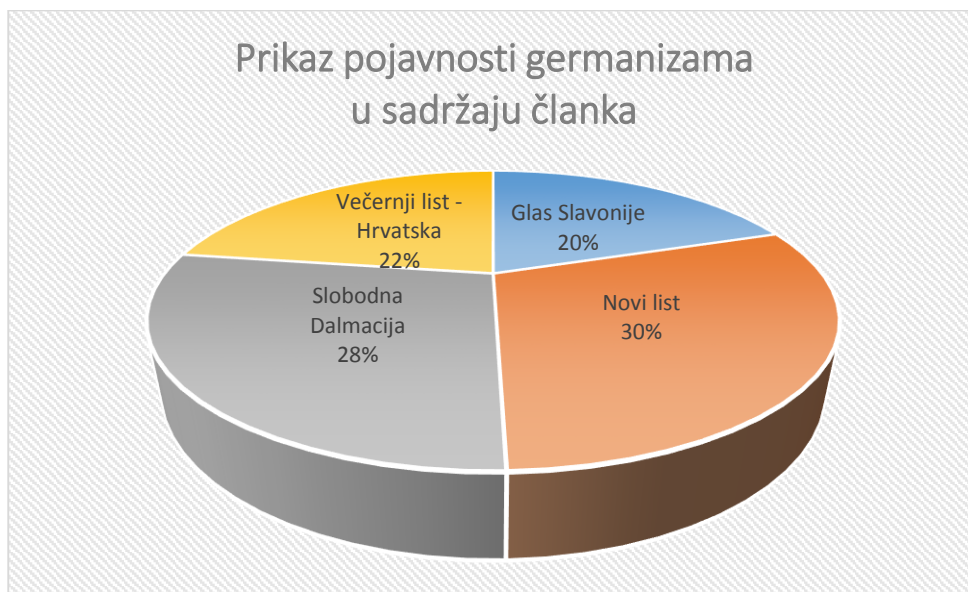
<b>IZVOR</b>	Glas Slavonije	Novi list	Slobodna Dalmacija	Večernji list	UKUPNO
<b>Nadaslov</b>	82	160	102	99	443
<b>Naslov</b>	116	139	111	158	524
<b>Naslov2</b>	70	71	55	105	301
<b>Podnaslov</b>	111	152	93	156	512
<b>Sadržaj</b>	3271	4907	4585	3741	16504
<b>SVEUKUPNO</b>	3650	5429	4946	4259	18284

**Grafikon 8 : Frekvencija pojavljivanja germanizama u naslovima dnevnih novina**



Iz sljedećeg grafičkog prikaza (grafikon 9) vidljiva je frekvencija pojavljivanja germanizama u sadržajima članaka analiziranih dnevnih novina. Možemo ustanoviti da su germanizmi u samim sadržajima članaka dnevnih novina, bez obzira na to u kojoj od četiri regije Hrvatske izlazi časopis, podjednako zastupljeni. To nas navodi na zaključak da novinarski stil pisanja u analiziranom dnevnom tisku ipak nije nužno regionalno obojen.

**Grafikon 9: Frekvencija pojavljivanja germanizama u sadržajima članaka dnevnih novina izražen u postocima**



Konačno, prikazat ćemo presjek germanizama pronađenih u dnevnim novinama (191 germanizam) i rječničkih izvora i disertacija, kako bismo utvrdili koji izvor daje najveći udio germanizama u dnevnom tisku.

Najveći broj germanizama pronađenih u dnevnim novinama, njih 67 je iz „Novog rječnika stranih riječi“ autora Bratoljuba Klaića (2012), dok ih je 53 iz regionalnog rječnika "Agramer. Rječnik njemačkih posuđenica u zagrebačkom govoru", autorice Glovacki-Bernardi (2013) te gotovo podjednaki broj, 52 germanizma iz Petrovićevog „Esekerskog rječnika“ (2008).

Od 191 germanizma, izvor za 48 germanizama bio je Veliki rječnik hrvatskoga jezika autora Vladimira Anića (2003).

Nadalje, 36 pronađenih germanizama popisano je u disertaciji Ive Medića, a 33 u doktorskoj disertaciji Tea Bindera. Iz "Rječnika stranih riječi" autora Anića, Klaića i Domovića (2001) pronađeno je 29 germanizama u dnevnom tisku.

Za najmanji broj germanizama izvor je „Rječnik hrvatskoga jezika“, urednika Šonje i sur. (2000), svega 28, a podjednak broj potječe iz disertacije Velimira Piškorca (2001).

Popis svih pronađenih germanizama koji se javljaju u različitim rječničkim izvorima, njih 191, nalazi se u tabeli 14.

**Tabela 14: Presjek 191 germanizma iz novina s različitim rječničkim izvorima (1 = prisustvo termina u rječniku)**

Presjek germanizma iz novina s različitim rječničkim izvorima									
Lema	Agramer	Anić_Klaić_Domović	Anić	Binder	Esekerski	Klaić	Medić	Piškorec	Šonje
arma							1		
bajer				1				2	
bajs								1	
band						1			
banda								1	
bank					1		1		
baron					1				
barun				1					
bauer		1				1			
bertija								1	
blau					1				
blond	1				1	1			
boem					1				
bon					1				
bunt	1		1		1	1	1	1	1
cak					1				
candrl					1				
col	1	1	1	1	1		1	1	1
cuga	1								1
cvik		1				1			
cvike	1								
dagmar						1			
defekt	1								
dinamo			1						
dinar					1				
dine			1						
drukat				1					
drukati	1	1					1	1	1
dude			1			1			
elf					1				
elfer	1						1		
endivija								1	
ente						1			
faleti								1	
fanj								1	
fazan				1		1			
fila	1	1	1			1			
filati	1	1					1	1	1
filir			1		1				
fin	1	1	1	1					



Presjek germanizma iz novina s različitim rječničkim izvorima									
Lema	Agramer	Anić_Klaić_Domović	Anić	Binder	Esekerski	Klaić	Medić	Piškorec	Šonje
finta								1	
flor	1								
flot						1			
fogl					1				
fon						1			
for						1			
fora	1		1						1
friz	1		1			1	1		1
front	1		1		1				
gang		1				1			
gaza				1					
gerber							1		
gips				1	1				
gipsat				1					
glajh					1	1			
gong						1			
grob						1			
groban							1		
grobati							1		
gumi						1			
halt	1					1	1		
haus						1	1		
heroin		1	1						
hita						1			
hol						1	1		
horuk				1				1	
hotel						1			
juta			1						
kafe						2			
kajzerica	1			1		1		1	1
kanon								1	
kant	1						1	1	
kanta			1	1		1	1		1
kapa				1					
karat			1			1			
karlo						1			
kas					1				
kasa					1				
kind					1				
kino			1		1				1
klinger							1		
koka					1				

Presjek germanizma iz novina s različitim rječničkim izvorima

Lema	Agramer	Anić_Klaić_Domović	Anić	Binder	Esekerski	Klaić	Medić	Piškorec	Šonje
koln					2		1		
konta							1		
koštat				1					
koštati	1	1						2	1
krak				1	1				
kumulirati			1						
kura		1	1			1			
ladn					1				
lem			1			1			1
lister	1		1			1			
loz						1			
lukati	1	1							
malovan				1					
malvina						1			
mandl					1				
marka		1	1	1		1	1		1
maser				1					
masturbacija			1			1			
mašina	1		1	1					
mašinati								1	
merlin						1			
molovat				1					
mord						1			
mus	1					1			1
muzej					1				
muzik					1				
nepar				1					
not					1				
nut							1		
paker				1					1
pank	1					1	1		
pasati		1	1						
pasati		1	1						
pasati	1	1	1			1	1	1	1
pasati	1	1	1			1	1	1	1
plata	1					1	1		
plot					1				
pokal	1	1	1	1	1	1			1
porcija	2		1						
post					1				
poširan	2					1			
puca	1								

Presjek germanizma iz novina s različitim rječničkim izvorima

Lema	Agramer	Anić_Klaić_Domović	Anić	Binder	Esekerski	Klaić	Medić	Piškorec	Šonje
pusica	1			1					1
racija			1			1			
raga			1						1
rajc	1					1			
raspored					1				
rat							1		
rata			1						
raub	1	1				1		1	
raubati	1							1	
reagirati			1						
rekapitulirati			1			1			
riba					1				
ribat				1					
ribati	1		1			1	1		1
rostfraj	1	1				1			
rotvajler	1					1			
rovit			1						
ruknuti			1						
ruksak	1	1	1	1		1	1	1	1
sako	1		1						
secati		1				1		1	
smaragd			1						
sorta			1						
stap			1						
streljat				1					
šega						1			
šina	1	1	1			1	1		1
škoditi	1								
špedicija						1			
špricati	1						1	1	
štanga	1	1	1	1		1	1	1	1
štek							1		
štel							2		
štrumf					1				
štrumpf					2				
štuk						1			
štul					1				
šub	1		1			1	1	1	1
šup					1				
švenk	1					1			
švenkati	1								
taca	1			1		1	1		1

**Presjek germanizma iz novina s različitim rječničkim izvorima**

<b>Lema</b>	<b>Agramer</b>	<b>Anić_Klaić_Domović</b>	<b>Anić</b>	<b>Binder</b>	<b>Esekerski</b>	<b>Klaić</b>	<b>Medić</b>	<b>Piškorec</b>	<b>Šonje</b>
tajg	1								
tankirati	1								
tannhauser						1			
telefunken		1				1			
torpedo			1			1			
total						1			
tuce		1	1	1					1
tup				1					
vafl	1								
vagat				1					
vagati	1	1					1		
vamp						1			
vic	1	1	1	1	1			1	1
violine						1			
volt						1			
von						2	1		

## 6.2 Germanizmi pronađeni u hrWaC-u i rječničkim / znanstvenim izvorima

Iako ukupan popis sastavljen iz analiziranih rječničkih izvora i znanstvenih radova čini 17.988 germanizama, 8.400 germanizama pronađeno je pretraživanjem hrWaC-a.

U ovom poglavlju prikazati ćemo presjek germanizama razvrstavši ih po izvorima, kako bismo utvrdili koji izvor, rječnik ili znanstveni rad, daje najveći udio pronađenih germanizama u suvremenim tekstovima (pretpostavka je da hrvatski web korpus koji prikuplja tekstove s cijele .hr domene daje stvarnu sliku suvremenog jezika).

Najveći broj germanizama pronađenih u hrWaC-u, njih 2.678 dao je regionalni rječnik "Agramer. Rječnik njemačkih posuđenica u zagrebačkom govoru", autorice Glovacki-Bernardi (2013). Također, iz Petrovićevog „Esekerskog rječnika“ (2008), 2.104 germanizama pronađeno je u hrWaC-u. Popis svih različitih germanizama koji su pronađeni u dva regionalna rječnika (Agramer i Esekerski) te u hrWaC korpusu, njih 215, nalazi se u Tabeli 15.

Od ukupno 8.400 germanizama, izvor za 1638 germanizama bio je Veliki rječnik hrvatskoga jezika autora Vladimira Anića (2003).

Ukupno 2.972 germanizama su iz „Novog rječnika stranih riječi“ autora Bratoljuba Klaića (2012), a 909 iz "Rječnika stranih riječi" autora Anića, Klaića i Domovića (2001).

Od rječničkih izvora, najmanji broj germanizama potječe iz „Rječnika hrvatskoga jezika“, urednika Šonje i sur. (2000), svega 667. Rječnik Šonje i suradnika tako je ukupno dao najmanji broj germanizama pronađenih u hrWaC-u.

Broj germanizama popisanih iz disertacija pronađenih u hrWaC-u je kako slijedi u nastavku: od 8.400 germanizama, 1.398 je germanizama koje je Velimir Piškorec popisao i opisao u disertaciji koja se bavi istraživanjem germanizama u podravskom dijalektu (2001), 1.297 je onih germanizama koji su popisani iz disertacije Tea Bindera, te 839 iz doktorske disertacije Ive Medića. Popis svih različitih germanizama kojima su izvori bile tri disertacije (Binder, Piškorec i Medić) i koji su pronađeni u hrWaC korpusu, njih 95, nalazi se u Tabeli 16. Ako taj popis usporedimo s popisom 160 različitih germanizama prikupljenih iz te 3 disertacije, možemo zaključiti da je 60% germanizama iz zajedničkog rječničkog blaga popisanog u disertacijama pronađeno u korpusu.

**Tabela 15: Presjek germanizama iz Agramera, Esekerskog rječnika i hrWaC-a (po padajućoj frekvenciji u hrWaC-u)**

Lema	Frekv korpus	Lema	Frekv korpus	Lema	Frekv korpus	Lema	Frekv korpus
runda	157082	col	3425	bešteak	652	klo	157
ring	149217	kunst	3349	financ	617	mebl	157
as	76295	šprica	3275	šlic	615	kraval	154
lak	75443	štab	2733	šprajca	575	celt	147
tron	44841	soc	2650	pucl	550	kapric	145
gas	26039	pleh	2259	vana	547	štima	143
net	20899	pegla	2087	štemajzl	543	Feš	142
šal	18600	braun	2052	karambol	502	šlif	140
štap	18436	špic	1978	špiql	489	hornist	134
kit	16912	čik	1976	šlus	431	štajga	130
lokal	14559	maskenbal	1965	cajt	399	escajg	126
vic	14421	štok	1894	filc	398	šmuk	121
pakl	14147	kompot	1820	muf	398	liht	105
artikl	13548	špek	1812	šus	396	cajtung	104
špica	12445	štimung	1807	prezident	374	alzo	100
blic	12280	flek	1802	reš	372	sulc	100
keks	10456	hura	1627	šniel	371	krigl	99
front	10422	fuš	1616	šnit	354	šuft	96
tepih	10111	kran	1597	šikan	346	rešpekt	92
ceh	9546	nat	1586	šos	342	šaum	91
malta	7896	procent	1300	grincajg	319	fišpaprikaš	89
veš	7414	drot	1299	fraj	295	Kib	89
krah	6870	gus	1156	grif	294	ic	
pik	6781	gift	1140	drap	286	hec	88
pub	6703	jakn	1061	pelc	278	liferant	88
fest	6454	kuš	1060	sokl	259	lokn	82
bunt	5890	luft	953	kripl	255	fruštuk	77
cigla	5846	štrik	920	štaub	252	dakl	76
marš	5598	štof	911	niks	249	kurbli	76
nec	5556	mesing	863	flundra	241	befel	69
kaput	5348	karfiol	813	omama	236	cigaršpic	68
sic	4789	blond	731	štrudl	222	flah	68
kabl	4783	tram	731	tipl	195	šif	59
peh	4648	hakl	730	hin	179	grau	57
fašnik	4405	koh	695	festung	176	krucifiks	57
štih	4376	dunst	685	hoh	174	šrek	57
pokal	3543	rajf	676	huncut	171	ligeštul	55
puč	3429	fajn	671	šlajm	165	pajzl	51
						štrapac	47

Lema	Frekv korpus
kiml	46
ordnung	44
ajnpren	42
radl	37
repete	37
kloc	34
vadl	33
špicl	32
cimt	29
lumperaj	25
pajšl	23
endl	21
širajzl	18
gank	17
lajm	17
lump	17

Lema	Frekv korpus
restl	17
klump	16
onkl	15
hofirant	11
štempl	11
švindl	11
luftbalon	10
rumpl	10
špilšul	10
špinan	10
štopl	10
colštok	9
štajf	9
cvibak	8
štrof	8
vajnšato	8

Lema	Frekv korpus
dunkl	7
hobl	7
šufnudl	7
kriskindl	6
švung	6
curuk	5
glokn	5
luftikus	5
melšpajz	5
rigl	5
šluk	5
gefil	3
hohcajt	3
jauzn	3
kštel	3
pehfogl	3

Lema	Frekv korpus
rajtšul	3
štolc	3
kapsl	2
kšeft	2
rihtung	2
tingltangl	2
tištuh	2
auskoheraj	1
flihl	1
frajndlih	1
heksnšus	1
šajtl	1
šlajfn	1
špilaraj	1
šrajptiš	1

**Tabela 16: Presjek germanizama iz 4 izvora po padajućoj frekvenciji: tri disertacije i hrWaC**

Lema	Frekvencija hrWaC
kit	16912
špica	12445
ceh	9546
ruksak	8054
fest	6454
šalter	6115
sic	4789
štos	4454
col	3425
šprica	3275
lager	2888
farba	2527
pleh	2259
pegla	2087
braun	2052
flek	1802
šajba	1693
herc	1400
drot	1299
feder	1285
šaraf	1263
gus	1156
druker	1021
luft	953
štanga	922
štrik	920
štof	911
šlapa	847
amper	716
kiler	702
rajf	676
saft	651
šlic	615
treger	571
farban	403
filc	398
šoder	392
lojtra	383
glanc	358
piksa	331

Lema	Frekvencija hrWaC
švercan	328
borer	307
šuster	303
grif	294
pelc	278
štopati	276
fergazer	270
škaf	251
šprican	245
keder	221
falinga	172
vekerica	149
šparhet	131
lifrati	121
partviš	114
nešprican	111
tringelt	95
vaservaga	84
štender	78
peglan	70
španga	60
špula	55
flajšmašina	47
futer	40
šopan	38
šinja	32
šlinga	31
bormašina	30
muter	29
štiman	24
giter	22
brocak	21
špengler	19
glancan	15
hoblan	14
nefarban	13
lotan	12
štopl	10
štopan	7
štranga	6

Lema	Frekvencija hrWaC
cvikan	5
nepeglan	5
štucan	5
drebank	3
drukan	3
lifran	3
nešvercan	3
klofan	1
najdrukaniji	1
najšvercaniji	1
necvikan	1
nehoblan	1
neštopan	1
šmirglan	1
tumplan	1



Važno je istaknuti da u određenoj mjeri dolazi do preklapanja germanizama, jer su neki germanizmi utvrđeni u više izvora. Popis svih različitih germanizama koji su pronađeni u hrWaC-u iz svih izvora, osim disertacije Tea Bindera i Petrovićevog Esekerskog rječnika, njih 35, nalazi se u tabeli 17.

Što se tiče vrsta riječi, od 8.400 germanizama pronađenih u hrWaC-u, 1.343 su pridjevi, 1.015 je glagola, 630 indeklinabilnih riječi, 3.952 su imenice muškog roda, 1.375 ženskog roda i 85 srednjeg roda. Zanimljivo je istaknuti da je od pronađenih germanizama najviše imenica muškog roda, koje slijede imenice ženskog roda pa pridjevi i tek onda glagoli.

**Tabela 17: Presjek germanizama iz 8 izvora: Medić, Piškorec, Agramer, Anić, Klaić, Anić-Klaić-Domović, RHJ i hrWaC.**

Lema	Vrsta riječi	Frekv hrWaC
kit	m	16912
ceh	m	9546
pasati	nesvr	8303
ruksak	m	8054
felga	z	7371
šalter	m	6115
štos	m	4454
štih	m	4376
lager	m	2888
šverc	m	2626
farba	z	2527
sajla	z	2393

Lema	Vrsta riječi	Frekv hrWaC
pleh	m	2259
getriba	z	2102
šrot	m	1949
štok	m	1894
štirati	nesvr	1886
fah	m	1853
feder	m	1285
šaraf	m	1263
grunt	m	1133
štanga	z	922
štrik	m	920
štof	m	911

Lema	Vrsta riječi	Frekv hrWaC
feler	m	650
šlic	m	615
file	m	398
šoder	m	392
borer	m	307
šuster	m	303
štopati	svr / nesvr	276
fergazer	m	270
rašpa	z	164
drebank	m	3
pasati	m mn	2

Od ukupno 8.400 germanizama svega se 10 različitih germanizama preklapa kroz svih 9 izvora: 8 rječnika i hrvatski web korpus hrWaC.

Prikazani su u Tabeli 18.

**Tabela 18: Presjek germanizama iz svih 9 izvora: 8 rječnika i hrvatski web korpus hrWaC.**

Lema	Vrsta riječi	Frekvencija hrWaC
ceh	m	9546
file	m	398
kit	m	16912
pegla	z	2087
pleh	m	2259
šlic	m	615
špica	z	12445
šprica	z	3275
štof	m	911
štrik	m	920

Germanizmi popisani u „Novom rječniku stranih riječi“ autora Bratoljuba Klaića (2012) i "Rječniku njemačkih posuđenica u zagrebačkom govoru", autorice Glovacki-Bernardi (2013) utvrđeni su u najvećem broju u hrWaC-u, dok je najmanji broj potvrđen iz „Rječnika hrvatskoga jezika“, urednika Šonje i sur. (2000).

Konačno, ako se ekstrahira samo popis germanizama koji se javlja u standardnim rječnicima hrvatskog jezika i regionalnim rječnicima, izuzevši disertacije Tea Bindera, Velimira Piškorca i Ive Medića, kao rezultat se dobije popis svih različitih germanizama, njih 22, koji su pronađeni u hrWaC-u iz isključivo rječničkih izvora, a taj popis se nalazi u tabeli 19.

**Tabela 19: Presjek germanizama iz 7 izvora: 6 standardnojezičnih i regionalnih rječničkih izvora i hrWaC.**

Lema	Vrsta riječiVr	Frekvencija hrWaC
kit	m	16912
tepih	m	10111
ceh	m	9546
veš	m	7414
peh	m	4648
fašnik	m	4405
štih	m	4376
pokal	m	3543
štab	m	2733
pleh	m	2259
špic	m	1978
štok	m	1894
štimung	m	1807
kran	m / prelazni indecl	1597
štrik	m	920
štof	m	911
beštek	m	652
šlic	m	615
file	m	398
muf	m	398
šlif	m	140
ligeštul	m	55

### 6.3 Germanizmi pronađeni u hrWaC-u i dnevnim novinama

Za kraj, prikazat ćemo presjek germanizama pronađenih u dnevnim novinama (191 germanizam) i hrWaC web korpusu. Pretpostavka je da će svi germanizmi biti pronađeni u web korpusu, budući da hrWaC sadrži tekstove s cijele .hr domene, pa tako i digitalna izdanja dnevnih novina. No, ono što ovdje dodatno želimo prikazati je presjek germanizama koje smo prethodno otkrili u dnevnim novinama s korpusom, kako bismo usporedili frekvenciju pojavljivanja svake leme iz dnevnih novina u web korpusu. Naravno, ovdje je potrebno naglasiti da se frekvencija za dnevni tisak odnosi na period od godine dana (koliko su prikupljane novine), dok hrWaC 2.0 sadrži dokumente prikupljane s cijele .hr domene kroz period od 4 godine (2011-2014), tj. 1.9 milijardi pojavnica. Također treba uzeti u obzir ono što smo spomenuli ranije u radu, a to je da riječi poput *rat*, *post* ili *band*, u korpusu nemaju značenje germanizama, tj. radi se o lažnim germanizmima.

Popis svih germanizama iz dnevnih novina, njih 191, i njihova frekvencija u hrWaC korpusu nalazi se u Tabeli 20.

**Tabela 20. Usporedba frekvencija germanizama u hrWaC-u i dnevnim novinama**

Usporedba frekvencija germanizama u hrWaC-u i dnevnim novinama						
Lema	hrWaC frekvencija	Frekvencija ukupna novine	Frekvencija Glas Slavonije	Frekvencija Novi list	Frekvencija Slobodna Dalmacija	Frekvencija Večernji
list	392236	3151	674	1103	612	762
muzej	167141	2119	355	566	722	476
hotel	257166	2092	227	743	750	372
bank	17510	1834	436	516	346	536
kino	48841	1428	336	279	541	272
koštati	100740	869	109	190	370	200
raspored	82160	569	136	135	178	120
von	16975	462	59	178	94	131
post	254563	370	61	103	83	123
kanta	12131	354	137	75	90	52
reagirati	134355	320	74	100	83	63
front	10422	305	41	103	71	90
grob	19882	216	47	54	54	61
fin	25038	212	39	50	40	83
banda	18931	212	41	61	48	62
pokal	3543	163	79	48	30	6
hobi	3818	151	31	27	34	59
kapa	31395	148	29	48	43	28

**Usporedba frekvencija germanizama u hrWaC-u i dnevnim novinama**

<b>Lema</b>	<b>hrWaC frekvencija</b>	<b>Frekvencija ukupna novine</b>	<b>Frekvencija Glas Slavonije</b>	<b>Frekvencija Novi list</b>	<b>Frekvencija Slobodna Dalmacija</b>	<b>Frekvencija Večernji</b>
rata	7557	107	16	23	40	28
sako	4622	103	10	57	19	17
porcija	10276	102	19	50	27	6
loz	3287	99	25	16	44	14
total	10166	85	31	11	18	25
sorta	12269	84	20	12	41	11
marka	74681	73	11	22	11	29
fanj	97	72		72		
ruksak	8054	69	21	14	14	20
plata	3143	68	15	24	16	13
for	138532	65	18	17	18	12
violine	123	62	19	22	14	7
bunt	5890	61	12	18	16	15
torpedo	1367	52	12	38	1	1
bon	19345	42	8	12	13	9
škoditi	5729	36	8	14	7	7
mašina	16614	34	4	11	14	5
koštat	222	33	3	4	16	10
gips	5714	31	10	3	11	7
faleti	27	30	3	5	17	5
karat	28700	24	7	7	7	3
hol	2829	24	5	12	5	2
bajer	1098	24	21	3		
gang	3570	22	8	10	1	3
kant	11958	21	12	3	3	3
kura	2823	21	2	6	7	6
šup	529	20	14	2	1	3
fora	26387	19	5	2	3	9
racija	2626	19	12	4	1	2
flot	2149	19		5	9	5
blond	731	17	3	4	4	6
gerber	581	17	10	1	2	4
muzik	16445	16		16		
gong	7859	15	6	7	2	
lukati	27	15	3	7	2	3
gaza	21892	13	1	4	5	3
rotvajler	923	12	1	1	5	5
kasa	7506	11		10	1	
fazan	2212	11	9	1	1	
malovan	460	11	8		1	2
haus	811	9	3		2	4
dine	2522	8			2	6
flor	1622	8		7		1
koln	1053	8	2	1		5

Usporedba frekvencija germanizama u hrWaC-u i dnevnim novinama

Lema	hrWaC frekvencija	Frekvencija ukupna novine	Frekvencija Glas Slavonije	Frekvencija Novi list	Frekvencija Slobodna Dalmacija	Frekvencija Večernji
hita	535	8	2	3	2	1
klinger	141	8			3	5
dinar	28227	7	1	2	2	2
barun	5433	7	1	4	2	
defekt	2878	7		2	4	1
taca	134	7	2	3		2
tannhauser	25	7	1	1	1	4
not	42614	6		4		2
kanon	4740	6		4	1	1
kas	3155	6	3	3		
baron	2939	6			4	2
secati	1003	6			4	2
pank	766	6				6
vamp	661	6	1	2	3	
kafe	567	6		5	1	
nut	532	6		1	2	3
cvike	79	6			6	
ladn	21	6		1	5	
heroin	17767	5		4	1	
karlo	16121	5	2	1		2
bajs	8555	5	5			
cuga	7356	5	2	3		
fila	4083	5	3	1	1	
dude	662	5	1	1	1	2
kumulirati	559	5		1	1	3
rat	655167	4				4
tup	4523	4	2	1		1
fon	1608	4		2	2	
špedicija	763	4	1	3		
puca	550	4	1		1	2
rekapitulirati	496	4		2	2	
arma	326	4	3	1		
krak	4731	3			1	2
volt	3005	3			2	1
mus	2253	3	1	1	1	
maser	1177	3		2		1
friz	1113	3		1	2	
paker	184	3				3
blau	155	3	3			
mord	130	3	1			2
tuce	48	3	1		1	1
glajh	9	3	2	1		
fogl	9	3	2	1		
vic	14421	2		2		

Usporedba frekvencija germanizama u hrWaC-u i dnevnim novinama

Lema	hrWaC frekvencija	Frekvencija ukupna novine	Frekvencija Glas Slavonije	Frekvencija Novi list	Frekvencija Slobodna Dalmacija	Frekvencija Večernji
pasati	8303	2	1	1		
col	3425	2		1	1	
kind	3085	2				2
vagati	3081	2		2		
štel	1703	2	1	1		
šina	1358	2			2	
kajzerica	916	2	1		1	
štrumpf	768	2	2			
drukati	697	2			1	1
nepar	277	2		2		
šega	274	2			1	1
endivija	257	2		1		1
šub	210	2	1	1		
bertija	133	2		1	1	
filir	129	2				2
horuk	126	2	1		1	
rostfraj	115	2			1	1
štul	91	2			2	
rovit	84	2	1	1		
drukat	70	2			1	1
švenk	65	2		1	1	
vagat	41	2		2		
švenkati	7	2		1	1	
mašinati	4	2	1	1		
pasati	2	2	1	1		
dinamo	114197	1				1
cak	83654	1	1			
band	35713	1			1	
riba	27997	1				1
koka	10258	1				1
plot	4667	1				1
bauer	4415	1				1
masturbacija	4287	1		1		
merlin	2394	1	1			
ribati	1867	1				1
raga	1861	1				1
stap	1814	1	1			
elf	1780	1			1	
cvik	1557	1			1	
pusica	1437	1			1	
konta	1349	1		1		
finta	1189	1			1	
štećek	1149	1			1	
špricati	995	1		1		

**Usporedba frekvencija germanizama u hrWaC-u i dnevnim novinama**

<b>Lema</b>	<b>hrWaC frekvencija</b>	<b>Frekvencija ukupna novine</b>	<b>Frekvencija Glas Slavonije</b>	<b>Frekvencija Novi list</b>	<b>Frekvencija Slobodna Dalmacija</b>	<b>Frekvencija Večernji</b>
štanga	922	1		1		
boem	812	1				1
štrumf	799	1				1
lem	681	1			1	
filati	566	1			1	
gumi	560	1			1	
smaragd	528	1				1
vafl	495	1	1			
štuk	468	1		1		
juta	420	1			1	
halt	286	1	1			
tankirati	253	1			1	
malvina	240	1	1			
ruknuti	167	1				1
poširan	91	1		1		
groban	87	1	1			
mandl	83	1		1		
lister	78	1		1		
telefunken	75	1		1		
raub	73	1	1			
ribat	63	1				1
elfer	62	1				1
rajc	61	1				1
raubati	33	1				1
tajg	33	1	1			
streljat	15	1			1	
ente	6	1				1
gipsat	1	1			1	
molovat	1	1		1		



Računalna obrada podataka odnosno primjera u kojima se javljaju germanizmi dala je sljedeće rezultate: popis riječi koje se najčešće pojavljuju u suvremenom hrvatskom jeziku, podatak o tome jesu li te riječi germanizmi ili lažni germanizmi te čestotu njihova pojavljivanja u hrWaC web korpusu i dnevnim novinama.

## 6.4 Germanizmi i ekvivalenti u hrvatskom jeziku

U ovom istraživanju zanimalo nas je pojavljuju li se germanizmi bez svojeg ekvivalenta u hrvatskom jeziku češće od germanizama koji imaju hrvatski ekvivalent. Procjena je provedena na 8.020 germanizama koji su potvrđeni u novinskim tekstovima i u hrWaC korpusu.

U radu „Njemačke posuđenice i hrvatski jezik“ (2008) Aneta Stojić iscrpno je analizirala ekvivalente njemačkih posuđenica u hrvatskom. Rad donosi podjelu njemačkih posuđenica na nezamjenjive i one koje su zamjenjive hrvatskim ekvivalentima. Nezamjenjive posuđenice, one koje nemaju dobru domaću zamjenu, raslojava počevši od onih koje su postale apelativ, pa tako navodi primjer *krigle*, koje nije bilo kakva čaša, već ona iz koje se pije pivo. Zatim ističe da su neke njemačke posuđenice postale nazivi, primjerice *štift* ili *tipla*. Njemačke posuđenice, prema Stojić, u određenim situacijama imaju višestruki ili opisni izraz. Postoje i one posuđenice kojima se u hrvatskom jeziku proširilo značenje, za koje Stojić navodi primjer *blenda*. Ističe i njemačke posuđenice koje u hrvatskom ulaze u određenu kolokaciju, *špica sezone* te one njemačke posuđenice koje imaju bolje tvorbene mogućnosti od hrvatskih inačica, *bajcano drvo* u odnosu na *namočeno drvo*. Zamjenjive njemačke posuđenice su pak za Stojić one koje imaju standardnu zamjenu.

Hrvatski ekvivalent njemačke riječi u hrvatskom jeziku za potrebe našeg istraživanja odredili smo kao hrvatsku inačicu i, u pojedinim slučajevima, izraz koji nalazimo u rječnicima kao objašnjenje za germanizam, bez obzira zamjenjuje li takva hrvatska inačica germanizam u potpunosti ili djelomično. Analiza naših primjera također je pokazala da, sukladno podjeli prema Stojić, postoje razlike u nezamjenjivim posuđenicama.

No, stvarni predmet našeg istraživanja bio je utvrditi ima li razlike u učestalosti pojavljivanja germanizama u suvremenim hrvatskim tekstovima ovisno o postojanju odnosno nepostojanju hrvatskog ekvivalenta.

Tako smo, primjerice, za germanizam *rajšina* utvrdili da nema ekvivalent u hrvatskom, jer se u rječniku navodi opis: *reg. tehničko ravnalo s okomicom na jednom kraju; služi za izvlačenje dugih ravnih crta (HJP)*.

Germanizam *vekerica*, primjerice, ima hrvatske inačice i mi smo ga tretirali kao germanizam s ekvivalentom: *reg. žarg. budilica, budilnik, vekerica (HJP)*.

Svaki od germanizama ručno je provjeren prvo na Hrvatskom jezičnom portalu, a primjeri koji se nisu mogli utvrditi na HJP portalu, provjereni su prvo u njihovim polazišnim izvorima, primjerice u Esekerskom rječniku, i sukladno tome određen je njihov status, odnosno

imaju li hrvatski ekvivalent ili ne. Prvotnom pretragom na Hrvatskom jezičnom portalu ručnim je pretraživanjem za većinu germanizama utvrđeno imaju li ekvivalent u hrvatskom jeziku ili ne. Ručnom analizom su u prvom koraku označeni germanizmi koji imaju ekvivalent u hrvatskom, a potom u drugom koraku i oni koji nemaju ekvivalent nego samo opisno tumačenje natuknice.

Natuknice za koje se u drugom koraku nisu mogli pronaći hrvatski ekvivalenti ili opisne definicije na HJP portalu (njih 1.877), izdvojene su kako bi se u trećem koraku njihov eventualni ekvivalent utvrdio u izvoru iz kojeg su prvotno popisane.

Od 6.143 lema analiziranih u prvom i drugom koraku, za njih 3.164 na HJP portalu pronađen je hrvatski ekvivalent ili opisno tumačenje natuknice. Dakle, 52% germanizama analiziranih ovom metodom ima hrvatski ekvivalent.

Tabela u prilogu donosi konačan popis 2.979 germanizama potvrđenih u hrWaC web korpusu za koje ne postoje ekvivalenti u hrvatskom jeziku. Uz svaku lemu (germanizam) u tabeli nalazi se i njena frekvencija u web korpusu, tj. leme su ispisane prema padajućoj frekvenciji u web korpusu.

**Tabela 21: Geranizmi bez ekvivalenata potvrđeni u hrWaC-u**

Lema	Frekv u hrWaC-u	Lema	Frekv u hrWaC-u	Lema	Frekv u hrWaC-u	Lema	Frekv u hrWaC-u
problem	1404368	fakultet	260007	klasičan	166083	kapacitet	110304
program	1169323	kriza	259905	runda	157082	princip	108985
klub	845855	direktor	255446	rekord	152035	restoran	105788
komentar	800976	kandidat	251352	papir	151875	komora	105582
rezultat	772473	metar	245186	ring	149217	koalicija	104583
cilj	665614	pozitivan	236438	majstor	148822	park	102131
par	592527	serija	232077	zainteresiran	148615	turist	101080
policija	509426	kredit	209255	kontakt	146568	koštati	100740
grupa	424824	boks	208334	reagirati	134355	probati	99938
model	396471	objekt	200128	šef	129455	karta	98662
banka	395741	kontrola	199694	seks	127167	parlament	97194
plan	384671	publika	197116	radio	125632	kontekst	95921
interes	372975	sindikata	186441	paket	124500	infrastruktura	95195
kvaliteta	361288	komisija	180938	kapital	121068	koncept	88905
proces	350116	teren	180043	čelo	119597	klijent	87980
portal	339334	vrijediti	176076	policajac	118585	kanal	87635
koncert	270417	brak	171881	droga	116614	kompletan	85323
sin	270399	adresa	170237	slušati	113924	čak	83654
gol	267472	muzej	167141	klasa	111818	reforma	83330

Lema	Frekv u hrWaC-u
kuhinja	81113
pacijent	80104
filozofija	78826
as	76295
lak	75443
marka	74681
nacija	74000
šećer	71299
profil	68895
partija	68636
tok	67238
recept	67012
procedura	66445
kapetan	65647
organ	63768
moda	62542
plakat	61817
blok	60235
prioritet	58309
partizan	56269
koncesija	55065
kamp	55055
polica	53111
frank	52680
signal	51877
doza	51284
tableta	50724
epizoda	50411
štrajk	50037
moment	50018
režija	49881
kompleks	49597
kino	48841
subjekt	48836
kardinal	48628
kongres	48497
civil	47884
pop	47736
karton	47219
spektakl	46647
kalendar	46507
magazin	46300
logor	46214
faks	45819
cigareta	43893

Lema	Frekv u hrWaC-u
poezija	41735
ideologija	41521
redakcija	39977
šok	39645
radovati	38705
kontinent	38632
protokol	37736
pilot	37692
katalog	36938
autoritet	36503
laboratorij	36256
klapa	34809
funta	34390
terasa	34370
mah	34289
dama	34237
krumpir	34159
registar	33605
štanđ	33475
kuhar	33125
varijanta	31599
helikopter	31523
informirati	31503
kapa	31395
skandal	30164
kvartal	29586
balkon	29484
frajer	29110
has	29031
boksati	28906
karat	28700
transport	28219
pakiranje	28197
frizura	28093
kompliciran	27917
konzumirati	27434
proba	27377
pasivan	27305
intervenirati	27260
tramvaj	27230
golman	27166
figura	27117
parket	27116

Lema	Frekv u hrWaC-u
ciljan	26856
matura	26711
senzor	26488
kombinirati	26418
rezerva	26391
isprobati	26388
fora	26387
kum	26386
kalorija	26258
panika	26117
gas	26039
kadet	25786
raketa	25640
sakrament	25566
kompromis	25224
fin	25038
ritual	24597
pištolj	23738
pumpa	23431
cirkus	23393
puška	23251
ideal	23227
kanalizacija	23225
premija	23155
socijalizam	22869
racionalan	22858
princ	22794
viza	22738
kadar	22590
tipka	22374
konkurent	22190
filozof	22019
konzola	21858
koeficijent	21800
propaganda	21761
kabina	21695
krunica	21663
konstantan	21346
konkurirati	21162
kompaktan	21148
primitivan	21088
tendencija	20808
animiran	20565
kontinuiran	20314

Lema	Frekv u hrWaC-u
klinika	20193
kostim	20019
parada	19955
izoliran	19913
grub	19902
kabinet	19833
mam	19821
šalica	19529
kuhan	19452
prezentiran	19277
lozinka	19208
mina	19094
banda	18931
kvota	18871
šal	18600
panel	18548
salata	18412
komplet	18380
inspiriran	18273
instaliran	17994
heroin	17767
parcela	17677
vaga	17498
servirati	17415
ordinacija	17386
relativan	17093
direktiva	17040
pok	17037
von	16975
pehar	16930
kit	16912
tuš	16714
ekologija	16628
portret	16533
rasa	16325
novitet	16245
princeza	15922
rangiran	15850
koridor	15847
informiran	15812
kombiniran	15744
šport	15734
ladica	15636
vis	15605
trajekt	15331

Lema	Frekv u hrWaC-u
takt	15251
klavir	15070
pionir	15045
partijski	15043
demonstrirati	15041
reproducirati	14934
kozmetika	14792
koncentrirati	14742
lokal	14559
puder	14512
senzacija	14424
jakna	14279
pakl	14147
maltretirati	14136
malc	14116
gel	14085
koncentriran	13938
protest	13836
bankrot	13834
šminka	13738
triler	13640
granata	13592
artikl	13548
forsirati	13496
zainteresirati	13291
rival	13273
torta	13101
modificiran	13079
polemika	13055
kontrast	12920
kvalificiran	12861
koncern	12846
kuglica	12694
matrica	12688
garnitura	12604
kugla	12467
majstorski	12446
riža	12413
baklja	12343
kondicija	12264
limuzina	12224

Lema	Frekv u hrWaC-u
kanta	12131
provocirati	12062
okupirati	12061
gilbert	12033
bilanca	12000
remen	11910
kuharica	11785
pusti	11605
čul	11600
proza	11561
fuj	11531
kolaps	11499
ura	11484
rasan	11438
kvartet	11412
kompliment	11399
paralela	11334
karneval	11334
kolektor	11197
kokain	11163
pubertet	11118
kolektiv	10992
šampon	10925
izlog	10879
roštilj	10813
autizam	10621
logistika	10497
keks	10456
nacizam	10452
keramika	10442
front	10422
grafit	10363
porcija	10276
montirati	10113
pakt	10084
šala	10020
formular	9779
manira	9775
parola	9669
rampa	9610
remenar	9558
kristal	9552
ceh	9546
retardiran	9519

Lema	Frekv u hrWaC-u
rezidencija	9493
iritirati	9481
komitet	9420
radijator	9394
fronta	9361
tapetar	9325
paraliza	9318
frizer	9304
dijamant	9213
skica	8978
oficir	8886
pila	8884
hop	8710
čokolad	8653
trema	8651
parirati	8644
šlag	8583
strelica	8565
cigan	8559
grof	8177
ras	8118
madrac	8048
cement	8032
cin	7960
kvalificirati	7686
ratificirati	7611
trač	7609
rata	7557
kabelski	7555
ofenziva	7539
izolirati	7375
kompas	7313
fiksiran	7287
dunja	7128
ciljati	7090
herceg	7072
remont	7066
montiran	7059
major	7055
land	7032
projektil	7016
kompenzirati	7010
vegetarijanac	6978
halo	6898

Lema	Frekv u hrWaC-u
pult	6855
komplirati	6839
pik	6781
restauracija	6721
nezainteresiran	6714
spekulirati	6692
kofein	6664
prospekt	6638
animirati	6626
špijun	6514
romantika	6498
kamilica	6433
pap	6334
kiks	6167
refleks	6153
lot	6129
kancelar	6064
temperament	6046
konzerva	6032
imun	6012
pigment	5956
simfonija	5920
bunt	5890
trib	5879
pakirati	5869
cigla	5846
letvica	5806
primat	5781
stiropor	5764
anegdota	5747
mašinerija	5738
docent	5738
štrajkati	5670
improvizirati	5630
menopauza	5629
pašteta	5628
marš	5598
socijaldemokracija	5563
nec	5556
nordijski	5545
vel	5495

Lema	Frekv u hrWaC-u
špinat	5436
hauba	5436
barun	5433
paušalan	5374
renta	5366
kaput	5348
bankrotirati	5234
flaster	5158
katastar	5095
nepotizam	5080
deka	5071
kuita	5052
hamburger	5007
parenje	5001
cimer	4952
klavijatura	4858
šank	4779
štafeta	4752
cink	4742
spakirati	4737
mat	4720
moderiran	4685
sako	4622
zicer	4593
papiga	4564
šunka	4559
harmonika	4550
masirati	4494
kamin	4481
kuglana	4439
celer	4438
petarda	4393
zapakiran	4355
štampa	4337
puding	4333
antika	4312
komesar	4283
klaun	4223
orgulje	4220
valcer	4212
rent	4115
moped	4104
vaza	4072
skandirati	4070
kontingent	4034

Lema	Frekv u hrWaC-u
panorama	4018
kulisa	4017
vaganje	4003
graba	3963
klavirski	3938
krater	3918
materijaliza m	3861
pocna	3777
neandertala c	3759
kontura	3698
kuglanje	3681
rima	3609
ananas	3558
grobar	3544
funt	3494
hangar	3479
kič	3383
ler	3361
pakiran	3302
aleja	3294
oplata	3291
konzervira n	3286
celofan	3235
škrinja	3163
pretendirati	3151
kabriolet	3143
vagati	3081
gradan	3071
karavana	3004
kanonik	3003
devalvacija	2998
lakiran	2972
aspirin	2963
salama	2951
kelj	2943
cimerica	2935
isproban	2906
kasta	2902
trezor	2892
lena	2867
kondenzato r	2858
maškara	2836

Lema	Frekv u hrWaC-u
kura	2823
regent	2819
tapeta	2797
šuta	2791
imperijaliz am	2783
sims	2777
renovirati	2737
koncertni	2709
kar	2695
letva	2689
improvizira ti	2676
lakiranje	2675
oscilirati	2670
majstorica	2659
kombinat	2656
maršal	2653
šaht	2634
roleta	2591
drop	2547
prefiks	2536
bundestag	2531
dine	2522
rangirati	2498
recidiv	2469
gastarbajter	2455
blenda	2417
pohan	2408
orkan	2406
geodezija	2399
merlin	2394
paragraf	2394
sajla	2393
bavarska	2374
šund	2357
kompromiti ran	2340
bakljada	2335
biljar	2331
plagijat	2318
špilj	2316
šminkati	2309
pumpati	2303
pumpanje	2283
idealizam	2280

Lema	Frekv u hrWaC-u
bluza	2245
fen	2235
porculan	2231
secesija	2222
komotan	2215
uzurpirati	2193
kompost	2188
mošt	2188
rehabilitirat i	2168
konfekcija	2162
vijadukt	2158
rangiranje	2141
armiran	2135
harfa	2120
streljana	2119
getriba	2102
krompir	2101
pingvin	2100
šamac	2099
šminker	2095
bedast	2080
kostimiran	2068
gral	2064
platn	2046
granit	2025
kandid	2024
mangan	2019
kvintet	2015
fiš	2012
generalka	2009
omnibus	2006
pijetet	1992
komasacija	1985
špic	1978
negativ	1968
štaka	1923
kondukter	1919
buda	1918
anuitet	1898
krajcar	1894
bonitet	1882
kordon	1870
raga	1861
kontrabas	1859

Lema	Frekv u hrWaC-u
ekshumiran	1846
traminac	1828
komoda	1825
kompot	1820
stap	1814
logorski	1814
kasna	1814
griz	1804
ordinirati	1794
šminkerski	1780
kin	1775
pijedestal	1741
protestantizam	1725
kek	1715
proletarijat	1711
lakirati	1708
izolator	1704
štel	1703
zacementirati	1680
kavijar	1675
ziheraški	1669
jaknica	1657
tetovirati	1652
štuka	1652
hura	1627
gemišt	1623
ekspresionizam	1613
tipfeler	1604
ratificiran	1604
cehovski	1587
nat	1586
diskont	1577
prefekt	1575
aus	1560
cvik	1557
centrifuga	1546
škarić	1545
katapult	1543
titl	1520
nihilizam	1513
inkriminiran	1507
strika	1502

Lema	Frekv u hrWaC-u
auf	1498
percent	1496
slušan	1492
pendrek	1473
pudlica	1460
flaširan	1456
depilirati	1455
kartati	1430
cuki	1430
indoktriniran	1429
gipsan	1429
adalbert	1426
bart	1415
kuhat	1403
štrajkaš	1399
fiba	1398
tupav	1391
kriminalistika	1391
indi	1390
cvek	1382
isa	1373
fortun	1370
ciglana	1369
torpedo	1367
pam	1365
lajtmotiv	1357
finoća	1357
iba	1356
kilo	1354
purgerski	1347
lenta	1346
puta	1346
šteka	1345
foršpan	1345
raster	1344
keramičar	1336
harmonikaš	1328
logorovanje	1326
cont	1325
bačka	1318
kreatin	1317
kušec	1306
tolar	1300

Lema	Frekv u hrWaC-u
obi	1299
tetoviran	1293
ugraviran	1287
kane	1287
dietrich	1281
naciljati	1270
puh	1268
šalabahter	1267
gita	1257
licitarski	1242
haubica	1236
bedak	1236
hubert	1231
paladin	1229
pedikura	1219
zapakirati	1213
groš	1212
harald	1209
špageti	1196
furka	1196
ofarbati	1192
keramik	1189
butan	1187
maser	1177
najfiniji	1174
pastel	1173
halter	1167
tercet	1166
rendgen	1164
sedlo	1158
doziran	1149
štek	1149
doberman	1145
šlager	1141
gift	1140
komitent	1118
stepa	1115
friz	1113
toedt	1108
poliran	1107
lipicanac	1105
remiza	1105
zupa	1105
forsiran	1096
teizam	1095

Lema	Frekv u hrWaC-u
škiljo	1083
vrbovati	1078
urgirati	1076
kazamat	1069
gojzerica	1064
kuš	1060
porn	1020
reaktivirati	1016
reproduciran	1014
safir	1006
naturalizam	993
zacementiran	986
talir	977
napumpati	970
ciglar	969
štreberski	967
šop	966
anglistika	965
vegan	965
tramvaja	964
šminkerica	964
cik-cak	955
feferon	954
klavirist	954
probni	938
defenziva	930
celestin	923
rotvajler	923
štanga	922
dac	920
kajzerica	916
štof	911
oktet	911
pancirka	909
frajerski	909
veranda	908
nikl	907
inscenirati	906
pasiv	901
maar	896
klasicizam	892
roštiljati	890
nacionalsocijalizam	890



Lema	Frekv u hrWaC-u
rebus	884
gut	880
žurnal	879
rehabilitiran	876
pediker	869
tref	863
cil	857
kondenzirati	849
kuglan	843
sublimirati	833
marcipan	828
kičast	824
salica	824
krigla	823
ribiz	821
perec	819
kugl	819
boem	812
karo	810
skat	797
polirati	796
tilda	793
pancerica	792
komponiran	784
špalir	784
streljanje	783
mask	777
elektrika	777
parizer	776
flak	773
regrutiran	771
špedicija	763
insceniran	761
opal	754
atestiran	752
mušketir	749
pinceta	748
pikirati	748
monizam	745
šablonski	733
kabaretski	733
kolonist	731
antilopa	730

Lema	Frekv u hrWaC-u
pantomima	729
pelikan	729
boa	729
lirika	727
lužnica	726
strukle	722
matiran	722
kondenziran	717
lirik	717
repetirati	711
prut	710
oker	704
spakiran	702
šlampav	690
veber	690
dunst	685
pergament	684
lem	681
iritiran	679
rajf	676
oponirati	675
žlahtina	674
kabaret	673
privat	672
kurziv	662
dude	662
vamp	661
lenija	661
ukv	652
rut	650
kuglast	648
špinati	648
kompenziran	648
lakmus	643
patrona	636
gimnastik	633
indoktrinirati	628
abdicirati	627
komplimentirati	623
manirizam	622
kanister	621
golmanski	616

Lema	Frekv u hrWaC-u
bankrotiran	616
ferma	611
kubizam	609
klompa	605
linoleum	603
šinteraj	602
kobila	601
špicer	598
parketar	595
harmonikaški	594
uršulinka	594
numizmatika	588
majstoriti	583
gerber	581
protvan	579
morfij	578
frajerica	571
tračerica	568
švabe	560
gumi	560
tračerski	559
kazein	556
konfiscirati	555
reflektiran	554
rist	554
pudl	550
peka	548
infiltriran	540
kakaovac	535
pedalirati	531
vendi	530
maserka	530
smaragd	528
cedulja	527
intermedijaran	526
gastarbajterski	523
lemljenje	519
flok	519
koncertirati	517
šubara	515
šindra	514
tear	512

Lema	Frekv u hrWaC-u
aklimatizirati	510
vajta	510
pelerina	509
ru	508
sekstet	507
upiknuti	506
tera	505
šalterski	504
masta	504
štucanje	501
kafeterija	499
roa	496
lakirnica	496
vafel	495
interniran	494
kremšnita	494
lid	494
lear	494
flo	493
lecter	492
inkriminirati	489
galica	487
atavizam	486
pajser	485
kuvan	484
pluca	482
unitarizam	482
pian	482
strela	481
puc	481
moderna	481
kenan	479
najslušaniji	478
eba	476
tankati	476
muta	473
rond	472
prefarbati	471
hearing	471
štuk	468
nori	468
tapecirung	468
voa	467
naštiman	467



Lema	Frekv u hrWaC-u
ziheraš	465
raštiman	465
panam	464
vesn	463
retfala	462
malovan	460
cuka	459
lokalpatriotizam	454
anoda	454
uštiman	454
teks	452
klinker	452
pavijan	450
pemzija	449
sublimiran	445
humoreska	445
lust	438
kaučuk	438
mena	438
veka	436
elektrik	436
koa	435
štagalj	433
kuglof	431
kremiran	430
škiljan	430
kret	430
mea	429
radler	427
hale	426
ementaler	426
maor	426
mita	426
melasa	425
pohati	425
gunter	425
kavalirski	424
salutirati	424
berta	423
majstorov	422
bea	421
gertruda	421
inovirati	421
juta	420

Lema	Frekv u hrWaC-u
jaman	417
rekati	416
fric	415
platna	415
reign	413
doko	410
lon	409
ploc	409
toa	408
kuča	406
makn	406
sint	405
gris	403
veh	403
kabare	403
kram	400
funda	399
grind	399
muf	398
šahta	398
cic	397
šus	396
tipkat	392
sarin	391
rajn	390
depiliran	389
irm	386
modi	386
hendlati	386
maši	385
španer	384
švabija	383
španijel	382
šlagvort	381
furia	380
polinom	379
silvanac	378
vajt	377
kroket	376
ringa	375
hoštapler	375
aug	375
piši	374
pofaliti	374
gnom	372

Lema	Frekv u hrWaC-u
kaplar	371
špekulantski	369
pregrupirati	368
štele	367
mrga	365
rakan	365
bildati	364
neizoliran	362
kooptirati	362
štrajh	362
floret	359
karabiner	359
laga	358
agramer	358
špricer	357
šlampavost	356
pufar	353
buncek	352
gliha	351
nekompromitiran	350
pranger	348
luteran	346
ugravirati	346
nalakiran	342
nekomplikiran	342
šunkica	341
fušer	339
ruf	338
kumordinar	335
šprint	335
coprnica	334
naštrebati	333
sparen	333
turirati	333
romanika	332
škrabati	332
kooptiran	332
štukatura	330
čaruga	330
intonirati	329
rengen	328
ribizl	328

Lema	Frekv u hrWaC-u
špekuliranje	327
mangold	326
šabloniziranje	323
nostrificirati	323
pervetit	319
kua	318
furniran	317
rolan	317
lazura	316
graviran	316
verglati	313
skorbut	312
singerica	310
atol	310
lokalpatriotski	309
inhibiran	308
tran	308
brentača	308
trom	307
hupser	307
šmeker	307
šilt	307
urbar	303
tutlek	303
šmekati	303
lazuran	302
ranglista	301
kremirati	301
rudiment	300
kuglati	296
anakonda	295
štica	289
moka	289
partijac	289
kvarcanje	288
puntarski	288
našpricati	287
drap	286
rips	286
pacificirati	286
volfram	285
nalakirati	284

Lema	Frekv u hrWaC-u
paniran	284
puntar	283
pervertiran	281
valung	281
pasirati	279
imigrirati	278
paštetica	278
nepar	277
koncertantan	275
generalštab	273
štoper	271
portirnica	270
nemodificiran	269
titlovan	268
lungić	268
georgina	267
gardist	266
kajman	266
švabica	266
napakirati	266
arijac	266
folksdojčer	266
demaskirati	265
nekuhan	265
zalemiti	263
preparandija	262
berda	262
bilanc	262
drapiran	260
inkarniran	260
kurent	260
kader	258
endivija	257
pancir	257
pereca	255
jidiš	255
kalkuliran	255
šopati	254
tankirati	253
špur	253
frotir	253
londoner	252
luftwaffe	251

Lema	Frekv u hrWaC-u
verglanje	250
osram	249
trafikant	249
bluzica	249
niks	249
kokakola	246
furan	246
feldmaršal	245
ladičar	244
švorc	244
oleandar	244
flaks	243
košta	243
piket	242
furiti	242
pikzibner	242
agramerski	241
vicmaher	241
rafinirati	237
cementiran	237
šanker	233
kima	232
fenirati	232
transponiran	229
najpozitivniji	228
otmar	226
štras	225
tros	224
animizam	224
keder	221
kičeraaj	220
moher	220
armirati	218
punca	216
kandelaber	215
revir	213
štemati	213
štrukelj	212
naštancati	212
kulturtreger	212
gruntati	211
drang	210
autolakirer	207
opstruiran	206

Lema	Frekv u hrWaC-u
kakadu	205
pumperica	204
junfer	202
šankerica	201
salta	200
atestirati	199
ciment	199
loknica	198
fuks	196
menuet	196
reaktiviran	195
tipl	195
tercijar	195
staniol	193
titlovati	193
vem	193
hitlerjugend	193
najprimitivniji	193
fema	192
politura	192
šikati	189
keper	188
fugirati	187
anc	187
vagnuti	186
štokrl	186
nostrificiran	185
gestapovac	182
fliš	181
neangažiran	181
lokalpatriot	181
panoptikum	180
legiran	180
štelati	179
tipkan	178
prerogativ	178
gudrun	174
bilikum	174
maherica	174
vizigoti	174
egmont	173

Lema	Frekv u hrWaC-u
provizorij	173
fizir	173
hildegarda	172
salitra	171
sot	171
šinter	171
huncut	171
paka	170
verner	169
krakat	169
čaka	169
rune	168
krajcer	168
dragoner	166
šlajm	165
štucna	164
štatut	164
militarist	164
gibon	163
gravirati	162
gvido	161
boden	161
ciglarski	161
inspicijent	160
flekav	159
internirati	159
drilati	159
tapecirati	158
krajcara	157
motilitet	157
štrample	156
blau	155
esesovac	151
denaturiran	150
kidnapiran	149
donau	149
ajnc	149
krokant	148
rapir	147
gmajna	147
pakovan	147
štiklec	145
rolete	145
propedeutika	145

Lema	Frekv u hrWaC-u
bizmut	144
nekoncentriran	144
kompiliran	143
klinger	141
kitan	140
srolati	139
švabi	139
šuko	139
sangvinik	138
gekon	136
tapetarski	135
hornist	134
herold	134
gratiniran	132
restauracijski	132
inoviran	131
štajga	130
mord	130
filir	129
aleman	127
junker	126
parketarski	126
escajg	126
sokna	125
verzal	125
konvenirati	125
naciljan	124
štacun	124
prokonzul	123
sekundant	123
birtaški	123
kredenc	123
palisada	122
zglajzati	122
komision	122
jodlanje	122
picajzl	122
bilanciran	122
šmuk	121
sinologija	121
flaširati	121
kvint	120
orguljar	120
lorber	120

Lema	Frekv u hrWaC-u
falšati	119
blajhati	118
pripasati	118
penzionirati	117
panirati	116
zacopan	116
jodlati	116
kitati	116
špagerica	115
napikavati	115
porfir	115
konsternirati	115
lafet	114
licitiran	113
cimeri	113
perzijaner	113
kalja	113
luknja	113
jurist	113
špicast	113
burgtheater	112
trafikantica	110
cof	110
kostimirati	110
jambi	110
merkati	109
filan	109
hercig	108
urlaub	108
kavalirstvo	108
kibicirati	107
grenadir	107
markgrof	107
pacificiran	106
bildungsroman	106
liht	105
pofrigati	105
kušanec	104
šinobus	104
plastron	104
nemoderiran	102
retorta	102

Lema	Frekv u hrWaC-u
sulc	100
kvintal	100
sprešan	100
fušati	99
neokupiran	99
tintarnica	98
prišarafiti	97
komis	97
nesparen	96
špičast	96
apotekarica	95
repetiran	95
šprintati	95
najangažirani	95
jodler	95
intendantura	95
hubertus	94
kiklja	93
fraze	93
zbigecan	92
modl	92
pelcer	92
štrikan	91
šaum	91
zašarafljen	91
poširan	91
gardi	90
štosedemfer	90
realpolitika	90
kapuciner	90
kuhnja	90
vinkuliran	89
špot	89
glazirati	89
tropa	88
liferant	88
hec	88
riss	88
frent	88
nedepiliran	87
porcije	87
kelnerica	87
salut	87
huta	86

Lema	Frekv u hrWaC-u
pohanac	86
zaletati	85
pasan	84
helebarda	84
japaner	83
španati	83
feld	83
kandirati	83
žnorati	82
kapral	82
prejudiciran	82
rekognoscirati	82
niveliran	82
indijaner	82
fušerski	81
modla	81
šupirati	81
hamor	80
kibl	79
posmak	79
koagulirati	79
kolt	79
zašprehavati	79
lister	78
fletan	77
štrajkat	77
reduta	77
cimerov	77
pama	76
norc	76
maherski	76
lakirovka	76
dakl	76
markale	76
švapska	75
realpolitički	75
koncertmajstor	74
inspicijentica	74
kondukterka	74
reagiran	74

Lema	Frekv u hrWaC-u
raub	73
weltanschauung	73
ribonukleinski	73
traverza	73
albigenz	73
šat	73
tehnikum	73
šnenokle	73
grundirati	72
dešperacija	72
ušančen	72
zaklamati	72
turmalin	71
prosektura	71
vafla	71
fuksa	71
kulturkamp f	71
šubler	71
maltarina	71
naštelan	71
fahidiot	71
cilinder	71
priheftati	71
platfus	70
generalije	70
verglraš	70
geld	70
šlagirati	70
krampati	69
nelakiran	69
stražmeštar	69
gaus	68
šmirglati	68
lakirski	68
gletan	68
parni	67
partijica	67
ziherašica	66
proscenij	66
malta	66
dekantirati	66
krister	66
cizeliran	66

Lema	Frekv u hrWaC-u
soknica	65
rundati	65
rekviriran	65
švenk	65
cvikeraš	64
kursalon	64
furnirati	63
kompromitari	63
pumpni	62
rekvirirati	62
portirski	62
rajc	61
legirati	61
bakljonoša	61
nerc	61
kongenijalan	61
šlifer	60
krep-papir	60
španga	60
poširati	60
fušariti	60
šlagiran	60
afta	60
masiran	59
šminkat	59
turen	59
tupfer	59
tračat	59
fuša	59
biljeter	58
klopiti	57
pfenig	56
bilancirati	56
pastila	55
patristika	55
špula	55
šprehati	55
guš	55
grus	55
pecaroš	55
vrzina	55
štuc	54
cvikanje	54
kliper	54

Lema	Frekv u hrWaC-u
majbaum	54
žemljica	54
terpapir	54
hofirati	53
šlajer	53
vatiran	53
naštancan	53
bušmani	53
kuglaški	53
srolan	53
šaumrola	53
pinc	52
pasoški	52
aklimatiziran	52
portirka	52
gnajs	52
cvanciger	52
sprešati	52
liptauer	52
falti	52
denaturiranje	51
pripasan	51
vižlin	51
esekerski	51
akta	51
raštimati	50
demaskiran	50
izraubati	50
brockhaus	50
cuclat	50
opserviran	50
elefant	49
študirati	49
inhaliran	49
numa	49
tripa	49
rifljati	49
profiniti	49
krtola	49
dinst	49
makler	49
praca	49
ringla	49
kuglager	48

Lema	Frekv u hrWaC-u
špahtl	48
tuce	48
autolakirnica	48
zaklaman	48
štrafta	48
masirat	48
flajšmašina	47
falcen	47
nekonzumiran	47
permutirati	47
blokflauta	47
lendler	47
kaljača	46
flizelin	46
dindrlica	46
represalije	46
špekulirat	46
tufer	45
tabulatura	45
nedožiran	45
orguljanje	45
gratinirati	45
denaturirati	45
gablati	45
sokn	44
grundiran	44
karneol	44
nerflektiran	43
kandelabar	43
rohbau	43
komplotirati	43
nefiksiran	42
ohne	42
ringel	42
tuširat	42
kancel	42
šticung	42
pupica	42
puntek	42
zašprehati	42
štramplice	42
rifljača	41

Lema	Frekv u hrWaC-u
fomalhaut	41
vagat	41
pijarist	41
firnis	41
pliocen	41
blomba	41
purificiran	41
pancerice	40
indosirati	40
felša	40
pedant	40
granater	40
pokitati	40
frankiran	39
valkire	39
ibermeš	39
štosan	39
federirati	39
horok	39
rekapituliran	38
flispapir	38
cvancik	38
sekreter	38
safalada	38
decimiran	37
štakula	37
šiler	37
riboza	37
štrek	37
tiple	37
šild	37
najkvalificiraniji	36
anšlus	36
fušar	36
repatriran	35
fenski	35
išler	35
kapriciozno st	34
neatestiran	33
venda	33
nepoliran	33
raubati	33
šnitati	33

Lema	Frekv u hrWaC-u
kasacija	33
langlauf	33
rundica	33
paus-papir	33
kuinja	33
kvarter	32
pakpapir	32
soman	32
skandiran	32
harmonikašica	32
restant	32
špriherica	32
pled	32
potumplan	32
kramarski	32
dales	32
štajg	31
blok-flauta	31
roletar	31
nepakiran	31
permutiran	30
fijakerski	30
tuam	30
klanfa	30
endlerica	30
štil	30
blickrig	30
cvancig	30
apretura	30
grenadirski	29
špana	29
kema	29
kuhl	29
potaša	29
hirš	29
narolan	28
foh	28
amerikaner	28
telefonirat	28
šmarn	28
zibner	28
obrstar	28
antiklinala	28
cvergl	28

Lema	Frekv u hrWaC-u
gaulajter	28
hekleraj	28
sekser	28
interpelirati	28
šrafa	27
nedresiran	27
partijka	27
gozzerice	27
napakiran	27
fijakerist	27
pikiran	26
neratificiran	26
tingl-tangl	26
ebet	26
koaguliran	26
pijetizam	26
konduktorski	26
fau	26
jegerica	26
šprinterica	25
vodar	25
cedirati	25
brander	25
cinkografija	24
cikcak	24
praktikabl	24
mikroman	24
prozelit	24
ordinacijski	24
aprovizacija	24
grintavost	24
maršruta	24
anjc	24
deker	24
lagerski	24
mesmerizam	23
ustreljen	23
štajer	23
šliper	23
pajšl	23

Lema	Frekv u hrWaC-u
najizoliraniji	23
žnorica	22
klajnbirgerski	22
repatrirati	22
prešpan	22
oberliht	22
predestinirati	22
reglement	22
politiran	21
škiljav	21
gešetner	21
spinet	21
glavir	21
dreta	21
nubuk	21
muskelfiber	21
buhtli	21
klamfa	21
brocak	21
klikeraš	21
berdo	20
falta	20
hulc	20
trambaj	20
omt	20
letlampa	20
samtast	20
kabaretist	20
šlampavac	20
nedenaturiran	20
nider	19
neuštekan	19
halda	19
štreberstvo	19
ajncug	19
štrafati	19
bolcna	18
komtur	18
klamer	18
sekantan	18
ricer	18
špulica	18

Lema	Frekv u hrWaC-u
oranžada	18
pregrupiran	18
komot	18
mašlek	17
nekonzerviran	17
namaljati	17
gank	17
cizelirati	17
egzercirati	17
kuglat	17
pozamenterija	17
citronat	17
fircigerica	17
drajsigerica	17
meistersinger	17
šogoričin	17
lincer	17
kiflic	17
kurblati	17
abdiciran	17
šmir	16
tračljiv	16
cvikat	16
kebar	16
cvanciga	16
štrikat	16
kolacionirati	16
šinterski	16
generalbas	16
klump	16
neanimiran	16
frankirati	16
šajbati	16
indosiran	16
firm	16
feniran	16
raštel	16
regrutski	16
iltis	16
kugličast	16
domesticirati	15

Lema	Frekv u hrWaC-u
gradl	15
glancan	15
frgazer	15
fišbajn	15
tumult	15
liferacija	15
ingver	15
gertner	15
traktur	15
kamermanski	15
gerok	15
ringl	15
ošacati	15
glancat	14
šaumšnita	14
špicerice	14
zalotati	14
šulkolegica	14
borta	14
citraš	14
trotl	14
tupljen	14
tuširan	14
čikl	14
herčev	14
isflekati	14
pajaci	14
štelan	13
izlakiran	13
reichsrat	13
konzervirat	13
felčer	13
noreti	13
diorit	13
zakurblati	13
kocna	13
ter-papir	13
jungferica	13
štafaža	13
nenadertalac	13
grosmama	13
pendl	13
pengati	13
sajn	13

Lema	Frekv u hrWaC-u
šablonizirati	13
ritmajstor	13
fater	13
pusen	13
pelca	12
celon	12
placek	12
drude	12
blombirati	12
meliran	12
švarcenberg	12
šuber	12
cigleni	12
šenkati	12
plindrati	12
štriker	12
nokšir	12
sačica	12
tračbaba	12
lagav	12
pik-zibner	12
suan	12
pakovat	12
fanjki	12
šmira	12
škiljti	12
šlafcimer	12
inspicijentski	12
gebirati	12
polirat	12
tralje	12
larfa	12
šaličica	12
mauš	12
hoblić	12
veksl	12
cufati	12
berseker	11
hofirant	11
eiswein	11
purificirati	11
nefrankiran	11

Lema	Frekv u hrWaC-u
katzelmacher	11
ondulirati	11
kujinja	11
forfarati	11
rascufati	11
merzer	11
jamrat	11
frenter	11
švindl	11
ferbl	11
kurort	11
brizle	11
nahsinkronizacija	11
neinterpretiran	11
neinstaliran	11
maorska	11
drebina	11
superintendent	11
šminkan	11
kondukt	11
štempl	11
neparni	11
neretardiran	11
šotiš	10
defenestrirati	10
zakitan	10
firciger	10
pikan	10
cvikeri	10
špinan	10
rapen	10
herrenvolk	10
trajbati	10
ablendati	10
hefterica	10
rauban	10
heftati	10
neekshumiran	10
viklati	10
abzug	10

Lema	Frekv u hrWaC-u
antišambri ati	10
gruntovnič ar	10
konfirmirat i	10
indisponira ti	10
inkomodira nje	10
štreba	10
frotirka	10
najprimarni ji	10
neinkarnira n	10
štrihati	10
štajge	10
mantl	10
neinscenira n	10
zaplombira ti	9
lorberov	9
išu	9
štentati	9
skantati	9
šoca	9
konfekt	9
participiran	9
cvekl	9
filas	9
lajdenski	9
suflihan	9
apšisan	9
dekantiran	9
pedel	9
mundura	9
anlasati	9
zahajcati	9
interpeliran	9
perzer	9
zašpilati	9
jungfer	9
komandira n	9

Lema	Frekv u hrWaC-u
inkomodira n	9
plattdeusc h	9
merverštoje r	9
šprih	9
ciglarstvo	9
conk	9
špotan	9
drejer	9
ecer	9
durh	9
tankiran	9
cirkl	9
žnirati	9
finoča	9
rolšue	9
klot	9
panirano	9
piliran	8
girtl	8
revolverbla t	8
pozauna	8
vajnšato	8
neflaširan	8
koketiran	8
šrafštok	8
gruntaš	8
kanelira	8
pripasivati	8
kamelhar	8
nefugiran	8
šahter	8
roštiljan	8
dekung	8
vuršt	8
neparcelira n	8
šlajsati	8
rajzefiber	8
zaplombira n	8
najkonzumi raniji	8
poan	8

Lema	Frekv u hrWaC-u
ekstravuršt	8
putrica	8
nitati	8
hecati	8
triperašica	8
cukervaser	8
beamterski	8
refer	8
sekiran	8
dietsch	8
relegiran	8
tajč	8
špagat	8
cvibak	8
former	8
drapirati	8
radla	8
fačkati	8
blajhat	8
fajercajg	7
dacit	7
cajtungi	7
išpartan	7
blombiran	7
cimeričin	7
fraja	7
indijanec	7
firnajs	7
dreer	7
autoknips	7
falššpiler	7
adrapovac	7
hobl	7
hercl	7
puntan	7
tumplati	7
švenkati	7
šuh	7
kontrafagot	7
štrajher	7
štopan	7
štajgerica	7
landver	7
špekuliran	7
turiran	7

Lema	Frekv u hrWaC-u
licitarka	7
šlampavica	7
šlajfat	7
najtupaviji	7
šankar	7
raticid	7
rajer	7
radiran	7
prcknedl	7
muterica	7
pobajcati	7
ojropa	7
šnenokli	7
veknica	7
kapiran	7
zažniran	7
zašrafiti	7
cediran	6
ritberger	6
duplirat	6
robljen	6
holba	6
marmoriran	6
sedec	6
huncutski	6
štoplampa	6
cvikerašica	6
šlagerati	6
ciglarov	6
štij	6
ente	6
zašnirati	6
cvajer	6
zašlajdrati	6
špilat	6
špitalski	6
kuina	6
kriskindl	6
pišinger	6
naprešati	6
gratulirati	6
neindoktrin iran	6
glaspapir	6
nenalakiran	6



Lema	Frekv u hrWaC-u
neprešan	6
nesprešan	6
pariran	6
foringa	6
mašingevera	6
florentiner	6
renumeriran	6
zokna	6
muzirati	6
pošmirglan	6
zglihati	6
promenadni	6
fehtati	6
fanjak	6
erbati	6
senešal	6
pedaliran	6
komplimentiran	6
knips	6
švung	6
blombiranje	6
konfirmiran	6
klipse	6
krancla	6
berzl	6
štranga	6
študirat	6
zgletati	5
kombinirke	5
ajerkonjak	5
pretendiran	5
prešvercan	5
rampaš	5
rapira	5
telegrafiran	5
docukati	5
prenumerirati	5
hižni	5
belemnit	5
endnota	5

Lema	Frekv u hrWaC-u
kistihant	5
hofrat	5
koncentracioni	5
istupljen	5
rosselsprung	5
kipan	5
regrutni	5
njurgan	5
grenadirmarš	5
narba	5
nažveglati	5
jodlovanje	5
glot	5
glokn	5
jodlerica	5
nepercipiran	5
halbcilinder	5
badič	5
nesublimiran	5
motoraš	5
netapeciran	5
drekfreser	5
oruk	5
bajlag	5
parketiran	5
bakfiš	5
pleksistaklo	5
trucljiv	5
becirk	5
mundharmonika	5
fircig	5
telefoniran	5
pregruntati	5
gardedama	5
špis	5
konfitura	5
keglati	5
kačuša	5

Lema	Frekv u hrWaC-u
šrajbmašina	5
liniran	5
cvikcange	5
špincerat	5
šiltkapa	5
cvikan	5
zafarban	5
licitirat	5
kuglov	5
štucer	5
štrihan	5
šmekerica	5
skadanj	5
salonrok	5
kuferaški	5
štucan	5
šteman	5
krolati	5
kibicerati	5
štrajfnuti	5
verdienstkruez	5
zažnirati	5
amarela	5
bruderšaft	5
ide	5
fušan	4
nezainteresiraniji	4
forverc	4
otancati	4
francla	4
fruštukati	4
štroc	4
frizirat	4
abšisati	4
nife	4
unteroficir	4
najvaljaniji	4
naprešan	4
vajngulaš	4
užinat	4
virbl	4
nefalcan	4

Lema	Frekv u hrWaC-u
nereprezentiran	4
nekondenziaran	4
šrajtoflin	4
neofucan	4
štekan	4
štamtiš	4
nerehabilitiran	4
štrapaciran	4
nestratificiran	4
ciferblat	4
strožak	4
šličuhati	4
rajsnedl	4
šeleshamer	4
šaušpiler	4
briftreger	4
študiran	4
bauš	4
renumerirati	4
protekcijaš	4
ripne	4
aufhenger	4
braunati	4
drukeraaj	4
secan	4
samterice	4
dreša	4
šamrola	4
cuguš	4
persifliran	4
špicange	4
tumpl	4
fižol	4
rušt	4
policaajhund	4
firnajz	4
brile	4
pošlajfan	4
pudrat	4
cuvaks	4



Lema	Frekv u hrWaC-u
trokiran	4
prefarbavan	4
cvajerica	4
veltšmerc	4
šnale	4
veker	4
pošikavati	4
kolacioniran	4
marmorirati	4
kuglični	4
mašinati	4
meblštof	4
kondoliranje	4
komisiona	4
jodlat	4
motorati	4
najkorpulentniji	4
katederfilozof	4
najkompromitiraniji	4
kamgarn	4
endlati	3
endlanje	3
odtancati	3
eksan	3
hofirat	3
drotkefa	3
ruknoti	3
rulender	3
rajtšul	3
rusli	3
razluftan	3
oblič	3
drebank	3
hornistica	3
malač	3
majstoričin	3
šajbica	3
šalaporke	3
šaumpita	3
dreksler	3

Lema	Frekv u hrWaC-u
preštimavan	3
pilirati	3
pimplavost	3
nahtiš	3
flašička	3
hausfrau	3
podacima	3
poniklovan	3
hekljan	3
fircik	3
merkan	3
filfeder	3
oktorirati	3
modistkinja	3
militer	3
fehta	3
lederica	3
frajkor	3
danferica	3
himbersaft	3
fajršmeker	3
hausklajd	3
foršibati	3
anlauf	3
šnelsider	3
knaufanje	3
tunkan	3
bankpost	3
unterhaltung	3
badevana	3
jugent	3
klinga	3
vaserica	3
klaviristkinja	3
tračkati	3
zajt	3
šušter	3
zalumpati	3
zanitan	3
zašniran	3
zašpanati	3
kaundkaovski	3

Lema	Frekv u hrWaC-u
kardinalrot	3
ajntopf	3
žemla	3
abrihter	3
žmuklerica	3
zahajcan	3
kronland	3
šnelcug	3
neuramljen	3
lehrjahre	3
simplica	3
šnitling	3
cinkerica	3
lakirat	3
špitalj	3
šraufštok	3
štamgast	3
truka	3
štihproba	3
likaner	3
štokfiš	3
štosati	3
buterbrot	3
burš	3
štrigan	3
štrihirati	3
korespondiran	3
brotvan	3
koncertiran	3
botel	3
štaubcuker	3
nespakiran	3
nepotumplan	3
najneinformiraniji	3
najrelativniji	3
najkultiviraniji	3
gliza	3
najkurentniji	3
nešvercan	3
neinkorporiran	3

Lema	Frekv u hrWaC-u
gestapovci	3
fusekla	3
neizglancan	3
nerepariran	3
nekorodiran	3
najnezainte resiraniji	3
halbcilindrar	3
nemaltretiran	3
nekomponiran	3
fajlati	2
ubajbočiti	2
štrapacirat	2
knajf	2
necementiran	2
mever	2
štrofati	2
fajler	2
čušpajs	2
ukapiran	2
tubokurarin	2
baubau	2
mervertštojer	2
kondolirati	2
škraban	2
škandalizirati	2
nepredestiniran	2
propileje	2
luknjati	2
vaserdiht	2
našlingan	2
krajcerblat	2
federmeser	2
neinterveniran	2
untermenš	2
buht	2
stagniran	2

Lema	Frekv u hrWaC-u
sieg-heil	2
nepurificiran	2
rajbati	2
najminuciozniji	2
bajšpil	2
trahtur	2
izverglan	2
luftinspektor	2
ausgus	2
neraštiman	2
ligroin	2
fehtat	2
hinterbina	2
fašenjek	2
blokhaus	2
šljemofon	2
rupreht	2
demfati	2
majestet	2
tapetarka	2
safaladi	2
gešprict	2
šamrl	2
drajer	2
šajt	2
guseni	2
neordiniran	2
sekundn	2
tehtl-mehtl	2
makroni	2
sicung	2
najšpičastiji	2
švoga	2
pumperice	2
komplc	2
direkte	2
sklofati	2
švema	2
solotrinker	2
spanđan	2
donnerwetter	2

Lema	Frekv u hrWaC-u
durhšlag	2
kramlpogačl	2
nekompromitiraniji	2
šnajderičin	2
tračpartija	2
ribosomi	2
ekalirati	2
madam	2
ringišpilj	2
tračblat	2
risat	2
tištuh	2
hopsala	2
šehter	2
koferič	2
tingltangl	2
telegrafirat	2
rodlanje	2
rolmops	2
magarin	2
rolšunka	2
gigerl	2
rosfrei	2
hohštaplirati	2
nepaniran	2
šarafljen	2
duršlag	2
špekulan	2
najdecidiraniji	2
štiklić	2
netetoviran	2
altfaterštul	2
oberlajtnant	2
vandrati	2
šrafirati	2
vašmašina	2
afganer	2
šparen	2
kuplaraj	2
parketirati	2
neštancan	2

Lema	Frekv u hrWaC-u
nahgešmak	2
flojsar	2
najvickastiji	2
cijlati	2
cehmajstor	2
špekerica	2
ofriškan	2
plehić	2
zašparan	2
kapsl	2
štelung	2
zelbstferštendlih	2
kštancel	2
glajhšaltung	2
fraternizirati	2
frišketina	2
šprickante	2
laufgraba	2
najgvirc	2
pasati	2
netransplantiran	2
zašprehan	2
harnadla	2
najsublimiraniji	2
paketsic	2
najinterpretiraniji	2
špiglirati	2
hartan	2
špigliran	2
netitlovan	2
štijati	2
cijlan	2
štihvort	2
vihtigmaher	2
nezaklaman	2
adjustiran	2
apcigati	2
caus	2

Lema	Frekv u hrWaC-u
nesfušan	2
cakumpak	2
netuširan	2
ablender	2
kiflin	2
krampat	2
leberkes	2
hengelampa	2
najtetoviraniji	2
motoran	2
buzenhalter	2
hercklopfn	2
gukrl	2
lesezeichen	2
fihplac	2
neviksan	2
najratificiraniji	2
neukalkuliran	2
bušpan	2
cukerbeker	2
pofriškan	2
žlajfati	2
špajskarta	2
naboksati	2
nešabloniziran	2
flašencug	2
špajservis	2
pofrajan	2
flajsik	2
šnitlah	2
kraplak	2
nezaštopan	2
kukuruc	2
pohanec	2
šoštarov	2
šnjofanac	2
postfah	2
krancelerica	2
hekljati	2
kugellager	2
švarc-gelb	1

Lema	Frekv u hrWaC-u
nekoaguliran	1
negrundiran	1
kugellampaišpartati	1
švajsaparatšulung	1
švajnfurtergrin	1
neinformiraniji	1
najokupiraniji	1
krampanburgfrieden	1
cajhnatištriherica	1
instradiranbudvajzer	1
budičbudi	1
korpskomandant	1
gnedigekopfton	1
kopfšusneimproviziran	1
štokerlin	1
krumhorncentimeta	1
nekombiniran	1
štupserbortna	1
krigsmarine	1
bosiran	1
koniggratz	1
bosokterija	1
štufenajpervertiraniji	1
konditoraj	1
bremzata	1
ista	1

Lema	Frekv u hrWaC-u
gletar	1
apetitlih	1
gotterdammerung	1
najrezigniraniji	1
najziheraškiji	1
zaletvati	1
grecitet	1
zajdnbombon	1
gruntaški	1
kibicirat	1
wanderjahre	1
volapuk	1
vogn	1
zašmirati	1
apcug	1
griblzuht	1
virfl	1
vintjakna	1
vinklin	1
vindijakna	1
viksan	1
vicmaheraj	1
vermer	1
verglan	1
kilometa	1
kinderfrajla	1
klecnbrot	1
voast	1
zdrepan	1
žmukljati	1
najšvercaniji	1
abrihtan	1
abšisan	1
najtračljiviji	1
najšlampaviji	1
zukunftsmusik	1
zoknhalter	1

Lema	Frekv u hrWaC-u
kanonenfuter	1
karabitni	1
ahciger	1
kertajh	1
ajncati	1
gruntec	1
ajnlag	1
ajnprenjuha	1
ajnšpricati	1
najuštekaniji	1
najverificiraniji	1
zašvenkati	1
kaučukkragn	1
albot	1
zašpotan	1
grifl	1
zašpendlati	1
karafindl	1
tazig	1
troml	1
beglajter	1
triperaš	1
treba	1
trambulini	1
kombost	1
golštanga	1
tintnblaj	1
telegrafštanga	1
binenšprah	1
birgermajster	1
klimprati	1
komiš	1
nefurniran	1
tauglih	1
blajštanga	1
blaumontag	1
tancmajstor	1
taham	1
tagescajtung	1

Lema	Frekv u hrWaC-u
tafelšpic	1
tacu	1
kompletič	1
švimer	1
blumenštender	1
birtašev	1
klozetfrau	1
blutdruck	1
ausgecajhn	1
et	1
auskoheraj	1
auslezan	1
naturšnicl	1
klinkn	1
auzlauf	1
babuskera	1
badeancug	1
najpurgerskiji	1
nebjacan	1
becirksforštand	1
klofan	1
koferaum	1
nebildan	1
ungarisch	1
umidran	1
nedemoliran	1
najpofutraniji	1
tumplan	1
barakar	1
knjaufanje	1
koda	1
trumbetica	1
bažulcušpajz	1
vaserkopf	1
bagrlin	1
prišarafljivati	1
rendgeniziran	1
pušl	1
muzikšul	1

Lema	Frekv u hrWaC-u
herihter	1
pudran	1
pudan	1
protfiš	1
modisteraj	1
proponiran	1
hercšlag	1
ferkert	1
federmadrac	1
fermanski	1
račlati	1
figati	1
pripasivan	1
prična	1
nerolan	1
gatiran	1
nesekiran	1
herberg	1
preferanc	1
filung	1
filunga	1
fimf	1
prištucati	1
rašalati	1
kugllager	1
najnapump aniji	1
ihaha	1
erbovan	1
erchercog	1
ergnaden	1
hiršleder	1
esekeriš	1
neprezentiran	1
rauberski	1
europafahing	1
federvagn	1
fajan	1
finofajn	1
ramšl	1
falcmašina	1
michelsberg	1

Lema	Frekv u hrWaC-u
rajnrasig	1
hicig	1
familienvater	1
familijencug	1
mikrošalter	1
fataln	1
radirati	1
milihbrot	1
rašimat	1
najispeglanjiji	1
pacast	1
frajndlih	1
najharmonikaškiji	1
oplačivati	1
onomaziologija	1
fraulika	1
najkondenziraniji	1
najinhibiraniji	1
oflag	1
oficirsdiner	1
frištikati	1
hendlpaprikaš	1
froc	1
najfaličniji	1
nudlbret	1
norchaus	1
nokrl	1
najisprobaniji	1
niklati	1
hantkus	1
nezalemljen	1
fungiran	1
nezacementiran	1
funtroman	1
neuzurpiran	1

Lema	Frekv u hrWaC-u
netransponiran	1
fliga	1
hoblbank	1
hendlan	1
heknadla	1
postmajstor	1
najmarkiraniji	1
firtla	1
žveplo	1
heimwehr	1
pofajtan	1
pocugnuti	1
plunca	1
paradajsos	1
plehmuzika	1
parhet	1
plastidi	1
planfilm	1
pita	1
neštepan	1
pikpapir	1
foln	1
najkontinuiraniji	1
fonola	1
pauspapir	1
parking-plac	1
najdrukaniji	1
pošodrati	1
nafaldati	1
šlifovan	1
cvečknkne dle	1
šnapsati	1
šnajderka	1
šmirglan	1
lihthof	1
šmirgel	1
šmiran	1
nematiran	1
lotalica	1
neupecan	1

Lema	Frekv u hrWaC-u
cvikipusa	1
šindlbratn	1
šlof	1
šnelzider	1
iberšpant	1
šlajfn	1
šlagfertik	1
ibercug	1
šlagan	1
šlafvagn	1
damenkapela	1
damfmašina	1
nenacugan	1
danickinja	1
regrutov	1
cviling	1
špekfileki	1
šrift	1
gumilezung	1
šprahror	1
cilšajba	1
nekonsterniran	1
landšturm	1
špinovan	1
cimerfrajla	1
špic-cange	1
špiccange	1
laufpas	1
ginc	1
glajhgeviht	1
šnel fotograf	1
šparherd	1
špajscimer	1
špahtlin	1
nekonstruiran	1
cufil	1
cugaroš	1
lebervuršt	1
šenokrlji	1
šenokl	1
girtel	1

Lema	Frekv u hrWaC-u
leiba	1
lusterklema	1
lauftepih	1
ringa-ringa-raja	1
neoktroiran	1
širhagl	1
mašinan	1
neotupljen	1
nepariran	1
hohštaplerka	1
drukfeler	1
hohglanc	1
hohdojč	1
robau	1
durmarš	1
renonsiran	1
ringlova	1

Lema	Frekv u hrWaC-u
draufati	1
nepervertiran	1
reverberirati	1
ekskorporiran	1
ekskorporirati	1
ekspatriran	1
retl	1
resolvirati	1
resolviran	1
repunca	1
nepošprican	1
hoblič	1
geradehalte	1
sklofan	1

Lema	Frekv u hrWaC-u
šebig	1
šeana	1
demfan	1
majoratšer	1
šamla	1
najnekvalificirani	1
nenariban	1
stundenhotel	1
huncmutarija	1
stenfan	1
dina	1
rumplcimer	1
dinstman	1
manung	1
hornistički	1

Lema	Frekv u hrWaC-u
schreibkra	1
mpf	
drajfirtil	1
drajerica	1
skrahirat	1
schutzbund	1
marškolona	1
nenostrificiran	1
sfektati	1
gevindbore	1
r	
kegel	
neglaziran	
šupiti	
kalota	
falinka	
fugiran	

Za preostalih 1.877 lema popisanih iz Petrovićevog Esekerskog rječnika provjerom na Hrvatskom rječničkom portalu i u ostalim konzultiranim rječnicima (standardnog jezika i rječnicima stranih riječi) nije se mogao utvrditi status pa je pretpostavka da se radi o njemačkim riječima, koje su eventualno prilagođene hrvatskom pismu odnosno izgovoru. Germanizmi popisani iz Petrovićevog rječnika osječkog jezika za koje nismo mogli utvrditi status su sljedeći:

*abuat afm aften afti ajfa ajh ajl ajma ajs aldumaš alean alston alva ament Ameriga amol anar anara angl antl antn asta astan ašn atres auh ausa austa auza azo azon bači bagan bakanda baratom baruf beag behm beis bes besa besign bika biliga bita bled blik blin boar bosorka boun bouna brif brikn brondi bruda brust buksn caga cah caharin carn caun ceika cein cene cetl cign Cigoš cita coat comst conve copf cuan cudi cufridn cufus cuk cunk cva cvajg cvelf čali čampi Čink čipeza Daljama dekat dekn derekt dialekt diata dinan doan dominikana Donaukanal donk draja draperi drea duan duksa duna dunan đerek đivi ean ear ebn ebn efa eiht eik eil eizl eja ejdeš ejnt ekn elektroniš eln elta erga ern evig ezl fad fadl faja fajgl fajnd fakea fam familie fargun fašten feiba feida feist fenga ferajn fers fiaka fian fibl fih fijaka fijn fili filn fimfa finf finga flajs flou flug foa foac foam fogl Fok fokl fong formian fos fost frajnd freh fremd fremde fresn fri fria frizea frizua frizuar frog fru fruht frum fua fuac fuan fuar fum*

*fuorn furingaš futa gabe gagan gais gaist gajs garderobn gardian gata gauna gavita gean  
gefil gelb gelenda gelt gemis genau genug gezang gigal gimnazium gitan glid glik gobl Golibar  
gonc gons gosn gospoja gould gout grenc grest grin grob grouc grupn gšeft guat guldan  
gumilastik guralo gušta gutman hab haba hait haja hajar hajt hajte hakud halas hapan harest  
hariba haun hea hean heara hearn hee heha heic hein heks hemat hendl hendla hengst hest  
het hia hian hic higl hij hilf hilfe hilzn hinta hinten hipš hita hitn hoa hoan hoar hoba hobar  
hodma hofn hols hom homa homba hon honig hont houl houn hua hukač hun huncutari hund  
hunga iam iar iara iban igl ihop inan inda iram iri ironi ispalac israelit ištenem jagat jec jeda  
jedas jedi jega jenas jezuvit jinga joa joar jopn jubilar junges kabin kacl kajza ka-ka kalbl  
kalupm kamel kampł kana kanalizacion kandal kandl kanigl kanl kapl kasia kategori kauf  
kaum keal keam kean keat keda kedar keert kehin kei keidar keifa keihin kein kel kela kelna  
kendat kens kenti kibma kic kiha kicl kiman kint kirca kish kitl klad klama klat klo klos kluk  
knak knal kneidl kni knopf koap koar koc kocn kodl kohn kokl kolb kold komedi komfa kontea  
kopf kopm koprol kopt korajzl korso kostbar koust Kozak krafl krahl krajc krajca kranc kraut  
krein krempl kren krezl krih krisn krob krod kroft krohn kronk krot ksel kštel kuac kuap kučn  
kuman kumat kumc kumi kupla kupusina kuraž kurian kutn kuzin kvinan labuš ladl ladn laim  
lajbl lajh lajs lajza lakl lampl lanan latrine lauda laufa laus laut lautar lean leanan leara leba  
lect ledan legn lembi lenga lesat lesn lev lib liba libe licej lifan lita lobm logan loh lohn loka  
lokn lond losat lost losta louh louka loun lous lout luftig lustih madl mador majalis majn majna  
majpam majsta malat malea mamlas manan mandl maneva mania mari maroun marout masl  
mašin mataron maua maul maura maut meatl meič meik meis meisa melak menč mesn metn  
miab miap mid mida midan midi midn mih milih minutn miriš misat misn mišn mite mitl moak  
modearn mogar mogn moha mohn mola molc moln monat monči moniga monigi moun mounq  
mous muc multa mund mundua munt mur muria musta muš mut muzikont naif najd najg najn  
nakal napolitana naturel naus nea nean nebih nebl neha neiba neic nekst neni netig Nevijork  
nian nima nimont nodl nogl noh noha nohat nohn noht nokut nom noma noman notn nouh  
nout nozn nua oag oam oaš oat obas obma obn obnd ofan oficia oht okar olas oldi ole ols  
olston olt olta omami omi opst organiziat ostrn ošn ould oune oupst pacl paj pajda pajm  
Palilula paml panca pandl panian papia papm paradajs partacetyl parti parti pasian pasn paua  
pauh pea peč pehta peik peit peja pekmes pekn penc pendrekaš penzijon petla petn pfund picikl  
pikl pilt pis pisl pish pišl pite plajvajs planian plet plic plint plosn plucn poat poatn poca pocn  
počn pofezn pogn poka pold polian policaj poln polt ponč ponk portia postn poudn poust  
pozicion prad praf prajs prat prcmilka prenan pres pret prevet pričn prif prigl priml prindl  
prodn prout pruda prun prunan prust pua puaš puda pudik pujak pukl pupm pur pusan rabijat*

račn radaš Radion raih rajm rajs rajta raki ramn rantaplan rasn rauba raufrauh raum rauša  
rede redn regl rehc rendi rešpekt ret reta rian ridi rihta rikn ripm roc rocn rojba roln romn  
ront roud rouh rous rout rozmarin rozn rubn ručn ruk rukn rule rund rundel rundi rutn safm  
safn sain sajtn sakl salita sarum sasn satla satn sau saua saur seabus seas segn sei seign seil  
sekretariat selama selba selig selih senft sens siam sibmol sibn sica sigl sih siha sik sikst  
Silvesta simpl sind singan situacion soan sogn sohn solc soldatuša solong solot somt sont  
sorum sou souani souda soun sous stat suli sunan suns šajdl šajs šampita šancl šand Šani šari  
šarmant šas šea šegro šein šepan šia šiba šibi šiht šiješ šike šila Šiml šisl škloca šlaja šlepa  
šme šmit šmol šnel šnobl šod šoda šof šoln šom špeda špet špinot špricn šproh špurius šra šrit  
štacion štad štan štat šteh štekl šten štet štetiš štik štim štima štingl štod štogl štol štolc štom  
štot štrika štul štumf štund šu šuac šuc šufnudl šukn šul šuld šun švajn švas Švob tah taja tajh  
tajl tajn tamiš tandla tant tariba tarm taron tarum tas tasi tauma taupl tauznd taz taza teata  
teg teis tekl tekn tela telegent tem templ tenan tenca teni tes testo tešik tezis tiar tif tijata tiš  
tize toan tofl tog toh tohta tonc tonk torum tos tošn toud tout traj tram trampuh traun traurig  
traus trekat treša trila trin trit troc troga troh trot trum tua tuah tuat tubok tuči tum tun tupl  
tuzl ufa umatum umgebung unc unsa unt unta urgan vagl vah vais vaja vajb vajksl vajl valoh  
valst vanan vare varum vas vast vastas vazma vazn vea veama vean vedln vega veig veim vein  
veiš veita veken ven venc veta vezn vias viat vidiga vign vild vilda viln vilt vima vimal vinta  
visart višt vitig vizn voam voas vog voks volah volca vold voma vond vont vorum vos vosa voša  
voštog voul voza vračara vračka vuhin vulf vuln vunda vut zac zuan zup zupi.

Dakle, ručna provjera pronađenih germanizama pokazala je da ekvivalent u hrvatskom ima 3.164 germanizama, dok 2.979 germanizama nema ekvivalent u hrvatskom, a za 1.877 germanizama popisanih iz Esekerskog rječnika provjerom na Hrvatskom rječničkom portalu i u ostalim konzultiranim rječnicima (standardnog jezika i rječnicima stranih riječi) nije se mogao utvrditi status pa je pretpostavka da se radi o njemačkim riječima, koje su eventualno prilagođene hrvatskom pismu odnosno izgovoru.

Od 3.164 germanizama koji imaju ekvivalent u hrvatskom jeziku, njih 504 u web korpusu ima frekvenciju veću od 1.000, tj. 16% (popisani u Tabeli 22).

Od 2.979 germanizama koji nemaju ekvivalent u hrvatskom, njih 714 u web korpusu ima frekvenciju veću od 1.000, tj. 24% (popisani u Tabeli 23).

Konačno, od 1.877 germanizama popisanih iz Esekerskog rječnika, njih samo 21 ima frekvenciju veću od 1.000 u web korpusu.

**Tabela 22: Germanizmi s ekvivalentom u hrvatskom koji u web korpusu imaju frekvenciju veću od 1000**

504 germanizma s ekvivalentom u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC-u >1000
grad	1476107
rat	655167
konferencija	260363
for	138532
pucati	74528
primaran	62926
rang	62047
poen	55122
prezentirati	48228
kreirati	47261
profit	45767
tron	44841
rama	44038
pauza	39114
klinac	36425
instalirati	35855
angažirati	34801
kaštel	29443
kontrol	28912
kvar	28546
kabel	27810
konstatirati	27581
angažiran	25355
net	20899
plac	18555
bank	17510
koordinirati	16822
penzija	16822
mašina	16614
faliti	16511
preparat	16263
kompetencija	15939
reputacija	15305
vic	14421
okupiran	14279

504 germanizma s ekvivalentom u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC-u >1000
transparentan	14126
žig	12799
cifra	12619
špica	12445
birtija	12401
konflikt	12331
blic	12280
sorta	12269
interpretirati	12216
limit	12215
kant	11958
patent	11465
rola	11184
inspirirati	11052
puls	10962
dislokacija	10921
marof	10618
fotelj	10404
apetit	10232
total	10166
tepih	10111
bug	9796
komfor	9436
percipirati	9223
lampa	9113
respekt	8613
bajs	8555
kuga	8395
furati	8385
pasati	8303
reflektirati	8295
parazit	8219
les	8188
ruksak	8054
špekulacija	7941

504 germanizma s ekvivalentom u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC-u >1000
sekt	7850
kontrolor	7815
tank	7729
kofer	7725
kurs	7480
leš	7479
veš	7414
felga	7371
reklamacija	7360
cuga	7356
rit	7240
debata	7233
punkt	7217
kreiran	7213
pusa	7204
profinjen	7177
sala	7134
stagnirati	7102
aneks	6992
cimet	6913
ziher	6896
krah	6870
konstruiran	6860
penzioner	6857
pub	6703
bager	6627
fest	6454
friški	6300
hala	6187
univerzitet	6162
punt	6141
purger	6127
šalter	6115
jet	6008
konstruirati	5844



504 germanizma s ekvivalentom u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC-u >1000
slalom	5823
škoditi	5729
škare	5693
referirati	5582
dignitet	5555
drek	5523
participirati	5490
afinitet	5430
plahta	5404
punta	5398
kompromitirati	5384
tinta	5383
kalkulirati	5311
šprajc	5297
kufer	5231
simulirati	5217
cilindar	5196
ingerencija	5158
koordiniran	5145
špekulirati	5092
publicist	4893
pesimizam	4885
sic	4789
kabl	4783
tranzit	4750
marelica	4743
peh	4648
kurir	4580
štos	4454
fašnik	4405
komuna	4378
štih	4376
hajda	4363
rafiniran	4334
paradajz	4329
modificirati	4303
masturbacija	4287
patriot	4270
fila	4083

504 germanizma s ekvivalentom u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC-u >1000
taksa	4065
renoviran	4036
lohan	3946
tastatura	3900
grunтовница	3848
rina	3838
parma	3830
hobi	3818
havarija	3795
moderirati	3794
pump	3767
šalati	3749
mort	3704
meštar	3691
glazura	3677
nariban	3673
plomba	3634
gang	3570
peglati	3557
pokal	3543
orden	3511
lug	3504
koketirati	3503
cug	3478
opstruirati	3460
prejudicirati	3450
puč	3429
col	3425
mica	3406
serviran	3396
konzistentan	3364
štikla	3353
kunst	3349
form	3345
auspuh	3328
haustor	3293
loz	3287
pedala	3280
pretenciozan	3278

504 germanizma s ekvivalentom u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC-u >1000
šprica	3275
šleper	3249
fabrika	3245
kompletirati	3220
korzet	3149
plata	3143
tapet	3139
secirati	3109
luster	3104
animozitet	3093
apoteka	3093
friško	3081
simultan	3045
fuga	3032
nona	2996
baraka	2993
lupa	2993
švaba	2977
kolor	2950
fiksirati	2948
baron	2939
nor	2937
suficit	2935
muskulatura	2915
fleka	2913
caka	2909
lager	2888
neinformiran	2885
verificiran	2883
pušl	2880
defekt	2878
cip	2876
licitacija	2833
hol	2829
farbati	2822
šupa	2800
kuverta	2766
šaman	2764
eksponat	2763

504 germanizma s ekvivalentom u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC-u >1000
regrutirati	2762
štab	2733
švercer	2733
praktikum	2724
imponirati	2703
fašnički	2676
palačinka	2668
soc	2650
orguljaš	2647
sak	2627
racija	2626
šverc	2626
buntovnik	2618
regenerirati	2615
fort	2612
šogor	2611
konfuzan	2574
farbanje	2569
intrigirati	2552
markiran	2550
rikverc	2546
provenijencija	2535
farba	2527
gepek	2509
kvocijent	2498
špoljar	2497
šljam	2495
kultiviran	2481
maher	2479
kvantiteta	2474
koordinata	2449
rezonanca	2442
šogorica	2414
mediokritet	2412
korespondirati	2404
cinik	2393
prezervativ	2382
balast	2367
atest	2367

504 germanizma s ekvivalentom u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC-u >1000
blind	2355
diza	2348
kloštar	2339
propeler	2337
mađioničar	2327
vibrirati	2324
verificirati	2321
klapati	2305
šparoga	2300
ofucan	2288
pleh	2259
gablec	2259
mus	2253
vata	2244
prorektor	2243
rabat	2227
portir	2225
kammerman	2221
fazan	2212
dozirati	2206
krafna	2194
instalater	2182
trap	2181
perlica	2163
flot	2149
opat	2144
paf	2144
situiran	2141
kras	2136
raritet	2135
papagaj	2122
perika	2102
senf	2091
špaga	2089
pegla	2087
kalibar	2074
interpretiran	2065
prolog	2056
konstatiran	2054

504 germanizma s ekvivalentom u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC-u >1000
štekati	2053
švercati	2053
kasarna	2052
braun	2052
intoniran	2029
promenada	2024
hazard	2021
tegla	1987
čik	1976
maskenbal	1965
kapitulirati	1959
bast	1953
šrot	1949
demolirati	1948
pumpica	1947
kompletiran	1935
prešan	1933
kuhača	1918
sekirati	1904
tračati	1898
stativ	1894
štok	1894
kariran	1887
štimate	1886
štreber	1881
ribati	1867
protektorat	1860
užina	1858
fah	1853
riban	1848
simuliran	1842
morgen	1831
putar	1825
lamentirati	1821
špek	1812
štimmung	1807
flek	1802
futrola	1800
južina	1787

504 germanizma s ekvivalentom u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC-u >1000
elf	1780
jeger	1753
šnajder	1752
kapar	1734
kuplung	1721
flaša	1715
šajba	1693
rezigniran	1683
biber	1678
rizling	1674
infiltrirati	1669
knap	1666
napumpan	1665
markirati	1660
kim	1656
rif	1637
majstorija	1632
testament	1631
flor	1622
percipiran	1620
fuš	1616
kontrapunkt	1612
pac	1609
fon	1608
potrefiti	1605
pikantan	1602
kran	1597
lajna	1589
promiskuitet	1588
proteini	1588
prosperirati	1586
regal	1584
hiža	1578
šibati	1577
laks	1570
kavalir	1568
pasoš	1551
lužina	1545
šikaniranje	1516

504 germanizma s ekvivalentom u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC-u >1000
fruktoza	1516
unikat	1514
šostar	1503
fant	1492
perla	1489
publicirati	1467
naribati	1466
relej	1460
knedla	1459
transplantiran	1456
konzumiran	1441
šablona	1441
pusica	1437
decidiran	1424
herc	1400
indisponiran	1399
reprezentirati	1397
piliti	1385
cugati	1383
relikt	1378
packa	1377
timijan	1376
lamp	1367
paritet	1366
šina	1358
publiciran	1352
štala	1350
konta	1349
lata	1349
dofurati	1345
majer	1343
traktat	1342
švabo	1341
fal	1335
interferencija	1329
čabar	1325
furnir	1323
inhibirati	1318
fosil	1317

504 germanizma s ekvivalentom u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC-u >1000
špil	1312
maltretiran	1308
geler	1308
revers	1301
pinter	1301
komponirati	1301
procent	1300
drot	1299
paušal	1293
giht	1286
feder	1285
štoperica	1283
krampus	1276
šiber	1272
štruca	1269
nus	1266
minuciozan	1264
konzervirati	1264
šaraf	1263
polaritet	1257
links	1250
konditorski	1242
diskontinuitet	1241
šik	1237
vizir	1232
krama	1225
cirkusant	1222
rolati	1221
ispeglan	1210
preša	1202
finta	1189
serenada	1187
tucet	1185
štal	1164
gus	1156
tapeciran	1146
horn	1145
kultivirati	1145
akrobat	1141

504 germanizma s ekvivalentom u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC-u >1000
cota	1141
grunt	1133
horst	1131
iža	1130
kliker	1126
špricanje	1121
prezent	1120
aja	1111
korpa	1107
kuhač	1107
dresiran	1107
mašnica	1099
bajer	1098
inkorporirati	1098
štalice	1097
kompletiranje	1095
refundirati	1093

504 germanizma s ekvivalentom u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC-u >1000
oma	1092
bazar	1087
blank	1086
mopedist	1083
raport	1078
loga	1078
rol	1073
jakn	1061
urar	1057
miteser	1042
laufer	1041
šilterica	1037
dizna	1030
šikanirati	1027
penzionerski	1027
dinstati	1023
vura	1023

504 germanizma s ekvivalentom u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC-u >1000
druker	1021
rolada	1017
nerafiniran	1016
strefiti	1016
regrutacija	1016
flašica	1011
tacna	1011
tišljar	1010
štampanje	1010
špekulant	1008
štamparija	1007
fascikl	1005
oprobati	1004
secati	1003
penetrirati	1000

**Tabela 23: Germanizmi bez ekvivalenta u hrvatskom koji u web korpusu imaju frekvenciju veću od 1000**

714 germanizama bez ekvivalenta u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC -u >1000
problem	1404368
program	1169323
klub	845855
komentar	800976
rezultat	772473
cilj	665614
par	592527
policija	509426
grupa	424824
model	396471
banka	395741
plan	384671
interes	372975
kvaliteta	361288
proces	350116
portal	339334
koncert	270417
fakultet	260007
kriza	259905
direktor	255446
kandidat	251352
metar	245186
pozitivan	236438
serija	232077
kredit	209255
boks	208334
objekt	200128
kontrola	199694
publika	197116
sindikat	186441
komisija	180938
vrijediti	176076
brak	171881
adresa	170237

714 germanizama bez ekvivalenta u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC -u >1000
klasičan	166083
runda	157082
rekord	152035
papir	151875
ring	149217
majstor	148822
zainteresiran	148615
kontakt	146568
reagirati	134355
šef	129455
radio	125632
paket	124500
kapital	121068
policajac	118585
droga	116614
slušati	113924
klasa	111818
kapacitet	110304
princip	108985
restoran	105788
komora	105582
koalicija	104583
park	102131
turist	101080
koštati	100740
probati	99938
karta	98662
parlament	97194
kontekst	95921
infrastruktura	95195
koncept	88905
klijent	87980
kanal	87635
kompletan	85323
reforma	83330

714 germanizama bez ekvivalenta u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC -u >1000
kuhinja	81113
pacijent	80104
filozofija	78826
as	76295
lak	75443
marka	74681
nacija	74000
profil	68895
partija	68636
recept	67012
procedura	66445
kapetan	65647
organ	63768
moda	62542
plakat	61817
blok	60235
prioritet	58309
partizan	56269
koncesija	55065
kamp	55055
polica	53111
frank	52680
signal	51877
doza	51284
tableta	50724
epizoda	50411
štrajk	50037
moment	50018
režija	49881
kompleks	49597
kino	48841
subjekt	48836
kardinal	48628
kongres	48497
civil	47884

714 germanizama bez ekvivalenta u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC -u >1000
karton	47219
spektakl	46647
kalendar	46507
magazin	46300
logor	46214
faks	45819
cigareta	43893
poezija	41735
ideologija	41521
redakcija	39977
šok	39645
radovati	38705
kontinent	38632
protokol	37736
pilot	37692
katalog	36938
autoritet	36503
laboratorij	36256
klapa	34809
funta	34390
terasa	34370
mah	34289
dama	34237
krumpir	34159
registar	33605
štant	33475
kuhar	33125
varijanta	31599
helikopter	31523
informirati	31503
kapa	31395
skandal	30164
kvartal	29586
frajer	29110
boksati	28906
karat	28700
transport	28219
pakiranje	28197
frizura	28093

714 germanizama bez ekvivalenta u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC -u >1000
komplificiran	27917
konzumirati	27434
proba	27377
pasivan	27305
intervenirati	27260
tramvaj	27230
golman	27166
figura	27117
parket	27116
ciljan	26856
matura	26711
senzor	26488
kombinirati	26418
rezerva	26391
isprobati	26388
fora	26387
kum	26386
kalorija	26258
panika	26117
gas	26039
kadet	25786
raketa	25640
sakrament	25566
kompromis	25224
fin	25038
ritual	24597
pištolj	23738
pumpa	23431
cirkus	23393
puška	23251
ideal	23227
kanalizacija	23225
premija	23155
socijalizam	22869
racionalan	22858
princ	22794
viza	22738
kadar	22590
tipka	22374

714 germanizama bez ekvivalenta u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC -u >1000
konkurent	22190
filozof	22019
konzola	21858
koeficijent	21800
propaganda	21761
kabina	21695
krunica	21663
konstantan	21346
konkurirati	21162
kompaktan	21148
primitivan	21088
tendencija	20808
animiran	20565
kontinuiran	20314
klinika	20193
kostim	20019
parada	19955
izoliran	19913
grub	19902
kabinet	19833
mam	19821
šalica	19529
kuhan	19452
prezentiran	19277
lozinka	19208
mina	19094
banda	18931
kvota	18871
šal	18600
panel	18548
salata	18412
komplet	18380
inspiriran	18273
instaliran	17994
heroin	17767
parcela	17677
vaga	17498
servirati	17415
ordinacija	17386

714 germanizama bez ekvivalenta u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC -u >1000
relativan	17093
direktiva	17040
pehar	16930
kit	16912
tuš	16714
ekologija	16628
portret	16533
rasa	16325
novitet	16245
princeza	15922
rangiran	15850
koridor	15847
informiran	15812
kombiniran	15744
šport	15734
ladica	15636
trajekt	15331
takt	15251
klavir	15070
pionir	15045
partijski	15043
demonstrirati	15041
reproducirati	14934
kozmetika	14792
koncentrirati	14742
lokal	14559
puder	14512
senzacija	14424
jakna	14279
pakl	14147
maltretirati	14136
malc	14116
gel	14085
koncentriran	13938
protest	13836
bankrot	13834
šminka	13738
triler	13640
granata	13592

714 germanizama bez ekvivalenta u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC -u >1000
artikl	13548
forsirati	13496
zainteresirati	13291
rival	13273
torta	13101
modificiran	13079
polemika	13055
kontrast	12920
kvalificiran	12861
koncern	12846
kuglica	12694
matrica	12688
garnitura	12604
kugla	12467
majstorski	12446
riža	12413
baklja	12343
kondicija	12264
limuzina	12224
kanta	12131
provocirati	12062
okupirati	12061
gilbert	12033
bilanca	12000
remen	11910
kuharica	11785
proza	11561
fuj	11531
kolaps	11499
ura	11484
rasan	11438
kvartet	11412
kompliment	11399
paralela	11334
karneval	11334
kolektor	11197
kokain	11163
pubertet	11118
kolektiv	10992

714 germanizama bez ekvivalenta u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC -u >1000
šampon	10925
roštilj	10813
autizam	10621
logistika	10497
keks	10456
nacizam	10452
keramika	10442
front	10422
grafit	10363
porcija	10276
montirati	10113
pakt	10084
šala	10020
formular	9779
manira	9775
parola	9669
rampa	9610
remenar	9558
kristal	9552
ceh	9546
retardiran	9519
rezidencija	9493
iritirati	9481
komitet	9420
radijator	9394
fronta	9361
tapetar	9325
paraliza	9318
frizer	9304
dijamant	9213
skica	8978
oficir	8886
pila	8884
hop	8710
čokolad	8653
trema	8651
parirati	8644
šlag	8583
strelica	8565

714 germanizama bez ekvivalenta u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC -u >1000
cigan	8559
grof	8177
ras	8118
madrac	8048
cement	8032
cin	7960
kvalificirati	7686
ratificirati	7611
trač	7609
rata	7557
kabelski	7555
ofenziva	7539
izolirati	7375
kompas	7313
fiksiran	7287
dunja	7128
ciljati	7090
herceg	7072
remont	7066
montiran	7059
major	7055
land	7032
projektil	7016
kompenzirati	7010
vegetarijanac	6978
pult	6855
komplikirati	6839
pik	6781
restauracija	6721
nezainteresiran	6714
spekulirati	6692
kofein	6664
prospekt	6638
animirati	6626
špijun	6514
romantika	6498
kamilica	6433
pap	6334
kiks	6167

714 germanizama bez ekvivalenta u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC -u >1000
refleks	6153
lot	6129
kancelar	6064
temperament	6046
konzerva	6032
imun	6012
pigment	5956
simfonija	5920
bunt	5890
trib	5879
pakirati	5869
cigla	5846
letvica	5806
primat	5781
stiropor	5764
anegdota	5747
docent	5738
mašinerija	5738
štrajkati	5670
improviziran	5630
menopauza	5629
pašteta	5628
marš	5598
socijaldemokracija	5563
nec	5556
nordijski	5545
vel	5495
špinat	5436
hauba	5436
barun	5433
paušalan	5374
renta	5366
kaput	5348
bankrotirati	5234
flaster	5158
katastar	5095
nepotizam	5080
deka	5071

714 germanizama bez ekvivalenta u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC -u >1000
kuita	5052
hamburger	5007
parenje	5001
cimer	4952
klavijatura	4858
šank	4779
štafeta	4752
cink	4742
spakirati	4737
mat	4720
moderiran	4685
sako	4622
zicer	4593
papiga	4564
šunka	4559
harmonika	4550
masirati	4494
kamin	4481
kuglana	4439
celer	4438
petarda	4393
zapakiran	4355
štampa	4337
antika	4312
komesar	4283
klaun	4223
orgulje	4220
valcer	4212
rent	4115
moped	4104
vaza	4072
skandirati	4070
kontingent	4034
panorama	4018
kulisa	4017
vaganje	4003
graba	3963
klavirski	3938
krater	3918



714 germanizama bez ekvivalenta u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC -u >1000
materijalizam	3861
pocna	3777
neandertalac	3759
kontura	3698
kuglanje	3681
ananas	3558
funt	3494
hangar	3479
kič	3383
ler	3361
pakiran	3302
aleja	3294
oplata	3291
konzerviran	3286
celofan	3235
pretendirati	3151
kabriolet	3143
vagati	3081
gradan	3071
karavana	3004
kanonik	3003
devalvacija	2998
lakiran	2972
aspirin	2963
salama	2951
kelj	2943
cimerica	2935
isproban	2906
kasta	2902
trezor	2892
lena	2867
kondenzator	2858
maškara	2836
kura	2823
regent	2819
tapeta	2797
šuta	2791
imperijalizam	2783
sim	2777

714 germanizama bez ekvivalenta u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC -u >1000
renovirati	2737
koncertni	2709
kar	2695
letva	2689
improvizirati	2676
lakiranje	2675
oscilirati	2670
majstorica	2659
kombinat	2656
maršal	2653
šaht	2634
roleta	2591
drop	2547
prefiks	2536
bundestag	2531
dine	2522
rangirati	2498
recidiv	2469
gastarbajter	2455
blenda	2417
pohan	2408
orkan	2406
geodezija	2399
merlin	2394
paragraf	2394
sajla	2393
bavarska	2374
šund	2357
kompromitiran	2340
bakljada	2335
biljar	2331
plagijat	2318
špilj	2316
šminkati	2309
pumpati	2303
pumpanje	2283
idealizam	2280
bluza	2245
fen	2235

714 germanizama bez ekvivalenta u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC -u >1000
porculan	2231
secesija	2222
komotan	2215
uzurpirati	2193
mošt	2188
kompost	2188
rehabilitirati	2168
konfekcija	2162
vijadukt	2158
rangiranje	2141
armiran	2135
harfa	2120
streljana	2119
getriba	2102
krompir	2101
pingvin	2100
šamac	2099
šminker	2095
bedast	2080
kostimiran	2068
gral	2064
platn	2046
granit	2025
kandidat	2024
mangan	2019
kvintet	2015
fiš	2012
generalka	2009
omnibus	2006
pijetet	1992
komasacija	1985
špic	1978
negativ	1968
štaka	1923
kondukter	1919
anuitet	1898
krajcar	1894
bonitet	1882
kordon	1870

714 germanizama bez ekvivalenta u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC -u >1000
raga	1861
kontrabas	1859
ekshumiran	1846
traminac	1828
komoda	1825
kompot	1820
logorski	1814
stap	1814
kasna	1814
griz	1804
ordinirati	1794
šminkerski	1780
kin	1775
pijedestal	1741
protestantizam	1725
kek	1715
proletarijat	1711
lakirati	1708
izolator	1704
štel	1703
zacementirati	1680
kavijar	1675
ziheraški	1669
jaknica	1657
štuka	1652
tetovirati	1652
hura	1627
gemišt	1623
ekspresionizam	1613
tipfeler	1604
ratificiran	1604
cehovski	1587
nat	1586
diskont	1577
prefekt	1575
aus	1560
cvik	1557
centrifuga	1546
škarić	1545

714 germanizama bez ekvivalenta u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC -u >1000
katapult	1543
titl	1520
nihilizam	1513
inkriminiran	1507
strika	1502
auf	1498
percent	1496
slušan	1492
pendrek	1473
pudlica	1460
flaširan	1456
depilirati	1455
kartati	1430
cuki	1430
indoktriniran	1429
gipsan	1429
adalbert	1426
bart	1415
kuhat	1403
štrajkaš	1399
fiba	1398
kriminalistika	1391
tupav	1391
indi	1390
cvek	1382
isa	1373
fortun	1370
ciglana	1369
torpedo	1367
pam	1365
lajtmotiv	1357
finoća	1357
iba	1356
kilo	1354
purgerski	1347
lenta	1346
puta	1346
šteka	1345
foršpan	1345

714 germanizama bez ekvivalenta u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC -u >1000
raster	1344
keramičar	1336
harmonikaš	1328
logorovanje	1326
cont	1325
bačka	1318
kreatin	1317
kušec	1306
tolar	1300
obi	1299
tetoviran	1293
ugraviran	1287
kane	1287
dietrich	1281
naciljati	1270
puh	1268
šalabahter	1267
gita	1257
licitarski	1242
haubica	1236
bedak	1236
hubert	1231
paladin	1229
pedikura	1219
zapakirati	1213
groš	1212
harald	1209
špageti	1196
furka	1196
ofarbati	1192
keramik	1189
butan	1187
maser	1177
najfiniji	1174
pastel	1173
halter	1167
tercet	1166
rendgen	1164
sedlo	1158

714 germanizama bez ekvivalenta u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC -u >1000
doziran	1149
štećak	1149
doberman	1145
šlager	1141
gift	1140
komitent	1118
stepa	1115
Friz	1113
Todt	1108

714 germanizama bez ekvivalenta u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC -u >1000
Poliran	1107
Lipicanac	1105
Zupa	1105
remiza	1105
forsiran	1096
teizam	1095
škiljo	1083
vrbovati	1078
urgirati	1076

714 germanizama bez ekvivalenta u hrvatskom	
Lema	Frekv u hrWaC -u >1000
kazamat	1069
gojzerica	1064
kuš	1060
porn	1020
reaktivirati	1016
reproduciran	1014
safir	1006

## 6.5 Znanstveni doprinos rezultata istraživanja

Cilj ovog poglavlja doktorske disertacije bio je pomoću jezičnih tehnologija pokazati koliko se i kako germanizmi koriste u hrvatskome jeziku na temelju njihovog pojavljivanja u hrvatskom web korpusu i regionalnim dnevnim novinama, tj. pokazati zastupljenost germanizama u suvremenim tekstovima hrvatskoga jezika.

Popis germanizama prikupljen u svrhu istraživanja imao je 9 izvora, a kao izvore je imao suvremene standardne hrvatske rječnike: „Rječnik hrvatskoga jezika“ urednika Jure Šonje (2000) i „Veliki rječnik hrvatskoga jezika“ Vladimira Anića (2003), rječnike stranih riječi: „Novi rječnik stranih riječi“ Bratoljuba Klaića (2012) i "Rječnik stranih riječi" Šime Anića, Nikole Klaića i Želimira Domovića (2002), rječnike (germanizama) regionalnog tipa: „Agramer. Rječnik njemačkih posuđenica u zagrebačkom govoru“ autorice Zrinjke Glovacki-Bernardi (2013) te „Esekerski rječnik“ Velimira Petrovića (2008), i, konačno, rječnike germanizama iz disertacije: Ive Medića (1962), Tea Bindera (1954) te disertacije Velimira Piškorca „Germanizmi u podravskom dijalektu“ (2001).

Nakon što je sastavljen popis koji čini 17.988 različitih germanizama, koji je prikupljen analizom gore navedenih izvora, napravljena je računalna usporedna analiza rječnika koja je pokazala je da se određeni broj germanizama ne navodi u svim rječnicima, već samo u jednom ili dva (posebno se ističe Esekerski rječnik, koji uvelike odstupa od ostalih, budući da bilježi njemačke riječi govornika esekerskog dijalekta čije inačice su uvjetovane materinskim dijalektom roditelja pojedinih govornika, njemačkim govornim jezikom dijela njemačkog stanovništva ili jezicima u dodiru). Nadalje, u nekim smo se situacijama susreli s različitim načinom bilježenja germanizama, pa su (obje) inačice bilježenja unesene u naš popis.

Od ukupno 17.988 germanizama, samo se 10 različitih germanizama preklapa kroz svih 9 izvora. Ako se izuzmu disertacija Tea Bindera i Petrovićev Esekerski rječnik, dobiva se 37 germanizama koji se pojavljuje u svim ostalim izvorima.

U sljedećem koraku se za 17.988 germanizama računalno generirao odostražni rječnik, napravljeno je korjenovanje i svakoj lemi su pridruženi svi pripadajući morfološki oblici. Taj popis je poslužio za pretraživanje hrWaC web korpusa, tj. pretražen je korpus koji obuhvaća tekstove različitih formata i žanrova s cijele .hr domene u periodu od 2011 do 2014 godine, tj. korpus od 1.9 milijardi pojavnica. Pronađeni oblici su svedeni na osnovnu lemu (lematizirani), a konačni rezultat pretraživanja hrWaC web korpusa je 8.400 lema germanizama (od 17.988

polaznih lema germanizama za pretraživanje). Tih 8.400 lema pronađeno je u 786.356 tekstnih datoteka koje sadrže jedan ili više germanizama, tj. lema u jednom ili više različitih oblika.

Dakle, iako ukupan popis sastavljen iz analiziranih rječničkih izvora i znanstvenih disertacija čini 17.988 germanizama, 8.400 germanizama pronađeno je pretraživanjem hrWaC-a. Germanizmi popisani u „Novom rječniku stranih riječi“ autora Bratoljuba Klaića (2012) i "Rječniku njemačkih posuđenica u zagrebačkom govoru", autorice Glovacki-Bernardi (2013) utvrđeni su u najvećem broju u hrWaC-u, dok je najmanji broj, njih 667, potvrđen iz „Rječnika hrvatskoga jezika", urednika Šonje i sur. (2000).

Nadalje, iz Petrovićevog „Esekerskog rječnika“ (2008) su 2.104 germanizma pronađena u hrWaC-u, izvor za 1638 germanizma bio je Veliki rječnik hrvatskoga jezika autora Vladimira Anića (2003), dok ih 909 potječe iz "Rječnika stranih riječi" autora Anića, Klaića i Domovića (2001).

Broj germanizama pronađenih u hrWaC-u koji potječu iz disertacija je: 1398 iz disertacije V. Piškorca (2001), 1297 iz disertacije Tea Bindera te 839 iz disertacije Ive Medića.

Što se tiče vrsta riječi, od 8.400 germanizama pronađenih u hrWaC-u, 1.343 su pridjevi, 1.015 je glagola, 630 indeklinabilnih riječi, 3.952 su imenice muškog roda, 1.375 ženskog roda i 85 srednjeg roda. Važno je istaknuti da je od pronađenih germanizama najviše imenica muškog roda, koje slijede imenice ženskog roda pa pridjevi i tek onda glagoli.

Zanimljivo je da je presjek ukupnog broja germanizama pronađenih u svim izvorima (izvori sadrže 17.988 različitih germanizama) jednak presjeku ukupnog broja germanizama pronađenih u svim izvorima i hrWaC-u, iako je u hrWaC-u pronađeno samo 8.400 od tih 17.988 germanizama (točnije, samo je 10 različitih germanizama pronađeno kao presjek svih 9 naših izvora, tj. 10 lema od 17.988, a istih 10 germanizama je pronađeno i kao presjek svih 9 naših izvora i hrWaC-a, tj. 10 od 8400).

Spomenutih 8.400 lema-germanizama pronađene su u 786.356 tekstnih datoteka u u kanonskom ili nekom drugom obliku. Analiza rečenica u kojima su detektirani germanizmi pokazala je da postoje oni čiji se oblik podudara s nekom hrvatskom ili u pojedinim primjerima čak s nekoliko hrvatskih riječi. Takvi su se „lažni“ germanizmi u nekim primjerima pokazali znatno frekventnijim od „pravih“ germanizama. Zato su se naknadno ručno označile odnosno isključile one riječi koje su „lažni“ germanizmi.

Od 8.400 lema, ručnom analizom su 883 leme označene kao višeznačne, tj. uz značenje germanizma posjeduju i značenje riječi iz standardnog hrvatskog jezika (primjerice *grad* u značenju *stupanj* vs. *grad* u značenju *naseljenog mjesta*).

Te 883 leme analizirane su u kontekstu, tj. u konkretnim rečenicama u kojima se pojavljuju u hrWaC korpusu. Pritom su se neke leme u korpusu javile i preko milijun puta (primjerice *grad* s frekvencijom od 1.476,107).

Za leme koje su imale frekvenciju veću od 1.000, ručno je analizirano 999 rečeničnih primjera (75 germanizama s frekvencijom većom od 1.000), a za one germanizme koji su imali frekvenciju manju od 1.000 analizirani su svi korpusni primjeri (807 germanizama s frekvencijom manjom od 1.000).

Dakle, analiza germanizama u kontekstu dala je podjelu germanizama u dvije osnovne skupine. Kriterij za podjelu je podudarnost germanizma s riječima hrvatskog jezika, u nekom ili u svim flektivnim oblicima, odnosno izostanak takve podudarnosti.

Prvu skupinu čine oni germanizmi koji imaju značenje, odnosno značenja koja se vežu uz izvornu njemačku riječ, koja su preuzeta zajedno s tom riječju ili su uporabom u praksi prilagođena i modificirana, no i dalje čine germanizam.

Drugu skupinu čine oni germanizmi kod kojih dolazi do preklapanja s nekom hrvatskom riječi. To znači da s jedne strane imamo germanizam, a s druge strane neku drugu riječ iz hrvatskih rječnika, čiji se oblici podudaraju, no značenja su različita. Ova druga skupina je podijeljena na dvije podskupine, s obzirom na to pripadaju li germanizam i hrvatska riječ istoj vrsti riječi (primjerice *grad* u značenju *stupanj* vs. *grad* u značenju *naseljenog mjesta*) ili različitim vrstama riječi (primjerice *lak* u značenju *otopina* vs. *lak* u značenju *lagan*, tj. pridjev vs. imenica).

Računalna analiza učestalosti pojavljivanja germanizama u dnevnim novinama pokazala je da se najveći broj germanizama pojavljuje u riječkom Novom listu. Potom slijede Slobodna Dalmacija i Večernji list, s relativno podjednakim brojem pojava. Najmanji broj germanizama utvrđen je u dnevniku Glas Slavonije.

Ukupno je u presjeku svih novina u periodu od godine dana pronađen 191 germanizam. Što se tiče vrste riječi, 4 su pridjeva, 28 je glagola, 15 indeklinabilnih riječi, 101 imenica muškog roda, 42 ženskog roda i jedna srednjeg roda. Dakle, najfrekventiji germanizmi su imenice muškog roda, potom slijede imenice ženskog roda pa glagoli i pridjevi. Stanje u dnevnom tisku s obzirom na vrstu riječi vrlo je slično onom u web korpusu, s iznimkom pridjeva koji su nešto frekventniji od glagola.

Što se tiče frekvencije pojavljivanja germanizama u dnevnim novinama, ukupno gledajući, germanizmi se najčešće javljaju u sadržaju teksta, potom slijede naslovi, pa nadnaslovi, a na zadnjem mjestu su podnaslovi.

Također, ustanovili smo da su germanizmi u samim sadržajima članaka dnevnih novina, bez obzira na to u kojoj od četiri regije Hrvatske izlazi časopis, podjednako zastupljeni. To nas navodi na zaključak da novinarski stil pisanja u analiziranom dnevnom tisaku ipak nije nužno regionalno obojen.

Što se tiče presjeka germanizama pronađenih u dnevnim novinama (191 germanizam) i rječničkih izvora i disertacija, najveći broj, njih 67, potječe iz „Novog rječnika stranih riječi“ autora Bratoljuba Klaića (2012), dok ih je 53 iz regionalnog rječnika "Agramer. Rječnik njemačkih posuđenica u zagrebačkom govoru", autorice Glovacki-Bernardi (2013) te gotovo podjednaki broj, 52 germanizma iz Petrovićevog „Esekerskog rječnika“ (2008).

Od 191 germanizma, izvor za 48 germanizama bio je Veliki rječnik hrvatskoga jezika autora Vladimira Anića (2003). Nadalje, 36 pronađenih germanizma popisano je u disertaciji Ive Medića, a 33 u doktorskoj disertaciji Tea Bindera. Iz "Rječnika stranih riječi" autora Anića, Klaića i Domovića (2001) pronađeno je 29 germanizama u dnevnom tisku.

Najmanji broj germanizama potječe iz „Rječnika hrvatskoga jezika“, urednika Šonje i sur. (2000), svega 28, a podjednak broj germanizama (28) u dnevnim novinama potječe iz popisa u disertaciji Velimira Piškorca (2001).

Što se tiče presjeka germanizama pronađenih u dnevnim novinama (191 germanizam) i hrWaC web korpusa, svi germanizmi su potvrđeni u web korpusu, s većom ili manjom frekvencijom, budući da hrWaC sadrži tekstove s cijele .hr domene, pa tako i digitalna izdanja dnevnih novina. No, ono što se ističe je velik broj lažnih germanizama, poput *rat*, *post* ili *band*, koji u korpusu nisu pronađeni u značenju germanizama već hrvatskih riječi, a imaju jako veliku frekvenciju pojavljivanja.

Jezične tehnologije omogućile su nam utvrđivanje koliko često se germanizmi iz pisanih izvora pojavljuju u suvremenim (pisanim) tekstovima – hrvatskom korpusu i regionalnim dnevnim novinama. Oba izvora smatramo suvremenim tekstovima jer su i novine i korpus ogledalo svakodnevne uporabe hrvatskoga jezika.

U disertaciji je sastavljen popis germanizama u hrvatskom jeziku na temelju svih relevantnih stručnih i znanstvenih izvora. Napravljena je i usporedna analiza germanizama prikupljenih iz različitih izvora, kako bi se ustanovila preklapanja, frekvencija preklapanja u svim izvorima te frekvencija preklapanja germanizama iz izvora i računalno prikupljenih tekstova (dnevnih novina i korpusa).

Usporedna analiza pokazala je da se germanizmi koji se javljaju isključivo u rječnicima stranih riječi u korpusu pojavljuju najčešće. Naime, analiza frekvencije germanizama iz presjeka „Novog rječnika stranih riječi“ autora Bratoljuba Klaića (2012) i "Rječnika stranih

riječi" autora Anića, Klaića i Domovića (2001) pokazala je da njih čak 965 ima frekvenciju u hrWaC-u veću od 1.000.

Nadalje, 170 germanizama iz presjeka standardnih rječnika, tj. Rječnika hrvatskoga jezika" i " Velikog rječnika hrvatskoga jezika" ima frekvenciju u hrWaC-u veću od 1.000. Slijede ih germanizmi koji su zajednički regionalnim rječnicima (Agramer i Esekerski), jer 64 germanizma iz presjeka tih dvaju izvora ima frekvenciju u hrWaC-u veću od 1.000.

Konačno, glede frekvencije germanizama koji su popisani iz relevantnih znanstvenih radova, samo 23 germanizma iz presjeka svih doktorskih disertacija ima frekvenciju u hrWaC-u veću od 1.000.

Također, u ovoj disertaciji je napravljen i mehanizam analize germanizama u hrvatskom jeziku koji se može primijeniti i na neke druge jezike.

Istraženi su digitalno pripremljeni materijali (dnevne novine – Novi list, Slobodna Dalmacija, Glas Slavonije i Večernji list) te web korpus, tj. ustanovljena je učestalost pojavljivanja germanizama u nadnaslovima, naslovima, podnaslovima i sadržaju dnevnih novina, kao u i cijelom hrWaC-u.

No, bez obzira na računalnu pripremu i obradu, veliki dio analize morao se napraviti ručno. Konačno, analizirana je učestalost pojavljivanja germanizama što je rezultiralo čestotnim rječnikom germanizama u hrvatskom jeziku.

Hipoteza H1 (*germanizmi se, prema pojavljivanju u hrvatskim korpusima i novinskim tekstovima, sustavno upotrebljavaju u hrvatskome jeziku*) je djelomično dokazana.

Naime, analizom smo ustanovili da je od 17.988 germanizama popisanih iz svih izvora, u hrWaC web korpusu pronađeno njih 8.400. Iz toga bismo mogli zaključiti da se, unatoč preporuci jezikoslovaca da se germanizmi u hrvatskome jeziku zamijene hrvatski ekvivalentima (koja se primjenjuje od početaka standardizacije jezika), čak 47% germanizama ipak zadržalo u suvremenom hrvatskom jeziku. No, ako za tih 8.400 germanizama odredimo frekvenciju pojavljivanja u hrWaC-u koji sadrži dokumente prikupljane s cijele .hr domene kroz period od 4 godine (2011-2014), i ako uklonimo 883 leme označene kao višeznačne (tj. one koje posjeduju i značenje riječi iz standardnog hrvatskog jezika pa stoga lažno podižu frekvenciju germanizama pronađenih u korpusu), možemo ustanoviti da se 1.285 (od 7.517) germanizama u hrWaC-u pojavljuje s frekvencijom većom od 1.000. Također, analizom smo ustanovili da je u periodu od godine dana u dnevnim novinama (njih 4) pronađena samo 191 lema koje su germanizmi u kanonskom ili nekom od flektivnih oblika (18.284 pojavnica). Dakle, možemo zaključiti da se germanizmi u hrvatskom jeziku pojavljuju sustavno, ali rjeđe



no što bismo očekivali s obzirom na stoljetni intenzivni utjecaj njemačkog jezika u našim krajevima.

Hipoteza H2 (*germanizmi bez svojeg ekvivalenta u hrvatskom jeziku pojavljuju se češće od germanizama koji imaju hrvatski ekvivalent*) je dokazana.

Naime, svaki od 8.400 germanizama potvrđenih u hrWaC korpusu ručno je provjeren prvo na Hrvatskom jezičnom portalu, a primjeri koji se nisu mogli utvrditi na HJP portalu, provjereni su u njihovim polazišnim izvorima, primjerice u Esekerskom rječniku, i sukladno tome određen je njihov status, odnosno imaju li hrvatski ekvivalent ili ne. Prvotnom pretragom na Hrvatskom jezičnom portalu ručnim je pretraživanjem za većinu germanizama utvrđeno imaju li ekvivalent u hrvatskom jeziku ili ne. Ručnom analizom su u prvom koraku označeni germanizmi koji imaju ekvivalent u hrvatskom, a potom u drugom koraku i oni koji nemaju ekvivalent nego samo opisno tumačenje natuknice.

Natuknice za koje se u drugom koraku nisu mogli pronaći hrvatski ekvivalenti ili opisne definicije na HJP portalu (njih 1.877), izdvojene su kako bi se u trećem koraku njihov eventualni ekvivalent utvrdio u izvoru iz kojeg su prvotno popisane.

Od 6.143 riječi analiziranih u prvom i drugom koraku, za njih 3.164 na HJP portalu pronađen je hrvatski ekvivalent ili opisno tumačenje natuknice. Dakle, 52% germanizama analiziranih ovom metodom ima hrvatski ekvivalent.

Nadalje, ručna provjera pronađenih germanizama pokazala je da ekvivalent u hrvatskom ima 3.164 germanizama, dok 2.979 germanizama nema ekvivalent u hrvatskom, a za 1.877 germanizama popisanih iz Esekerskog rječnika provjerom na Hrvatskom rječničkom portalu i u ostalim konzultiranim rječnicima (standardnog jezika i rječnicima stranih riječi) nije se mogao utvrditi status pa je pretpostavka da se radi o njemačkim riječima, koje su eventualno prilagođene hrvatskom pismu odnosno izgovoru.

Od 3.164 germanizama koji imaju ekvivalent u hrvatskom, njih 504 u web korpusu ima frekvenciju veću od 1.000, tj. 16% ).

Od 2.979 germanizama koji nemaju ekvivalent u hrvatskom, njih 714 u web korpusu ima frekvenciju veću od 1.000, tj. 24%.

Konačno, od 1.877 germanizama popisanih iz Esekerskog rječnika, samo 21 ima frekvenciju veću od 1.000 u web korpusu.

Hipoteza H3 (*germanizmi uvršteni u standardne rječnike hrvatskoga jezika u regionalnim izdanjima dnevnih novina pojavljuju se ravnomjerno bez obzira na regiju, što znači da nisu nužno regionalno obojeni*) je dokazana.

Ovu smo hipotezu dokazali analizirajući digitalizirani dnevni tisak kroz period od dvanaest mjeseci. Statistika je pokazala da se germanizmi javljaju ravnomjerno u novinama iz svih regija, tj. da se ni u jednoj regiji germanizmi ne javljaju učestalije. Što se tiče frekvencije pojavljivanja germanizama u dnevnim novinama, ukupno gledajući, germanizmi se najčešće javljaju u sadržaju teksta, potom slijede naslovi, pa nadnaslovi, a na zadnjem mjestu su podnaslovi.

Hipoteza H4 (*germanizmi se u nekim novinskim rubrikama pojavljuju češće, što upućuje na specifičnu upotrebu germanizama u pojedinim poljima ljudskog djelovanja*), nije dokazana.

Naime, digitalna obrada novina nije omogućila analizu germanizama po rubrikama, odnosno određivanje specifične uporabe germanizama u pojedinim poljima ljudskog djelovanja. Dnevne novine nisu računalno pripremljene na način da se rubrike/ članci mogu razvrstati, pa tako ni odrediti učestalost pojavljivanja germanizama u rubrikama ni specifičnost pojavljivanja u određenim područjima ljudskog djelovanja. Iznimka je, primjerice, riječ „boks“, koja pripada sportskom rječniku, no ne mora se nužno javljati samo u sportskim rubrikama, već se može koristiti i kao anglizam (boks = pregrada), a ne germanizam. Također, web korpus ne omogućava pretraživanje kojim bi se prikupili takvi podatci jer su tekstovi spremeni po URL-ovima domena, ne po rubrikama, pa čak i za dnevni tisak, koji je dio web korpusa, nije moguće ekstrahirati informacije o rubrikama.

## 6.6 Mogućnosti daljnjih istraživanja

Istraživanje u sklopu ove doktorske disertacije provedeno nad opsežnim računalno i ručno analiziranim tekstovima pokazalo je da se u suvremenim tekstovima upotrebljava dio popisanih germanizama. Ujedno je analiza rečeničnih primjera dala naslutiti da se germanizmi ne pojavljuju u svim svojim oblicima već su neki od, primjerice, za imenicu, dekliniranih oblika, češći (nominativ, akuzativ), dok se neki uopće ne pojavljuju, ili se pak pojavljuju samo u osnovnom obliku. Tako primjerice imamo germanizam „bofl“, imenicu muškog roda, koja se na Hrvatskom jezičnom portalu tumači kao 1. *vrlo loša roba, roba s greškom [bofl roba]; otpaci, škart* te 2. *pren. duhovni, umjetnički itd. proizvod takve vrijednosti*. U primjerima iz analiziranog korpusa potvrđen je germanizam i to samo u kanonskom obliku „bofl“: *Bofl je doista jeftin. (...) Dovode bofl igrače koji ne mogu igrati ni u drugoj ligi*. Bilo bi zanimljivo istažiti u kojem se obliku germanizmi, bilo da se radi o imenicama, pridjevima, glagolima ili prilozima, upotrebljavaju u hrvatskom jeziku, odnosno koji flektivni oblici nisu svojstveni germanizmima.

Obzirom na situaciju s germanizmima i njihovim ekvivalentima u hrvatskom jeziku, a uzevši u obzir naš korpus, ovo se istraživanje može dodatno razraditi. Za potrebe ovog istraživanja germanizme smo označili samo u odnosu na činjenicu imaju li ekvivalent u hrvatskom jeziku ili ne. Postoje oni germanizmi koji imaju, uvjetno rečeno, „jednostavan“ ekvivalent u hrvatskom jeziku, kao što su to primjerice *frištik, reg. prvi dnevni obrok; zajuttrak, doručak, fruštik* ili pak *cušpajz, reg. kulin. ukuhano povrće, ob. kao prilog glavnom jelu; varivo*.

No, postoje i oni germanizmi koji imaju nekoliko tumačenja u hrvatskom jeziku, poput germanizma *druker, kibic, navijač (na sportskim utakmicama)* ili tumačenja *kopča od dva dijela (jedan dio ulazi u drugi); driker, šušтина, učvršnica*. Glagol *heklati* može značiti *izrađivati čipke ili slične radove posebnom iglom (kukicom); kačkati, kukičati*, no i a) *praviti stalno iste nesvjesne pokrete rukom (zbog tika, bolesti i sl.)* b) *motati usnama i jezikom u govoru (zbog pijanstva, umora i sl.)* c.) *u pijanom stanju bauljati cestom; posrtati, teturati*.

Za primjere germanizama koji uz „jednostavan“ ekvivalent (za *heklanje* bi to bio hrvatski ekvivalent *kukičanje*) imaju dodatna tumačenja, moglo bi se istražiti u kojem se tumačenju u suvremenim tekstovima pojedini germanizmi učestalije koriste.

Budući da se germanizmi u suvremenom hrvatskom jeziku upotrebljavaju sustavno ali rijetko, bilo bi također zanimljivo dodatno istražiti frekvenciju pojavljivanja germanizama u korpusima hrvatske narječne građe te korpusima različitih razvojnih faza hrvatskoga jezika,

posebice od druge polovice XIX. stoljeća naovamo, što bi činilo dobru podlogu jezičnim i jezičnopovijesnim istraživanjima hrvatskoga jezika.

Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje u Zagrebu 2004. godine počeo je sastavljati korpus pod nazivom Hrvatska jezična riznica (<http://riznica.ihjj.hr/>) koji sadrži tekstove i književnu građu od druge polovice 19. stoljeća (iz razdoblja uglavnom konačnoga oblikovanja hrvatske standardnojezične norme) pa do danas. Korpus uključuje nekoliko podkorpusa različitih razvojnih faza hrvatskoga jezika i trenutno obuhvaća 100 milijuna pojavnica. Riznica, osim što daje uvid u okolinu pojavnice, daje i bibliografski prikaz u kojim djelima, kojeg autora i u kojem broju se pojavljuje tražena pojavnica.

### Slika 10: Rezultat pretraživanja za germanizma *band* u knjižnom potkorpusu Riznica



The screenshot shows the search results for the term "band" in the Riznica corpus. The header includes the logo of the Institute for the Croatian Language and Linguistics and navigation links for "naslovnica", "Riznica", and "dokumentacija". The search query is "Tražim band u Ksaver Šandor Gjalski, U noći: Svagdašnja povijest iz hrvatskoga života". Two results are listed:

1. Ksaver Šandor... . U noći: Svagdašnja povijest iz... [odlomak | PodDio | dio]  
seja. Wir müssen uns auch Verdienste erwerben! O, opisao sam danas toga čovjeka njegovoj preuzvišenosti, da je grozota- aber treffend- ni Varga ne bi mogao vjernije. Znete, preuzvišenost je kavalir od glave do pete, a kad mu se solche schmutzige Wäsche pokažu,- e onda- ausser Rand und **Band**! Pa smo brzo onda mi- die Herren der Situation. Ne pita se tu mnogo,- e- tu treba da čovjek bude takav,- s nikim, tko nije s nama, a ma nikakva smilovanja. Sve treba utući. Molim vas, zadnji put i na mene udarili,- spomenuli, da sam lani u Lipiku dao mađarske čardaše svirati, kao da
2. Ksaver Šandor... . U noći: Svagdašnja povijest iz... [odlomak | PodDio | dio]  
staja kralja Augije u Elidi, nečišćena 30 godina, a očistio ju je Heraklo; prema tome znači: težak posao da se uredi neko vrlo zapušteno stanje Augsburgur Allgemeine (Zeitung)- naziv novina koje su izlazile u Augsburgu au revoir (franc.)- doviđenja ausser Rand und **Band** (njem.)- raspojasan, izvan sebe Bachov apsolutizam- austrijski apsolutizam (1852-1860) nazvan po austrijskom političaru i ministru Aleksandru Bachu (1813- 1893); njegovi činovnici u Hrvatskoj nazvani su Bachovi husari Bacon Verulamski, Francis (1561-1626)- engl. filozof i

**Bibliografija rezultata**  
Ksaver Šandor Gjalski [1913], *U noći: Svagdašnja povijest iz hrvatskoga života* (Bulaja naklada, 1999., Zagreb), 190 pp. [broj pojavnica] [Gjalski\_U\_noci].

Za istraživanje germanizama, najzanimljivi potkorpus u Riznici sastoji se od temeljnih djela hrvatske književnosti (romani, pripovijetke, drame, poezija, i dr.). Na slici 10 mogu se vidjeti rezultati pretrage knjižnog potkorpusa za germanizam „band“ u značenju *traka*. Germanizam „band“ odnosno *traka*, nismo detektirali ni u jednom od analiziranih 999 primjera iz hrWaC web korpusa, no Riznica donosi primjere iz djela Ksavera Šandora Gjalskog (1913) "U noći: Svagdašnja povijest iz hrvatskoga život", gdje se "band" pojavljuje baš u značenju germanizma.

## 7 Zaključak

Istraživanje provedeno u sklopu ove doktorske disertacije dokazalo je, pomoću jezičnih tehnologija, koliko se i kako germanizmi koriste u hrvatskome jeziku na osnovu njihovog pojavljivanja u hrvatskim korpusima i regionalnim dnevnim novinama, odnosno zastupljenost germanizama u suvremenim tekstovima hrvatskoga jezika.

Za potrebe istraživanja prvo je utvrđeno koji se germanizmi pojavljuju u suvremenom hrvatskom jeziku, a kao izvor za sastavljanje takvog popisa poslužili su suvremeni standardni hrvatski rječnici (rječnici hrvatskoga jezika i rječnici stranih riječi), rječnici (germanizama) regionalnog tipa i pojedini znanstveni radovi. Analiza tih izvora dala je popis od ukupno 17.988 različitih germanizama. Računalna usporedna analiza izvora pokazala je da se germanizmi ne navode u svim izvorima, već se pojedini germanizmi javljaju samo u nekim izvorima, gdje se primjerice ističe Petrovićev Esekerski rječnik, koji bilježi njemačke riječi govornika esekerskog dijalekta. Tijekom analize naišli smo u nekim situacijama i na različite načine bilježenja germanizama, pa su (obje) inačice bilježenja uvrštene u naš popis.

Popis germanizama jezičnim se tehnologijama analizirao i u klasičnim tiskanim (i naknadno digitaliziranim) izdanjima dnevnog tiska kroz period od dvanaest mjeseci, kao i u računalnom korpusu hrvatskoga jezika hrWaC-u kroz period od 4 godine.

Pretraživanjem hrWaC-a pronađeno je 8.400 germanizama od ukupno 17.988 popisanih iz različitih izvora. Tih 8.400 lema pronađeno je u 786.356 tekstnih datoteka u kanonskom ili nekom drugom obliku. Nakon računalno provedene ručne analize pokazalo se da postoje germanizmi čiji se oblik podudara s nekom hrvatskom riječi. U nekim su se slučajevima takvi „lažni“ germanizmi pokazali bitno frekventniji od „pravih“ germanizama“. Analiza germanizama u kontekstu tako je dala podjelu germanizama u dvije osnovne skupine, pri čemu je kriterij za podjelu bila podudarnost germanizma s riječima hrvatskog jezika, u nekom ili u svim flektivnim oblicima, odnosno izostanak takve podudarnosti.

Prvu skupinu čine oni germanizmi koji imaju značenje, odnosno značenja koja se vežu za izvornu njemačku riječ, koja su preuzeta zajedno s tom riječju ili su uporabom u praksi prilagođena i modificirana, no i dalje čine germanizam.

Drugu skupinu čine oni germanizmi kod kojih dolazi do preklapanja s nekom hrvatskom riječi. To znači da s jedne strane imamo germanizam, a s druge strane neku drugu riječ iz hrvatskih rječnika, čiji se oblici podudaraju, no značenja su različita. Ova druga skupina je podijeljena na dvije podskupine, s obzirom na to pripadaju li germanizam i hrvatska riječ

istoj vrsti riječi (primjerice *grad* u značenju *stupanj* vs. *grad* u značenju *naseljenog mjesta*) ili različitim vrstama riječi (primjerice *lak* u značenju *otopina* vs. *lak* u značenju *lagan*, tj. pridjev vs. imenica).

Računalna analiza učestalosti pojavljivanja germanizama u dnevnim novinama pokazala je da se najveći broj germanizama pojavljuje u riječkom Novom listu. Potom slijede Slobodna Dalmacija i Večernji list, s relativno podjednakim brojem pojavnica. Najmanji broj germanizama utvrđen je u dnevniku Glas Slavonije.

U dnevnim novinama u periodu od godine dana pronađen je ukupno 191 germanizam.

Obzirom na presjek germanizama pronađenih u dnevnim novinama (191 germanizam) i hrWaC web korpusa, svi germanizmi iz novina potvrđeni su u web korpusu, budući da hrWaC sadrži tekstove s cijele .hr domene, pa tako i digitalna izdanja dnevnih novina.

Jezične tehnologije omogućile su nam da utvrdimo koliko često se germanizmi iz pisanih izvora pojavljuju u suvremenim (pisanim) tekstovima – hrvatskom korpusu i regionalnim dnevnim novinama. Oba izvora smatramo suvremenim tekstovima jer su i novine i korpus ogledalo svakodnevne uporabe hrvatskog jezika.

U disertaciji je napravljena i usporedna analiza germanizama prikupljenih iz različitih izvora (rječnika, znanstvenih radova), čime se ustanovilo preklapanje i frekvencija preklapanja u svim izvorima te frekvencija preklapanja germanizama iz pisanih izvora i računalno prikupljenih tekstova (dnevnih novina i korpusa).

Istraživanjem je utvrđeno da se u korpusu najčešće pojavljuju germanizmi koji potječu isključivo iz rječnika stranih riječi. Analiza frekvencije germanizama iz presjeka „Novog rječnika stranih riječi“ autora Bratoljuba Klaića (2012) i "Rječnika stranih riječi" autora Anića, Klaića i Domovića (2001) pokazala je da njih 965 ima frekvenciju u hrWaC-u veću od 1.000.

U ovoj je disertaciji napravljen i mehanizam analize germanizama u hrvatskom jeziku koji se može primijeniti i na neke druge jezike. Važno je istaknuti da je bez obzira na računalnu pripremu i obradu, veliki dio analize napravljen ručno.

Konačno, analizirana je učestalost pojavljivanja germanizama što je rezultiralo čestotnim rječnikom germanizama u hrvatskom jeziku.

Od četiri postavljene hipoteze, dvije su dokazane, jedna djelomično, a jedna ne.

Hipoteza da se germanizmi sustavno upotrebljavaju u hrvatskom jeziku je djelomično dokazana. Analizom je utvrđeno da se od 17.988 germanizama popisanih iz svih izvora, u hrWaC korpusu pojavljuje njih 47%. No, od tog postotka samo se 1.285 germanizama u hrWaC-u pojavljuje s frekvencijom većom od 1000. Također, u periodu od godine dana u dnevnim novinama (njih 4) pronađena je svega 191 lema - germanizam (18.284 pojavnica).

Zaključeno je da se germanizmi u hrvatskom jeziku pojavljuju sustavno, ali rjeđe no što bismo očekivali s obzirom na stoljetni intenzivni utjecaj njemačkog jezika u našim krajevima.

Hipoteza da se germanizmi bez svojeg ekvivalenta u hrvatskom jeziku pojavljuju češće od germanizama koji imaju hrvatski ekvivalent je dokazana. Potvrđenih 8.400 germanizama ručno je provjeravano na Hrvatskom jezičnom portalu, a primjeri koji se nisu mogli utvrditi na HJP portalu provjereni su u njihovim polazišnim izvorima i sukladno tome je određen njihov status, odnosno imaju li hrvatski ekvivalent ili ne. Pokazalo se da 52% germanizama analiziranih ovom metodom ima hrvatski ekvivalent.

Dokazana je i hipoteza da se germanizmi uvršteni u standardne rječnike hrvatskoga jezika u regionalnim izdanjima dnevnih novina pojavljuju ravnomjerno bez obzira na regiju, što znači da nisu nužno regionalno obojeni. Hipoteza je dokazana analizom digitaliziranog dnevnog tiska kroz period od dvanaest mjeseci. Statistika je pokazala da se germanizmi javljaju ravnomjerno u novinama iz svih regija, tj. da se ni u jednoj regiji germanizmi ne javljaju učestalije. Što se tiče frekvencije, germanizmi se najčešće javljaju u sadržaju teksta, potom slijede naslovi, pa nadnaslovi i potom podnaslovi.

Hipoteza da se germanizmi u nekim novinskim rubrikama pojavljuju češće, što upućuje na specifičnu upotrebu germanizama u pojedinim poljima ljudskog djelovanja, nije dokazana. Digitalna obrada novina nije omogućila analizu germanizama po rubrikama, odnosno određivanje specifične uporabe germanizama u pojedinim poljima ljudskog djelovanja. Dnevne novine nisu računalno pripremljene na način da se rubrike/članci mogu razvrstati, pa tako ni odrediti učestalost pojavljivanja germanizama u rubrikama ni specifičnost pojavljivanja u određenim područjima ljudskog djelovanja. Analiza web korpusa također nije omogućila pretraživanje po poljima ljudskog djelovanja, budući da su tekstovi spremeni po URL-ovima domena.

## 8 Literatura

Adler, M. (2004): *Form und Häufigkeit der Verwendung von Anglizismen in deutschen und schwedischen Massenmedien.* Jena. [http://deposit.ddb.de/cgi-bin/dokserv?idn=972669019&dok\\_var=d1&dok\\_ext=pdf&filename=972669019.pdf](http://deposit.ddb.de/cgi-bin/dokserv?idn=972669019&dok_var=d1&dok_ext=pdf&filename=972669019.pdf)

Agić, Ž., Ljubešić N. (2014): *The SETimes.HR linguistically annotated corpus of Croatian.* U Proceedings of LREC 2014

Agić Ž., Ljubešić N., Merkler D. (2013a): *Lemmatization and morphosyntactic tagging of Croatian and Serbian.* In Proceedings of the 4th Biennial International Workshop on Balto-Slavic Natural Language Processing, stranice 48–57, Sofia, Bulgaria, August. Association for Computational Linguistics.

Agić Željko, Merkler Danijela and Berović Daša. (2013b): *Parsing Croatian and Serbian by using Croatian dependency treebanks.* U Proceedings of the Fourth Workshop on Statistical Parsing of Morphologically Rich Languages (SPMRL 2013).

Agirre, Eneko, Olatz Ansa, Eduard Hovy, and David M. (2000): *Enriching very large ontologies using the WWW.* U Proceeding of the Ontology Learning Workshop of the European Conference of AI (ECAI), Berlin, Germany.

Baker, Collin F., Charles J. Fillmore, and John B. Lowe. (1998): The Berkeley FrameNet Project. In COLING-ACL, pages 86{90, Montreal, August.

Babić, S. (1990): *Hrvatska jezikoslovna čitanka.* Globus. Zagreb.

Baroni, M., Bernardini, S., Ferraresi, A., Zanchetta, E. (2009): *The WaCky wide web: a collection of very large linguistically processed web-crawled corpora.* Language Resources and Evaluation 43/3. 209{226

Bart J., Hercules D. (2009): *Automatic training of lemmatization rules that handle morphological changes in pre-, in- and suffixes alike.* U Proceedings of the Joint Conference of the 47th Annual Meeting of the ACL and the 4th International Joint Conference on Natural Language Processing of the AFNLP, str. 145–153.

Bernd Bohnet (2010): Very high accuracy and fast dependency parsing is not a contradiction. In The 23rd International Conference on Computational Linguistics (COLING 2010).

Binder, T. (1954): *Die deutschen Lehnwörter in der kroatischen Essegger Mundart.* Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades an der philosophischen Fakultät der Universität Wien.

Blažević, N., Vaić, N. (2010): *Anglizismen im Sportteil der deutschen und kroatischen Tageszeitungen.* Zagreber Germanistische Beiträge 19, Zagreb.



- Burnard, Lou, (1995): *The BNC Reference Manual*. Oxford University Computing Service.
- Bußmann, H. (1990): *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Alfred Kröner Verlag Stuttgart.
- Carstensen, B. Galinsky H. (1963): *Amerikanismen der deutschen Gegenwartssprache*. Heidelberg 1963. Carl Winter Universitätsverlag.
- Đuro B. (2005): *Semantička adaptacija germanizama u donjomeđimurskim govorima*. Kaj: časopis za književnost, umjetnost i kulturu, 38/1-2, Zagreb, str. 82-93
- Ehlert, Christoph (2012). *Das Wandern ist des Wortes Lust: Germanismen im britischen Englisch: German Loanwords in British English*. Tredition GmbH Hamburg,
- Filipan-Žignić, B. (2007) *Germanismen in der kroatischen Sprache (Germanisms in Croatian language)*. U: Stein, B (ed.): *Wege zu anderen Sprachen und Kulturen*. Verlag Dr. Kovač, Hamburg. str. 23-43.
- Filipović, R. (1990): *Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku: porijeklo – razvoj – značenje*. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti u. Školska knjiga.
- Filipović, R. (1986): *Teorija jezika u kontaktu*. (Djela Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti, Razred za filološke znanosti. Knjiga 59.). Zagreb: JAZU u. Školska knjiga.
- Fletcher, W. (2002): *Facilitating compilation and dissemination of ad-hoc web corpora*. U Teaching and Language Corpora 2002.
- Freytag & Berndt (1911): *Geographischer Atlas zur Vaterlandskunde an der osterreichischen Mittelschulen*. Hof-Kartographische Anstalt, Beč
- Fruk, M.: „*Njemačke novine iz Osijeka (Deutsche Zeitungen aus Osijek)*“. U: *Godišnjak Njemačke narodnosne zajednice – VDG Jahrbuch*. Njemačka narodnosna zajednica; Zemaljska udruga Podunavskih Švaba u Hrvatskoj, Osijek 1997.
- Glovacki-Bernardi, Z. (1993) *O njemačkim elementima u zagrebačkom govoru i hrvatskom književnom jeziku (About the German elements in the Zagreb dialect and Croatian standard language)*. U: *Zbornik radova Rječnik i društvo*. Zagreb. Stranica 93 – 96.
- Glovacki-Bernardi, Z. (1998): *Deutsche Lehnwörter in der Stadtsprache von Zagreb*. Band 24. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.
- Glovacki-Bernardi, Z. (1993): *Österreichische und süddeutsche Elemente in der Agramer Mundart*. In: Muhr, R. (1993): *Internationale Arbeiten zum österreichischen Deutsch und seinen nachbarsprachlichen Bezügen*. S.76-78.
- Gluhak, A. (2003): *O posuđenicama u hrvatskim dijalektima*. Hrvatski dijalektološki zbornik. Knj. 12. uredio Milan Moguš
- Halacsy P., Kornai A. and Oravecz C. (2007): *HunPos: an open source trigram tagger*. U Proceedings of the 45th Annual Meeting of the ACL on Interactive Poster and Demonstration

Sessions, ACL '07, pages 209–212, Stroudsburg, PA, USA. Association for Computational Linguistics.

Haugen, E. (1959): *The Analysis of Linguistic Borrowing*. Language 26. 210-231.

Heinrichs, J. (2009): *Sprache*. Band 5: *Stilistik*. STENO Verlag. München-Moskau-Warschau-Varna-Wien-London-New York

Hudeček, L., Mihaljević M. (2009): „*Jezik medija. Publicistički funkcionalni stil*“, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb

Humphries, D. Scott.; Kaewwipat, Noraseth (2008). *Germanisms in Modern English Usage: A Cultural, Historical and ESL Perspective*. U Thoughts. Journal of the Department of English, Faculty of Arts, Chulalongkorn University, str. 31 - 43.

Humphries, D.S., Kaewwipa, N. (2008): *Germanisms in Modern English Usage: A Cultural, Historical and ESL Perspective*. U Thoughts. Journal of the Department of English, Faculty of Arts, Chulalongkorn University. pp. 31 - 43.

Ivanetić N. (1996): *Deutsche Entlehnungen in Orubica/Slawonien*. Zagreber germanistische Beiträge, 6, Zagreb, str. 87-107

Ivanetić, N. (1997): *Germanismen in der čakavischen Mundart von Bribir*. In: Zagreber Germanistische Beiträge 6. Herausgegeben an der Abteilung für Germanistik der Philosophischen Fakultät der Universität Zagreb. S. 109-130.

Ivanetić, N. (2000): *Germanizmi u jednom čakavskom govoru*. Riječki filološki dani, 3, Rijeka, str. 159-170.

Jongejan Bart, Dalianis Hercules (2009): *Automatic training of lemmatization rules that handle morphological changes in pre-, in- and suffixes alike*. U Proceedings of the Joint Conference of the 47th Annual Meeting of the ACL and the 4th International Joint Conference on Natural Language Processing of the AFNLP, pages 145–153.

Kačić, M. (1997): *Kroatisch und Serbisch. Irrtümer und Falsifizierungen*. Novi most. Zagreb

Katnić-Bakaršić M. (2001): *Stilistika*, Nacionalna i univerzitetska biblioteka, Sarajevo.

Kilgarriff, Adam, Michael Rundell (2002): *Lexical pro\_ling software and its lexicographical applications - a case study*. U EURALEX 02, Copenhagen, August.

Kilgarriff, A. and Grefenstette, G. (2003): *Introduction to the special issue on the web as corpus*, Computational Linguistics 29, (3). 333-48.

Kiparsky (1934): *Die Gemeinlawischen Lehnwörter aus dem Germanischen*

Lausberg, H. (1960): *Handbuch der literarischen Rhetorik: eine Grundlegung der Literaturwissenschaft*, Max Hueber Verlag, München

Lenk, H. Chesterman, A. (2005): *Presstextsorten im Vergleich – Contrasting Text Types in the Press*. Georg Olms Verlag AG. Hildesheim

Lyons, J. (1995): *Einführung in die moderne Linguistik*. 8. Auflage. Verlag C.H.Beck München  
Ljubešić, N., & Klubička, F. (2014). {bs, hr, sr} WaC – web corpora of Bosnian, Croatian and Serbian. In *Proceedings of the 9th Web as Corpus Workshop (WaC-9)*, pp. 29–35

Macan, T. Šentija, J. (1992): *Kroatische Geschichte im Überblick*. Zagreb

Macan T. (1992): *Povijest Hrvatskog naroda*. Školska knjiga. Zagreb

Medić, I. (1962): *Kulturno-historijsko značenje i lingvistička analiza njemačkih pozajmljenica kod zagrebačkih obrtnika (obrada metala, drva i kože)*. Unveröffentl. Diss. Zagreb.

Molinić G. (2002): *Stilistika*. CERES, Zagreb.

Mühlmann, H. (1984): *Zum Gebrauch von Germanismen in der englischen Presse am Beispiel des Observer 1981*. De Gruyter. Volume 2. Issue 1.

Nazor, A., Ladić, Z (2003).: *Povijest Hrvata ilustrirana kronologija*. Multigraf

Oksaar, E. (1984): *Terminologie und Gegenstand der Sprachkontaktforschung*. Sprachgeschichte: Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung, I. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 2.1.) Hgg. W. Besch, O. Reichmann und S. Sonderegger. Berlin: De Gruyter, 845-854.

Oksaar, E. (1992): *Sprache und Gesellschaft*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag.

Papić V., Husinec R. (2010): *Njemačke posuđenice u suvremenome križevačkome govoru*. Cris, god. XII., br. 1/2010., str. 61 - 80

Parveva-Kern, E. (1999): *Deutsche Lehnwörter in der bulgarischen Sprache: phonetisch-phonologische und morphologische Besonderheiten*. Frankfurt am main: Peter Lang Verlag, 1999.

Pfützner J. (1978): *Der Anglizismus im Deutschen. Ein Beitrag zur Bestimmung seiner stilistischen Funktion in der heutigen Presse*. Metzlersche Verlagsbuchhandlung Stuttgart.

Piškorec, V. (1997): *Deutsches Lehngut in der kajkavisch-kroatischen Mundart von Đurđevac in Kroatien*. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.

Piškorec, V. (2001): *Germanizmi u podravskom dijalektu*. Disertacija. Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu.

Piškorec V., Scheutz H. (2004): *Deutsch-kroatischer Sprachkontakt an der habsburger Militärgrenze. Germanismen in den Dialekten der Podravina*. In: Zagreber Germanistische Beiträge. Herausgegeben an der Abteilung für Germanistik der Philosophischen Fakultät der Universität Zagreb (13). St. 285-307.

Piškorec V. (2005): *Onomaziološki opis đurđevčkih germanizama*. Kaj: časopis za književnost, umjetnost i kulturu, 38/1-2, Zagreb, str. 63-81

- Polenz, P. (1979): *Fremdwort und Lehnwort sprachwissenschaftlich betrachtet*. München: Wilhelm Fink Verlag.
- Pörings, R. / Schmitz, U. (1999): *Sprache und Sprachwissenschaft: eine kognitiv orientierte Einführung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Puškar Krunoslav (2010): *Tragom njemačko-mađarsko-hrvatskih jezičnih dodira: problematika jezika posrednika*. Cris, god. XII., br. 1/2010., str. 129-141
- Rammelmeyer, M. (1975): *Die deutschen Lehnübersetzungen im Serbokroatischen*. Franz Steiner Verlag GMBH – Wiesbaden.
- Rigau, German, Bernardo Magnini, Eneko Agirre, and John Carroll. (2002): *Meaning: A roadmap to knowledge technologies*. U Proceedings of COLING Workshop on A Roadmap for Computational Linguistics, Taipei, Taiwan.
- Samardžija, M. (2004): *Iz triju stoljeća hrvatskoga standardnog jezika*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada
- Sandig, B. (1986): *Stilistik der deutschen Sprache*. Berlin, New York: Walter de Gruyter
- Sandig, B. (1978): *Silistik. Sprachpragmatische Grundlegung der Stilbeschreibung*. Berlin, New York: Walter de Gruyter
- Schneeweiß, E. (1960): *Die deutschen Lehnwörter im Serbokroatischen in kulturgeschichtlicher Sicht*. Berlin: De Gruyter.
- Schmitz, U. (1997): *Schriftliche Text in multimedialen Kontexten*. In: Rüdiger Weingarten: Sprachwandel durch Computer. Opladen, Westdeutscher Verlag, 131-158
- Schwitalla, J. (1997): *Gesprochenes Deutsch. Eine Einführung*. Erich Schmidt Verlag GmbH&Co., Berlin
- Silić, J. (2006): *Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika*. Zagreb: Disput
- Simeon, R. (1969): *Enciklopedijski rječnik lingvističkih naziva*, Matica hrvatska, Zagreb
- Sinclair, John M., editor. (1987): *Looking Up: An Account of the COBUILD Project in Lexical Computing*. Collins, London.
- Solar, M. (1994): *Teorija književnosti*. Školska knjiga, Zagreb
- Spillner, B. (1974): *Linguistik und Literaturwissenschaft. Stilforschung, Rhetorik, Textlinguistik*. Verlag W.Kohlhammer GmbH., Stuttgart
- Stojić, A. (2006): *Der Status deutscher Lehnwörter im Kroatischen*. Zagreber Germanistische Beiträge BH 9. Abteilung für Germanistik der Philosophischen Fakultät der Universität Zagreb

- Stojić, A. (2008): *Njemačke posuđenice i hrvatski ekvivalenti*. Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje 34. Str. 357–369
- Striedter-Temps, H. (1958): *Deutsche Lehnwörter im Serbokroatischen*. Slawische Veröffentlichungen. Bd. 18. Berlin/Wiesbaden.
- Svobodova, J. (2011): *Germanizmy v češskom i ruskom jazykach (Germanisms in the Czech and Russian language)*. U Aktualnyje problemy komunikaciji i kulture: sbornik naučnych trudov rossijskich i zarubežnych učenych. Pjatigorsk: Pjatigorskij gosudarstvennyj lingvističeskij universitet. Str. 59-69.
- Šišić, F. (1975): *Pregled povijesti hrvatskog naroda*. Nakladni zavod matice Hrvatske, Zagreb
- Škreb Z., Stamać A. (1998): *Uvod u književnost. Teorija i metodologija*, Nakladni Zavod Globus, Zagreb.
- Šnajder Jan, Padó Sebastian, Agić Željko (2013). *Building and Evaluating a Distributional Memory for Croatian*. Proceedings of the 51st Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (Volume 2: Short Papers), Sofia: Association for Computational Linguistics, 784-789.
- Štebih B. (2002): *Germanizmi u zagrebačkom govoru*. Kaj: časopis za književnost, umjetnost i kulturu, 35/5, Zagreb, str. 31-36
- Štebih, B. (2006): *Germanizmi u Rječniku hrvatskog kajkavskog književnog jezika*. Disertacija. Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu
- Štebih Golub B. (2010): *Germanizmi u kajkavskome književnom jeziku*. Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb
- Talanga T. (2001): *Volksetymologisch belastete deutsche Entlehnungen im Kroatischen*. U Zagreber Germanistische Beiträge. Herausgegeben an der Abteilung für Germanistik der Philosophischen Fakultät der Universität Zagreb (10). Str. 71-92.
- Tepeš Golubić, L.; Mikelić Preradović, N.; Boras, D. (2013): *Semi-automatic detection of germanisms in Croatian newspaper texts // Human Language Technologies as a Challenge for Computer Science and Linguistics / Vetulani, Zygmunt ; Uszkoreit, Hans (ur.)*. Poznan, Poland : Fundacja Uniwersytetu im. A. Mickiewicza, Str. 173-177.
- Thomas, G. (2000): *The role of German loanwords in Serbo-Croatian: A sociolinguistic perspective*. Južnoslovenski filolog, vol. 56/3-4. pp. 1215-1228.
- Towell, J. (2005): *Anglizismen in der deutschen Pressesprache am Beispiel des 'Spiegel' und der 'Bravo'*. Verlag für akademische Texte. Westfälische Wilhelms - Universität Münster.
- Trivunac, M.: *Nemački uticaji u našem jeziku*. Strani pregled. Beograd. 1937.
- Turk, M. (1995): *Njemačke primljenice u hrvatskom*. Nemzetközi szlavisztikai v szombathely. Szekcija hrvatskog jezika.

Turković, S. (1997): *Deutsche Lehnwörter in den Fachsprachen der Zagreber Handwerker*. In: Zagreber Germanistische Beiträge. Herausgegeben an der Abteilung für Germanistik der Philosophischen Fakultät der Universität Zagreb.

Ueding, G. (2000): *Moderne Rhetorik*. Verlag C.H.Beck, München

Ueding, G., Steinbrick, B. (1994): *Grundriss der Rhetorik*, dritte Auflage, Stuttgart; Weimar; Metzler

Varantola, K. (2000): *Translators and disposable corpora*. U Proc. CULT (Corpus Use and Learning to Translate), Bertinoro, Italy, November.

Villasenor-Pineda, L., Montes y Gómez, M. Perez-Coutino, and D. Vaufreydaz. (2003): *A corpus balancing method for language model construction*. U Fourth International Conference on Intelligent Text Processing and Computational Linguistics (CICLing-2003), pages 393-401, Mexico City, February.

Vit Suchomel and Jan Pomikalek. (2012): *Efficient web crawling for large text corpora*. U Serge Sharoff Adam Kilgarriff, editor, Proceedings of the seventh Web as Corpus Workshop (WAC7), pages 39-43, Lyon.

Volk, M. (2001): *Exploiting the www as a corpus to resolve pp attachment ambiguities*. U Proc. Corpus Linguistics 2001, Lancaster, UK.

Vragolov-Skorjanz, K. (1966): *Die deutschen Lehnwörter in der serbokroatischen Amtssprache Dalmatiens von 1797 bis 1918*. Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades an der philosophischen Fakultät der Universität Wien.

Weinreich, U. (1976): *Sprachen in Kontakt: Ergebnisse und Probleme der Zweisprachigkeitsforschung*. 1. Aufl. Übs. J. Kohlhase. München: Beck, 1976; Originalausgabe: *Languages in Contact* (Publications of the Linguistic Circle of New York), 1953.

Werner, R. (1981): *Systemlinguistische Aspekte der Integration entlehnter lexikalischer Einheiten*. 1. Aufl. Übs. J. Kohlhase. München: Beck, 1976; Originalausgabe: *Languages in Contact* (Publications of Linguistic Circle of New York), 1953.

Winford, D. (2003): *An introduction to contact linguistics*. Blackwell Publishing

Xu, J. L. (2000): *Multilingual search on the world wide web*. U Proc. Hawaii International Conference on System Science HICSS-33, Maui, Hawaii, January.

Yang, W. (1990): *Anglizismen im Deutschen*. De Gruyter. Max Niemeyer Verlag. Tübingen

Zagrebački leksikon, 1, A-LJ, Leksikografski zavod Miroslav Krleža, Masmedia

Zagrebački leksikon, 2, M-Ž, Leksikografski zavod Miroslav Krleža, Masmedia

Žepić, S. (1996): *Deutsch und Deutsche in Osijek*. Rundschau. Zeitschrift der Kroatisch-deutschen Gesellschaft für kulturelle, wissenschaftliche und wirtschaftliche Zusammenarbeit 3-4, str. 66-71

Žepić, S. (1996): *Austrijski njemački u Hrvastkoj*. Đurđevečki zbornik. Đurđevac (309-318)

Žepić, S. (2002): *Zur Geschichte der deutschen Sprache in Kroatien*. Zagreber Germanistische Beiträge 11, Universität Zagreb, Abteilung für Germanistik der Philosophischen Fakultät

## Rječnici

Anić, V. (1998): *Veliki rječnik hrvatskog jezika*, 3. prošireno izdanje, Novi liber, Zagreb

Anić V., Goldstein I. (1999): *Rječnik stranih riječi*, Novi liber, Zagreb

Anić Š.; Klaić N.; Domović Ž.: *Rječnik stranih riječi*. 2002

Glovacki-Bernardi, Z. (2013): *Agramer. Rječnik posuđenica u zagrebačkom govoru*.

Klaić, Bratoljub (1974) *Veliki rječnik stranih riječi*, Zora, Zagreb.

*Der Große Duden Fremdwörterbuch*. Bearb. von Karl-Heinz Ahlheim unter mitwirkung von zahlreich. Fachgelehrten. 2., verbesserte u. vermehrte Aufl. Mannheim: Bibliographisches Institut, 1966.

*Duden – Deutsches Universalwörterbuch A – Z*. Hrsg. u. bearb. vom Wissenschaftl. Rat u. den Mitarb. d. Dudenredaktion unter Leitung von G. Drosowski. 2., völlig neu bearb. u. stark. erw. Aufl. Manheim; Wien; Zürich: Dudenverl., 1989.

*Hrvatski opći leksikon*, gl. urednik: Kovačec, A. Leksikografski zavod Miroslav Krleža, 1996.

*Österreichisches Wörterbuch*. Hrsg. im Auftrag des Bundesministeriums für Unterricht u. kulturelle Angelegenheiten. 38. Aufl. Wien: Öbv hpt, 1998.

Petrović, V.: *Esekerski rječnik*. Filozofski fakultet, Zagreb. 2008.

Skok, P. (1971): *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Knjiga prva A – J. JAZU. Zagreb

Skok, P. (1972): *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Knjiga druga K – poni. JAZU. Zagreb

Skok, P. (1973): *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Knjiga treća poni – Ž. JAZU. Zagreb

Šonje, J. (glavni urednik): *Rječnik hrvatskoga jezika*. Leksikografski zavod Miroslav Krleža i Školska knjiga, Zagreb. 2000.

*Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika* (2015). Za izdavača: Ante Žužul. Školska knjiga. Zagreb

Wahrig, G.: *Deutsches Wörterbuch*. Hrsg. in Zusammenarbeit mit zahlreich. Wissenschaftl. und anderen Fachleuten. Völlig überarbeitete Neuausgabe. München: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1993.



## 9 Popis tablica

TABELA 1: POPIS PRESJEKA GERMANIZAMA DVA STANDARDNA RJEČNIKA I DVA RJEČNIKA STRANIH RIJEČI U HRVATSKOM JEZIKU.....	45
TABELA 2: <i>PODATCI O NAKLADI DNEVNIH NOVINA</i> .....	57
TABELA 3. GERMANIZMI NA -ATI I PRIDRUŽENI NASTAVCI ZA PARADIGME .....	69
TABELA 4. GERMANIZMI MUŠKOG RODA NA -NT I NASTAVCI ZA KRAĆU MNOŽINU .....	70
TABELA 5. IZGENERIRANI OBLICI GERMANIZAMA MUŠKOG RODA NA -NT (KRAĆA MNOŽINA).....	71
TABELA 6. GERMANIZMI MUŠKOG RODA NA -NT I NASTAVCI ZA DUŽU MNOŽINU .....	71
TABELA 7. IZGENERIRANI OBLICI GERMANIZAM MUŠKOG RODA NA -NT (DUŽA MNOŽINA) .....	71
TABELA 8. LEMA <i>KOŠTATI</i> , NJENA FREKVENCIJA U KORPUSU I INDEKS DATOTEKA.....	72
TABELA 9: POPIS NATUKNICA S FREKVENCIJOM > OD 1000 IZDVOJENIH ZA RUČNO OZNAČAVANJE.	106
TABELA 10: POPIS NATUKNICA S FREKVENCIJOM < OD 1000 IZDVOJENIH ZA RUČNO OZNAČAVANJE	107
TABELA 11 : BROJ POJAVNICA U RAČUNALNO OBRAĐENIM DNEVNIM NOVINAMA .....	112
TABELA 12. GERMANIZMI U DNEVNIM NOVINAMA S FREKVENCIJOM POJAVLJIVANJA .....	115
TABELA 13: POJAVNOST GERMANIZAMA S OBZIROM NA MJESTO U TEKSTU .....	117
TABELA 14: PRESJEK 191 GERMANIZMA IZ NOVINA S RAZLIČITIM RJEČNIČKIM IZVORIMA (1 = PRISUSTVO TERMINA U RJEČNIKU) .....	120
TABELA 15: PRESJEK GERMANIZAMA IZ AGRAMERA, ESEKERSKOG RJEČNIKA I HRWAC-A (PO PADAJUĆOJ FREKVENCIJI U HRWAC-U).....	126
TABELA 16: PRESJEK GERMANIZAMA IZ 4 IZVORA PO PADAJUĆOJ FREKVENCIJI: TRI DISERTACIJE I HRWAC.....	128
TABELA 17: PRESJEK GERMANIZAMA IZ 8 IZVORA: MEDIĆ, PIŠKOREC, AGRAMER, ANIĆ, KLAIĆ, ANIĆ-KLAIĆ-DOMOVIĆ, RHJ I HRWAC. ....	129
TABELA 18: PRESJEK GERMANIZAMA IZ SVIH 9 IZVORA: 8 RJEČNIKA I HRVATSKI WEB KORPUS HRWAC.....	130
TABELA 19: PRESJEK GERMANIZAMA IZ 7 IZVORA: 6 STANDARDNOJEZIČNIH I REGIONALNIH RJEČNIČKIH IZVORA I HRWAC.....	131
TABELA 20. USPOREDBA FREKVENCIJA GERMANIZAMA U HRWAC-U I DNEVNIM NOVINAMA .....	132
TABELA 21: GERANIZMI BEZ EKVIVALENATA POTVRĐENI U HRWAC-U .....	139
TABELA 22: GERMANIZMI S EKVIVALENTOM U HRVATSKOM KOJI U WEB KORPUSU IMAJU FREKVENCIJU VEĆU OD 1000.....	160
TABELA 23: GERMANIZMI BEZ EKVIVALENTA U HRVATSKOM KOJI U WEB KORPUSU IMAJU FREKVENCIJU VEĆU OD 1000.....	165

## 10 Popis slika

SLIKA 1.	RODOSLOVLJE DINASTIJE HABSBUROVACA (BUDAK, STRECHA, KRUSHELJ:2003) .....	11
SLIKA 2.	KARTA PRIKAZUJE JEZIKE KOJI SU SE GOVORILI U AUSTRO-UGARSKOJ PREMA DISTRIBUTION OF RACES IN AUSTRIA-HUNGARY HISTORICAL ATLAS, WILLIAL R. SHEPHERD, 1911. GODINE..	14
SLIKA 3.	NOVI RJEČNIK STRANIH RIJEČI BRATOLJUBA KLAIĆA.....	36
SLIKA 4:	NOVINSKI ČLANAK U NOVOM LISTU S GERMANIZMOM <i>BIRTIJA</i> U NASLOVU TEKSTA .....	50
SLIKA 5:	NASLOVNICA VEČERNJEG LISTA 25. TRAVNJA 2014. I 9. SVIBNJA 2016. (IZVOR: HTTP://WWW.VECERNJI.HR/NASLOVNICE?PAGE=44.....	58
SLIKA 6.	ISJEČAK UKUPNOG POPISA .....	74
SLIKA 7.	PRIMJER ZA NATUKNICU „BANDA“ U ANALIZIRANOM MATERIJALU: .....	87
SLIKA 8.	PRIKAZ DIJELA ANALIZIRANIH PRIMJERA ZA ZADANU RIJEČ <i>ŠALA</i> :.....	89
SLIKA 9.	GERMANIZAM <i>LAK</i> U ANALIZIRANIM PRIMJERIMA: .....	96
SLIKA 10:	REZULTAT PRETRAŽIVANJA ZA GERMANIZMA <i>BAND</i> U KNJIŽNOM POTKORPUSU RIZNICA	

## 11 Popis grafikona

GRAFIKON 1 UDIO JEZIKA GOVORENIH U AUSTRO-Ugarskoj u 1910. godini (NAZOR, LADIĆ:2003).....	12
GRAFIKON 2. PISANI IZVORI ZA FORMIRANJE POPISA GERMANIZAMA ZA PRETRAGU.....	32
GRAFIKON 3. PRIKAZ MATERIJALA KROZ KOJE SU SE RAČUNALNO PRETRAŽIVALI GERMANIZMI – DIGITALIZIRANE DNEVNE NOVINE I HRWAC.....	48
GRAFIKON 4. PODJELA GERMANIZAMA.....	76
GRAFIKON 5: BROJ POJAVNICA U RAČUNALNO OBRADENIM DNEVNIM NOVINAMA .....	112
GRAFIKON 6. UČESTALOST POJAVLJIVANJA GERMANIZAMA U DNEVNIM NOVINAMA (PRAG>50) .....	113
GRAFIKON 7. UČESTALOST POJAVLJIVANJA GERMANIZAMA U DNEVNIM NOVINAMA (PRAG>100).....	114
GRAFIKON 8 : FREKVENCIJA POJAVLJIVANJA GERMANIZAMA U NASLOVIMA DNEVNIH NOVINA.....	118
GRAFIKON 9: FREKVENCIJA POJAVLJIVANJA GERMANIZAMA U SADRŽAJIMA ČLANAKA DNEVNIH NOVINA IZRAŽEN U POSTOCIMA .....	119

## 12 Sažetak

Doktorska disertacija pod naslovom *Germanizmi u digitalnim novinskim korpusima hrvatskoga jezika* istražila je germanizme u suvremenim hrvatskim tekstovima koristeći jezične tehnologije potpomognute naknadnom ručnom obradom podataka. Okosnicu istraživanja čini popis germanizama formiran iz rječnika hrvatskoga jezika, rječnika stranih riječi i doktorskih disertacija koje se bave proučavanjem germanizama u hrvatskom jeziku.

Pripremljeni popis germanizama omogućio je njihovu računalnu analizu u digitaliziranom dnevnom tisku, četiri novinska izdanja kroz period od godinu dana, te u web korpusu hrWaC-u koji obuhvaća tekstove objavljenije na webu u periodu od 4 godine.

Ovim istraživanjem utvrdili smo zastupljenost germanizama u tekstovima suvremenog hrvatskog jezika. Iako ukupni broj germanizama koji se danas pojavljuju u hrvatskim rječnicima i ostalim konzultiranim izvorima iz kojih je formiran osnovni popis iznosi 17.988 lema, u uporabi je u suvremenim tekstovima dokazano 8.400 lema.

Metodama automatske detekcije germanizama pronašli smo germanizme u svim njihovim oblicima koji su danas u uporabi u suvremenim tekstovima, čime je ujedno stvoren i čestotni rječnik germanizama.

Detaljnou analizom utvrđeno je da se germanizmi u hrvatskom jeziku pojavljuju sustavno, ali rjeđe no što bismo očekivali s obzirom na stoljetni intenzivni utjecaj njemačkog jezika u našim krajevima. Potvrđenih 8.400 lema dokaz su da se leksičko blago hrvatskog jezika zabilježeno u rječnicima nije izgubilo u suvremenom hrvatskom jeziku, nego je sustavno ušlo u korpus hrvatskog jezika te postoji u tekstovima koji nisu nužno standardnojezični.

Dokazano je da se germanizmi bez svojeg ekvivalenta u hrvatskom jeziku pojavljuju češće od germanizama koji imaju hrvatski ekvivalent.

Konačno, dokazano je da se germanizmi uvršteni u standardne rječnike hrvatskoga jezika u regionalnim izdanjima dnevnih novina pojavljuju ravnomjerno bez obzira na regiju, što znači da nisu nužno regionalno obojeni.

## 13 Summary

The object of the study of the dissertation titled *German loan words in the Croatian digital newspaper corpora* are the German loan words found in the contemporary Croatian texts using linguistic technologies supported by subsequent manual data processing. A list of German loan words compiled from the dictionaries of the Croatian language, dictionaries of foreign words, and PhD thesis studying German loan words in the Croatian language constitutes the framework of this research.

The compiled list of German loan words allowed for their computational analysis in the digitized daily press (namely four newspapers collected during the period of one year), as well as in the hrWaC web corpus comprising the texts from the whole .hr domain collected in a period of four years.

This research has established the presence of the German loan words in contemporary Croatian language texts. Although the total number of German loan words that appeared in contemporary dictionaries of the Croatian language and other sources consulted during the research was 17988 lemmas, we were able to confirm the usage for only 8400 lemmas in contemporary texts.

Applying the automatic detection method, we have found all German loan words used in contemporary texts in all of their forms, simultaneously creating the German loan words frequency dictionary.

A detailed analysis has revealed that German loan words occur systematically in the Croatian language, but less frequently than expected, considering substantial, centuries-old influence of the German language in the Croatian regions. The confirmed 8400 lemmas serve as proof that the lexical treasure of the Croatian language recorded in dictionaries has not been lost in the contemporary Croatian language. On the contrary, it has systematically entered into the web corpus of the Croatian language and is found in the texts that do not necessarily belong to the standard language.

It has been proven that the German loan words without an equivalent in the Croatian language occur more frequently in the language than the German loan words with their Croatian equivalent.

Finally, it has been proven that German loan words that are part of the standard dictionaries of the Croatian language, are equally distributed in regional issues of daily newspapers, regardless of the region, which suggests that their usage is not necessarily region specific.

## 14 PRILOZI

### Rječnik 17988 germanizama prikupljen iz svih analiziranih izvora

abati	abšidsbrif	afm	ajeršpajsklub
abblazen	abšisati	afoarat	ajeršpajz
abblendati	abšmalcati	afta	ajerštok
abcigbild	abšminka	aftalati	ajfa
abdekati	abšminkati	aften	ajfasihtig
abdeklata	abštajg	afti	ajfasihtih
abdicirati	abštehati	aftos	ajferzihtik
abdreati	abteilung	agram	ajflturm
abdrukvak	abtreten	Agramer	ajgan
abeamlih	abuat	Agramerica	ajgantlih
abendklajd	abvaš	agramerski	ajgantum
abentklajt	abvašvaser	agrarrefoam	ajgentlih
abfal	abver	ah	ajgnhendig
abfertigung	abzac	ahar	ajgnhendih
abfetungskura	abzecati	ahciger	ajh
abfirmitl	abzecek	ahcigerica	ajharn
abfol	abzechamer	ahter	ajhl
abgeblazn	abzecmasl	ahtkant	ajhn
abgedrošn	abzender	aifasihtih	ajhnhulc
abgefechobl	abzug	ainfadln	ajhnkacl
abgekoht	adalbert	ainkastln	ajhnpam
abitura	adela	ainkaufm	ajl
abjudicirati	adelajda	ainlagarin	ajlgut
abkomandiran	adirati	ainlagn	ajma
abkraglata	adjustirati	ainlosn	ajmoh
ablajhati	admiralštab	ainnan	ajmolajnc
ablajter	adolf	ainneman	ajmpindekl
ablaut	adrapovac	ainredn	ajmpren
ablegati	adren	aintipln	ajmprenovat
ablendati	adresa	aintrogn	ajmprensupa
ablender	advokat	ainvouna	ajnakter
ablenduvati	adastian	ainvounarin	ajnalaj
ablez	adustaža	aj	ajnberufung
abluftati	adustirati se	aja	ajnbildati
abmagerungskura	af	ajakroca	ajnc
abmarkirati	afacia	ajanokl	ajnc a
abmontiranje	afaciasrouk	ajar	ajncaroš
abmontirati	afamol	ajašpajs	ajncas
abnemati	afan	ajašpajsklub	ajncati
abnemer	afanonda	ajašpajz	ajncati se
abort	afcigati	ajaštok	ajncelefa
abradirati	affenliebe	ajbiš	ajncigati
abraham	afganer	ajdaksl	ajncikštal
abrihtati	afinirati	ajdina	ajnci
abrihter	afinitet	ajdumaš	ajncug
abrihtmašina	aflog	ajerkonjak	ajneman
abriktati	aflok	ajernokle	ajnemer
abšid	aflusror	ajeršpajs	ajner

ajnfah	ajnlodn	ajnštelung	aktntaška
ajnfahhoblajzn	ajnlodung	ajnštemati	aktšluš
ajnfalc	ajnlosn	ajnštemšlos	akurat
ajnfanemn	ajnmargarian	ajnštrahkist	akvašpiler
ajnfarati	ajnmebln	ajnštrahpemzl	alan
ajnfas	ajnmoh	ajnštrahpimzl	alanig
ajnfasati	ajnpanian	ajnštrahpinzl	alanih
ajnfasung	ajnpaniarn	ajntaln	alaser
ajnfaštontn	ajnpednati	ajntencer	alaun
ajnferbig	ajnpindati	ajntopf	alberih
ajnfian	ajnpintal	ajntopfesn	alberuntrašpa
ajnfirtl	ajnpintati	ajntopfgeriht	albigenz
ajnfirunk	ajnpopleder	ajntopfzontag	alboin
ajnflus	ajnprehn	ajntrajbati	albot
ajnfort	ajnpren	ajntran	aldamaš
ajngebildet	ajnprenan	ajnvagonirati	aldo
ajngehenjt	ajnprensupm	ajnveac	aldumaš
ajngemahtec	ajnprenjuha	ajnvikln	ale
ajngemahtes	ajnpringan	ajnzac	alean
ajngešosen	ajnrajser	ajnzajtig	aleja
ajngrobn	ajnrikati	ajnzajtik	aleman
ajngus	ajnromn	ajnzecati	alfons
ajnhajmiš	ajnrukn	ajnzer	alfred
ajnhajmiša	ajnsafn	ajnzicer	alkil
ajnig-	ajnsecn	ajnjeriger	alkohol
ajnkasian	ajnsegn	ajs	alkuin
ajnkasirat	ajnsiht	ajskafe	allerdings
ajnkasirati	ajnšean	ajskastn	Almehtiga
ajnkauf	ajnšenkn	ajskostn	almenda
ajnkaufa	ajnšisn	ajsmon	alnaser
ajnkaufarin	ajnšlag	ajsploc	alozije
ajnkaufn	ajnšlaganje	ajta	alrauna
ajnkean	ajnšlagati	ajtan	alstan
ajnken	ajnšlak	ajtarung	alston
ajnkerikfilc	ajnšlofn	ajziban	altdeutsch
ajnkmeblt	ajnšlogn	ajzn	altdojč
ajnkmohtas	ajnšluman	ajznban	altfaterštul
ajnkromt	ajnšlupfm	ajznbaner	altfaterzesl
ajnksegn	ajnšmajhln	ajznfajla	altgajge
ajnkšlofn	ajnšmian	ajzngevintšaraf	aluminijum pleh
ajnkštein	ajnšpaltig	ajzngiseraj	alva
ajnkqvartirati	ajnšpaltik	ajznkern	alvadir
ajnkqvatian	ajnšpean	ajznšpena	alzo
ajnkvečn	ajnšpener	ajznštek	alzoglaih
ajnlag	ajnšpric	ajznšterk	am
ajnlaga	ajnšpricati	akceptirati	am lipstn
ajnlagbranzol	ajnšpricn	aklimatizirati	amacn
ajnlajter	ajnšpricpumpa	akotian	amajstn
ajnlak	ajnšrajbgabia	akrobat	amaliya
ajnlasati	ajnštarhpenzl	akrobatnštikl	amarela
ajnlaufati	ajnštehati	aksa	amasn
ajnlegati	ajnštejn	akselband	amazian
ajnleger	ajnštekatl	akselrolna	amazn
ajnlegn	ajnštekcange	akštuk	ambus
ajnlekampus	ajnšteln	akta	amen

ament	animirdama	anzackesl	apsecek
Ameriga	animir-frajla	anzacšaraf	apsecštift
ameriganiš	animizam	anzagati	apsent
amerikaner	animozitet	anzelmo	apšaumati
amerikanerpakn	anker	anzihcskarta	apšid
amerikanhobl	ankerat	anzihtskarta	apširmati
amerikaniš	ankerborer	anjc	apširmunk
amizirati	ankerica	anjc a	apšisar
amlipstn	anlasati	anjcati	apšisati
amol	anlaser	anjcuk	apšmalcati
amolig	anlauf	anjper-juha	apšminkati
amper	anleign	aparacion	apštauber
amper-juha	annenbal	aparater	apštehati
amper-juva	anoda	aparian	apšteheser
ampl	anoncn	apateika	apštelati
ampus	anpalat	apateikn	apštihmeser
amtirati	anpasati	apateka	apštimeser
amtsšiml	anrajig	apatekar	apštosati
an	anrajser	apatit	apštrafati
ana	anrukrolice	apcigati	apštrajfati
anabacious	ans-cva	apcigbild	apštrajfer
anafuat	ansesig	apciger	apštrajflajsna
anakonda	anšihtig	apcigovat	apšus
anali	anšlagati	apcigštajn	aptag
ananas	anšlager	apciguvati	aptajlung
anar	anšlageraj	apcilinder	aptak
anara	anšlak	apcirklati	aptrajbati
anaser	anšlakvinkl	apcištajn	apucati
anbacious	anšlus	apcug	apvaš
anc	anšnajdati	apcugbilder	araber
ancaholb	anšpener	apcvajk	aradijan
ancig	anštendigan	apcveker	arančn
ancigati	štrajher	apetit	aranžmian
ancug	anštrenigati	apetitlih	arariš
ancuk	anštrih	apfal	arbajt
ančimam	antarih	apflpita	arbajtati
andalijn	antarmig	apflštrudl	arbajter
andivija	antena	apflusror	arbajtsbiro
ane	anterih	apheber	arbajtscimer
anegdota	antigribin	aphecovat	arbajtsdinst
aneks	antika	apica	arcidrolja
anfal	antikizirati	apipank	arduin
anfoh	antiklinala	aplanat	arest
angažirati	antikrist	apokromat	arhibald
angl	antilopa	apoteka	arijac
anglhokn	antimoderna	apotekar	arinan
anglistika	antišambrirati	apotekarica	arma
angrif	antl	apotekarski	armbant
angstneuroza	antn	apotekerkasl	armeoberkomando
anhenger	antnoaš	apotekerkasn	armin
anhengsl	antracen	apoteknkasl	armirati
ani	anuitet	apretura	armlena
anig-	anuncvancig	aprovizacija	armlene
animir- dama	anuncvancih	apsecati	arnold
animirati	anzac	apseceg	arnulf



arobarung	aufheibm	aufsac	aumacn
artikl	aufheikln	aufsaugerklozet	aus
as	aufhenga	aufsecn	ausa
asikuranc	aufhengan	aufsecstal	ausac
asikurancdirekta	aufhenger	aufsoc	ausakati
aspik	aufhenker	aufšearn	ausanonda
aspirin	aufholtn	aufšlag	ausanondazecung
asta	aufkeibm	aufšlagati	ausatem
astan	aufkein	aufšnaufn	ausavelta
ašamitvoh	aufklean	aufšnit	ausbord
ašerig	aufkleigt	aufšpean	ausbruch
ašn	aufkloaft	aufšpiln	auscajhnung
ašnbeher	aufkobln	aufšpoan	ausceln
ašplmašina	aufkreigt	aufšprajcati	auschwitz
ašpoan	aufkšminkt	aufšpringan	auscigl
atalari	aufktaklt	aufšrajbm	auscign
atamabil	aufkvoksn	aufšrajn	auscug
atamabilradl	auflag	aufštajgn	ausdenkn
atar	aufлак	aufšteln	ausdrikliah
atavizam	auflanan	aufšten	ausdrikn
atest	auflasati	aufštengat	ausfajrati
atestirati	auflaser	aufštosati	ausfaulencn
atol	auflegati	aufštosati se	ausfeatigen
atres	aufleger	aufšveln	ausfehtn
atresa	aufleign	auftakln	ausferkauf
au	auflodn	auftakt	ausfian
auf	auflohn	auftekaraj	ausfitan
aufalend	auflok	auftiš	ausflug
aufanonda	aufmohn	auftm	ausfoln
aufbaun	aufmoln	auftraden	ausfosn
aufbekean	aufmuntan	auftrajbati	ausgang
aufbevoan	aufnat	auftrajber	ausgarehnt
aufcajhnan	aufnatica	auftretn	ausgecajhnet
aufcanati	aufnatmašina	auftrogn	ausgerehnet
aufcigati	aufneman	aufveamn	ausglajhn
aufcikhamer	aufpasn	aufvekn	ausgloncn
aufcuktiš	aufpavati	aufveksln	ausgobn
aufcvičan	aufpegl	aufviklati	ausgonk
aufcvikati	aufpetn	aufvoatn	ausgus
aufdeikn	aufplocn	aufvohn	aushakati
aufdekati	aufplozn	aufvoksn	aushebati
aufeber	aufpradn	aufzac	aushelfer
aufeberfilc	aufpringan	aufzoc	aushengati
aufeisn	aufproht	aufzuhn	aushenkati
aufenger	aufpuc	aug	ausholtn
aufentholt	aufpucati	augerl	auskajrotn
aufēršteung	aufpuceraj	agn	auskcajhnat
auffian	aufpucn	augnkleza	ausken
auffosn	aufpumpn	agnmas	auskenan
auffreisn	aufrajser	agnopfl	ausklang
aufgabroht	aufrajsn	agnplik	auskleišť
aufgekleat	auframan	agnpraun	auskoheraj
aufgerekt	aufregn	augntekl	auskracung
aufgubariarn	aufregung	agnve	auskrodn
aufhean	aufreign	auh	auskrunan

auskrut	ausšlag	auzbildati	azon
ausksuht	ausšlajfn	auzbrenati	azononda ken
auskšelt	ausšoltn	auzbruh	babuskera
auskšpukt	ausšproh	auzdreati	bači
auskšvapt	ausštafian	auzdreštal	Bačka
auskumft	ausštafiarung	auzdriklih	Bačkama
auskvect	ausštajgn	auzdruk	badeancug
auslajhn	ausšteabm	auzgang	badecimer
auslamantian	ausšten	auzganktransforma	badekostim
auslean	ausštosati	tor	bademantl
ausleanan	ausštrekn	auzgefelchobl	baden
auslearn	ausštrikn	auzglajhati	badeofn
ausleisn	austa	auzgliati	badevana
ausleišn	austor	auzglidati	badič
ausleizn	austrajbm	auzglijati	badvan
auslezati	austrija	auzgrobung	badvana
auslezer	austrikn	auzgus	bagan
auslodn	austrinkn	auzlag	bagaži
auslog	austrogn	auzlasati	bager
auslohn	ausvagonirati	auzlastati	bagerist
auslont	ausvajhn	auzlauf	bagrlin
auslosn	ausvajs	auzlerati	bagrovanje
ausluftian	ausvajz	auzlezati	bagrovat
ausmohn	ausveac	auzlog	bah
ausn	ausvendig	auzlosn	bailad
ausnemati	ausvoksn	auzm	baišpil
ausnemer	ausvondan	auzmeš	bajbok
ausnomsvajs	aušajsn	auzmohn	bajbot
ausnucn	aušlag	auzn	bajbuk
ausoartn	aušnit	auzoatn	bajbukana
ausparcalian	aušpajbm	auzrajbati	bajbukara
auspatentian	aušprechakl	auzrajber	bajc
auspegl	auštafian	auzrašpa	bajcati
auspetn	auštafirung	auzrašpati	bajer
ausplanian	auštehati	auzvajz	bajhelflih
auspokn	auštelung	auzvalgan	bajladl
auspreihn	auštopati	auzvendig	bajlag
ausprenan	auštosati	auzvinkel	bajlaga
ausprobian	auštosmašina	auzvinkl	bajnek
auspucn	aušus	auzvinklan	bajneta
auspuf	autizam	auzvinklin	bajnrink
auspuh	auto	av	bajpik
auspuhror	autofurgon	ava	bajs
ausrajsn	autoknips	avajl	bajsa
ausram	autolakirer	avajzung	bajsar
ausred	autolakirnica	avamol	bajscange
ausredn	automatiš	avan	bajšlakšajba
ausregnan	automobil	avani	bajšpil
ausreisn	autoritet	avantuan	bajšten
ausrotn	autrihter	aviagn	bajta
aussakln	aувgevorfn	avišn	bajtica
aussogn	aувringati	az	bajvagen
aussuhn	aувzac	azo	bajvagn
ausšaun	auza	azodakle	bajz
ausšeln	auzanonda	azomdakle	bajzar

baka grosa	banzega	beagštajga	bekuman
bakanda	banzek	beagštajgarin	belajdign
bakarpleh	banjek	beamter	beleg
bakenbart	barajščak	beamterica	belemnit
bakeza	barajt	beamterski	beleuchtungszug
bakfis	baraka	beamterstvo	belihtung
bakfiš	barakar	becirk	belihtungmeser
baklogn	barakarka	becirksforšand	Beljama
baklja	baratom	beč	bemeakn
bakljada	barbiturat	bečar	bemeakung
bakljonoša	barbjea	bečki valcer	benedajen
bakn	barfim	bedajtn	beneimn
baknšajba	bargeld	bedak	benemn
bakpapier	bargelt	bedast	benicn
bakpulfer	barhend	bedeka	benka
bakštik	barhet	bedeker	benkraj
bala	barjak	bedinan	bent
balajdign	barne	bedinati	benucn
balancian	baron	bediner	benzinkoln
balarine	barotn	bedinerica	benzinkuča
balast	bart	befel	beomta
balbian	bartbinda	beferdrovati	berajt
balg	bartviks	befolgn	berajtn
balibt	baruf	befrajn	bercauz
balkon	baruign	befrajung	berda
balon	barun	befua	berdo
bananenšteker	basecn	befuašten	berengar
banbreher	bast	befulgn	bergen-belsen
banciger	basulja	begajstan	berikter
band	batrug	beganefn	berkštajgerice
banda	bau	begaunan	berliner
bandist	baubau	beglajtati	berlinerblau
Bangar	bauer	beglajter	berncuker
bangav	baufelig	beglajterica	berseker
banhof	baugurta	beglajtung	berta
banhouf	bauhcvikn	begrajfn	bertaš
bank	bauholc	begrebnis	bertašica
banka	bauhtanc	begrism	bertaški
bankajzn	bauhtencerica	begrobm	bertija
bankdirektor	bauš	behajdlati	bertijica
bankir	baušig	behandlati	bertold
bankneht	baušik	behauptn	beruf
banknota	baušloser	behelter	beruign
bankpost	bautišler	behitn	beruigung
bankrot	bavarska	behm	berzł
bankroter	bayer	beholtn	bes
bankrotian	bayreuth	behondln	besa
bankrotirati	bazar	beis	besar
bankšer	bazect	beisa	besign
bankšpere	bazedov	beist-	best
banof	bazen	beiz-	bešeler
banoseger	bažulcušpajz	bejsa	bešemn
banseg	bažulcušpajz	bek	bešerung
bant	bea	bekont	bešlag
banzeg	beag	bekonta	bešlagati

bešlak	biber	birgermajster	blauštrumpf
bešlakhamer	biberpelc	birmati	blauzajre
bešlakšmit	bibl	birnšalter	blauzer
bešlisn	biciklrajber	birntaster	blazbalk
bešmikn	bidermajer	-birstn	blazer
bešpreihn	bifekasl	birstnapcug	blaziran
beštajgn	bifekasn	-birštn	blaziranost
beštehati	biflati	birtaš	bled
beštek	bigati	birtašev	bleh
beštelati	bigecange	birtašica	blehinstrument
bešteln	bigl	birtaški	blehškare
beštetigung	biglcange	birtaštvo	blenda
beštia	bigunk	birtija	blendati
beštija	biherkasl	bisig	blendna
beštimn	biherkasn	bisik	blic
beštimt	biherkastn	bistnhalter	blicablajter
beštimung	biheršrank	bišof	blicange
beštrofn	bihervurm	bišofsprot	blicati
bešverunk	bijomter	bišofsprout	bliccange
bet	bika	bita	blickrig
betcajg	bikabrunan	bitanga	blicliht
betforleger	bikabrunangrund	biter	blictest
betjekhen	Bikakorso	bitterwasser	blik
betl	bikling	bivši	blin
betonkn	biks	bizmut	blind
betonung	biksati	blajh	blindirani
betrefn	biksn	blajhat	blindrama
betrib	biksnmoha	blajhati	blindruk
betrign	bilanc	blajkabl	blinkati
betsajtn	bilanca	blajlager	blinker
betveš	bilancirati	blajpleh	blinpod
bevajs	bild-aparat	blajšicer	blint
bevajzn	bildati	blajšpicer	blintfurnir
bevegn	bildung	blajštanga	blitcange
bevoarn	bildungsfilistar	blanfuz	blok
bevofnan	bildungsroman	blank	blokflauta
bezac	bilig	blankirati	blok-flauta
bezacung	biliga	blankircange	blokfletn
bezaroš	bilikum	blankkoža	blokhaus
bezec	biljar	blankleder	blokhausz
bezecerati	biljarcimer	blankpancer	blokondenzator
bezeciran	biljeter	blankšajba	blomba
bezecirati	bimsištajn	blasror	blombiranje
bezect	bimštajn	blatfus	blombirati
bezecuvati	bina	blatfuz	blond
beznign	binanhaus	blatfuzar	blondina
bezuh	binda	blatfuzarka	blos
bezuhn	bindn	blatfuzeran	blumenštender
biagamasta	bine	blau	blutdruk
biagamastarin	binenšprahe	blaufuks	blutih
biagašul	bircu uz	blaumazn	blutštajn
biagn	bircuz	blaumohn	blutštruc
biargamasta	birfasl	blaumontag	bluza
biargmastarin	birger	blaumontak	bluzica
biargn	birgerabend	blauštrumf	bluzn

boa	borvinta	brenovat	brzovlak
boar	borzajre	brenšer	bubi
boart	bosirati	brenšere	bubikopf
boat	bosokterija	brenškare	bubikoupf
bobar	bosorka	brenta	bubikragh
boden	botel	brentača	buda
bodenkultura	boun	brenza	budak
bodncimer	bouna	brenzati	budi
bodnrat	bounvehta	brezle	budič
bodnšlegl	brabanter	brif	budika
boem	braidigom	brifer	budvajzer
bofl	brajda	brifkastn	buft
bogajadot	brajdigom	brifpapier	buftlin
bogn	brajtigom	briftašl	bug
bognfajla	brak	briftreger	bugl
bognlampa	braksi	brikn	buhalter
bognzak	bram	brile	buhfira
bognzakplata	brander	brilnkastn	buhštaborati
bognzakplatl	brandzol	brilnprobirkastn	buht
bognzega	branzol	brinstig	buhti
bognzek	braon	brizl	buhtl
bognzekgrušt	braonasti	brizle	bühtl
bognzekplata	bratfertig	briznic	buhtli
bognzekplatn	brator	brizolete	buhurt
bok	bratvuršt	brkbinda	buket
boks	brau	brkovez	bukša
bokša	brauhn	brocak	bukšn
boksati	braun	brockhaus	bukšna
bokseni	braunati	brondi	bukšnefna
boksenka	braunšvajger	bront	bukštob
boksenke	brautgešenk	brotvan	bümler
bokskarijere	brauza	bruda	buncek
boksklub	brazetl	bruderšaft	bund
bokšn	breh	bruf	bündesliga
bokter	brehati	bruh	bundesrat
bokternica	brehnoti	brüh	bundestag
bolcn	brej	bruhgold	bundeswehr
bolcna	brejati	brühgold	bundeva-as
bolštihl	brekncange	brukn	bundirati
bon	bremajzlin	brumton	bunt
bonbon	bremati	brunhilda	buntdruk
bondruk	bremsberg	brusketn	buntovnik
bonitet	bremspiksa	bruslajer	burengleza
bonton	bremza	brust	burg
bonzeg	bremzat	brustagl	Burgenland
bonzekplata	bremzati	brüstbild	burgfrieden
borati	brenajzl	brustblat	burgtheater
borer	brenajzlin	brustblatleder	burgunder
borfuter	brenalo	brusthalter	burin
borkop	brenati	brustn	buř
borkopf	brencajk	brusting	busl
bormašina	brencange	brustinga	busln
borta	brener	brustrink	buřirati
bortica	brenoti	brüstton	buřmani
bortna	brenovanje	bruřpan	buřpan

butan	cajtungsoatikl	capfnštrajh	cene
buterbrot	cajtungsredaktea	carga	cener
buterfasla	cajtungsšmirer	carisan	cenerjauzn
buzarant	cajzić	carn	cenerka
buzarian	cajzl	cart	cenketati
buzenhalter	cak	cartlati	cenplatnšpiler
buzer	caka	cašlogn	centauznt
buzerant	cakajzl	cašpringn	centimeta
buzerantska frizura	caklati	caštrajtn	centl
buzerirat	caklin	caubarin	centralhajcung
buznfrajnd	caklinec	caubarn	centrifuga
buznfrajndin	caklškare	caun	centrifuglkroft
buznhalter	cakn	caus	centrumborer
buznholta	cakna	causken	cenjearig
buzntreger	caknkist	ceatlih	cepin
c	caknpemzl	cedirati	ceprdeus
cafmašina	caknpenzl	cedulja	ceprlpolka
cafn	caknpimzl	cega	ceremonijalmajstor
cafnborer	caknpinzl	ceh	cerenje
cafnloh	cakumpak	cehmajster	cerit
caga	cakumpakum	cehmajstor	cetl
cagar	cakungpakung	cehmasta	cfru
cager	calkelner	cehn	cfus
cagfinga	caltati	cehneštar	ciajzn
cagn	cam	cehovat	ciaka
cah	camrihtati	cehovski	ciakus
caharin	camzecati	ceidl	cic
cait	canajzn	ceiga	cif
cajdig	canarct	ceika	ciferblat
cajdih	canati	cein	ciferrola
cajg	canbirstna	cej	ciferšlus
cajga	candili	ceka	ciferšljus
cajgar	candratka	ceker	cifertreger
cajgarica	candrl	ceketati	cifra
cajgefinga	canflajš	cekna	cigajna
cajgeni	cange	cela	cigarertljin
cajger	cangle	celasolot	cigareta
cajgercange	cangrat	celebritet	cigaretlin
cajgn	canhamer	celer	cigaretnšpicl
cajgnes	canhobl	celestin	cigaretnšpicla
cajgnis	canpasta	celn	cigaretšpic
cajgniz	canpirstn	celofan	cigaršpic
cajgram	canpulfer	celon	cigati
cajgrama	canrad	celštof	cigel
cajhnati	canrat	celt	cigelaj
cajlenttransformator	canratfajla	celteni	cigharmonika
cajnati	canšalthebl	celtpladl	cigl
cajt	canštajn	celverk	cigla
cajti	canštanga	celvol	ciglana
cajtlih	canšteher	celvole	ciglar
cajtlupa	cantehniker	cement	ciglarov
cajtnot	cantimeta	cementfabrika	ciglarski
cajtroman	canve	cementian	ciglarstvo
cajtung	canželjezo	cementirat	cigldeka
cajtungi	capfl	cen	cigldeker

ciglenu	cimerkolega	cirkus	compokn
cigleni	cimerkolegica	cirkusant	compringan
cigliček	cimerkomandant	cirlih	comredn
ciglovje	cimerman	cirmerica	comroln
ciglovlje	cimermanija	cislajtanija	comrukn
ciglrot	cimerov	cita	comsecn
ciglštan	cimerrajn	citadela	comsicc
cign	cimet	citian	comst
cignleder	cimlih	citra	comšlogn
Cigoš	cimperlih	citraš	comšnajdn
ciharmonika	cimpfandl	citrona	comšpoan
cihtin	cimt	citronat	comšteln
cihtlinga	cin	civil	comštousn
cihtlingštagl	cindelica	cizeliran	comtretn
cihtlinkštal	cinder	cizelirati	comtun
cihtn	cindkerce	cizelist	comvoksn
cijl	cingbat	coat	con
cijlati	cingl	cof	congan
cikada	cingleikl	cofa	conk
cikcak	cinglekl	coflek	conlukat
cik-cak	cinglekla	cokl	conpasta
cikinkštal	cingzeg	coklin	conpiaštl
ciklama	cinik	cokula	conštoha
ciklinga	cink	cokumpok	cont
cikorija	cinkariti	col	conve
cil	cinkati	cola	copf
cilati	cinker	colarica	copfm
cilinda	cinkerica	colerica	coplat
cilindar	cinkografija	coln	copln
cilinder	cinkotipija	colštok	copltonc
cilinderica	cinkpleh	colštuk	coprat
cilindraš	cinkvajs	coltati	coprati
cilindriš	cinkvajz	col-unija	coprija
ciln	cinkzek	com	coprjnak
cilšajba	cinoba	combajsn	coprna
cilšajbm	cinober	combalbian	coprnica
cilj	cinšpula	comeisn	coprnjača
ciljati	cinthelcl	comfehtn	coprnjak
ciljšajba	cintn	comfian	coprnjica
cima	cintšpula	comflikn	cota
cimafrajlajn	cinzrlpam	comfreisn	cougn
cimahea	cinj	comhamstn	crukati
cimbal	cinja	comhaun	cruknoti
ciment	cinjast	comholtn	cu
cimentl	cinjat	comken	cu fru
cimentla	cip	comklaubm	cuan
cimer	cipandl	comknuman	cuanih
Cimerača	cipazomn	comkrapšn	cuarn
cimerajn	cipelcug	comkuman	cuarnig
cimerfarbe	ciperzamen	comlaufn	cubak
cimerfrajla	cipfilmic	comnan	cubok
cimerher	cirajzn	comneman	cucl
cimeri	cirik	compančln	cucla
cimerica	cirkl	compasn	cuclat
cimeričin	cirkular	compedln	cuclati

cucIn	cukati	cunk	cuzomntrefn
cuda	cukatouzn	cunogIn	cva
cudi	cukatozn	cunohat	cvahundat
cueast	cuken	cupfrihtunk	cvaja
cufati	cuker	curajbati	cvajakter
cufelig	cukerbeker	curehtfinda	cvajer
cufelih	cukerbekerica	curehtfindn	cvajerica
cufelik	cukercange	cureihtkuman	cvajferbig
cufil	cukerdoza	curigIn	cvajfirtItakt
cufol	cukerdozna	curihati	cvajg
cufoln	cukerkrankhajt	curiher	cvajkantšaber
cufri	cukerlin	curiherica	cvajkerikfilc
cufridn	cukervaser	curik	cvajlajter
cufus	cukfeder	curikati	cvajrajig
cug	cuki	curiknoti	cvajšpaltig
cuga	cukimftig	curiknuti	cvajšpener
cugahea	cukipusl	curikštos	cvajšpicnitn
cugaheirihkajt	cuknuti	curikštrajhati	cvajšpurik
cuganje	cukor	curuk	cvajt
cugaroš	cukoreni	curukarinan	cvajtal
cugat	cukorepa	curukati	cvajtauzntcvaj
cugati	cukorica	curukfalongn	cvajzicer
cugbant	cukorija	curuknoti	cvaknoti
cugbravica	cukorin	curukplajbm	cvametacentig
cugcvang	cukoriti	curukpringan	cvamol
cugebati	cukorjeni	curukseinan	cvancig
cugeher	cukorlin	curukšaun	cvanciga
cugel	cukpozauna	curukšteln	cvanciger
cuger	cukrajfn	curuktenkn	cvancigerica
cugERICA	cukrajsta	curukuman	cvancih
cuglampa	cukren	curukvajzn	cvancik
cugnoti	cukrenica	cuseign	cvauuncvancig
cugnut	cuksfiara	cusomkuman	cvauuncvancih
cugnuti	cuksfirer	cušaun	cvauunzipcig
cugoš	cuksviral	cušlagati	cveba
cugovat	cuksvirer	cušmian	cvečka
cugringa	cukšalter	cušnjajdati	cvečkn
cugsfirer	cukšpindl	cušnjajder	cvečknknedla
cugšalter	cukšuh	cušpajs	cvečknknedle
cugšue	cukuman	cušpajz	cvečknknedli
cuguš	cukumbak	cušpean	cvečknkneidl
cugžaga	cukumft	cušpendln	cvečknrester
cuhakati	cukunftsmuzik	cušpicn	cvek
cuhaltung	culak	cušprehati	cvekl
cuhean	culect	cuštendig	cvelf
cuhtperla	culohn	cuštendigkajt	cvelfe
cuk	culosn	cuštimm	cvelfi
cuka	culoušn	cuštimmung	cvelfjerig
cukaceidl	cum	cuštond	cvelfjerih
cukapeika	cumohn	cutreifm	cverg
cukapeka	cunder	cutrukan	cvergl
cukapuci	cuneman	cuvaks	cverglan
cuka-puci	cungan	cuz	cvergpudl
cukar	cungerl	cuzamenštos	cviern
cukasis	cungl	cuzom	cviarntin



cvibak	čapezo	damfbad	denaturirati
cvibln	čardakn	damfkesl	dener
cviblsos	čardaš	damfknedla	denfer
cvibok	čartalien	damfmašina	denkn
cvida	Čaruga	damfpod	depate
cvik	čarugaprou	dampfbad	depilirati
cvika	čarugaš	dampfšif	depo
cvikanac	častian	danferica	derekt
cvikanje	čelo	danickinja	derwišn
cvikat	čelohobl	dapfštift	Desatigosn
cvikati	čezbandist	dauarn	dešperacija
cvikcange	čik	dauervelne	dešperatan
cvikconge	čikati	Deafl	detektor
cvikcong	čikl	Deafla	devalvacija
cvikcvek	čikpauza	debata	di
cvike	činagln	debatian	dialekt
cviker	činakl	deci	dianabad
cvikeraš	čindadrata-muzik	decidiran	diata
cvikerašica	Čingilingičarda	decimirati	dienstführender
cvikeri	čipeza	dečko	dienstreglement
cvikipusa	čiri kein	dedektor	dietrich
cviki-pusa	čiri-čari-čingi-randi	defaliarn	dietsch
cvikipusi	čiri-čari-kšiht	defekt	diftung
cvikipusl	čirkefogo	defenestrirati	diftunk
cvikklipl	čokolad	defenziva	dignitet
cvikl	čomog	deka	dihtati
cvikn	čoperl	dekantirati	dihteraj
cvikse	čordaš	dekapirpleh	dihtn
cvikšpiccange	čoukolo	dekcajg	dihtnhoblmašina
cviličen	čudalni	dekcange	dihtung
cviligan	čul	deker	dihtunk
cvilih	čula	dekl	dijamant
cvilij	čušpais	deklič	dijamantborer
cvilik	čušpajs	dekmantl	dijamantbormašina
cviling	čušpajz	dekn	dijamantšpic
cvilingi	da	deknbelajhtung	dijaner
cvilingliferant	dacit	dekopirzek	dijetnklasa
cvimadl	dagmar	dekl	dikerica
cvingn	dagobert	dekung	dina
cvireri	dahpapa	dekuvati	dinamo
cvišn	dajčeri	demarn	dinan
cvišnakt	dajčferderbovati	demaskirati	dinar
cvišnfrekvenca	dakl	demfat	dinctat
cvišnfuter	daksar	demfati	dinctovat
cvišnhebl	daksfetrajber	demfer	dinči
cvišnrat	dakshar	demferfeder	dinderlica
cvišnšalter	dales	demferfilz	dindrlica
čabar	dalmatiner	demfervata	dine
čabrakn	Daljama	demfm	diner
čagan	dama	demolian	dinst
čaka	damenkapela	demolirati	dinstati
čali	damenval	demonstrirati	dinstcajt
čampi	damf	demoštracija	dinstlajt
čampo-kivanko	damfarica	demoštracioun	dinstlih
čamponja	damfati	denaturiranje	dinstmadl

dinstman	doplzol	draufati	drilih
dinstmon	dorn	draufcaltati	driln
dinstn	dornlohajzl	draufgenger	drndelica
dinstog	dorob	draufšlagati	droga
dinstoh	došlajf ati	drauheht	drolja
diorit	došlepati	drauvosa	drombulja
dip	douboštuatn	drea	droml
diplum	doukta	dreajzn	dromlštosmašina
diplumiat	doza	dreati	drop
direkt	dozirati	drebank	drosl
direkta	dragoner	drebina	drot
direkte	draja	drebonk	drotar
direktiva	drajcen	drebuh	drotarica
direktor	drajcena	dreer	drotcange
dirindajla	drajekfajla	dreeraj	droteni
dirindečko	drajer	dreerski	drotenska
dirindekla	drajerica	dreherc	drotkefa
dirndl	drajfarberdrunk	dreier	drotnat
diskont	drajfirtil	drejati	drotpinda
diskontinuitet	drajfirtiltakt	drejbank	drotvalca
dislokacija	drajkantfajla	drejbanka	druc
disput	drajkantigla	drejekajzn	drude
distancmeser	drajkantrašpa	drejer	druk
diza	drajkantšaber	drejeraj	druka
dizna	drajkantturpija	drek	drukat
doan	drajkerikfilc	drekarbajt	drukati
doberman	drajlajter	drekast	drukchange
docent	drajraig	drekfreser	druker
docukati	drajsig	drekmajstor	drukeraj
doforikati	drajsiger	drekondenzator	drukermašina
dofurati	drajsigerica	dreksla	drukfeler
doko	drajsigjoarig	drekslati	drukklager
dolifrati	drajsih	drekler	druklin
dolirmeser	drajslati	drelink	drukmalica
domaća košta	drajšpaltig	dremašina	drukmeser
domesticirati	drajtal	drengan	drukn
dominikana	drajundfincfiger	drepank	druknef
dompf	drajzicer	dreponk	drukner
dompfa	draksar	drerern	druknoti
Donau	draksati	dresirati	drukovat
Donaukanal	draksler	dreš	drukpank
donaukanalbrukn	drakslipank	dreša	drukror
donaveta	drakslipank	drešer	druksistemharmonijum
donk	drang	drešmašin	drukšalter
donnerwetter	drap	drešmašina	drukštal
dopl	draperi	drešmašine	drumlinoštosmašina
doplajzn	draperija	dreštul	duaf
doplgenger	drapiran	dreta	duafpfoara
doplgrop	drapirati	dretva	duan
doplhobl	dratajnzac	dribljanje	duast
doplprad	dratkefa	dribljat	duastig
doplšpic	dratnegl	driker	duastih
doplt	dratpiršt	dril	dubleta
dopltnelson	draubrikn	drilati	ducbruder
dopltštos	draubruk	drilborer	

dudapam	duršnirati	eašisn	eibm
dude	dužica	eašitan	eibmpilt
duden	džemperklajt	eašitarn	eifnan
du-frojnd	đerek	eašitrn	eigentlich
duft	đivi	eašpoan	eiht
dufta	đorde	eašpoatas	eik
dufter	e	eašreikn	eiklhoft
duga	ea	eašrokn	eikšpuka
dukot	eabe	eašt	eil
duksa	eabn	eašt-	eilend
dumeraugust	eabsn	eaštaunt	einfach
duna	eabšlajha	eaštns	einlih
dunan	eabšlajharin	eaštunkn	einseitig
dunastog	eabšoft	eatn	eintracht
dunastoh	eacajgn	eatrinkn	eisenstadt
dunašlog	eaceln	eavenan	eisn
dunct	eadbean	eavišn	eiswein
dunctat	eadn	eavoatn	eizl
dunkel	eadpean	eavoksn	eja
dunkl	eaefnan	eazuhn	ejdeš
dunklblau	eafiln	eba	ejemolig
dunst	eafilung	ebet	ejepoa
dunstati	eafindn	ebetdas	ejfna
dunstflaša	eafoarung	ebetni	ejnt
dunstklazl	eagemst-	ebm	ejzl
dunstn	eagst-	ebn	ek
dunja	eahajrotn	ebnan	ekalirati
duof	eakenan	ebnholc	ekcan
dupli	eaklean	ecati	ekhard
duplian	eaklearung	ecer	ekhauz
duplič	ealaubm	edita	eklati
duplično	ealeanan	edivajs	eklhaft
duplirat	ealeibn	edlvajs	ekljaljın
durchlaucht	ealeizn	edmund	ekljati
durh	ealih	eduard	ekn
durhauz	ealongan	edvin	eknpljuca
durhcigati	eaml	ee	ekologija
durhciger	eamlšica	efektunk	eks
durhcug	eamutign	efna	eksati
durhmarš	ean	efnan	eksdrakt
durhnetati	eanglid	efta	ekshumirati
durhrajbati	eanleizn	ega	ekskajzer
durhrajbdaska	eanmon	egaklaubm	ekskludirati
durhrajpholc	eanst	egal	ekskorporirati
durhrajpmašina	eanvuart	egaleizn	ekskronprinc
durhrihtati	eapa	egede	ekspatrirati
durhšlag	ear	egmont	eksponat
durhšlagati	earcign	egon	ekspresionizam
durhšlak	eardn	egzemplar	ekstra
durhšus	earinan	egzercerati	ekstracehart
durmarš	earobarung	egzercirati	ekstravuršt
durnetati	easaufn	egzercirplac	ekšplaciarung
duršlag	east	egzistian	ekšpuka
duršlagati	east-	eho	ekštal
duršlak	eašajnan	eht	ekštemer

ekvipaži	engegenkuman	erink	fabrikant
ekžekuta	engegn	erinkvalca	fabrikantica
el	engl	erker	fabrikat
elajt	englbirt	ermiloh	facagn
elajzn	englhart	ermloh	facean
elastiš	engliš	ern	faceln
eldoza	englmoharin	erdest	facelnsmas
elefant	engoldunksaparat	erobierung	faciarant
elefontnpan	engrl	erpreser	facihtn
elegantiše	enkl	ervin	facijrant
elekant	enklkind	erzac	facijrat
elektrik	enkstlih	es	facindung
elektrika	enlih	escajg	facirati
elektriš	enodl	escimer	fackel
elektroniš	enšaraf	esek	facvajtft
elektrošvajser	enšlisn	eseka	facvikt
elendig	enšpener	eseker	fačepn
elendiga	enšuldign	Esekerica	fačkalica
elf	ente	esekeriš	fačkati
elfati	entekn	esekerski	fačla
elfer	entfeanung	eselheim	fačlati
elfilter	entkein	esesovac	fačle
elfnbajn	entken	eshakl	fačna
elkanta	entklajzn	eslingeri	fačnat
elkuplunk	entl	eslingerroleta	fačnpemzl
eln	entlauzung	eslingroletn	fačnpenzl
elpogn	entlosn	eslingroletna	fačnpimzl
elpumpa	entn	esn	fačnpinzl
elštajn	entrajsn	essek	fačudalni
elta	entšlisn	esseka	fačukn
eltar	entštein	esterajh	fačkati
eltest-	entvikler	ešala	fad
eltrn	entweder-oder	ešer	fadeabm
elver	enjcati	ešrati	fadehtig
elzas	epidemišpital	eštond	fadehtign
ementaler	epizoda	etlihi	fadinan
emfindlih	eplajn	etvos	fadinst
emolig	epoa	europafahig	fadinstful
empfindlih	eraplaniziart	Eva	fadl
encikt	erbati	evig	fadomnis
end	erbland	evigkait	fadonkn
endivija	erbovanje	evik	fadrengn
endl	erbovat	evolventa	faduftn
endlanje	erchercog	ezeccir	faean
endlat	ere	ezis	faevign
endlati	er-form	ezi	fafiara
endlerica	erfurati	ezišponk	fafiararin
endlermašina	erga	eziua	fafiarn
endlih	ergarn	ezn	fafiarung
endlmašina	ergnaden	faband	fafireriš
endln	erhard	fabesan	faflegung
endn	erik	fabindung	faflegungsmagacin
endnota	erikonig	fabitn	faflikst
eneagiš	erinan	fabrehn	fafluhn
energiš	ering	fabrika	fafluht

faflukt	fajfaš	fakman	faltica
fafolgn	fajfati	fakoucn	falust
fafosn	fajfn	fakoustn	faljeti
fafreisl	fajgl	faks	faljinga
fafrian	fajgn	faksn	fam
fagalupian	fajht	faksna	famanan
fagaza	fajhtati	faksne	famaškarian
fageisl	fajhtfecn	faksn-maksn	famegn
fageltn	fajhtno	fakultet	fameign
Fageltsgout	fajklobl	fakupln	familie
fagenan	fajklobn	fakvečn	familienvater
fagesnhajt	fajklogn	fal	familije
fagnign	fajla	falc	familijencug
fagoldn	fajlati	falcati	familijenfater
fagoln	fajler	falchamer	familijenhaus
fagot	fajlklobn	falchobl	familijenhauz
fagunan	fajlnadl	falcmašina	famisl
fah	fajn	falč	famišn
fahaftn	fajnd	falč supa	famitla
fahajrot	fajnfajla	falda	famitln
fahajrotn	fajngemize	faldati	famkouh
fahajrotsan	fajngold	faldzbajn	famn
fahamlihn	fajnhajt	faleanan	famolodajtig
fahea	fajnmehaniker	falecn	fana
faheabeagn	fajnsilber	faleti	fanajgn
fahean	fajnšmeka	falian	fanajgung
fahečln	fajnšmeker	faliarn	fand
fahidiot	fajnštima	falibn	fandl
fahman	fajnštimer	faličan	fandla
fahnrich	fajromt	faličen	fandlica
fahondln	fajrumt	falična supa	fangremen
fahondlung	fajruntn	faličnost	fanki
faifm	fajtati	falinga	fanogln
faja	fajten	falingast	fant
fajalih	fajtfecn	falinka	fantasian
fajan	fajubln	falipt	fanterist
fajaoumt	fakabund	falit	fanumft
fajarn	fakajfa	faliti	fanj
fajataufn	fakajfarin	falobung	fanjak
fajavea	fakaufn	falobungspild	fanjki
fajaveadepo	fakea	falohn	fapacln
fajaveaferajn	fakean	falongan	fapakn
fajaveaga	fakeat	falosn	fapakung
fajaveagadepo	fakein	falot	fapandln
fajaveagaferajn	fakej	faloubn	fapecn
fajer	fakičaraj	faloubt	fapempln
fajeramt	fakičarajkunst	faloubung	fapfušn
fajercajg	fakičn	falougn	fapign
fajercange	fakiln	faloupt	fapikn
fajermauer	fakina	falš	fapikt
fajerpurš	fakitan	falšati	fapitn
fajeršmit	faklebm	falšni	faplapn
fajerunt	faklogn	falšpiler	faprasln
fajerverker	fakluan	falššpiler	faprauha
fajfa	faklja	falta	faprauhn

faprenan	fascikl	fašpreihn	faustpemzl
faprouhn	fascuk	fašprouhn	faustpenzl
fapucn	faser	fašrajbm	faustpimzl
fara	faserkit	fašrajn	faustpinzl
farajn	fasigln	fašteikn	favajnt
farajsn	fasl	faštein	faveiksln
faranclt	faslin	faštekn	favont
farasn	faslrajta	fašteln	favonta
farba	fasnitn	fašten	favonte
farbangabl	fasnoti	faštendign	favontšoft
farbant	fasoc-ceidl	faštikln	fazamn
farbantšalter	fasuagn	faštikn	fazan
farbanje	fasung	faštousn	fazecn
farbar	fasunk	faštuabm	fazetštihl
farbarija	fasuvati	fašvendariš	fazoc
farbarnica	fašahn	fašvindn	fazocomt
farbarov	fašajsarn	fatagraf	fazočšajn
farbat	fašajsn	fatagrafi	fazonmeser
farbati	fašenek	fatajdign	fazrikan
farbenblind	fašenk	fataln	fazuh
farbilek	fašenkaš	Fataunzar	fazuhn
farbilo	fašenki	fateabm	fcejn
farbnblind	fašenkuvajne	fater	feagln
farbnflek	fašenkuvati	fatermerder	feahean
farbnpemzl	fašenski	fati	feakajfa
farbnpenzl	fašenjek	fatiškarian	feakl
farbnpimzl	fašenjki	fatolmačn	feasšmit
farbnpinzl	fašenjski	fatrajbn	feašing
farcajg	fašepan	fatran	feašink
faredn	fašeranec	fatrat	featig
fareikn	fašerati	fatraun	featih
farekn	fašian	fatreta	feazamn
farempln	fašidan	fatretarin	feazn
fargnign	fašikan	fatročn	fecn
fargun	fašinmeser	fatrogn	fečka
fargunan	faširanac	fatručť	fedarian
fariarn	faširano	fatrukn	feder
faribaken	faširati	fatuaban	federat
farig	faširn	fatušln	federbal
farihtn	fašitn	fau	federbuš
farisn	fašlafm	faul	federgrunt
farodn	fašlofm	faulenca	federhaus
farof	fašlogn	faulencer	federirat
farofski	fašlukn	faulencius	federirati
farohtn	fašmeikn	faumkoh	federlajmant
farontvuatn	fašnički	fausati	federlohchange
faroustn	fašnik	fauskist	federmadrac
faruaf	fašnikcajt	fauspemzl	federmeser
farukt	fašouban	fauspenzl	federnadl
faruktihkajt	fašounan	fauspila	federplata
faruln	fašpean	fauspimzl	federsic
farunclt	fašpetn	fauspinzl	federšpaga
fasamn	fašpian	faust	federšpanga
fasati	fašpilm	faustbal	federštil
fasaufn	fašpoan	faustkist	federvagn

federvajs	feldspat	ferdinand	fešfajn
federzic	feldšpat	Ferdinant	fet
fedlati	feldvebl	ferdinstkrojc	feta
fedorhakl	feldžandar	ferdrus	feter
fedrih	feldžandarmeri	ferfolgungsvan	fetn
fedrin	feler	fergaterung	fetpapir
feferon	feleričan	fergazer	fetrajber
fegati	felga	fergiftati	feud
fegln	feln	fergismajniht	feuerwerker
feher	felša	fergnign	fia
fehrati	felšati	fergunati	fiaaholb
fehta	felšmida	ferije	fiaancholb
fehtat	felšmit	feringa	fiacen
fehtati	feltrage	ferkert	fiacig
fehtbruder	feltšmit	ferkufrati	fiaekatig
fehter	feljdbet	ferlaufati	fiahtn
fehthn	fema	ferleza	fiahundat
fehthpruda	fen	ferma	fiahundatfuhcig
feiba	fenga	fermani	fiaka
feida	fenirati	fermanik	fiamol
feidakil	fenrih	fermanski	fian
feidamesa	fenserštok	fermati	fianajs
feidašlajсарin	fenski	fernahlesigati	fianajsn
feidašlajsn	fensta	fernihtungslager	fiara
feidaštil	fenstapret	ferpakovat	fiaran
feidavajs	fenstapulsta	ferpakung	fiare
feigfaja	fenstarl	ferpikt	fiarhtn
feist	fenstarln	ferpuc	fiarig
feistung	fenstaštok	ferpucati	fiarn
fejtih	fensterajzn	ferpuct	fiašpona
fektaroš	fensterbret	fers	fiatl
fektati	fensterhakn	fersenkglava	fiauncvancig
fela	fensterpolster	feršlus	fiauncvancih
felbablin	fensterpromenada	feršljus	fiazih
felbabljln	fenster-promenada	feršter	fiba
felbeblin	fensterserenada	fertalj	fibl
felčer	fensterštok	fertig	ficlati
feld	ferajn	fertik	ficlek
feldbablin	ferajnsmaheraj	fertof	ficlin
feldbet	ferband	fertun	fičafaj
feldbinda	ferbant	fertušati	fičifar
feldcajgmajster	ferber	fervalter	fićok
feldflaša	ferberaj	ferzecati	fidermeser
feldflošn	ferbinder	ferzenglava	fifica
feldgeriht	ferbindunk	ferzenkati	fifikus
feldgrau	ferbindunksštanga	ferzenkglava	figa
feldkaplan	ferbl	ferzenkrupa	figati
feldkiha	fercajg	ferzn	figer
feldkomandantura	fercerati	fest	figua
feldmarschalleutnta	fercihtati	festšraubm	figura
nt	fercihtovat	festšteln	fih
feldmaršal	fercinespleh	festung	fiharl
feldpet	ferdehtik	festungskomandant	fihita
feldpost	ferdek	festunk	fiholda
feldruf	ferdektekter	Feš	fihplac

fijaka	finfciger	firtl	flahpimzl
fijaker	finfcigerica	firtla	flahpinzl
fijakerist	finga	firtlice	flahramfajla
fijakerski	fingahut	firtlšue	flahrašpa
fijlati	finganogl	firtlšuh	flahšere
fijn	fingerhut	firtlšuhe	flahštihl
fijre	fingirati	firunk	flajbas
fiks un featig	finglfrezer	firzicer	flajbasati
fiksirati	Finkstn	firzihšnita	flajbaz
fil	Finkstsundok	firznajz	flajs
fila	finkulja	fis	flajsig
filajht	finoča	fisaš	flajsih
filas	finoča	fistl	flajsik
filati	finofajn	fisuln	flajš
filc	finsta	fisulnčušpais	flajša
filcati	finta	fiš	flajšati
filcpakn	finve	fišbajn	flajšhoka
filcšajba	firajzl	fišel	flajšhokarin
filcšteker	firanga	fišfong	flajšklopfa
filcšue	firangla	fišgret	flajškonzeavn
filefanc	fircig	fiškal	flajškonzerva
fileki	firciger	fiškradn	flajšmašin
filfeda	fircigerica	fišlajm	flajšmašina
filfeder	fircik	fišpaprikaš	flajšponk
fili	firekfajla	fišplaraj	flajšvagn
filibert	firer	fišpln	flak
filidrian	firfirttakt	fišsupa	flakn
filir	firhendig	fišsupm	flaks
filirati	firhendik	fištran	flaksati
filistar	firiktrenzle	fitan	flam
filitriar	firkant	fitlink	flanca
filn	firkantajzn	fitrovat	flanci
filovan	firkantcange	fivagon	flasig
filovana paprika	firkantčelik	fizeriti	flaster
filovat	firkantfajla	fizetni	flastrovat
filozof	firkantglava	fizir	flaša
filozofija	firkantluknja	fizuln	flašencug
filozofin	firkantšeraf	fižol	flašica
filung	firkantšinja	flah	flašička
filunga	firkantštal	flahajzl	flaširan
filj	firkantštenfl	flahajzn	flaširati
filjati	firkleci	flahbet	flašnbir
fimf	firlefanc	flahcange	flašnbirstn
fimfa	firn	flahcangne	flašncuk
fimve	firnajs	flahdruk	flašnpucer
fimverica	firnajsn	flahfajla	flašnrajf
fimvunzipcigst-	firnajz	flahfeder	flaumik
fin	firnis	flahgevint	flehtn
financ	firniz	flahholcmasl	fleidaviš
financckroft	firšpaltig	flahkist	fleign
financpolicaj	firšpurik	flahmajzl	fleihtn
financrat	firšt	flahn	fleik
findermeser	firšteker	flahnit	fleikl
findn	firtal	flahpemzl	fleinan
finf	firtel	flahpenzl	flek



fleka	flot	folksvagn	former
flekal	flou	foln	formfeler
flekat	fludrivuš	folš	formian
flekav	flug	folšajba	formkasna
flekerli	fluh	folšhajt	formkastl
flekić	fluhn	folšlisl	formštift
fleklica	flundra	folštik	formular
fleknzalc	flundresa	foltn	formzand
flekrli	flundresati	foltrefer	fornirunk
flek-tifus	flundretina	fomalhaut	forpas
flender	flundrica	fon	forpatrola
flenderuvati	flus	fon hintn	forpost
fletan	foa	fon obn	forsirati
flička	foab	foner	foršibati
fličkica	foac	fonerom	foršibovat
fličn	foacn	fong	foršnjajdati
fliga	foahinajn	fongajzn	foršpajz
fliger	foam	fongan	foršpan
fligervagn	foama	fonoben	foršpil
fligl	foan	fonola	foršpilati
fligladutant	foara	for	foršstand
fliglhorn	foarhouf	fora	forštehati
fliglmuter	foarsian	forank	forštekati
fligltir	focna	forarbajter	foršteker
flign	focnit	foraum	foršub
flignfonga	foderom	forband	foršup
fliht	fodertajl	forborati	foršus
flikn	fodrukati	forborer	fort
flinta	fogl	forcenzura	fortrajber
flisati	foglcunkfajla	forcigati	fortun
flisn	foglfraj	forcimer	forverc
flispapia	foglšajhn	fordatirati	fos
flispapir	foh	fordruk	fosil
fliš	fohoabajta	fordrukati	fosl
fliter	fohoabajtarin	fordrukovat	fosn
flizelin	fojdoš	forela	fosna
flo	Fok	forfajla	fost
flocirkus	fokl	forfajlati	fostn
floh	foklhua	forfarati	fostna
flohchange	fokln	forfis	fošing
flohchange	foklncug	forgelek	fošingskropfm
flohcongan	foklntroga	forgerbati	fošink
flojsar	fol	forgerbunk	fošnik
flok	fola	forhaklati	fošnikcajt
floknlajm	folbart	forhaltati	fota
flor	folbartključ	forhamer	fotalond
florentiner	folgas	forhang	fotalont
floret	folgn	foriba	fotashaus
flos	folk	forihtunk	otel
flosar	folksdojčer	forikati	otelja
floser	folksdojčerica	foringa	otelj
flosroleta	folksfest	foringaš	otelja
flosštanga	folksgenose	foringovanje	foter
flosta	folksšturm	foringuvajne	fouc
flošn	folksšul	form	fovant

fovanta	Francek	frgazer	fronlajhnom-
frac	franceziš	frgunovat	umgong
fračla	Francina	fri	front
fračlarin	franciskana	fria	fronta
fračler	franciskaner	friarig	froštukelj
fračlerica	francjozefinizam	fric	froštukljati
fragesucht	francjozefovski	fridhouf	frotir
frahtgut	francjozefsplac	fridhoufrousl	frotirati
frailih	francla	fridn	frotirka
fraj	Francov pot	fridnsdukot	frsaugati
fraja	frank	fridrik	fršljus
frajati	frankirati	frihtl	frtal
frajdenker	fras	frijarsmantl	frtalic
frajdnšlog	frasn	frijoa	frtalj
frajer	fraternizirati	friling	frtaljec
frajerica	frauli	frilingsveta	frtaljiti
frajerski	fraulika	frim	frtun
frajgut	frauncima	fris	fru
frajhajt	frauncimakšiht	frisijn	frucht
frajher	Frauntog	friš	fruchtšnit
frajhobn	fraze	frišati	frujoasmontl
frajkarta	frband	frišefire	frukcluda
frajkebn	frbant	frišešnajt	fruktoza
frajkor	frdratunk	friškati	frum
frajkrign	fredegunda	frišketina	fruštik
frajla	freh	friški	fruštikati
frajlauf	frehajt	friško	fruštuk
frajlica	freisn	friškoća	fruštukat
frajlih	fremd	frišling	fruštukati
frajln	fremda	frišpohan	fruštukn
frajmadla	fremde	frištik	frzenkajzn
frajman	fremder	frištikat	frzenkati
frajmuzik	fremdncimer	frištikati	frzenkglava
frajmuzika	fremdvort	frišunksund	fšereg
frajmuzik-utrapa	fremt	friz	fšrek
frajn	fremtati	frizea	fuab
frajnd	fremter	frizer	fuaberajtn
frajndin	frender	friziamontl	fuac
frajndlih	frenderija	frizian	fuacima
frajndšoft	frenderisati	frizirat	fuacn
frajšprehati	frent	frizirmantl	fuacug
frajštos	frentati	frizura	fuada
frajt	frenter	friž	fuadalada
frajtoh	frentuvati	frižak	fuadaladabiksn
frajtok	frer	frižek	fuadrig
frajvilig	fresaš	frket	fuageistn
frajviliger	freser	frlezati	fuagenga
frajvilih	freseraj	fro	fuahobm
frak	fresn	froc	fuahong
frakl	fresponk	froclati	fuakein
fraklec	freza	frog	fuakšpilt
fraklič	frezati	frogn	fuakuman
fraklič	frezer	from	fualeizn
fralja	frezerica	fronbleh	fuam
Franc	frezmašina	fronlajhnom	fuamasta

fuamitoh	funta	futan	gajzl
fuamitok	funtroman	futer	gajzlovat
fuamuloa	funzn	futilitet	galant
fuan	fura	futran	galanterišpengler
fuanem	furati	futrati	galantian
fuapajken	furia	futrola	galari
fuapetarin	furig	fuzbad	galde
fuaraus	furigjoarig	fuzbodnkist	galender
fuarihobm	furingaš	fuzbodnpinzl	galge
fuahrt	furiti	fuzbremza	galgenhumor
fuaribakein	furka	fuzuguz	galica
fuarig	furman	gabe	galnštajn
fuarken	furmanija	gabean	galoučn
fuarn	furnir	gabeit	galoupt
fuarsihtig	furnirati	gabeitpuh	galženjak
fuaršrit	furnirsek	gabia	gamajn
fuašlogn	furniršnajder	gabian	gamajnhajt
fuašmajsn	furnirštift	gabl	gamajnzom
fuašpiln	furnirštiftn	gablati	gamol
fuašteln	furnirunk	gablec	gamolin
fuatihl	furnirzek	gablfruštuk	gams
fuatkein	furt	gablišlisl	ganak
fuatsecn	furvezer	gabrauh	ganc
fuatverent	fus	gabrauhn	gancl
fuavearts	fusak	gabrauht	gančec
fuaveats	fusbad	gabuaactog	gančeni
fuaveatsken	fusbal	gabuaactok	ganef
fuč	fusbodnpemzł	gabuan	ganetontasta
fufcen	fusbodnpenzł	gabuat	gang
fufcig	fusbodnpimzł	gabula	gangsteraj
fufcigst-	fusbol	gačahouzn	ganizboa
fufcih	fusbola	gačapandl	gank
fuga	fusekla	gačašprajca	ganzarih
fugirati	fuseklin	gačašprajca-solot	ganzili
fuhcig	fusetlin	gadarm	ganjak
fuj	fushaupt	gadarmfacindung	ganjek
fuk	fusnota	gafmašina	garabaldi
fukati	fusok	gagan	garbati
fuks	fusokn	gagaraj	garbl
fuksa	fuspod	gagrovat	garda
fuksati	fuspodn	gahajm	gardarub
fuksin	fuspolm	gahajmnis	gardedama
fuksmeser	fuspreša	gahean	garderobn
fuksšvanc	fusšaltung	gaign	garderobncima
fukšvanc	fustrit	gais	gardi
ful	fuš	gaist	gardian
fulgagan	fuša	gaistaštund	gardine
fum	fušar	gaizl	gardist
fun	fušarejne	gajgn	garglaraj
funda	fušariti	gajgnhobl	gargln
fungirati	fušati	gajl	garglovat
funglnognaj	fušer	gajnek	gariht
funkcionian	fušeraj	gajs	garn
funsn	fušerski	gajsln	garnirano
funt	futa	gajstaštund	garnirati

garnirfilc	gebiarn	gelingn	gerfas
garnirnadl	gebirati	gelipter	gerhard
garnirung	gebis	gelt	geriht
garnitura	gebiš	geltaš	gerihtsprezident
garnizonsšpitol	gebrehlih	geltašn	gerist
garnšpaga	gebuactog	geltštik	germa
garphobl	gebuactok	gelungn	germtajg
gartroza	gebuaran	gelzarig	gerok
garuh	gebuat	gelzn	gerpfas
gas	gecognštrudla	gemajda	gerpštof
gasbelihtung	gediht	gemajn	geršl
gasfabrik	gedšajn	gemajnaraj	gerštl
gasfis	geeat	gemajnde	gertner
gasfisl	gefelig	gemajnderot	gertneraj
gasfus	geferlih	gemajndevol	gertruda
gaslompn	gefil	gemajner	geruh
gasluk	gefirt	gemajnhajt	gerunk
gasror	gefligelšere	gemalin	gerunkmas
gastarbajter	gefracjter	gembač	gerunkmasl
gastarbajterski	gefrorenes	gemis	gerunkmašina
gastič	gegenliht	gemisgoatn	gerunksladl
gastirati	gegn	gemišt	gerunkšnajder
gaston	gegna	gemitlih	gerunkštoser
gašmok	gegnarin	gemiz	gervazije
gata	gegnsaitig	gemza	gesellschaftstier
gater	gegnsaitih	gemzebart	gesims
gatirati	geh	genau	gestan
gaulajter	gehajm	gencn	gestape
gauna	gehajmnis	generalbas	gestapi
gauner	gehajs	generalije	Gestapo
gaunzarih	gehea	generalka	gestapovac
gaus	gehearn	generalštab	gestapovci
gavalij	geheimrat	generalštabler	gestapski
gavis	gehiankastl	gengart	gestrn
gavisn	gehiarn	genug	gešeft
gavita	geign	genuh	gešeict
gavounhajt	geinan	genuk	gešenk
gavount	geistan	genuti se	gešir
gaza	gekon	genzemarš	geširemen
gazda	gel	geodezija	gešmak
gazgevindborer	gelajz	georgina	gešpant
gazgevint	gelb	gepeitpuh	gešprict
gdoht	gelbgolt	gepek	gešrajaraj
geam	geld	gepektreger	geštalt
geamknedl	geldgirig	gepel	geštaltizam
geamtah	geldgiri	gepl	geštel
gean	geldpajdl	geradehalter	geštetner
geaštl	geldsumn	gerbati	gešule
geatna	geldtaška	gerber	getriba
geatnaraj	gelenda	gerberaj	getrip
geatnarin	gelender	gerberica	getripšajba
gebajde	gelenk	gerbunk	gevek
gebean	gelenkampus	gereht	gever
gebenedajt	gelenksibung	gerehtigkajt	gevermašina
gebian	geler	geretešteker	geviht

gevin	gisn	gletati	golmanski
gevindborer	gistopf	glid	golštanga
gevindeštal	gita	glida	golštongan
gevindmeser	gitan	gliha	goltopaz
gevint	gitatia	glik	golzerice
gevintmeser	giter	gliklih	gonauza
gevirč	gitercange	gliksštrikl	gonc
gevita	giternitn	glikštrolend	goncl
gevund	gitler	glimerica	gong
gewandhaus	gitleraj	glister	gons
gewohnheitstier	gitra	glit	gonsfetrn
gezung	gitrica	glivajn	gonshaut
gezer	gizela	gliza	gonzarih
gezeres	gladiola	glocn	gonzili
gezes	glajh	gloken	gosn
gezimshobl	glajhajt	glokl	gospoja
gezundhajt	glajhcajtig	gloklin	gost
giatl	glajhcajtih	glokna	gostcima
giberati	glajhgeviht	glonc	gosthaus
giberiti	glajhšaltung	gloncn	gostoabajta
gibl	glajhštrom	glot	gotiš
gibla	glanc	gloukn	gotterdammerung
gibon	glancarica	gluan	gould
giclat	glancat	gmajda	gouldmeal
gift	glancati	gmajna	gouldn
giftat	glancepoha	gmajnsom	gounc
giftati se	glancerica	gnade	gounzarih
giftik	glancmašina	gnadešus	gout
giftmišer	glancniklati	gnadnšus	goutselig
giftn	glancšajba	gnajs	goutseliga
gigal	glancštosmašina	gnedig	goutsnomen
gigerl	glashart	gnedige	graba
gigl	glashauz	gnedih	grad
giht	glaspapier	gnedik	gradajzn
gikser	glasšturc	gnodi	gradati
gilbert	glat	gnom	gradaus
gilda	glathobl	gnomoid	gradišće
giltati	glaubm	goatn	gradl
gimnastik	glaubm goutas	goatnama	gradzeg
gimnastika	glaver	gobl	grafiniat
gimnastikarin	glavir	goblen	grafinijt
gimnazium	glaziranac	gofn	grafit
gimpl	glaziranec	gojzerica	grajfcirkl
ginc	glazirati	gojzerice	grajfer
gingl	glazura	gol	grajfn
gipfl	glaž	gold	grajzler
gips	glažuta	goldan	gral
gipsat	glečer	goldgrube	gramatik
gipsn	gleikl	goldig	gramlpogačl
girtel	glenkfoner	golhantige	granata
girtl	glenkšnit	Golibar	granater
girtlin	glenkštik	golijatfassung	granatiamarš
girtljin	glet	golingštrik	granit
gisati	gleta	golman	grao
giseraj	gletar		grapintati

grasirati	grintati	grundian	gulnkraut
grathobl	grintav	grundirati	gumi
gratinirati	grintavac	grundpegrif	gumidefekt
gratsek	grintavica	grunt	gumigumi
gratštanga	grintavost	gruntaš	gumigut
gratulant	grip	gruntašejne	gumilasti
gratulirati	gris	gruntašica	gumilastik
graturerati	griskoh	gruntašiti	gumilašti-viaštl
grau	grisn	gruntaški	gumilezung
grausn	grisnokl	gruntaštvo	gumilezunk
grauštar	grisnudle	gruntati	gumiplatl
graviditet	grispapl	gruntbegrif	gumiradl
gravirati	grivbrett	gruntec	gumiradler
gravitet	griz	gruntek	gumištifl
grecitet	grizkoh	grunthobl	gunter
grefin	grizlast	gruntič	guralo
greisa	grnbian	gruntišče	gurbl
grel	grnbianpaprikaš	grunkorna	gurblat
grenadina	grob	gruntomt	gurglanje
grenadir	grobar	gruntomtsbeomta	gurglat
grenadirmarš	grobati	gruntovni	gurglati
grenadirski	grobm	gruntovni ured	gurkur
grenatia	grof	gruntovnica	gurt
grenc	groflih	gruntovničar	gurta
grencer	grop	gruntovničarka	gurtna
grencvah	grosa	gruntpuh	gurtšpaner
gres	grosbaba	grupa	gus
gresar	grosbaka	grupn	gusajzn
grest	grosfater	grus	guseni
grešlja	grosmama	grušt	gusgiser
Grethen-frizuar	grostata	gruštna pila	gusplatna
grethen-frizura	groš	grušvic	guspucer
grezlati	grous	gšamiš	guspuceraj
grezlcange	grouscign	gšeat	guspulver
griblati	grousfota	gšeata	gusštik
gribler	groushandl	gšeft	gusta
griblzuht	grousheacig	gšekatig	gustav
grif	grousheacigkajt	gšert	gustirati
grifig	grousheacih	gšerta	gusvare
grifik	groushendla	gšlekt	guš
grifl	grouskukandl	gšpas	gušta
grifštekl	grousmuta	gšpasig	gut
Grihnlond	grousonkl	gštelaraj	gutman
grin	grub	guagl	gverc
grincajg	grubijan	guagln	gvido
grind	gruft	guakn	gvih
grindig	grumbian	guaknsolot	gvindajzn
grindih	grumbianokl	guat	gvindborer
grindlih	grumbianpaprikaš	gudoun	gvint
Grindunastog	grumbiantruka	gudrun	gvintati
grinfric	grund	gukerl	gvirc
gringolt	grundbir	gukloh	gvišan
grinšpan	grundboja	gukrl	ha
grint	grundbuh	guldan	hab
grinta	grundfarba	guln	haba

habana	hajratsantrag	halbruntcange	hantarbajt
habanacigarn	hajratskandidat	halbrunrfajla	hantbormašina
habaštro	hajratslustig	halbruntglava	hantfana
habeniks	hajriger	halbruntmasl	hantformer
habidijere	hajrotn	halbruntrašpa	hanthamer
habidjeare	hajrotskuplarin	halbštarke	hantkus
hačat	hajrotsontrog	halbšua	hantmeser
hačata	hajs	halda	hantštal
hačn	hajšrekn	hale	hantšudener
had	hajt	halo	hantšumaher
hafenger	hajtcutog	halpcilinder	hap tak i haptak
haferflokni	hajte	halpšuhe	hapan
hafrice	hajtig	halptontasta	hapcilinder
hafterleder	hajzl	halsband	hapln
haftl	hakarajn	halsremen	hapm
haftlmaher	hakbajl	halt	hapneman
hag	hakbret	halter	haptagerati
hagen	hakel	haltuvati	haptageriti
haglih	hakelj	ham	Haptaht
hahar	haken	hamburger	haptak
haiklig	hakenkrojc	hambus	harain
haiklih	hakerain	hamer	harainkuman
hailig	hakerajn	hamerfeder	harajn
hailigi	hakl	hamerkopf	harajnlapm
hailih	haklati	hamerkopfilc	harald
hait	hakli	hamerštil	harati
haitig	haklić	hamkein	harauskségiart
haj	hakl-pakl	hamken	haraussakln
haja	hakmeser	hamkuman	harciger
hajar	hakn	hamor	hardgumi
hajarig	haknkrajc	hamper	harest
hajariga	haknkrojc	hampr	harešt
hajcati	haknoti	hampus	harfa
hajcer	haknpiger	hampusštok	hariba
hajckerper	haknšpanga	hamrati	haribakuman
hajckisn	hakrl	hamstan	haring
hajcn	haks	han	haringa
hajcung	haksna	hančuh	haringe
hajda	hakštok	handborer	harmonika
hajdina	haktati	handbormašina	harmonikaš
hajeriger	hakud	handbrazleta	harmonikašica
hajklih	hala	handbremza	harmonikaški
hajlig	halan	handgrif	harnadl
hajlignštricl	halanig	handler	harnadla
hajligštricla	halanilh	handrajf	hart
hajlingštricla	halas	handrat	hartan
Hajlond	halasfiš	handremi	hartarokoš
hajmat	halbaksa	handšua	hartlotati
hajmatlos	halbcilindar	handzega	hartno
hajmatštot	halbcilinder	handžaga	hartpemzl
hajmkea	halbec	hangar	harumčakandn
hajmkera	halbfligl	hans	harumdoktarian
hajmlilh	halboliva	hansvurst	harumfaceln
hajmve	halbrundajzn	hansvurštak	harumgagan
hajnrilh	halbrundrašpa	hantakl	harumkšpunzian

harumplapan	haustua	heatamit	hekstnc
harumsegian	hauzbezicer	hebamin	hektolita
harumšikan	hauzirati	heber	hel
harumšikanian	hauziner	hebl	helbraun
harumšlangian	hauzlog	heblšalter	helceri
harumšlangln	hauzmajster	heblšere	heldntenor
harumšleikn	hauzmajsterica	hebm	helebarda
harumšpacian	hauzmajsterka	hec	heler
harumšpringan	hauzmajstor	hecati	helfa
harumštrabancn	hauzmantl	hečl	helfm
harumtiškarijan	hauznpank	hečln	helga
harumvuhan	hauznumer	hedat	heliht
has	hauzrok	hedviga	helihtig
hasn	havarija	hee	helikopter
hasšue	hazard	hefm	helm
hasts	hazardian	heft	hemat
hašrl	hazarig	heftanje	hematknepfl
hat	hazarih	heftati	hemdhozne
hatar	hea	hefter	hemrati
hauba	heabeag	hefterica	hemung
haubica	heabst	heftig	hen
haubm	heac	heftih	hendl
haubmštok	heacagn	heftlmoha	hendla
haufm	heacig	heftnadl	hendlati
haufn	heacign	heftrink	hendlpaprikaš
haun	heacih	heha	hengati
haupt-	heaclih	heht	hengelampa
hauptajl	heacolalipst-	heic	hengemata
hauptkvartir	heac-unta	heiht	hengl
hauptman	Heagot	heikln	henglovac
hauptrefa	Heagout	heiks	hengst
hauptrefer	heagoutsfru	heiksaraj	henkati
haur	heahoukn	heikstnc	henker
haus	heakebm	heimweh	henkl
hauser	heaklengn	heimwehr	henrik
hauserica	heakloufan	hein	herajn
hausfrajnd	heakloufana	heinz	herauspeidl
hausfrau	heakriht	heje	herberg
hausfrojnd	heakuman	hejlil	herbert
hausgrous	healih	heklajdin	herc
haushamer	healihkajt	heklat	herc unter
hausher	healoufn	heklati	hercanfal
hausholt	hean	hekleraj	herceg
hausklajd	heans	heklgarn	hercfeler
hausklajt	heapst	hekln	hercig
hausmantl	heara	heklajdin	hercik
hausmasta	hearc	hekljalja	hercklopfn
hausmastarin	hearing	hekljati	hercl
hausmonska	hearn	hekljazlin	hercnbreher
hausnuma	heašaun	heknadl	hercnsbreher
hausnumero	heašikn	heknadla	hercperec
hausrok	heašlafm	heknodl	hercroman
haustia	heašlopn	heks	hercšlag
haustor	heašoft	heksenšus	hercštrajhpleh
haustoršlisl	heašoftlih	heksenšus	herčev



herihter	hinhaun	hoarn	hohdojč
herman	hinkein	hoarnodl	hohglanc
hermelin	hinken	hoašpongan	hohkšult
hermenegildo	hinkengan	hoba	hohnazig
herncimer	hinkn	hobar	hohongsegn
heroin	hinknaln	hobaštro	hohšpanunk
herold	hinkrent	hobaštrou	hohštapla
herpauka	hinkrodn	hobih	hohštapler
herrenvolk	hinkuman	hobima	hohštapleraj
hertati	hinlaufm	hobinet	hohštaplerka
herumtročn	hinlegn	hobis	hohštaplian
heslih	hinmohn	hobl	hohštaplirat
hest	hinpikn	hoblajzn	hohštaplirati
het	hinprenan	hoblat	hohtajč
hia	hinrenan	hoblati	hohzomer
hian	hinsecn	hoblbank	hokl
hianfanoglt	hinsoucn	hoblibank	hokla
hiankastl	hinšlupfn	hoblič	hoklica
hianšedl	hinšteln	hoblič	hokn
hianšeidl	hinštrekn	hoblinje	hokprigl
hic	hinšvimn	hoblmašina	hokrl
hicig	hinta	hobln	hokštouk
hif	hintaken	hoblpank	hol
hiftn	hintakštel	hoblšakne	holajzl
hiftn	hintan	hoblšatn	holajzn
higl	hinten	hoblšatne	holb
hij	hinterbina	hobljati	holba
hildebrand	hintergedanke	hobljič	holban
hildegarda	hintergrund	hobljinje	holbat
hilf	hinterland	hobm	holbcilinda
hilfe	hintn	hobn	holbfarison
hilfsjega	hintradn	hocan	holbian
hilza	hintrn	hodma	holbič
hilzn	hintrogn	hofian	holbkrajs
hilzna	hintumln	hofiarn	holbmond
himbea	hinuntakeend	hofira	holc
himber	hinuntaken	hofirant	holcamer
himbersaft	hinvean	hofirantica	holcborer
himl	hinvošn	hofirantin	holcfajla
himlfota	hinziht	hofiranje	holchaker
himltati	hip	hofirat	holchamer
himpa	hipš	hofirati	holckomora
himpasoft	hirš	hofirer	holclag
himper	hiršleder	hofmeštar	holcmasl
himperšaum	hita	hofn	holcplac
himperzaft	hitlerjugend	hofrat	holcrašpa
hin	hitn	hofrihter	holcšaraf
hinaaug	hiža	hofvirtšaftsrat	holcšauber
hinajnken	hižni	hogln	holcšeraf
hinaštajgn	hjalmar	hoglveta	holcšnajder
hinausfoan	hoa	hoh	holcšraf
hindruks	hoagenau	hohajt	holcšrauf
hineraug	hoan	hohcajt	holcvole
hinerauge	hoanodl	hohcajtsrajze	holčšnajder
hinfoln	hoar	hohdajč	holdaus

holdzdreer	hotel	hulčšupfm	iar
holender	hotfole	huln	iara
holer	houf	humbert	iarig
holip	houfentlih	humer	iarn
holipm	houh	humermajoneza	iba
holipna	houhcajt	humoreska	ibacajgn
holkelštemajzl	houhcajstog	humua	ibacia
holker	houhcajtštrudl	hun	ibadribln
hols	houhomt	hunاسوب	ibafign
holšlif	houhšvonga	huncfutarija	ibafoan
holt	houhtajč	huncmut	ibafua
holtn	houhvulgabuan	huncmutarija	ibageibm
holunda	houkn	huncut	ibagisn
hom	houkrl	huncutari	ibagong
homba	houl	huncutarija	ibagongscajt
homsas	houn	huncutari	ibahaupt
homsta	hounigmilouni	huncutian	ibaheibm
homstas	houpfn	huncutirat	ibahoubn
hon	houzn	huncutski	ibaken
hond	houznpodn	huncututl	ibakongan
hondkus	houznšprajca	huncveta	ibakšajt
hondl	houznšprajcasalot	hund	ibakvean
hondlsfirma	houzntraga	hundat	ibalegn
hondrajf	hozarl	hundata	ibalegung
hondumtran	hozentreger	hundatkronenšajn	ibaleibn
hondveak	hozlice	hundl	ibaleign
hondveaka	hoznice	hundspajdl	ibalosn
honem	hoznič	hunga	ibamuagn
honf	hozntregeri	hungarig	iban
Hongosn	hring	hungarih	ibaneman
honig	hua	hungariš	ibaplajbm
honih	huanauza	hunt	ibaprifn
hont	huanfota	hupfa	ibarajnštimm
hontuh	huansoun	hupfal	ibaranont
hontveak	huastn	hupfm	ibarig
hop	hubert	hupser	ibarol
hopala	hubertus	hupsn	ibarošn
hopla	huckat	hura	ibarošung
hopsala	huckati	huraraj	ibasidln
hopsasa	hučn	husar	ibašus
hopsati	hudribuš	hustn	ibaton
hopta	hufšmid	hut	ibatrajbm
horasa	hugenoti	huta	ibatretn
horn	hugo	hutnadi	ibatrogn
hornist	hukač	hutšahtl	iber
hornistica	hular	hutvajda	iberciger
hornistički	hulc	i	ibercir
horok	hulcan	ia	ibercug
horst	hulchokn	iagendvos	ibergangsrok
horst-wessel-lied	hulcokna	iagendvu	iberhoze
horuk	huleplonkn	iagndvi	iberlauf
hos	hulcseg	iagntan	ibermenš
hose-rock	hulešnajda	iagntvi	iberok
hoštapler	hulešplita	iam	iberšpant
hoštaplirat	hulčšpon	ian	iberštunde

iberšus	infirmitet	iram	izvalgat
iberzac	informacionsblat	iran	izvecati
ibrigens	informirati	iri	izverglati
ida	infrastruktura	iritirati	izviksati
ide	ingariš	irm	izvurclati
ideal	ingeborg	irma	iža
idealizam	ingerencija	ironi	jagar
ideologija	ingrid	ironiš	jagat
igentvi	ingver	is	jagate
igl	inhaber	isa	jagn
ih	inhalirati	isflekati	jaklin
ihaha	inhibirati	isgefelig	jakn
ihaha-safaladi	inikcion	ishamrati	jakna
ihob	inkarnatka	ishoblati	jaknica
ihop	inkarnirati	iskracati	Jakob-bači
ildefons	inkasant	iskunstirati	jaman
iltis	inkasirat	ispalac	jambi
ilza	inkazant	ispeglat	jamranje
im	inkazian	ispendrečiti	jamrat
ima	inkomodiranje	ispohati	jamrati
imafuat	inkomodirati	isprobati	jamrovanje
imčvišn	inkorporirati	ispumpati	jamrovat
imfovati	inkriminirati	israelit	jankl
imigrirati	inkvar	israelitiš	japaner
impeadinent	inlandajs	ista	japateka
imperijalizam	inlet	istračati	japatekar
imponian	inmitn	istrucati	japatekarica
imponirati	inokulirati	istupit	japatekarov
impotian	inovirati	išler	japatekarski
improvizirati	inscenirati	išpartati	jargang
imun	insgezomt	ištekat	jaugn
imzonstn	inspicijent	ištenem	jauzn
in	inspicijentica	itacizam	jauzna
ina	inspicijentski	iz	jauznat
inan	inspirirati	iza	jauznovat
inar-	instalater	izekcer	je
inaras	instalirati	izglajzati	jec
inarlih	instradirati	izglancati	jecat
incvišn	instrument	izikcer	jecig
inda	intalagent	izlakirati	jeciga
indi	intendantura	izlinirati	jeda
indignitet	interes	izlog	jedas
indijanec	interesant	izluftirat	jedasmol
indijaner	interesian	izma a štan fun	jedi
indisponiranost	interferencija	heacn kfoln	jega
indisponirati	intermedijaran	izmuštrati	jegacima
indispozicija	internirati	izolator	jegaferajn
indivija	interpelirati	izoliaband	jegagezec
indn	interpretirati	izolian	jegahut
indoktrinirati	intervenirati	izolirat	jegakvont
indosirati	intonirati	izolirati	jegaruksok
inenarhitekt	intransigentan	izolirband	jegavofn
inen-arhitekt	intrigirati	izolircange	jeger
infalid	inzlihfetn	izradirati	jegeraj
infiltrirati	ira	izraubati	

jegerajregl	jugent	kafemašin	kalj
jegerhorn	jugnd	kafemil	kalja
jegerica	jukn	kafetacl	kaljača
jegerlajtajn	juks	kafeterija	kamarad
jegerveš	jumfer	kafetroč	kamašlin
jegervuršt	jumferica	kafilacija	kamašljlin
jehea	junf	kahl	kamel
jeida	junfer	kahl, kahlovi	kamelhar
jeidas	junferica	kahl, kaljevi	kameralije
jeide	jung	kahla	kamercofa
Jeisas	junges	kahlica	kamerdiner
jekladlin	jungfa	kahlofm	kamerjurtker
jeklajla	jungfer	kahlofn	kamerman
jeklajne	jungferica	kajhn	kamermanski
jeklarica	jungferšaft	kajhustn	kamermuzik
jeknadlin	jungn	kajla	kamerton
jemond	junker	kajln	kamgar
jemont	junkfer	kajlovat	kamgarn
jenas	junkferica	kajman	kamilica
jere	jupa	kajrot	kamin
jerklati	jurist	kajza	kamp
Jesas	juristeraj	kajzakoupf	kampl
Jesazmariajouzef	justicmord	kajzalih	kampln
Jesus	justirati	kajzamaneva	kan
Jesusmaria	juta	kajzarajh	kana
jet	juti	kajzašmoarn	kanal
jezuvit	juvelir	kajzašnit	kanalizacija
Jiderle	južina	kajzazeml	kanalizacion
jidiš	južinat	kajzer	kanalštekl
jinga	ka	kajzerbart	kanaran
jo	ka unt ka	kajzerflajš	kancel
joa	kabao	kajzerica	kancelar
joahundat	kabare	kajzermanevar	kancelist
joalong	kabaret	kajzeršmarn	kancel-paragraf
joar	kabaretist	kajzeršnit	kanclaj
joasfest	kabaretski	ka-ka	kandal
jodlanje	kabel	kakadu	kandelaba
jodlat	kabelski	Kakanija	kandelabar
jodlati	kabin	kakaovac	kandelaber
jodler	kabina	kaki	kandidat
jodlerica	kabinet	kakiuniform	kandilica
jodlovanje	kabl	kaksnšpil	kandirati
jodlovat	kabriolet	kalapiarende	kandis
jogd	kacl	kalbl	kandit
johan	kacnjamer	kalendar	kandl
johanisbean	kačuša	kali	kandla
johaniter	kadar	kalibar	kandlcuka
jopa	kadaver	kalk	kandlcuker
jojn	kader	kalkulirati	kane
jouriget	kadet	kaločna	kanelira
jubaleum	kadukan	kalorija	kani
jubilar	kafe	kalota	kanigl
Jud	kafebraun	kaltgemaht	kaniglštol
jugendlich	kafehaus	kaltštelung	kanikl
jugendstil	kafelefl	kalupm	kanister

kanišn	kapuciner	kasamatn	kcart
kanl	kapucinergruft	kasamski	kcougn
kanon	kapucna	kasarna	kdekt
kanona	kaput	kasaštik	kdiht
kanonenfuter	kar	kasean	ke
kanoner	karabin	kaseblatt	keabl
kanonik	karabiner	kasglokn	keacn
kant	karabinka	kasia	keacnmon
kanta	karabit	kasiarin	keacnštenda
kantajzlin	karabitni	kasir	keacnvajb
kantciger	karafindl	kasirerin	keal
kantn	karakta	kasirica	keam
kantnciger	karaktaristiš	kasla	kean
kantrašpa	karakterštik	kaslič	keanksunt
kantrigl	karambol	kaslin	keapa
kapa	karamboliran	kasna	keart
kapacina	karameln	kasperl	keasn
kapacitet	karantein	kaspouk	keasnpam
kapar	karas	kasta	keat
kapclin	karat	kastel	keatajh
kapelan	karavana	kasti	kebar
kapele	karbid	kastlič	keber
kapelmajsta	kardinal	kastna	kec
kaper	kardinalrot	kaštel	kecelja
kapetan	karfijol	katalog	keda
kapfm	karfiol	katapult	kedakane
kapian	karfm	katarceltli	keadar
kapirati	kariran	katastar	kedavuam
kapisla	karlica	katederfilozof	keder
kapital	karlo	kategori	kedrati
kapitulirati	karlomontl	katoliš	keert
kapl	karma	Katrain	kefa
kaplan	karmanadl	katzelmacher	kegat
kaplar	karmanadla	katzenmusik	kegel
kaplmaher	karmenadla	kaucija	kegl
kapln	karnalia	kaučuk	kegla
kapmaher	karneol	kaučuk-krag	keglati
kapna	karneval	Kaude	keglin
kapral	karnfilati	kauf	keglpant
kapric	karniša	kaufm	kehin
kaprica	karnišn	kaufmon	kei
kapriciozan	karo	kaufn	keibat
kapriciozno	karol	kauguma	keibm
kapricirati se	karota	kaum	keibn
kapric-polster	karpfm	kaundka	keida
kapsl	karst	kaundkaovski	keidar
kapsla	karta	kavalir	keifa
kapslcange	kartati	kavalirski	keigl
kapslin	kartngeld	kavalirstvo	keiglboun
kapslkist	kartnpartija	kavijar	keihin
kapslpemzl	karton	kazamat	kein
kapslpenzl	kas	kazamatnšajsa	keiner
kapslpimzl	kasa	Kazamatntreik	keipfl
kapslpinzl	kasacija	kazein	keipfln
kapuca	kasa-frajla	kbuat	keisl

keisloufm	kernkasl	kiahn	kin
keislvajs	kernmaher	kiahnhof	kincmadla
keisn	kernmaherica	kiahnhouf	kinctlovat
kejl	kernštift	kiahnmaus	kind
kejstn	kerpšnit	kiahnšaj	kindabal
kek	kertajh	kiahntiar	kindakripn
keks	keruder	kiahvaj	kindamoha
kel	kesl	kiarbus	kindapopo
kela	keslvajs	kiarhn	kindaskind
kelašob	kestan	kiašn	kinderbet
kelašop	kesten	kiašnpam	kinderfajla
kelati	kestrn	kiavaj	kindergartn
kelcajk	kestrnpam	kibic	kindersalbe
keleraba	ketn	kibicerati	kinderšpil
kelhobl	ketncange	kibician	kinderštube
kelna	ketnfrezer	kibicirat	kindervagn
kelnarin	ketnšpaner	kibicirati	kindervandl
kelner	kfantazian	kibit	kindign
kelnerica	kfast	kibl	kindiš
kelnerski	kfeabt	kibla	kindl
kelremen	kfeaglt	kibma	Kineza
kelj	kfealih	kic	kineziš
keljčušpajz	kfeapt	kieln	kinhalter
kelje	kfelihkajt	kicoš	kinigl
kema	kfianajst	kič	kiniglštöl
kemfm	kfianajsta	kičast	kinikl
ken	kfilidriat	kičeraj	kino
kenan	kflegn	kidnapirati	kinpakl
kenan leanan	kfleign	kifl	kinpaklšpek
kendat	kfoa	kifla	kinstla
kengat	kfoln	kiflic	kinstlaraj
kengur	kfongan	kiflin	kinstler
kenig	kfongana	kiflinec	kinstlercimer
keniglih-arariš	kfonganšoft	kifljinec	kinstlerski
kenih	kfost	kiha	kinšalter
kens	kfracjn	kihan	kint
kensten	kfracjta	kihita	kiofer
kenti	kfrac	kiholda	kipanje
kentih	kfrac	kijcn	kipati
keper	kfracsig	kijhn	kipc
keperband	kfracsih	kikl	kiper
keperbant	kfracr	kiklja	kipfl
kepfl	kfracsigi	kiks	kipregl
kepfln	kfracr	kila	kirbaj
kepln	kfracr	kilenc	kirca
keplovati	kfracr	kilenc-palac	kircn
keramičar	kfracrpruda	kiler	kirnati
keramik	kfracr	kilo	kirner
keramika	kfracrsear	kilometa	kiršnercange
kerbila	kfracr	kilovajs	kiršnštudla
kerca	kfracr	kim	kirvaj
kermes	khajet	kima	kis
kerna	khajrot	kimhobl	Kisdiand
kernajs	khoubn	kiml	Kisdiyant
kernajzl	kiaca	kimpet	Kisdiyond

kisn	klapati	klikeri	kloštar
kistihant	klapn	kliklih	klošter
kistn	klapna	klimprati	klot
kistna	klaptir	klinac	klotilda
kištra	klaptiš	klincer	kloupfn
kištrica	klarinet	klincerica	klozara
kit	klas	klinga	klozer
kitati	klasa	klinger	klozet
kitl	klasenerster	klingln	klozetfrau
kitlajsn	klasicizam	klinglpajdl	klozetpapier
kitnikez	klasičan	klinika	kluan
kitnkas	klasij	klinker	klub
kitnkes	klasij-ponk	klinkn	klugšajser
kitnkez	klat	kliper	kluk
kizlštajn	klauba	klipl	klump
klačn	klaubm	klipse	klumpa
klad	klaubn	klipunkloa	klumpn
klade	klaun	klistir	klupm
klafrača	klaunen	klo	klupna
klafranje	klavi-	kloa	kmišt
klafrati	klavia	kloar	kmitlih
klaftar	klaviašpila	klobn	knajf
klafter	klavijatura	klobnzeg	knajp
klaih	klavijaturkštel	klobvagn	knajpa
klajba	klavir	klobzeg	knajprašpa
klajda	klavir-auscug	klobzega	knak
klajderbirsten	klavir-harmonika	klobzek	knaka
klajderica	klavirist	kloc	knakn
klajderštanga	klaviristica	kloce	knakser
klajderštok	klaviristkinja	klocl	knal
klajdung	klavirkastl	klofat	knap
klajh	klavirski	klofati	knast
klajhcajtig	klavirštimer	klofer	knaufanje
klajhcajtih	klazua	klofta	knaufn
klajnbirger	klebebilder	klogn	knebl
klajnbirgerica	klecnbrot	klokn	knedig
klajnbirgerovština	klegenhajt	klomfa	knedigi
klajnbirgerski	klehupsa	klompa	knedih
klajnikar	klema	klompn	knedl
klajnkariert	klemfutter	kloncpigleraj	knedla
klajsta	klencer	klopalica	knedlast
klajster	klencerica	klopati	knedlin
klajstrati	klengn	kloper	kneglin
klak	kleplovati	klopfa	knegljin
klama	klepsidra	klopfen	keheha
klamer	kleštre	klopiti	kneht
klamerica	klezenka	klopsek	kneidl
klamfa	klezenke	klopštajn	kneidltah
klamfer	klihan	klos	kneipflciga
klan	kljent	kloskostn	knekebrot
klana	klik	kloskugl	knepfl
klanfa	klika	klospapia	knepflciger
klanihkajt	kliker	klosšajbn	kni
klapa	klikeraš	klosta	knibajgati
klaparn	klikerašica		

knifl	koatnaufšlogarin	kold	komorod
knikerbokerice	koatnlegarin	koldblitig	komorodin
kniks	koatnrajsarin	kolektiv	komot
knipfl	koatnspiln	kolektor	komotan
knips	koatnšpil	kolera	komotmicna
knipsati	koatnšpila	koleravogn	komotštuk
kniremen	koavouhn	kolerianus-	komotšue
knišicer	kobalt	bacilikus	komp
knivah	kobaltni	kolmajzn	kompaktan
knofštamfer	kobila	kolmrink	komparirati
knohnbreher	kobold	koln	kompas
knohnšicer	koc	kolnfadnžarulja	kompenzirati
knohnteler	kocl	kolonenduft	kompetencija
knoil	kocn	kolonist	kompilirati
knopan	kocna	kolor	kompjuta
knopf	kocnmuta	kolrabi	kompjutacajt
knopfšalter	kocnšprung	kolt	kompleks
knorbla	kocnjama	koltblitig	komplet
knorblat	kočirvagn	koltblitih	kompletan
knorpl	koda	koma	kompletič
knorpln	kodl	komada	kompletiranje
knoufele	kodlrajsa	komadant	kompletirati
knoufl	koeficijent	komadina	kompletnost
knug	kofa	komandiarn	komplíc
knuk	kofein	komandirati	komplícirati
knuman	kofer	komarod	kompliment
knjaufalo	koferaum	komarodin	komplimentirati
knjaufanje	koferčič	komasacija	komplot
knjaufat	koferič	kombinat	komplotirati
koa	kogluf	kombinešn	komponirati
koabajt	koh	kombinirati	kompost
koabn	kohbuh	kombinircange	kompot
koabnkrajc	kohčokolada	kombinirke	kompromis
koabnkrist	koher	kombost	kompromitnantnost
Koafrajtog	kohn	komedi	kompromitiranost
Koafrajtogračn	koka	komemorirati	kompromitirati
koagulirati	kokain	komentar	komtur
koakan	kokakola	komesar	komučuj
koalicija	kokatian	komfa	komuna
koaniks	koketirati	komfacian	komunde
koap	kokl	komflust	komunist
koapmoha	kol	komfor	komunistič
koar	kola	komis	kon
koarn	kolacionirati	komisija	kona
koartn	kolačn	komision	konceat
koartnan	kolačntah	komisiona	konceatmajsta
koartnaufšlogarin	kolamateit	komiš	konceatmuzik
koartnlegarin	kolamatet	komitent	koncentracioni
koartnrajsarin	kolaps	komitet	koncentrirati
koartnšpil	kolb	komočue	koncept
koartnšpila	kolbnbolcn	komočuh	koncern
koaštig	kolbnrink	komoda	koncert
koaštih	kolbnštanga	komodian	koncertantan
koatn	kolbshaksn	komora	koncertfligl
koatnan	kolbspajšl	komorica	koncertirati



koncertmajster	kontrabas	korespondirati	kprohn
koncertmajstor	kontrabashobl	koridor	kra
koncertni	kontrafagot	kork	krabl
koncesija	kontraliht	korn	kracati
konclogor	kontramuter	korodirati	kracer
kondenzator	kontramuterl	korpa	krackefa
kondenzirati	kontrapunkt	korpar	kračati
kondicija	kontrast	corpica	kradn
konditor	kontribuirati	korporal	kradzbirst
konditoraj	kontrol	korpskomanda	krafl
konditorica	kontrola	korpskomandant	kraflin
konditorski	kontrolea	korpulentan	kraflveak
kondoliranje	kontrolian	korso	krafljin
kondolirati	kontrolor	korsovoncn	krafn
konduita	kontrtanc	korund	krafna
kondukt	kontura	korzet	kraftsupa
kondukta	konuzborer	kost	kraglin
kondukter	konvenirati	kostbar	kragljlin
kondukterka	konzeavn	kostgeber	kragn
kondukterski	konzerva	kostgeld	kragna
konfekcija	konzervirat	kostgelt	kragrt
konfekt	konzervirati	kostim	krah
konferencija	konzevian	kostimbal	krahirati
konfirmirati	konzistentan	kostimiran	krahl
konfiscirati	konzola	kostimirati	krajc
konfitura	konzumirati	kostn	krajca
konflikt	koopirati	kostšala	krajcar
konfuzan	koordinata	kostšale	krajcara
konga	koordinirati	koščale	krajcarblat
kongenijalan	kop	košta	krajcarec
kongluf	kopertuh	koštaš	krajcati
konglufenka	kopf	koštat	krajcati se
kongres	kopfris	koštati	Krajcdonaveta
konigratz	kopfrisrajser	košuvati	krajcer
koniš	kopfšus	kotfligl	krajcerblat
konišajzn	kopfton	koucn	Krajcgout
konkurenc	kopftuh	koudl	krajchaufm
konkurencplot	kophaupt	koufa	krajckeipfl
konkurent	kopirband	kouha	krajcmajzl
konkurirati	kopištift	kouhlefl	krajcmasel
konsignacija	kopl	kouhn	krajemasl
konskribirati	koplati	koukt	krajcsuport
konstantan	koplung	koulbmajzn	krajčšalter
konstatirati	kopm	kouln	krajčstih
konsternirati	koprol	koupf	krajcung
konstruirati	kopštik	koupfve	krajda
konštabla	kopt	koust	krajdn
konta	koraba	koustbar	krajfm
kontakt	korabica	koustn	krajfn
kontea	korajzl	koušn	krajglin
kontekst	koraln	kovanica	krajsforšstand
kontinent	koralj	koven	krajshauptman
kontingent	kordon	Kozak	krajšer
kontinuiran	kordsamt	kozmetika	krajštik
kontobuh	korekcijonscajger	kozoš	krajzjl

krak	krautsolot	krigl	kroket
krakat	krautštoupl	krigla	krokodil
krakeler	krautštrudl	kriglin	krokodilleda
kralavačat	krautštrudla	kriglja	krokodilstrenan
kram	krautvikla	krigljin	krolati
krama	krautvosa	krign	krombat
kramar	kraval	krigsberiht	krombrian
kramarski	kravalmoha	krigsgefangener	kromf
kraml	kravatl	krigsgevinler	kromgerbunk
kramlgaruh	kravatnagl	krigsgefongana	kromper
kramlpogača	kreatin	krigskamerad	kromperic
kramlpogačl	kreclflajš	krigskolega	kromperov
kramltruka	kreda	krigsmarine	krompir
kramlveak	kredenc	krih	kronc
kramp	kredenec	krihcajt	kroncl
krampa	kredit	krihsgeriht	kroncljungfa
krampampfte	kregljn	krik	kronenorden
krampampula	kreihtln	krikta	krongljuf
krampampule	krein	kril	kronik
krampat	kreinrajbm	krimhilda	kronk
krampati	kreinviaštl	kriminalistika	kronknkasa
krampfader	kreirati	kripl	kronland
kramplati	krema	kris	kronosta
krampmašina	kremirati	kriskindl	kronprinc
krampm	krempl	kriskoh	kropfm
krampmašina	kremšnita	krisn	kropfna
krampogačna	kremviršla	krisnudln	kropln
krampus	kremvirštla	krispam	kros
kramuari	kremzer	krist	krot
kran	kren	kristal	kroubm
kranc	krenchen	kristalcuka	krouna
krancla	krenclerica	kristalcuker	krounaveak
kranclerica	krenkanje	kristalšečer	kroupf
kranclica	krenkat	krister	kroupfat
krankvagn	krenkati	kristian	Krovot
krantig	krenkati se	kristiarn	Krovotin
krap	krenkn	kristnhaus	krovotiš
krapfna	krenrajbm	kristrer	krtola
kraplak	krenviaštl	krišpindl	krucifiks
kraplñ	krenviršla	kritik	krucifix
kras	krepcange	kritika	krucna
krater	kre pian	kriza	kruftn
kraut	kre p-papir	krizbaum	krumajzn
krautaka	kret	krmenagl	krumbian
krautanšnajdarin	kretarian	krob	krumcirkl
krautfasl	kreutz-polka	krobl	krumhorn
krautflekerli	krezl	kroblšoufl	krumper
krautflekle	kre zlaš	krod	krumpian
krautflekln	kre zlati	krodaus	krumpir
krautflekrlñ	kre zlcange	krofna	krumpirdruker
krautgoatn	kre zle	kroft	krumpirnokle
krauthajptl	kre zol	krogn	krunica
krauthojptl	kriban	krohn	kruzln
krauthopl	krifn	krójfojer	ksaver
krautjunckerstvo	krigat	krokant	ksegian

ksegn	kšmeacn	kuchenkroatisch	kuglšrajber
kseignet	kšmok	kuča	kugltifhamer
ksekatua	kšneglt	kučer	kuglupf
ksel	kšnidan	kučian	kuhač
kselhtas	kšpacian	kučija	kuhača
kselšoft	kšpant	kučirat	kuhar
ksiht	kšpas	kučirati	kuharica
ksims	kšpasig	kučir-vagn	kuhat
ksimshobl	kšpazig	kučn	kuhinja
ksindl	kšpendaš	kud	kuhl
ksindlcimer	kšpendian	kudhajt	kuhlđojč
ksipšoft	kšpian	kudihkajt	kuhlkšia
ksolcn	kšpiat	kudlflek	kuhlšob
ksund	kšpont	kudlflekn	kuhltia
ksundhajt	kšpreh	kudmitig	kuhnja
ksungan	kšpreih	kudmitih	kuina
ksunt	kšprict	kufer	kuinja
kšajd	kšprungn	kuferaš	kujinja
kšajdaras	kšpuazian	kuferašica	kujna
kšajdast-	kšpukt	kuferaški	kukandl
kšajt	kšpuzi	kuferbat	kuker
kšajta	kšpuzian	kuferpajc	kukn
kšamiš	kšribn	kuferpleh	kuks
kšamstara	kštalian	kuferšmideraj	kuksilouh
kšeat	kštancel	kuferšmit	kuksn
kšeata	kštel	kuga	kukuruc
kšeft	kštelaži	kugellager	kukurucčardakn
kšeftlih	kštenkat	kugellampa	kukurucfeld
kšeftsman	kštetner	kugelschrieber	kukuruckoma
kšeglt	kštondn	kugl	kukurucprout
kšekat	kštoulan	kugla	kukuruzenland
kšengan	kštraft	kuglager	kuleg
kšenglart	kštrupiat	kuglana	kulisa
kšenk	kštuabm	kuglanje	kulisnšiber
kšenkt	kštuam	kuglast	kult
kšert	kštudiat	kuglaš	kultivirati
kšerta	kštudiata	kuglašica	kulturbund
kšia	kšult	kuglaški	kulturkampf
kšidan	kšvind	kuglat	kulturtreger
kšiht	kšvindihkajt	kuglati	kum
kšikt	kšvista	kuglcange	kuman
kšimft	kšvistakind	kuglhamer	kumanc
kšimpft	kšvuln	kuglhutkapa	kumarod
kšir	ktiml	kuglica	kumat
kširfecn	ktribn	kugličast	kumc
kšit	ku	kuglični	kumedi
kšitc	kua	kugllager	kumer
kšlaft	kuab	kugl'lager	kumi
kšlekt	kuabflehta	kugllank	kumih
kšloca	kuac	kugln	kumilasti
kšlogiat	kuacšlus	kuglof	kumordinar
kšlous	kuajta	kugloga	kumpani
kšlousn	kuap	kuglov	kumst
kšludi	kuarb	kuglpreša	kumulirati
kšmak	kubizam	kuglpunzn	Kunad-Laid

kunigunda	kurent	kvantiteta	kvust
Kunomt	kurentan	kvarc	kženiara
Kunoumt	kurfirst	kvarcanje	la ufati
kunst	kurfušer	kvarcati se	laba
kunstdruk-papir	kurhauz	kvarclampa	labarant
kunstgrif	kurian	kvare	labl
kunstišler	kurir	kvargl	laboratorij
kunstišleraj	kurmaher	kvart	laburde
kunstsajde	kurort	kvartal	labuš
kunstšloser	kurs	kvarter	lacherlich
kunstštoperaj	kursala	kvarteraš	lacman
kunstišler	kur-sala	kvarternik	lacoš
kunstvole	kursalon	kvartet	lacošatrovac
kunstzamlar	kur-salon	kvartir	lad
kunšaft	kuršlus	kvartirmajstor	ladica
kunštik	kuršljus	kvartola	ladičar
kunštoperaj	kuršmit	kvacija	ladičicia
kunja	kurtaksa	kvastl	ladig
kupfer	kur-taksa	kvastn	ladl
kupferpleh	kurva	kvastna	ladlin
kupfervaser	kurvimetar	kvatia	ladn
kupla	kurzirati	kvea	lafati
kuplaraj	kurziv	kveakolbn	lafet
kuplarin	kus	kveč	laga
kuplati	kuš	kvečfalta	lagav
kupler	kušanec	kvečmašina	lager
kupleraj	kušec	kvečtorba	lagerinspekcionsofi
kuplerica	kušlec	kvemb	cir
kupleričin	kušljec	kvenda	lagermaše
kuplerov	kušnoti	kvent	lagerolica
kuplerski	kušnuti	kverulirati	lagerski
kuplerstvo	kušovati	kvesn	lageršinja
kuplfota	kuštih	kvezn	lagunštajn
kuplian	kušuvanec	kviht	lagvić
kupliat	kušuvati	kvinan	lahkrampf
kuplmastarin	kušvenje	kvind	laih
kupln	kut	kvint	laim
kuplofn	kuta	kvintal	lajb
kuplovat	kuthajt	kvintet	lajbec
kuplung	kuthobm	kvirc	lajbek
kuplunk	kutmitig	kvisn	lajbgarda
kuplunkštanga	kutmitih	kvit	lajbl
kupusina	kutn	kvoat	lajbšisl
kura	kutreik	kvocijent	lajbštul
kuraž	kuvat	kvond	lajbveš
kuraži	kuveat	kvonhajt	lajbžurnal
kuražijt	kuverta	kvont	lajbžurnalist
kurbl	kuzen	kvošn	lajdenski
kurbla	kuzin	kvota	lajdn
kurblati	kvachamer	kvotra	lajfer
kurbln	kvadratajzn	kvount	lajfig
kurblvela	kvadratfajla	kvounthait	lajfih
kurbnvela	kvakti	kvuardn	lajh
kurčlus	kvalificirati	kvuarn	lajhar
kurčlus	kvaliteta	kvunčn	lajhat

lajhn	lak-štiflete	latajniš	leararin
lajhnpihl	lakšu	latavogn	learnadl
lajhnvogn	lakšuh	latean	leba
lajht	lamantian	latrine	lebaknedl
lajhtzinig	lamentirati	latrinennachrichten	lebavuašt
lajka	lamloukart	latua	lebcelt
lajm	lamouzi	lauba	lebcelta
lajmfandl	lamouzipajdl	laubezga	lebendig
lajmkysl	lamp	laubseg	lebendiga
lajmkist	lampa	laučpreher	leberkes
lajmkotlič	lamperija	lauda	leberknedla
lajmn	lampl	lauf	lebertran
lajmovat	lampnširm	lauf ban	lebervuršt
Lajmpemzl	lampocn	lauf er	lebm
lajmtrenkati	lamuri	laufa	lebnsborni
lajna	lanan	laufarin	lebnsmitl
lajnen	lanchauz	laufati	lebnsraum
lajntuh	lancman	laufban	lebsten
lajpšpajs	lancmanica	laufburš	leceld
lajs	land	laufer	lecelder
lajsn	landauer	laufgraba	lecelt
lajсна	landhauz	laufkirner	lecelta
lajstn	landkarta	laufn	lect
lajstna	landovati	laufpas	lecte
lajt	landrajne	laufšinja	lecter
lajta	landranje	laufšrit	lečat
lajtartikl	landrast	lauftepih	leda
lajtavogn	landrati	laugn	ledafabrik
lajter	landravec	laugnšafł	ledan
lajtmotiv	landšaft	laugnštajn	ledarn
lajtn	landštrajher	laugnštan	lederača
lajtnant	landšturm	laupseg	lederica
lajtrati	landtag	laupsegdaščica	ledičan
lajtšpindl	landver	laupseghulc	ledičen
lajtunk	lang	laupsek	ledig
lajza	langlauf	laus	ledigšajn
lak	langn	lauskeal	ledih
lakcipele	lapadajniš	lauspub	ledik
lakeni	lapalije	laut	ledirati
lakerati	lapla	lutar	ledvaser
lakian	larfa	lautferšterker	lefl
lakiara	larifari	lautšpreher	leflborer
lakiranje	larma	lautverschiebung	legirati
lakirat	larmanje	lauvgraba	legitimian
lakirati	larmat	lauzig	legn
lakirer	larmati	lavirati	legvan
lakirerski	last	lavua	lehalih
lakirnica	lastauto	lazura	lehl
lakirovka	lasthakl	lazuran	lehrjahre
lakl	lastvagn	lea	leiba
lakmus	lašerica	lean	leibanokl
lakpemzl	lašmašina	leanan	leibavuašt
laks	lat	leapub	leibm
laksšinken	lata	lear	leibnsmitl
lakštiflete	latajner	leara	leifl

leign	letpištolja	lihtenštajn	logorovat
leipcajt	letror	lihthof	logorski
leistung	letštela	lihtplavi	loh
leišn	letva	lihtširm	lohajzn
leiterfas	letvaser	likaner	lohati
leizn	letvica	lila	lohchange
lekaža	lev	limit	lohcirkl
lekn	levendig	limitip	lohmesser
Lekvarigosn	lezecajhen	liml	lohn
lem	lezedrama	limln	lohnd
lembi	lezet	limuzina	lohpajtl
lembika	lezn	lincer	lohplate
lemboš	ležerno	lincerica	lohšajba
lemeš	lib	lincer-kolačići	lohškare
lemilica	liba	linceršnita	lohzek
lemiti	libasprif	lincertajg	lojtra
lemljenje	libe	lincertorta	lojtre
lemunadi	libelaj	lindn	lojtrica
lena	libesbrif	lindnte	loka
lendler	libeskajrot	lineal	lokal
lenga	libeskuma	linikist	lokalpatriot
lengst	libhaber	linirati	lokalpatriotizam
lenija	libhobaraj	linirpemzl	lokalpatriotski
leno	libling	link-	loker
lenta	libn	links	lokig
lenvort	licej	linkshendla	lokih
lenjir	licitacija	linktočat	lokn
lepcajt	licitar	linoleum	lokna
lepcelt	licitarev	linza	loknast
ler	licitarka	lioner	loknica
lerbub	licitarski	lip	lokšer
lerlauf	licitirat	lipicanac	lompm
lermajstor	lickan	lipnštift	lompmoncinda
lermedl	licn	lipst-	lompnštok
lermedla	lid	liptauer	lomponcinda
lerpuh	lidalih	lirik	lon
lerpuj	liebeserklarung	lirika	loncmon
leršajba	lifan	list	lond
les	liferacija	lister	londiner
lesat	liferant	lit	londoner
lesezeichen	liferantica	lita	londonerštanga
lesn	liferuvajne	litar	londviačoft
leš	liferuvati	literacija	long
lešer	lifrati	loafn	longagong
lešn	lifrovanje	lobm	longkšnidana
lešpapier	lifrovat	lobn	longsom
lešpic	liftat	loc	longzom
let	liftig	lodan	lonk
letkolben	ligampus	loden	lopa
letkolm	ligeštul	loga	lorbea
letlampa	ligezic	logan	lorbek
letlampm	lign	logarn	lorber
letn	ligroin	logistika	lorberni
letovat	liht	logor	lorberov
letpasta	lihtblau	logorovanje	lorelaj

losat	lufter	luster	majn
losn	lufteraj	lusterhakn	majna
lost	lufteriti	lusterklema	majnasajc
losta	luftgever	lustig	major
lostas	lufthansa	lustih	majoratsherr
lostauto	luftian	lustik	majpam
lostfakea	luftig	lustrajze	majsta
lostšif	luftigus	lušpic	majsterštik
lostšifakea	luftiguz	luteran	majstor
lošonj	luftih	lutoran	majstorica
lot	luftikus	lutrija	majstoričin
lotalica	luftinspektor	lužica	majstorija
lotanje	luftinšpektor	lužina	majstoriti
lotari	luftirat	lužit	majstorov
lotat	luftirati	lužnica	majstorski
lotati	luftlinija	ma	majur
loteri	lufrajze	maar	majzl
lotra	lufrajzer	macepan	majzlati
lotre	lufrajzerica	macfouc	mak
lotštela	lufrnadrac	macl	makian
loubm	luftštamfer	madam	makler
loubn	luftwaffe	madamaraj	makn
louh	lug	mademojsele	maknsomla
louka	lugn	madl	maknšleka
loun	lugnšipl	mador	makroni
lounan	lukati	madrac	mala
lous	luknja	mađioničar	malač
lous-	luknjast	magarin	malat
lousken	luknjati	magazin	malati
louslosn	luksus	magistrat	malc
lousrajsn	lumbalon	magistratsomt	malcbombon
lousvanan	lumera	magistratspeomta	malccuker
lousvean	lumera vajs	magrl	malcuka
lout	lump	mah	malea
louze	lumpajne	maher	maler
louzn	lumpanje	maherica	maleraj
love	lumparaj	maherlon	maler'erdn
loz	lumpati	maherski	Mali Ring
loza	lumpenproletarijat	mai	malovanje
loze	lumperaj	maicajt	malovat
lozinka	lumpl	maikefa	malšpahtl
lozma	lumpm	main	malštok
lozung	lumpngloke	mainara	malštrom
luda	lumpovat	mainig-	malta
ludvig	lumpovati	maisegn	maltar
lufbalon	lumpuvati	majalis	maltarina
lušpic	lungenbratn	majandaht	malter
luft	lungić	majbaum	maltezer
luftat	lungnbratn	majer	maltoza
luftati	lungnšpickatar	majestet	maltretirati
luftbabver	lungnšus	majglokl	malvina
luftbalon	lunta	majkefer	maljanje
luftbremza	luntn	majlar	maljar
luftbremzer	lupa	majlarija	maljarski
luftbrenzer	lust	majlati	maljati

mam	markštikl	mašinfjara	meblror
mamalad	marmelad	mašinfirer	meblštik
mamesn	marmor	mašingever	meblštof
mamlas	marmorirati	mašingevera	meblvagn
mamzeln	marod	mašinhauz	mecel
manan	marof	mašinkvea	medajln
mandl	marot	mašinovođa	medardo
mandril	maroun	mašinšlosa	medicin
mandula	marounproda	mašinšloser	medicinališ
mandetnknepfe	marout	maškara	mediokritet
maneva	marš	maškarabal	medl
manfred	maršal	mašla	meducin
mangan	marš-bataljon	mašlek	megast
mangold	maršberajt	mašlin	meglih
mania	maršeči	mašljin	meglihkajt
manikircajg	marš-kolona	mašn	megn
manira	marš-kompanija	mašna	mehaniš
manirizam	marš-linija	mašnica	mehast
manšetnknopf	marš-manevar	mat	mehat
mantil	maršruta	mataron	mehtat
mantl	martinofn	materijalizam	meič
mantlati	marva	Matildatant	meičšpil
mantlin	marvinski	matirati	meik
manung	mas	matniklati	meilšpajz
maor	masagarian	matrica	mein kampf
maorska	masea	matrocn	meiningenovština
marcipan	masel	matroz	meis
marelica	maser	matura	meisa
margarin	maserka	matuzalemiš	meisn
marha	masian	maua	meistersinger
mari	masirat	maul	meitn
Maria und Jousef	masirati	maulrajša	mejla
maria-stern	mask	maura	mekan
mariaš	maskenbal	mauraklavia	mel
marienkefa	maskian	maürnfris	melak
marijenglas	masknbal	maus	melasa
marilnknedli	maskncug	mauskastnšlos	meldn
marilnpekrnez	maskotn	maustout	meldovati
mariner	masl	mauš	melig
marka	maslić	maut	melirati
markale	masreglovati	mauthausen	melona
marketender	maštab	mauzalštat	melone
marketenderica	mast	mauzer	melšpajz
markgrof	masta	mauzerka	melta
markiranje	masturbacija	mea	melvel
markirat	maša	meakn	melja
markirati	maši	meamols	mena
markn	mašian	mean	menauscajhnung
marknfah	mašin	mearari	menč
markngeber	mašina	meatl	menčhajt
marknsomla	mašinajne	meaža	menčlih
marknšleka	mašinati	mebel	menčnfliht
markomani	mašinauz	mebeltišler	menčnsel
markšajder	mašineri	mebl	menlih
markštik	mašinerija	meblin	menoniti



menopauza	micel	minutn	mitla-
menšnsoj	michelsberg	minutncajger	mitlauf
menuet	mid	minutnrat	mitlaušn
merc	mida	mirb	mitloa
merđo	midan	mirbertajg	mitloaencindung
mereri	midanonda	mirbetajg	mitlohn
merkaptani	midanont	mirbetajgkifl	mitlorencindung
merkati	mider	miriš	mitlšparn
merlin	midi	mirptajg	mitltal
meršaum	midn	mirptajgkifl	mitmohn
merverštojer	mih	misat	mitn
mervertštojer	mikroman	misn	mitneman
merzer	mikrošalter	mispet	mitnemeršajba
merzerica	milaunan	missgeburt	mitog
merzl	mileram	mist	mitogesn
mes	milgrifradl	mistašfl	mitogmol
mesa	milhbrot	mistat	mitoh
meser	milhna	mistfih	mitohesn
meserfajla	milhner	mistgrubm	mitohmol
meserštihl	milih	mistkibl	mitpringan
mesing	milihbrot	mistkistn	mitsingan
mesingan	milihkandal	mistrauiš	mitšlepn
mesingšilt	milihkandl	mistšaufl	mitšpiln
mesmerizam	milihkanl	mišafl	mitviakn
mesn	milihprot	miščafł	mitvoh
mešafel	milihprout	miščajfla	mizar
mešaflin	milihvajb	miščaufl	mizom
mešalenen	milihvajp	miščaufla	moak
meštar	milijon	miškulanc	moakštikl
mešter	milijoun	mišling	mocl
meštarski	milikerc	mišmaš	moda
meštrija	milimetrišgevint	miš-maš	modarian
meštrijski	milion	mišmašina	modearn
mešung	miliram	mišn	modeblat
meta	miliramsupm	mišpult	modedama
metalfajla	militarist	mišrnaš	modefest
metalofn	militea	mišung	model
metalong	militeadinst	mit	modeltišler
metar	militeaorkesta	mita	moderatorfilc
methn	militearanvalt	mitanoht	moderirati
metn	militeasanvalt	mitcarn	moderna
metoudi	militer	mitcomst	moderno
mever	milvišlec	mitcomt	modi
meverštojer	min	mite	modificirati
mezgeret	mina	miteser	modisteraj
mezner	minanveafa	mitfarer	modistica
mežnar	minca	mitgepek	modistin
mi	mindar	mitglit	modistkinja
mia	mindenhajt	mithačn	modl
miab	minder	mithat	modla
miakn	mindervertig	mithobn	modlice
miap	mindervertigkajtsg	mitholtn	modlin
miaptah	efil	mitklačn	modrocn
miaptajg	minenverfer	mitklid	moga
mica	minuciozan	mitl	mogar

mogara	moralijen	munddiareja	muzikleara
mogn	mord	mundharmonika	muzikont
moha	morfij	mundreklama	muzikprofesa
mohaloun	morgen	mundštik	muzikštund
moher	morice	mundštikl	muzikšul
mohirant	mort	mundua	muzikuntariht
mohirantica	mortalka	mundura	muzirati
mohirantski	mortaljka	munkln	mužar
mohirat	mos	munštik	na
mohn	mosare	munt	na kredu
mojres	mosflaša	muntharmonika	na šrek
moka	mošeja	muntmeser	naba
mol	mošt	mur	nabiflati
mola	motilitet	muria	naboksati
molastian	motoraš	mus	nabrenati
molat	motorati	muser	nacajhnati
molc	motorbout	muskfiber	nacigati
moler	motorljin	muskulatura	nacija
molestirati	moude	musta	naciljati
molkaraj	moudi	mustašila	nacionalsocijaliza
moln	moun	mustaštadl	m
molovanje	mounat	mustra	nacizam
molovat	moung	muš	nacugati
moment	moungučvara	mušanka	nacuglati
momentaufnahme	mous	muši	nacukavati se
mon	mozan	mušketir	nadeltaška
monat	mrdonja	mušl	nadlfajla
monatlih	mrğa	mušla	nafajhtati
monči	muactrum	muštik	nafaldati
mončika	muagn	muštikl	nafarbati
mond	muaksn	muštikla	nafedlati
mondiš	muaring	muštra	nafegati
mondšajnsinata	muaš	muštranje	nafektati
mondura	muatadela	muštrat	nafilovan
monha	muc	muštrati	nafiljati
monhas	mučkan	muštuk	nafroštukljati
monhi	mučkaraj	mut	nagirik
monhmol	mudean	muta	naglancati
moniga	mudearn	mutafliht	naglborer
monigas	mudlin	Mutagotes	naglchange
monigasmol	mudljini	mutaheac	nahajcati
monigi	muf	mutakraut	nahband
monigsmol	muf	mutapleičn	nahdatirati
monizam	mujda	mutaselnhalan	naheklati
monspild	muksa	muter	nahgerbati
monštajn	muksn	muterica	nahgerbunk
montirajzn	muktaš	muterka	nahgešmak
montirati	mukte	muteršraf	nahglancati
montl	mula	mutmelj	nahkasllampa
montog	muločag	muzej	nahkasn
montoh	muločak	muzician	nahkastl
montšaj	multa	muzih	nahkastn
moped	mums	muzik	nahklank
mopedist	munchen	muzika	nahsinkronizacija
mops	mund	muzikališ	nahšpajz

nahštehati	nar	nažveglati se	nidrig
nahštimatei	narajcati	nažverčiti	nidrih
nahthemd	narba	nea	nife
nahtiš	naribati	neaf	nihilizam
nahtkastn	narihtati	neafn	nikl
nahtopf	nariktati	nean	niklati
nahtrag	nariš	neandertalac	niklbat
nahtrekla	nariškajt	neba	niklen
nahtvehter	naritlih	nebih	nikolo
naif	narolati	nebl	niks
naig	nastrelit	nebn	nima
naigas	našlihtati	nec	nimamea
Naiği gosn	našlingati	necovat	nimand
nailiht	našnofati	nectransformator	nimea
naincvikn	našnjofati	nedamol	nimont
nainhaun	našovati	nefaljeno	nimount
nainštajgn	našpanati	Nefjork	nisln
nainšteikn	našpinčiti	negata	nispulfer
najd	našpotati	negativ	nit
najdiš	našpricati	negilt	nitati
najdn	našrajbati	neha	nithamer
najg	našrotati	nehn	nitn
najgarig	naštancati	neiba	nitna
najgarih	naštelati	neic	nitnciger
najgarik	našterkati	neigata	nitštekl
najgirig	naštihati	neikst	nitvandl
najgvirc	naštijati	nekst	nivelirati
najh	naštiklat	neman	no
najkvirc	naštimatei	nemlih	nobliš
najn	naštrebati	nenadertalac	nockvela
najnciger	naštrikati	neni	nodl
najncigerica	naštuderati	nepar	nodlea
najner	naštuk	neparni	nodurft
najnfigercange	našvasati	nepartijac	nogat
najnsogn	našvasati se	nepotizam	nogł
najnunnajncih	nat	nerc	nogłajzn
Najštot	natancati	nervnšok	nogłati
nakal	natiarlih	nest	nogłn
nakrampati	natirlih	net	nogłnaj
nalakirati	natkasel	netati	nogłnajh
nalarfati se	natkaslin	netig	noh
nalukavati	natkastn	netih	noha
namajlati	natrefit	Nevijork	nohamol
namaljati	natua	ni	nohba
namunduriti	natuar	niagenc	nohbarin
nan	naturalizam	nian	nohboa
nanodl	naturel	nibaken	nohboašoft
naopertuvati	naturfiliof	nibelunzi	nohcarn
napakirati	naturmensch	nicht wahr	nohdenkn
napikavati	naturšnicl	Nidaesterajh	nohfrogn
napolitana	naus	nidahokn	nohhuln
naprešati	nausšmajsn	nidahoukn	nohkein
napumpat	naznkit	nidalegn	nohkuksn
napumpati	nažveglan	nidamol	nohlegn
napuntati	nažveglati	nider	nohlosn

nohm	nori	nustorta	oberlajtnant
nohmitog	norija	nuštangl	oberleder
nohmitogs	norijada	nuštangla	oberliht
nohmitoh	noriti	nuštrudl	oberlikt
nohmohn	norost	nuštrudla	obers
nohn	Norvegn	nut	obersatl
nohpa	nos	nutati	oberst
nohpahaus	nostrificirati	nutfrezer	obertajl
nohparin	not	nuthobl	obfal
nohpašoft	notabilitet	nuzbajc	obfrlift
nohpoa	notališ	njemačka	obgargln
nohrenan	notar	njerkati	obi
nohriht	notduaft	njerkavac	objeklati
nohsien	notica	njerkavica	objekt
nohšaun	notn	njurgati	oblati
nohšimln	notnštender	o	oblaufn
nohšlog	notvendig	oabajcmontl	oblibank
nohšlok	notvendih	oabajcploc	oblibanjek
nohšrajn	notzic	oabajt	oblič
noht	noubliš	oabajta	oblijne
nohta	noubliše	oabajtcajt	oblinje
nohtalenkst	nouh	oabajtn	oblosn
nohtem	noukl	oact	oblotn
nohtenkn	nout	oag	obljati
nohthemat	novitet	oagl	obljinje
nohtkastl	nozn	oagln	obma
nohtkšia	noznrimen	oam	obmt
nohtliht	nua	oama	obn
nohtmol	nubuk	oamčiko	obnd
nohtšeabl	nucati	oami	oboht
nohtvehta	nucn	oarbajtarin	obpočn
nokautian	nudi	oarct	obprenan
nokl	nudl	oarš	obpročn
nokla	nudla	oaršloh	obraisn
nokle	nudlbret	oaršpokn	obrajbm
noklica	nudle	oart	obrama
nokn	nudlpret	oaš	obrihtn
nokrl	nudlsupm	oašloh	obriktati
nokšir	nudlvaler	oašpokat	obripln
nokut	nudlvalger	oat	obrlift
nom	nudlvolka	ob	obrliht
noma	nul	oba	obrst
noman	nul-	obarin	obrstar
nomanstog	nula	obas	obštrajtn
nona	nulerica	obašetla	obštucači
nopl	numa	obaštot	obtun
nor	numera	obcigati	obvoatn
norataj	numitag	ober	obvol
norbert	numizmatika	oberbaša	obvošn
norc	nus	oberdemfunkmeha	obvošvosa
norchaus	nuskipfl	nika	ocelot
norcuvajne	nusknaka	oberflek	oda
nordijski	nusknaker	obergertner	odeta
nordlih	nuspant	oberica	odforikati
noreti	nusštrudla	oberkelner	odon

odrajzati	oktet	omeldi	ongofn
odrejati	oktoberfest	omeldung	ongrajfm
odrejavati	oktigon	omi	onhapm
odriglati	oktorirati	omnibus	onheibm
odšacati	oktroirati	omonduriti	onhengan
odšnapsati	okular	ompa	onhobm
odšpancerati	okulian	omt	onhobn
odštrekati	okulirati	omtlih	oni
odštuderati	okulist	omtsdina	onkcoun
odtancati	okupian	omtsghajmnis	onkeibm
of	okupirati	on	onken
ofan	ol-	onakant	onkfiat
ofarbati	olabest-	onakenan	onkl
ofasnoti	olaeltest-	onbajsn	onklant
ofenziva	olahajlign	onbitn	onklent
oferirati	olahond	oncag	onklogn
ofertuvati	olajingst-	oncage	onklopfm
oficia	olalaj	oncagn	onkloupfm
oficiabal	olalect-	oncign	onknetn
oficiasfrau	olalipst	oncindn	onkpemplt
oficir	olas	oncipfm	onkprant
oficirsdiner	olasans	oncoun	onkraifm
ofirati	olasbesavisa	oncug	onkrajfm
o-fis	olasbesavisarin	oncuk	onkremplt
o-fise	olasfarig	oncukseaml	onkrifm
oflag	olastrahont	oncupfn	onksidlt
ofnhaut	olašenst-	ondar	onksoufan
ofriškati	olašveast-	ondarig	onkst
ofucan	olatahont	ondarst	onkšikat
ofucati se	olavajl	ondaršt	onkšisn
ogeklema	olaveatasta	ondasmol	onkštelta
ogrozl	olazanc	ondašt	onkuman
ogrozla	olazans	ondompfm	onkumanda
o-haksat	olbrekc	ondr	onlanan
o-haksn	old	ondrst	onlegn
ohcen	oldi	ondršt	onlign
ohcig	ole	ondulacija	onlokn
ohcih	oleandar	ondulian	onlugnan
ohne	olecva	ondulirati	onmehtig
oht	olevajl	one	onmohn
ohtl	oli	onfajan	onmoht
ohtung	olicva	onfatraun	onnan
ojeklati	olivajl	onfeatign	onneman
Ojropa	olotati	onfian	onomaziologija
oka	ols	onfiln	onpandln
okar	olston	onfoan	onpempln
okazion	olt	onfol	onpokn
oker	olta	onfoln	onprenan
oks	oma	onfong	onpringan
oksanaugn	omajlati	onfongn	onraibm
oksengalerija	omama	onfreisn	onrauhn
oksl	omami	onfremn	onrempln
oksncima	omazn	ongagrifn	onrian
oksnleda	ombalaž	ongenem	onrihtn
oksovati	omelbe	ongl	onrijn

onrufm	opat	opripln	ormšpanga
onrufn	opcign	oprobati	orodlin
onružiarn	opcigovat	ops	ortruda
onsaufn	opertuvati	opsakln	ortskomanda
onseicn	opfa	opservirati	oruk
onseign	opfian	opsihtlih	orunšian
onsesig	opfl	opsogn	oscilirati
onsesik	opflpam	opst	oskulirati
onsiafln	opflštrudl	opstruirati	osram
onsidln	opfoat	opšeln	ost
onsiht	opfrian	opšid	ostaaj
onšajsn	opgeprit	opšisn	ostapuc
onšaugn	ophecn	opšit	ostaštricl
onšaun	ophengig	opšlohtn	ostraum
onšibm	ophengih	opšnajdn	ostrn
onšikan	ophoblati	opšofn	ostrnaj
onšlisn	opigan	opšpean	ostrnpuc
onšlisnd	opkačn	opšpiln	ostrogoti
onšlogn	opkebm	opšpoan	ošacati
onšlus	opklekt	opšpreharaj	ošn
onšmian	opklindriti	opšprehn	ošnpeha
onšofn	opknepfln	opštond	ošvanjiti
onšpajbm	opkplindat	opštrabancn	ošvicati
onšrajbm	opkplindata	opštrafn	otancati
onštekn	opkprouhn	opštucati	otata
onšteln	opkragln	optajlung	otheftati
onšten	opkriht	optirati	otilija
onštendig	opkroc	optun	otmar
onštendih	opkšelt	opucn	oto
onštian	opkšousn	opvoatn	otokar
onštikln	opktrat	opvošvosa	otoman
onštimm	opkveinan	oranzntorta	otšarafiti
onštoc	oplačivati	oranžada	otupit
onštot	oplajtn	orbati	ouba-
onštots	oplata	orden	oubagaua
onštousn	oplegn	ordinacija	oubakfilidriat
onšufm	oplendrati	ordinacijski	oubakšajt
onšvasn	oplindan	ordinar	oubamoha
onšveln	oplindrati	ordinaran	oubamoralprediga
ontun	oplindriti	ordinirati	oubamoralpredigari
ontuzln	oploušn	ordnung	n
ontvuat	oplozn	ordonans	oubaštenkarin
ontvuatn	opmeisn	organ	oubašetla
onvendn	opmogarn	organiziat	oubm
onvuaksn	opmogarung	Organtinien	oubmtrauf
onziht	opmogarungskua	orguljanje	oubn
onzrakan	opneman	orguljar	oubnc
onzuan	opolbian	orguljaš	oubntbrout
op	oponirati	orguljat	oubntesn
opa	oprajsn	orgulje	oubntrauf
opaguka	oprazian	orguljice	oufm
opaisn	oprehn	oringla	oufn
opal	oprian	orkan	oufnboarn
opapa	oprihtn	orkestra	oufnrearn
oparacion		orlamentšpengler	ouft

ouksncount	pajhtn	paml	pantoflriter
ouksnleda	pajm	pamlong	pantomima
ould	pajnkrt	pampeka	paor
oumasn	pajnont	pan	paorkinja
oumazn	pajsati	panam	pap
oumc	pajscange	panca	papa
oumt	pajscong	pancer	papagaj
oundar	pajser	pancercijev	papendekl
oune	pajsn	pancerfaust	papia
ouni	pajšl	pancerica	papiga
ounkl	pajšlec	pancerice	papigacange
ounmoht	pajšpil	panceror	papir
oupfa	pajšten	pancerplata	papiran
oupfan	pajtlati	pancir	papirfracj
oupst	pajtlek	pancir košulja	papirkorb
Oustan	pajtlin	pancirka	papl
oustantog	pajzl	pančalo	papm
Oustrn	paka	pančat	papmdekl
pa	pakarlgavaliar	pandl	paprika
pac	paker	pandlika	paprikašpek
pacast	paket	pandlvuam	papuč
pacati	paketarl	panel	papučn
pacer	paketntreger	panelirati	par
pacificirati	paketsic	pangajzl	parada
pacijent	pakiranje	panian	paradajs
packa	pakirati	paniarung	paradajsos
packa rija	pakl	paniatas	paradajsupn
packalo	paklič	panika	paradajz
packat	paklin	panirano	paradajzija
packati	pakn	panirati	paradajzjuha
pacl	pakne	panirung	paradajzlin
pacn	pakovat	pank	paradajzsos
pacovat	pakpapia	pankajzn	paradajzšalata
pačati	pakpapier	pankel	paradekumek
pačna	pakrl	pankkneht	paraden
padeikn	pakt	pankl	paraderati
paf	pakung	panklec	paradi
pagrindung	pal	panklin	paradirous
pahendla	palačinka	pankret	paradis
pahovana šnicla	Palačinkgosn	pankrot	paragraf
pahovat	palačinkn	pankrt	paragrafnrajter
paiarin	palačinknpfandl	pankrtinje	paralela
pain	paladin	pankšmit	paralelcange
paj	palanceger	panonda	paraleln
pajaci	palas	panoptikum	paralelrajser
pajc	palatal	panorama	paraliza
pajcati	palborer	pant	parazit
pajcovat	palijativ	pantcange	parcela
pajčnšu	Palilula	pantiljka	parcelirati
pajda	palir	pantlek	parenje
pajdaš	palisada	pantlin	parhet
pajdl	palm	pantljika	parirati
pajdlati	pam	pantljjin	parit
pajdlkštelaraj-kšiht	pama	pantofle	paritet
pajdlmašina	pamarančn	pantoflheld	pariza

parizer	patentbazar	pedlaraj	pekn
park	patenthamer	pedlfoc	peknvišlec
parket	patentian	pedln	pekuman
parketar	patentsšrafnciger	pedn	pelajdign
parketarski	patn	pednapret	pelajdigt
parketirati	patrica	pednist	pelc
parking-plac	patriot	pefua	pelca
parlament	patristika	pegel	pelcati
parma	patrona	pegla	pelcer
parmič	patronan	peglajsn	pelcjakna
parni	patrontaša	peglajtn	pelckragen
parola	patrounan	peglaraj	pelckragrn
parta	paua	peglarin	pelckrogn
partacetyl	pauarin	peglat	pelcmantl
partaj	pauflik	peglati	pelc-mantl
partecetyl	pauh	pegler	pelcmontl
parti	pauhve	pegleraj	pelcn
participirati	paun	peglerica	pelcovanje
partihl	pauspapir	pegln	pelcovat
partihla	paus-papir	peglpret	pelcovati
partihlek	paušal	peglja	pelerina
partija	paušalan	pegljati	pelikan
partijac	pauza	pegrijf	peln
partijica	pavijan	pegrišn	Pemac
partijka	pazauf	peh	Pemakl
partijski	pctfutrati	pehar	pemakln
partikl	pea	pehati	pemeakn
partiš	peagl	pehfogl	Pemec
partizan	pearl	pehist	pemiakn
partna	peaseinlih	pehistica	Pemica
partnarin	peasenlih	pehta	Pemija
partonizalja	peasl	pehtiš	pemiš
partviš	peason	pehtn	pemska
pasašia	peasonanšif	peicmantl	pemski cirkl
pasašiašif	peasonanšifsfakea	peidlfouc	pemzija
pasati	peasoun	peih	pemzlj
pasažir	peasounanšif	peik	pemzla
pasent	peatl	peika	pemzlat
pasian	peaziana	peikmasta	pemzlati
pasiara	pecaljka	peisoatig	penc
pasirat	pecaroš	peit	pencuk
pasirati	pecat	peitštót	pendl
pasirer	pecn	peitšvesta	pendl-ur
pasirka	pecštongl	peiz	pendrek
pasiv	peč	peja	pendrekaš
pasivan	pečargln	peka	penetrirati
pasn	Pedacapfl	pekar	penezi
pasoš	pedagog	pekara	pengati
pasoški	pedala	pekein	Penkinja
pasovat	pedalirati	peklajtn	pentan
pastel	pedant	peklajtung	pentil
pastila	pedel	peklogn	penzič
pašteta	pedelski	pekmes	penzija
paštetica	pediker	pekmesriara	penzijon
patent	pedikura	pekimestačkl	penzijonirac



penzionirat	petn	pijedestal	pinzl
penzijski	petrefinda	pijetet	pinzlek
penzijunirac	petrefindi	pijetizam	pinznštajn
penzijunirat	petrohtn	pijn	pionir
penzionea	petroleum	pijštñ	pipili
penzioner	petrožij	pik	pipiliflajš
penzionerka	petrožil	pikantan	pipln
penzionerski	petrožilj	pikati	pirofililit
penzioni	petštót	pikcajk	pis
penzionian	petsvesta	piket	pisi
penzionirati	pezevenka	pikirati	pisig
penzlin	pezondas	pikl	piskuan
peomta	pezondast	pikn	piskurda
Pepi-Blau-gloukn	pezuh	piknuti	pisl
percent	pezuhn	piknja	pisličar
percipirati	pfafn	pikpapier	pisn
perec	pfafm	piksa	pistu
pereca	pfandl	piksavati	pišinger
perecla	pfarhaus	pikslin	pišingerica
pereclin	pfead	piksn	pišingertorta
pergament	pfeadnštrosnboun	piksnmoha	pišišul
perhec	pfefa	piksnšpana	pišl
perika	pfefan	pikzibner	pišn
perimt	pfeifa	pik-zibner	pištn
periran	pfenig	pila	pištolj
perkolirati	pfuarsih	pild	pita
perkutirati	pfifikus	pilica	pite
perla	pfijzing	pilirati	piti-piti
perlgarn	Pfingstn	piliti	pitn
perlica	Pfinkstn	pilot	pizafs
perlmuter	pflegn	pilt	pizafta
perlzajde	pfleign	pimplanje	plac
permutirati	pflosta	pimplati	placagent
persiflirati	pfoara	pimplav	placangst
peršup	pfoarhouf	pimplavost	placek
pertl	pfoarkiarhn	pimpler	placinspektor
pertla	pfund	pimplerica	plackomandant
pertlajzn	pia	pimnsštajn	plackomando
pertlati	piafos	pimzl	placl
pertli	pian	pimzla	placmajster
peruf	piarn	pimzlat	placmuzika
pervertirati	piastn	pimzlštajn	placn
pervertit	picajzl	pin	placovina
perzer	picajzla	pinc	plačean
perzijaner	picikl	pinceta	plafon
pes	picmilka	pindl	plagijat
pesimizam	pičen	pindlati	plahta
pesuh	pidžamija	pindn	plajba
pešeftigunk	pigati	pingvin	plajbm
peštimit	pigecange	pinkl	plajhati
peštimumg	piglpret	pinklbal	plajhn
pet	piglpret	pinklec	plajnka
petarda	pigment	pinktlih	plajštift
petla	pign	pinter	plajštiftšica
petler	pijarist	pintlek	plajštiftšpica

plajvajs	pleihn	po	pokal
plajvas	plej	poa	pokenbort
plakat	plejmužika	poamol	pokenporti
plan	plejnasti	poan	poker
planfilm	plejnati	poark	pokitati
planian	pleksi-staklo	poat	pokn
planirhamer	pleplau	poatn	poknporki
planka	plet	pobajcati	pol
plankšajba	pleziart	poblajhati	polaritet
plapakoušn	plic	pobrejavati	pold
plapan	plicplau	poca	polemika
plaparn	plik	pocn	poli
plasiart	plincln	pocna	polian
plastidi	plind	pocugnuti	Poli-bači
plastron	plindan	pocukati	polica
plata	plindn	pocukrati	policaj
platfus	plindrati	počn	policajac
platinenblau	plint	počna	policajhund
platinenblond	plinzln	pod	policajk
platl	pliocen	podacima	policajšef
platla	pliserati	podboltati	policija
platn	pliserka	podecima	policist
platna	pliš	podest	polinom
platsecati	plišejnak	podhua	polirat
platsechamer	plišeni	podn	polirati
plattdeutsch	plivajs	podnegl	polirfajla
plau	ploc	podnkamp	polirhamer
plearn	plocn	Podravac	polirknof
pleb	plodan	Podravina	poliršajba
pleba	plodarn	podšprajcati	polirštal
plebat	ploder	poen	polirštok
plebati	plogaraj	poezi	politian
plebm	plogn	poezija	politirat
pled	plomba	pofajtati	politiš
pleh	plombian	pofaliti	politua
plehchange	plonkn	pofarbati	politura
pleheni	plosn	pofezn	polm
plehenji	plot	pofezna	poln
plehić	plotfus	pofezne	polster
plehmuzik	ploza	pofrajati	polt
plehmuzika	plozn	pofrigati	poltršlegl
plehmuzikfarajn	pluca	pofriškati	pomada
plehmuzikorkesta	plucn	pofutran	pomarama
plehn	pludn	pogn	pomarančn
plehnat	pludvuašt	pohanac	ponč
plehnitn	pludvuršt	pohanec	pončaraj
plehnjato	pluman	pohati	pončn
plehovat	plumanbešmikt	pohendl	pongat
plehšere	plumangoatn	pohendla	poniklovat
plehškare	plump	pohfišarl	ponk
plehvalca	plumpig	pohn	ponoreti
pleiclih	plumsn	pohoufn	ponoriti
pleičn	plunca	pohovat	ponucati
pleid	plundre	pok	pop
pleihan	plutig	poka	popati

popemzlati	pošterkati	praumpa	prešpan
poplebati	poštimatei	praun	prešpancerati
popmdekl	poštosati	praut	prešpricati
popšala	poštrafati	prautveaba	preštepatei
porcija	potaša	prcknedl	preštiman
porcije	potfutrati	premilka	preštimatevati
porcijoun	pothajceti	precl	preštuderati
porcion	potkajlati	precukoriti	prešvercati
porcionirati	potpukliti	precvikati	pret
porcioun	potrefit	prečln	pretatruql
porculan	potrefiti	predestinirati	pretekst
porfir	potšrajbati	prediga	pretenciozan
porga	potštucati	predigarin	pretendirati
porihtati	potumplati	predign	prevarant
porn	poudalouh	predik	prevendat
portabl	poudn	prefarbati	prevet
portal	poudnlouh	prefarbavati	prezburšt
portia	pougn	prefekt	prezel
portir	poust	preferanc	prezent
portirka	poustkarte	prefiks	prezentirati
portirnica	poustkoatn	pregruntati	prezervativ
portirski	povati	pregrupirati	prezident
portret	pozamenter	prehn	prezl
portugizac	pozamenterija	preidig	prezle
portvajn	pozauna	preinezl	prezli
pos	pozicion	preinhulc	prezmušt
posmak	pozitivan	prejudicirati	prezvruršt
post	požnorati	prekln	prezvušt
postament	praca	prelat	prezvušto
postdebit	prad	preler	pricuglati
postfah	praf	premija	pričn
postkastl	prajdigom	premsn	prična
postkoatn	prajs	premunduravati	pridmulta
postmajstor	prajskurant	premunduriti	prif
postn	prajzelber	prenan	prifer
pošaubrati	prajzerica	prenezl	prifpapia
pošikač	praker	prenezlpišl	priftošn
pošikavati	praksa	prenezlstouf	priftroga
poširati	praksl	prenhas	prifung
pošlajfati	praksla	prenšea	prigl
pošlihtati	praktikabl	prenumerirati	priglbok
pošliktati	praktikum	prenzli	prigl-jude
pošljiktati	praktiš	preokupirati	priglñ
pošmirglati	pramac	preparandija	priheftati
pošnofati	prandl	preparat	prilotati
pošodrati	pranger	preponderirati	prim
pošpicati	pranšnit	prerogativ	prima
pošpotano	pranšnithobl	pres	primaran
pošpotati	prat	presa	primat
pošpotavanje	prater	preša	primitivan
pošpotavati	pratpal	prešacati	priml
pošprajceti	pratvan	prešaltati	princ
pošpricati	prauh	prešar	princeskrafñ
poštaubati	prauharaj	prešati	princeza
poštelati	prauhn	prešnica	princip

principal	proletarijat	profesorin	pučpuruč
prindl	prolog	prukn	puda
prindlvosa	proluftati	prumn	pudan
pringma	promenada	prun	puder
pringn	promenadi	prunan	puderdoza
prinkma	promenadni	prunca	puderkvastna
printkma	promincncuka	pruncgasl	pudik
prioritet	promiskuitet	pruncgosl	puding
priparmič	prompean	pruncn	puđl
pripasati	propaganda	prunrod	publica
pripasivati	propedeutika	prusija	puđrat
pririktati	propeler	prusluk	puf rukav
prišarafit	propileje	prust	pufer
prišarafiti	proponirati	prustfleik	puferštat
prišarafiljivati	proprijetet	prustrigl	puřica
prišarafiti	prosperirati	prut	puh
prišlajsavati	prorajtati	psec	puholta
prišmajhlati	prorektor	psija	puholtarin
prišpanati	proscenij	psofn	puholtung
prišparati	prosektura	psoufn	pujak
prištekatı	prospekt	psufka	pukarance
prištopati	prosperirati	pticpunkt	pukaranci
prištucati	prošnjofati	ptomain	pukarancel
privat	proštepati	pua	pukeit
privathaus	proštopati	puacalan	puđl
prizmabet	proteini	puacalanan	puđla
proba	protekcionaš	puaclpam	puđlast
probatı	protektorat	puagn	puđlat
probian	protest	puar	puđlatig
probilcange	protestantizam	puara	puđlatih
problem	protfan	puáš	puđlav
probni	protfiš	puáši	puđlja
procasion	protokol	pub	puđljav
procedura	protvan	pubertet	puđljaveti
procent	proudlaraj	pubišedl	puđljiti
proces	proudlkoušn	pubišeidl	puđsendla
prodan	prouđln	publicirati	puđsheandl
prodfiš	proukn	publicist	puđlatian
prodika	prouli	publik	puđlatiart
prođn	prout	publika	puđfa
prođvuašt	proutrindn	puc	puđfafos
prođvušt	provenijencija	puca	puđfarauh
profesa	provijant	pucati	puđfer
profesorin	provijantdoza	pucer	puđlirajzn
profil	provincler	pucerađ	puđls
profilian	provineler	pucfiml	puđlsta
profiniti	provizorij	pucfrau	puđlt
profit	provocian	pučobl	puđlp
progenitura	provocirati	pučhola	puđpa
program	proza	pučica	puđpanje
Prohaska	prozelit	pučirajzn	puđpat
proht	prsluk	pučn	puđpati
projektil	prubian	pučpasta	puđperica
proklamacija	pruda	pučvola	puđperice
prokonzul	prufesa	puč	puđphouzn

pumphozne	puta	rafunk	rajnl
pumpica	putapluman	rafunkirer	rajnpajsn
pumpm	putaplumn	raga	rajnrasig
pumpni	putaproun	raih	rajnsihtln
pumpoze	putar	raintrapn	rajnst-
pumprlksund	puter	raj	rajnšaun
pumrl	puterbrot	rajba	rajnšlahn
punca	puterica	rajbajzn	rajnšlupfm
puncati	putermilh	rajbal	rajnšlupsn
puncirati	putertajg	rajbati	rajnšnajdati
pundžuka	puthon	rajber	rajnšpringan
punkt	puthoun	rajbm	rajnšpukn
punt	putrica	rajborer	rajnšteln
punta	putro	rajc	rajnštupsn
puntar	rabat	rajcati	rajnštustan
puntarija	rabiati	rajcend	rajntrogn
puntarski	rabic	rajda	rajnvajn
puntati	rabijat	rajder	rajpantl
puntek	rabšicar	rajf	rajpelc
puntram	rabšicer	rajfajne	rajphelcl
puntramšlis	rabulist	rajfati	rajphulc
punzlati	Rac	rajfciger	rajs
punzn	racija	rajfholc	rajsati
pupa	racinus	rajflati	rajsbret
pupica	racinuseil	rajfm	rajscajg
pupilndistanemeser	racinuskapsl	rajfrok	rajscirkl
pupm	racionalan	rajh	rajsfašlus
pur	račlati	rajhn	rajsfeda
purclbaum	račlavac	rajhsbank	rajsfeder
purcler	račlavica	rajhskancler	rajsfernšlus
purer	račlavost	rajhsmarka	rajsferšlus
purgar	račn	rajm	rajshver
purger	račna	rajmeraj	rajskoh
purgermajster	radapciger	rajmn	rajskouh
purgerski	radaš	rajn	rajskuab
purificirati	raderirradl	rajnbajsn	rajsmel
puritanizam	radijator	rajncign	rajsmodl
pusa	radio	rajndl	rajsn
pusan	radioaparati	rajndla	rajsnadl
pusica	Radion	rajndlika	rajsnedl
pusit	radirati	rajndringn	rajsnedlin
pusl	radirer	rajner	rajsnegel
pusla	radirguma	rajnfamišn	rajsnegl
pusln	radirung	rajnfian	rajsnegla
pusrl	radl	rajnflahn	rajsneglin
pusta	radla	rajnfoan	rajsnogl
pušel	radler	rajngla	rajspret
pušelj	radlfoara	rajnglica	rajspulver
puši	radln	rajnhačn	rajsšine
puška	radovati	rajnhard	rajšilo
pušl	rafang	rajnhupsn	rajšina
pušlec	rafanger	rajnica	rajštajp
pušlek	rafinirati	rajnkeibm	rajštak
pušlin	rafler	rajnkein	rajta
puštik	rafung	rajnkuman	rajtar

rajtarin	rantšteler	raufšaun	razluftati
rajtarska	ranjica	raufštajgn	razrajtati
rajtati	rapen	raufunk	razroštati
rajthoze	rapir	rauh	reagirati
rajthozne	rapira	rauhcimer	reaktivirati
rajtoze	rapl	rauhfong	real-
rajtpajč	raplkoštn	rauhn	realgimnazium
rajtrok	raport	rauhpank	realpolitički
rajtšul	rapšicar	rauhror	realpolitika
rajzati	raritet	rauhtopaz	realšul
rajzbret	ras	raum	rearn
rajzeberajt	rasa	raumfajla	rebežlin
rajzefertig	rasan	raupank	rebus
rajzefertik	rascufati	raupm	recept
rajzefiber	rasekirati	raupšicar	recidiv
rajzender	rasfrancelati	rauscarn	recitian
rajzer	rasig	rauscign	redakcija
rajzika	rasah	rausdrukn	rede
rajzkuab	rasn	rausfian	rederaj
rajzn	raspored	rausfišn	redis-pero
rajzuvati	raster	rausflign	redn
rajžati	rašalati	rausfoan	rednar
rakan	rašpa	rausheibn	reduta
raketa	rašpati	rauskrign	redutni
raki	rašpica	rauskuksn	referian
rakipliel	raštel	rauskuman	referirati
rakipruda	raštimat	rauslosn	refleks
rakouci	raštimati	rausluftian	reflektirati
ram	rat	rausmuaksn	refoam
rama	rata	rausneman	reforma
ramar	ratapciger	rausrenan	refundirati
ramazuri	raticid	rausrufn	regal
ramkšlekt	ratificirati	rausruk	regenerirati
ramlatig	ratkapa	raussuhn	regent
ramn	ratler	rausšaun	regiarn
rampa	raub	rausšean	regimenta
rampaš	rauba	rausšlajhn	regimentsarct
ramprout	raubank	rausšmajzn	regimentskomanda
ramsaua	raubati	rausšnajdn	nt
ramšl	rauber	rausšteln	regimentšul
ramteipfl	rauberica	rausštolpan	reginald
ramuri	rauberski	rausšvimn	regionalismus
ranac	raubn	raustauhn	registar
rancig	raubriter	raustrogn	regl
rancik	raubšic	rauša	reglement
randericajk	raubšicer	raušapajdl	regler
randerirati	raubšiceraj	rauščajdig	reglreht
ranfajla	rauf	raziamesa	reglreiht
ranfla	raufhaun	razian	regnan
ranft	raufhebm	raziara	regnmantl
rang	raufken	raziarašisl	regnmontl
rangiranje	raufkraksln	razirkist	regrut
rangirati	raufkrapln	razirpemzl	regrutacija
ranglista	raufm	razlarmati	regrutirati
rantaplan	raufmeser	razlaufati	regrutni

regrutov	remunđa	reštan	rifalin
regrutski	renan	ret	rifle
rehabilitirati	rendgen	reta	riflhouzn
rehc	rendgenizirat	retardirati	rifljača
rehnan	rendi	retarian	rifljati
rehnmašina	renegat	Retfala	riftek
rehnšiber	rengen	retfalama	riftig
rehnung	rengenizirat	retl	riftik
rehnverk	renonsirati	retn	rigl
reht	renovirati	retorta	rigla
reibm	rent	retuar	riglšlosbrava
reichspost	renta	retuarkoartn	riglvant
reichsrat	renumerirati	retung	rihčet
reichstag	reparatura	retungskompani	rihplata
reid	reparirati	retungsšproh	rihta
reideraj	repatrirati	revanžian	rihtar
reidn	repete	rever	rihtati
reigl	repetent	reverberirati	rihtcange
reigleht	repetentica	revers	rihtig
reigleiht	repetirati	revir	rihtik
reign	repetirka	revirniI	rihtung
reignan	repirirati	revirski	rikcug
reignvuam	represalije	revolverblat	rikcuk
reihnung	reprezentirati	revolverlohcange	rikliš
reiht	reproducirati	rezerva	rikn
reisli	repšnua	rezidencija	riknoti
rekanac	repšnura	rezignirati	rikšalter
rekapitulirati	repunca	rezonanca	rikšalterhebl
rekati	reputacija	rezultat	riktati
rekla	retn	režija	rikvant
reklamacija	rerna	rian	rikverc
reklica	rernvoltmeter	riba	riloga
rekognoscirati	reserpin	ribajz	rima
rekord	reskian	ribaken	rimenadl
rekrutian	resolvirati	ribakuman	rimenal
reks	resonanzbodn	ribalaufm	rimenšnajdmašina
rektificirati	respekt	ribani gerštl	rimn
rekvirirati	restani krumpir	ribat	rimnmoha
relativan	restant	ribati	rina
releder	restat	ribazuan	rinajgl
relegirati	restati	ribecal	rinan
relej	restauracija	ribezel	rinaugat
relikt	restauracijski	ribež	rincupa
rematiš	rester	ribiz	rinčenak
remen	restituirati	ribizl	rinčica
remenar	restl	ribizla	rindapremzn
remenšajba	restn	ribizlin	rindcungan
remiza	restoran	riboflavin	rindflajš
reml	restovani krumpir	ribonukleinski	rindn
remlat	restovat	ribosomi	rinda
remlatig	reš	riboza	rinenhakl
remln	rešpekt	ricer	Ring
remont	rešpektian	ričet	ringa
remplati	rešpektirati	ridi	ringa-ringa-raja
rempln	rešt	rif	ringel

ringeraja	ritual	rolkragnpulover	roš
ringešpil	rival	rolkugllager	rošašpil
ringešpilj	rizling	rolmops	roštilj
ringi	rizma	roln	roštiljati
ringić	riža	rolna	rot
ringišpil	roa	rolokastn	rotlauf
ringišpilj	roacongn	rol-ski	rotn
ringl	rob	rolšnala	rotnhendla
ringla	robau	rolšu	Rotnjud
ringlica	robit	rolšua	rotštraf
ringlin	robnkre	rolšuati se	rotvajler
ringlo	robsdropscura	rolšue	rotvelš
ringlošljiva	roc	rolšuhanje	rouc
ringlotn	rocig	rolšuhati se	roucnouzn
ringlova	rocih	rolšuhe	rouctošn
ringlšpil	rocn	rolšunka	roud
ringrihta	rocnfonga	rolzic	rouda cinouba
ringsum	roucnouzn	rolj	rouh
ringušpilj	roctošn	rolja	rouk
rink	rod	roljanje	rous
rinkač	roda	roljat	rousflign
rinkcange	rodaneni	romanika	rousgoutas
rinki	rodcange	romantika	rousknedl
rinkkist	rodgolt	romn	rouškšia
rinkpemzl	rodl	romnmoha	rout
rinkšlisključ	rodlanje	romulad	routlauf
rinkšlisl	rodlat	roncig	routpuhani
rinovat	rodlati se	roncih	routvajn
rintflajš	rodlauf	roncn	rouzmarin
rintsprodn	rodle	rond	rouzn
rintsupm	rodli	ronđa	rouznkronc
rinjek	rodlin	ront	rouznkroncšveista
rinjki	rodln	ropšicar	rovit
ripln	rogn	ror	rozajde
ripm	rohbau	rorcange	rozamunda
ripne	roič	roršerefštok	rozbratn
ripnpleh	rojba	roršlisl	rozetla
rips	rokada	roršnjajcajk	rozine
ripsan	rokost	roršnjajder	rozmarin
ripš-ropš	rokošdorob	rosajde	rozn
ris	rol	rosar	roznkavalir
risanje	rola	rosdobčin	roznkranc
risarija	rolada	rosenkreuzer	rozonancholc
risat	rolager	rosflign	rožnkranc
risati	rolati	rosfrei	ru
risrajber	rolbigl	roshar	rua
riss	rolcange	roskšia	ruakalupm
rist	roldruckcange	rosl	rubinciajzn
riščet	roleta	rosselsprung	rubn
rit	roletar	rost	ručban
ritberger	rolete	rostbraten	ručboun
riter	roletna	rostbratn	ručn
Ritfala	rolfilm	rostfraj	ručteren
Ritfalama	rolirfajla	rosthar	ruda
ritmajstor	rolkragn	rostprodn	rudan



rudarn	rumtrogn	rupsak	sajtnklobn
rudiment	rumuaksln	Rus	sajtnmeser
rudo	runcul	rusiš	sajtnšlegl
rudolf	rund	rusište	sajtnšpanga
rudban	runda	rusli	sak
ruđer	rundacign	rušt	sakl
ruf	rundafian	rut	sako
rufati	rundaflahn	rutl	sakrament
rufm	rundajzn	rutli	sakramentskeal
rufmarijaš	rundaken	rutn	saksonija
rufn	rundaraibm	s	saktihla
rufnuma	rundarajsn	sa	saktuh
ruig	rundaštiacn	saar	sala
ruih	rundatauhn	sac	salama
ruk	rundati	sačica	salamandar
ruker	rundatrajbm	safalada	salaš
rukerkist	rundbigl	safaladi	salata
rukerpemzl	rundel	safaladibruda	salcajre
ruk	rundherum	safaladipruda	salcgajst
ruknoti	rundholc	safarikvont	salcgurkn
ruknuti	rundhorizont	safir	salcštangl
rukovat	rundi	safirciajzn	salcštangla
rukremen	rundiarn	safiršpic	saldzgajst
ruksak	rundica	safm	saler
ruksok	rundirati	safmfabrik	saletl
rukvant	rundircange	safmlendarin	salica
rukveac	rundlaufcirkl	Safmlond	salinitet
rule	rundlefl	safmsida	salita
rulender	rundmašina	safn	saliter
ruln	rundn	safnsida	salitra
rumcupfln	rune	saft	salmijakgajst
rumčakandan	runian	saftan	saln
rumfoan	runt	saftno	salon
rumfušn	runtaručn	saherica	salonbonbon
rumhupsn	runtcange	sain	salonfligl
rumken	runtčelik	saitn	salonrok
rumkrign	runtfajla	sajaling	salonštik
rumkugln	runtglava	sajdn	salta
rumkumandian	runthammer	sajdnfuta	salubritet
ruml	runtholcmasl	sajdnpapir	salut
rumlign	runtholcšauber	sajdnštrumpf	salutirati
rumpl	runtmantel	sajfcaale	salzgajst
rumplcimer	runtmašina	sajfcn	salja
rumplkamer	runtnagl	sajha	samstog
rumplkoma	runtpajser	sajher	samstoh
rumplmašin	runtrašpa	sajht	samt
rumpln	runtrigl	sajla	samtast
rumrajzn	runtrihtati	sajma	samterice
rumredn	runtšere	sajn	samtkragn
rumrenan	runtštal	sajnci	san
rumstrum	runtštekl	sajtlek	sanadorijum
rumšpacian	runtštenfl	sajtnmeser	sanare
rumšrajbm	rupert	sajtn	sandlaufer
rumštrajtn	rupfati	sajtnhalter	sangvinik
rumštulcian	rupreht	sajtnhar	sanitecvagn

sanitetla	seabiš	selama	sfaleti
sanitetskoprol	seabus	selamas	sfaljeti
sans	seas	selb-	sfaljevati
santa	secajne	selba	sfarbati
santhakl	secati	selbstfaštendlih	sfaširati
santrigl	secesija	selhan	sfegati
saperlot	secirati	selharija	sfektati
saprlot	secirmeser	selheraj	sfermati
sardelnbuter	secn	selhn	sfilcati se
sardelnpasta	secovanje	selhovano	sfragistika
sarin	secovat	selhovat	sfušariti
sarum	sedec	seli	sfušat
sasn	sedlar	selig	sfušati
satl	sedlo	selih	sheftati
satla	seehund	selihkajt	shekljati
satlcange	segian	seliri	si
satler	segn	selnkud	siafln
satler-satl	segras	selnvondlung	siam
satlhamer	sehtln	selpst	sibani
satn	sehtltog	selpstfaštendlih	sibene
sau	sei	seltn	sibm
saua	seign	semf	sibmkšajda
sauba	seiks	semiš	sibmkšajt
saubarig	seiksundraisigst-	seml	sibmol
saubea	seil	semknedl	sibmpunkta
saueraj	seilnvondlung	semknedle	sibn
saufat	seinan	semmprezl	sic
saufatigas	sekantan	semmprezle	sica
sauferaj	sekatua	semmprezli	sicer
saugasmotor	sekcionsšef	seneblet	sicn
saugati	sekian	senešal	sicploc
sauger	sekiracija	senf	sicpret
saugror	sekiranje	senft	sicung
sauksistemharmoni	sekirati	sengans	sicvana
jum	sekretar	senkanglrutn	sidror
saupeja	sekretariat	senkfus	siegfried
saur	sekretarica	senkrub	sieg-heil
saureguakncajt	sekretarijat	senks	sifln
sauroumfa	sekreter	sens	sig
sautanc	sekreterin	sensimon	sig
sautonc	seks	sensn	sigih
sauviatšoft	sekser	senzacija	sigl
schicht	seksereš	senzal	siglink
schnepfendreck	seksfaher	senzitivan	sigmund
schobrunn	sekskantglava	senzor	sign
schreibkrampf	sekskantmaterijal	sep	signal
schulbeispiel	sekskantšeraf	separat	sigrid
schurzenjager	seksproblem	separirati	sigt
schutzbund	sekstet	serenada	sigvard
schwanenlied	sekt	serija	sih
scukoriti	sekundant	serijenšalter	siha
sevancigerati	sekundn	serpentina	sihahajt
se	sekundncajger	servirati	sihahajtsnodl
sea	sekundnrat	servirtiš	siharung
Seab	sel-	sesl	siherhajzventil

siherunk	sklofati	solotrinker	Sredni Ring
sik	skomplimentirati	somafriš	srolati
sikmašina	skorbut	soman	sroljo
sikn	skošuvati	somarfriš	ßreitschwanz
siknati	skrahirat	somarfrišla	stacija
sikst	skribent	somerica	stagnirati
sikstas	skuševati	somln	stalag
silbaguln	skušuvati	somstog	staniol
silberbeštek	skušuvavati	somstoh	stap
silberfuks	slalom	somt	stat
silberkanin	slušati	somthouzn	stativ
silberštal	smaragd	sond	statthalter
silbertane	smirak	sonda	Stefanje
silcakni	soan	songferajn	stenfati
silkanin	soarani	sont	stepa
silvanac	soarg	sontagsjeger	stevra
Silvesta	soc	sontagsraher	stiftati
simering	sochamer	sontagsrauher	stilkajd
simerink	socijaldemokracija	sontrigl	stilleben
simfonija	socijalizam	sorta	stipopor
simpl	soft	sorum	straljac
simplica	softig	sot	strasa
sims	softih	sou	strasbourg
simshobl	sofuat	sou tes kšea	stratificirati
simti	sofurt	souanara	stražmeštar
simulirati	sogita	souani	strefiti
simultan	sogn	souda	strela
sin	sogta	soufil	strelica
sind	sohn	soufn	streljana
sindig	sok	soukoa	streljanje
sindign	sokl	soulong	streljat
sindikar	soklica	soun	strika
singan	sokn	sous	stroža
singerica	sokna	sousšisl	strožak
singn	soknhalter	sovisou	struli
singšpil	soknholta	spakirati	strulika
siniceza	soknica	spandati	strumbi
sinkhamer	sokoa	spariti	strumbika
sinkn	sokoar	spasirati	stuba
sinknd	sokta	spat	stucka
sinkštok	sol	special	stundenhotel
sinologija	solc	speglati	suag
sint	solcomt	spegljati	suagn
sis	soldačija	spektakl	suan
situacion	soldački	spekulirati	suargn
situiat	soldat	spicimejnak	suatn
situiran	soldatuša	spinet	subjekt
skabioza	soldot	spirituoze	sublimirati
skadanj	solh-	splajan	subordinirati
skandal	solig	splajhan	sudeti
skandirati	solih	spopati	suficit
skantati	soločn	spreluftati	sufilirati
skat	solong	sprešati	sulat
skica	solosajfer	sprinkšpanverk	sulc
skicnbuh	solot	spuntati	suli

suln	šafolj	šaltati	šarlah
suma	šafot	šalter	šarmant
sumafriš	šah	šaltermesser	šarnir
sumafriše	šahbret	šalterski	šarnirpant
sumafrišla	šahšpila	šalthubl	šas
sumakuhl	šaht	šaltrart	šastezn
sumar	šahta	šalukatn	šasti-kvasti-kumi-
sumarfriš	šahter	šalukatre	lasti
sumaterasn	šaiptrugl	šalung	šastruml
sun	šajba	šalusina	šat
sunan	šajbat	šam	šaterano
sunanštih	šajbati	šamac	šatirat
sunct	šajbica	šaman	šatirati
sundoh	šajbm	Šamarajni	šatlin
sundok	šajbncirkl	šambus	šatltrok
sundokobnt	šajbnkštel	šambusflošn	šatljin
sundoks	šajbnpemzl	šaml	šatn
sundoksjega	šajbnvišer	šamla	šatrovac
sundoksrauha	šajdarenka	šamlica	šaubati
suns	šajdl	šampita	šauber
sunst	šajdn	šampon	šaubrati
sunstig	šajdna	šampus	šaufl
suntog	šajn	šamrl	šaugn
suntoh	šajnan	šamrola	šaukl
suntohobnt	šajnhajliga	šamroln	šauklštul
suntok	šajnveafa	šamrolna	šaum
supa	šajnverfer	šamrolo	šaumguma
supceler	šajptrugl	šanac	šaumpita
superintendent	šajs	šancl	šaumrola
supm	šajsa	Šanclgosn	šaumšleger
supmlefl	šajсарaj	šand	šaumšnita
supmsaha	šajsbal	Šandi	šاون
supmšisl	šajsbudik	šandrovac	šauphobl
supmviac	šajser	šanec	šaušau
supmviafl	šajseraj	Šani	šaušpila
supn	šajshajzrl	šanirhahn	šaušpiler
supnlefl	šajskanal	šank	šea
supnsaha	šajskeal	šankar	šeabl
supnšisl	šajsn	šanker	šeabm
supntopf	šajt	šankERICA	šeacl
supnviac	šajtl	šaphobl	šeamaus
šabati	šajtlbrehvertmesser	šaraf	šean
šaber	šajtroflin	šarafciger	šebig
šabhobl	šakal	šarafit	šebik
šablona	šal	šarafiti	šecn
šablonizirati	šala	šarafnciger	šečer
šablonski	šalabahter	šarage	šedl
šabrati	šalapolke	šarajzlin	šef
šacati	šalaporke	šarati	šeferhund
šaci	šalati	šaraufnciger	šefla
šacman	šalica	šaraufštok	šeflefl
šafar	šaličica	šaraupštok	šeflefla
šafll	šalmaj	šarf	šeflja
šafllkontes	šalmajzvono	šarfantik	šeft
šafna	šalsfinga	šari	šega

šegro	šerpenjaš	šikerant	širajzl
šehter	šervincla	šikn	širajzn
šeicn	šetoflin	šiksol	šircange
šeidl	šetofljín	šila	šircl
šein	šftroflin	šiland	širclin
šeipfleifl	šia	šilavajn	šircna
šeipfm	šiabm	šild	šircnjeger
šejnhakl	šiacn	šildburžanin	širfati
šekl	šiacnjega	šiler	širfštajn
šekret	šiahokn	šiln	širhakl
šel	šiba	šilpleh	širhahn
šelak	šibati	šilt	širibikcange
šeleshamer	šibedah	šiltača	širituzbajc
šelman	šiber	šiltarica	širm
šeln	šibetir	šiltast	šis
šelna	šibezic	šilterica	šisgevea
šelvekat	šibi	šiltig	šishokn
šemn	šibm	šiltkapa	šisl
šen	šica	šilj	šispleh
šengajst	šicer	šiljbirt	šisštót
šengajsteraj	šicnferajn	šiljbok	šišarta
šenhajcflek	šicngrabn	šiljtača	šiškarian
šenhajt	šidi-ridi	šimfarija	šištat
šenhajtsfeler	šif	šimfati	šita
šenhajtsflater	šifcange	šimi-dečko	šitn
šenhakl	šiffoat	šiml	šizma
šenhakštift	šifhobl	šimlati	šizn
šenian	šifkarta	šimln	škaf
šenit	šifkoatn	šimpfn	škafica
šeniti	šifonea	šina	škandal
šenkati	šifoneakostn	šinan	škandalizirati
šenkn	šifpodn	šinancange	škandalozan
šepan	šifrl	šinbajnsicer	škare
Šepariš	šifskapetan	šindelbratn	škarić
šepati	šiftar	šindlbratn	škarje
šepflefl	ših	šindn	škarnicl
šepflefla	šiht	šindra	škarnicla
šeraf	šihťa	šinkenvuršt	škic
šerafiti	šihtenšrajber	šinkn	škiljat
šerafštók	šihťl	šinknbajn	škiljav
šeranec	šij net	šinknflekl	škiljavurda
šerbl	šijesh	šinknflekle	škiljit
šerbla	šijna	šinknflekrli	škiljiti
šerblin	šijnet	šinknvuršt	škiljo
šerbljin	šik	šinobus	škloca
šercl	šikača	šinta	škoda
šeretoflin	šikana	šintar	škoditi
šeretorfljin	šikanian	šintarnica	škof
šerfati	šikaniranje	šintarski	škofa
šerfmašine	šikanirati	šinter	škofač
šerfmeser	šikaraj	šinteraj	škofar
šermašina	šikarn	šinterski	škofarica
šermeser	šikati	šintn	škofarija
šerpa	šikati se	šinja	škofnara
šerpenja	šike	širajz	škrabati

škrijna	šlajferica	šlehtigkajt	šliser
škrinja	šlajferice	šleiht	šlisfajla
škrneclin	šlajfič	šlendrijan	šlisl
škrnicl	šlajfmašina	šlep	šlislih
šlabekati	šlajfn	šlepa	šlison
šlafcimer	šlajfna	šlepati	šlispleh
šlafhemd	šlajfpakn	šleper	šlitfajla
šlafka	šlajfpasta	šlepm	šlivovic
šlafkamarad	šlajfšpindl	šlepšif	šlof
šlafkapa	šlajfštajn	šleska	šlofcima
šlafkica	šlajfštan	šlesštenfl	šlofn
šlafkupe	šlajftrok	šlezdron	šlofnjak
šlafm	šlajfzek	šlic	šlofrok
šlafmitl	šlajhn	šlicati	šlog
šlafrig	šlajm	šlicek	šlogati
šlafrok	šlajpasta	šlicmašina	šlogerica
šlaftrunk	šlajsati	šlicšajba	šlogian
šlafvagen	šlajsn	šliczeg	šlogiran
šlafvagn	šlajsna	šličua	šloh
šlafvagon	šlakhamer	šličuati se	šlohtaraj
šlag	šlakšer	šličue	šlohtn
šlaga	šlakšerškare	šličugat	šlohtprukn
šlaganfal	šlamparaj	šličuh	šlojsar
šlagati	šlamparija	šličuha	šlongan
šlager	šlampast	šličuhat	šlos
šlagerati	šlampat	šličuhati	šlosa
šlagerkist	šlampav	šličuhati se	šlosar
šlagerpemzl	šlampavac	šličuhe	šlosara
šlagfertig	šlampavec	šličuhati	šlosaraj
šlagfertik	šlampavica	šličuje	šloser
šlagiran	šlampavka	šličuvati	šloseraj
šlagirati	šlampavost	šličuve	šlosklinkn
šlagl	šlamperaj	šličuvi	šloungean
šlagobast	šlampig	šlif	šlucka
šlagobers	šlampih	šlifer	šluk
šlagobrst	šlange	šlifovat	šlukn
šlagverk	šlanglaraj	šligovic	šluman
šlagvort	šlank	šlihfajla	šlupfm
šlaher	šlapa	šlihtati	šlus
šlahter	šlapica	šlihtfajla	šlusirati
šlahtla	šlapm	šlihtamer	šluskrenchen
šlahtlabači	šlapna	šlihtobl	šljafati
šlahtlamasta	šlapnit	šlihtmasl	šljafrok
šlaja	šlapnmašin	šliktati	šljag
šlajbok	šlapruk	šlim	šljaga
šlajdrati	šlaptike	šlinga	šljagerati
šlajer	šlar	šlingalja	šljahta
šlajfa	šlarafija	šlinganje	šljaka
šlajfaparad	šlau	šlingat	šljam
šlajfar	šlauf	šlingati	šljampav
šlajfaraj	šlahuh	šlengeraj	šljampavec
šlajfat	šlavona	šlingn	šljampavka
šlajfati	Šlavonien	šliper	šljapa
šlajfer	šlegl	šlis	šljasaki
šlajferaj	šleht	šlisati	šljeher

šljem	šminkati	šnajdarija	šnepfndrek
šljemofon	šminker	šnajdarin	šneprunca
šljengarije	šminkeraj	šnajdarski	šnešlager
šljengati	šminkerica	šnajdborer	šnešloga
šljepati	šminkeričin	šnajdbrener	šnešu
šljeper	šminkerov	šnajder	šnešu
šljjučugati	šminkerski	šnajderaj	šnešue
šljjučuge	šminkn	šnajderica	šnešuh
šljogaroš	šmir	šnajderičin	šnevaisa
šljogati	šmira	šnajderka	šnicel
šljosar	šmirant	šnajderov	šnicl
šljus	šmirantica	šnajderski	šnicla
šmaism	šmirati	šnajdmašine	šniclklopfa
šmajhlat	šmirbirstn	šnajdn	šniclklopfen
šmajhlati	šmire	šnajn	šnifln
šmajhln	šmirgel	šnajpank	šniralice
šmajlati	šmirgl	šnajt	šniranac
šmajser	šmirglanje	šnajtklupa	šnirati
šmajsn	šmirglat	šnajtkolbn	šnirbodn
šmaljati	šmirglati	šnajtpistole	šnirer
šmarn	šmirglin	šnala	šnit
šmarocer	šmirglmašina	šnalcange	šnita
šmasflign	šmirglpapir	šnale	šnitati
šme	šmirglprah	šnalna	šnitholc
šmea	šmirglšajba	šnalštik	šnitlauh
šmeakipfl	šmirglštaup	šnaper	šnitling
šmeikatig	šmirpapir	šnapler	šnitvoan
šmeikn	šmirvaza	šnaps	šnitvoarn
šmek	šmirvuršt	šnapsat	šnitvoarnhendla
šmekat	šmis	šnapsati	šnoahn
šmekati	šmit	šnapsl	šnoarhn
šmeker	šmithamer	šnapslanje	šnobl
šmekerica	šmoarn	šnapslat	šnofati
šmekn	šmok	šnapsler	šnola
šmelcer	šmokljan	šnapslkenig	šnoln
šmer	šmol	šnaucer	šnops
šmercati	šmuc	šne	šnop-sakl
šmerki fla	šmucig	šnebezn	šnopsbudik
šmia	šmucih	šneikili	šnopseksdrakt
šmiagl	šmucik	šneka	šnopsl
šmiaglmuta	šmuctitl	šnekal	šnopsln
šmiaglpapia	šmucveš	šnekesl	šnopsn
šmiakas	šmugla	šneklica	šnopsšmugla
šmian	šmuglati	šneknborer	šnua
šmiargl	šmugler	šnel	šnuaboat
šmiarglmuta	šmuk	šnelcug	šnuac
šmiarglpapia	šnableder	šneľfotograf	šnuastroks
šmiarig	šnajcajak	šneľfotografija	šnuflanje
šmiarkas	šnajcer	šnelpalka	šnuflat
šmid	šnajco	šnelsider	šnuftikla
šmidmajsta	šnajda	šnelzider	šnupe
šmidmasta	šnajdamasta	šnenokl	šnupfn
šmidn	šnajdar	šnenokle	šnur
šminka	šnajdaraj	šnenokli	šnura
šminkat	šnajdarica	šnenokrli	šnurbart

šnurbarthelter	šoštarov	špancerati	špatlin
šnjajdar	šoterica	špancerung	špean
šnjajdaraj	šotiš	špancir	špeaplatn
šnjajderaj	šotn	špancirat	špecaraj
šnjita	šoubm	špancirati se	špeceraj
šnjitati	šounan	špancirštok	špeci
šnjofanac	šoupn	špandl	špeda
šnjofati	šous	špandla	špedicija
šoaf	špacian	špandle	špediter
šob	špaciant	špandlica	špehati
šobanec	špaciarung	španer	špeher
šobati	špaciaštok	španerica	špeik
šoc	špacirštok	španferkl	špek
šoca	špaga	španga	špekerica
šod	špagat	špangica	špekfileki
šoda	špagerica	špangn	špekjeger
šoder	špageti	španhamer	špeksalama
šoderica	špahtl	španijel	špekula
šodn	špahtlin	španiš	špekulacija
šodrana	špajbm	španouliš	špekulacion
šodrati	špajhl	španpanadl	špekulant
šof	špajhn	španširol	špekulantica
šoferšajba	špajs	španštok	špekulantski
šofl	špajscetl	španung	špekulanje
šogor	špajscima	španverk	špekulati se
šogorica	špajscimer	šparat	špekulian
šogoričin	špajserati	šparati	špekuliranje
šogorov	špajservis	šparen	špekulirat
šohtl	špajskarta	šparert	špekulirati
šok	špajz	šparet	špekvuršt
Šokac	špajza	šparga	špelunka
Šokacgosn	špajzecimer	špargel	špenadel
šokian	špajzekarta	špargla	špenadl
šol	špajzevagn	špargli	špenadla
šolajzn	špajzezol	špargin	špenadlin
šoln	špajzpijanec	špargljin	špenajdlin
šolngajzn	špajzservis	šparherd	špendian
šolta	špakt	šparhet	špendirati
šolja	špaldati	šparjati	špendla
šom	špaler	šparjet	špendlati
šomn	špalir	šparkasa	špendle
šonati	špalt	šparmajster	špendln
šond	špalta	šparmajstor	špengla
šoner	špaltati	šparn	špenglaraj
šonet	špalterica	šparoga	špengler
šop	špaltleder	šparta	špengleraj
šopana guska	špaltmašina	špartati	špeno
šopat	špana	špartlin	špenodl
šopati	španamus	šparzam	špenodla
šophobl	špananje	šparzamkajt	špera
šorkn	španapararat	špas	šperakn
šos	španati	špasferderber	šperati
šostar	špancer	špatl	šperengrink
šosteraj	špancerajne	špatla	špergeld
šoštar	španceranje	špatlati	šperhagl



šperhahn	špigelj	špisbirger	špricati
šperholc	špigl	špiser	špricer
šperkokna	špiglaj	špital	šprickanta
šperplatna	špigl'aj	špitalski	šprickante
šperploča	špigl-aj	špitalj	špriclin
šperštunde	špiglirati	špitol	špricmašina
špet	špiglovlje	šplenger	špricn
špetcinder	špiglrefleksan	šplita	špricnoti
špian	špigljasto	špliter	špricnuti
špic	špijun	špoan	šprictabla
špica	špikati	špoapiksn	šprih
špicajzn	špikn	špoar	šprihati
špicange	špiknadla	špoc	špriherica
špicast	špiknodl	špocnšrek	šprihvuat
špicati	špikovat	špogot	šprijadi
špicbart	špil	špoljar	špringbret
špicborer	špilat	šponan	špringer
špicbub	špilati	šponfadl	špringn
špiccange	špilcimer	šponfal	špringroletn
špic-cange	špileraj	špongan	špringroletna
špicer	špilferdeber	šporet	šprinoti
špicerice	špilhonorar	šporkasa	šprint
špichorn	špilhouzn	šporna	šprintati
špicig	špilhoze	šporne	šprinterica
špicih	špilhozne	šport	šprinterin
špicirkl	špilkarta	športla	šprintn
špicl	špilmarka	športšisštót	šprisl
špiclefl	špiln	špot	šprisla
špiclin	špilovat	špotajne	šprocl
špiclin-štof	špilremen	špotanac	šproclsic
špicmajzl	špilšuh	špotati	šproh
špicmeser	špilšuj	špotavati	šprosn
špicn	špilšul	špotbilig	šprudlati
špicna	špiltir	špotiš	šprung
špicnadem	špilua	šprahfeler	šprungpret
špicnadevek	špilj	šprahror	špua
špicnadimek	špiljati	šprajc	špuat
špicname	špinadlin	šprajca	špuatoncug
špicnamet	špinakl	šprajcasolot	špukn
špicnomn	špinat	šprajcati	špukovat
špicoze	špinati	šprajcer	špukšala
špicpemzl	špinčast	šprajchakl	špukšoln
špicpleh	špinčiti	špranja	špuktrigl
špicplej	špinčiti se	špreha	špula
špicpub	špindl	šprehati	špulati
špicštamfer	špinec	šprengati	špuler
špicštekl	špinot	šprengštik	špulica
špicštihl	špinotvohta	šprengurt	špulmašina
špicštof	špinovat	šprenkšajba	špuln
špičast	špintizirat	špric	špulna
špičkare	špiralborer	šprica	špulja
špičoke	špiralfeder	špricač	špundborer
špidzborer	špiralklipl	špricajne	špundi
špidzgevint	špirit	špricanje	špundika
špigel	špis	špricat	špundus

špunt	šregvinkl	štajerska	štrand
špuntafl	šreik	štajervagn	štrandesgemes
špuntloh	šreikn	štajf	štrandl
špur	šrek	štajfa	štrandmeheraj
špura	šrekcange	štajfšpic	štanga
špurijus	šrekmas	štajg	štangica
špurius	šrekn	štajga	štanglica
šra	šrekpištolja	štajgati	štanicl
šraf	šreksechamer	štajge	štanicla
šrafa	šrekšus	štajger	štankoan
šrafčiger	šrencpapier	štajgerica	štankorajzl
šrafčvinga	šrengajzn	štajgn	štanmaher
šrafić	šrengan	štajgna	štanrajh
šrafirati	šrenkati	štajgror	štant
šrafklobn	šrepfati	štajn	štantpunkt
šrafnciger	šrift	štajnbrik	štanj
šrafštok	šriftštelar	štajndruker	štap
šrag	šriftštik	štajnkol	štapl
šragna	šrit	štajnpodn	štaplati
šrajbat	šrogl	štajntaca	štart
šrajbati	šrogn	štajrunk	štartat
šrajber	šropati	štajšpic	štat
šrajbkrampf	šroper	štaka	štatboksferajzn
šrajbm	šrophobl	štaketlin	štathalterija
šrajbmašin	šrophoblič	štakula	štatpelc
šrajbmašina	šropmeser	štal	štatskripl
šrajbn	šroprašpa	štala	štatura
šrajbtiš	šroprem	štaldrat	štatut
šrajn	šrot	štalgus	štaub
šrajpta	šrotalka	štalhelm	štaubati
šrajptiš	šrotati	štalian	štaubcuka
šrajtn	šrotmajzl	štalica	štaubcuker
šrajtoflin	šrotmeser	štalmas	štaubcukor
šramcigor	šrotštekl	štalpleh	štaubfecn
šraml	štab	štalski	štaubm
šrapnel	štacija	štambuh	štaubmantl
šrauba	štacion	štamfati	štaubšečer
šraubm	štacun	štamfer	štaubšečer
šraubmštok	štab	štamgast	štaubzauger
šraubnciger	štafaža	štamig	štaunan
šrauf	štafelaj	štamlokal	štaup
šraufati	štafeta	štampla	štauvea
šraufčinger	štafirati	štampanje	šteabepet
šraufčvinga	štafl	štampar	šteabetog
šrauffuter	štaflin	štamparija	šteabm
šraufm	štagalj	štampat	šteabnbet
šraufmciga	štagel	štamprat	šteakn
šraufštok	štagelj	štampl	štean
šraupštok	štagl	štamplin	štearbm
šrauštok	štaheldrat	štamprl	štebdeka
šravosa	štahlrat	štamtiš	štecker
šreg	štaja	štan	štecl
šrega	štajaromt	štanca	Štef
šregati	štajer	štancati	Štefa
šregmas	štajeramt	štancija	Štefan

Štefanov	štelšraf	šterkati	štik
Štefica	štelštiftvagn	šterna	štikanje
Štefič	štelung	šterung	štikaraj
Štefina	štelverk	štet	štikat
Štefinov	štemajzel	štetiš	štikati
Štefoček	štemajzl	štetla	štikeraj
Štefok	štemajzlin	šteura	štikerica
šteg	štemajzn	štia	štikl
štegampus	štemati	štiacn	štikla
štegborer	štembil	štiafkind	štiklat
štegdoza	štembilati	štiak	štiklec
šteh	štemborer	štiakn	štiklič
štehati	štemcajk	štiamiš	štikln
šteher	štemer	štian	štikn
štehn	štemerica	štibicn	štil
štehliser	štemhobl	štibra	štile
šteihn	štemn	štica	štilštih
šteikn	štemovanje	šticlin	štim
šteiln	štemovat	šticn	štima
štein	štempl	šticpunkt	štimat
štek	štemplin	šticung	štimati
šteka	štemplirati	štifl	štimcuk
štekampus	štempln	štifle	štimer
štekati	štempljati	štiflete	štingabl
štekdoza	šten	štiflhoze	štimn
šteker	štenda	štiflhozni	štimšlis
štekključ	štender	štifmuta	štimštela
štekl	štendhen	štift	štimštok
šteklica	štendig	štifterica	štimung
šteklišu	štendih	štiftklobn	štingalender
šteklišuh	štenga	štiftn	štingl
šteključ	štengan	štiftnklebl	štingle
štekn	štengat	štiftšraf	štingn
šteknadl	štenge	štiga	štingovac
šteknadla	štengl	štiglic	štinkebomba
šteknferd	štenhen	štiglič	štinkn
šteknpferd	štenkaraj	štiglič	štiper
štekontakt	štenkati	štign	štipsajda
štekrag	štentati	štigne	štirak
štekšlisl	štenthen	štignhaus	štirbant
štekvaljak	štep	štih	štiriteit
štel	šteparica	štihača	štirka
štelajzn	šteparter	štihaks	štirkat
štelampa	štepati	štiharica	štirwati
štelaraj	šteper	štihati	štirmer
štelati	štepnadl	štihl	štivl
štelaža	štepnadla	štihlaš	štoah
štelaži	šteps	štihln	štoak
štelcl	štepsajda	štihproba	štoc
štelcn	štepsajde	štihšaufl	štod
štele	štepsajdlin	štihvort	štodbekont
štelbukšvanc	štepsvila	štij	štodhaus
štelmas	štepštih	štijača	štof
šteln	štercl	štijati	štofast
štelrajborer	šterka	štijr	štofeni

štogl	štoscungn	štrajka	štric
štogla	štoscungnfeder	štrajkaš	štricl
štohl	štoscungnfile	štrajkat	štricla
štohldrot	štosedemfer	štrajkati	štrigat
štok	štosedemfer	štrajkbreher	štrigl
štokerlin	štoser	štrajkn	štrigulirati
štokfiš	štoserice	štrajkovat	štrih
štokhauz	štosfajla	štrajpleh	štrihanec
štokholc	štosfeder	štrajs	štrihati
štokla	štosmašina	štrajsa	štrihciger
štoklica	štosnoti	štrajtaraj	štrihérica
štokmas	štoštanga	štrajthanzl	štrihirati
štokn	štot	štrajtig	štrik
štokrl	štotgemajnde	štrajtn	štrika
štokšer	štotgoatn	štrajzand	štrikajla
štokura	štotmundoat	štram	štrikajne
štol	štots	štrample	štrikalja
štolanec	štouf	štramplece	štrikanje
štolati	štoumf	štrand	štrikaraj
štolbank	štoupl	štranflek	štrikat
štolc	štoupm	štrang	štrikati
štoler	štous	štranga	štriker
štolmašina	štouzbank	štrangast	štrikeraj
štolna	štouzdemfer	štrangrink	štrikerica
štolparn	štrabancn	štrank	štrikn
štom	štraf	štrankšnala	štriknadl
štomf	štrafa	štrantklajt	štriknadla
štomfa	štrafast	štrapac	štriknodl
štomn	štrafati	štrapacerati	štrimfa
štompfm	štrafe	štrapacian	štrimfla
štomtiš	štrafhobl	štrapacirat	štripanklin
štond	štrafkolona	štrapacirati se	štrklja
štongl	štrafln	štras	štrkljast
štongn	štrafn	štraufpank	štrkljo
štopati	štrafnit	štrauh	štrobl
štoper	štrafpok	štreba	štroblume
štoperica	štrafta	štrebati	štroco
štopfa	štraftast	štreber	štrof
štopfm	štrafun	štreberica	štrofati
štopgarn	štrafvogn	štreberski	štrofn
štopholc	štraj	štreberstvo	štrol
štopiksa	štrajf	štrebn	štroln
štopl	štrajfast	štrecati	štrom
štoplampa	štrajfati	štrejkn	štroman
štoplčiga	štrajfn	štrek	štromer
štoplčiger	štrajfnuti	štreka	štrompln
štoplčijer	štrajfšus	štrekar	štroncn
štoplin	štrajfvagn	štrekati	šstrong
štopnadl	štrajgmas	štrekeri	štrosn
štopnadla	štrajh	štrekmašina	štrosnboun
štopvol	štrajhati	štrekn	štrou
štopvole	štrajher	štrema	štroucn
štos	štrajhln	štreng	štroupandl
štosanec	štrajhmas	štrengl	štrousn
štosati	štrajk	štrengla	štrouzok

štrovitve	študirat	šufnudla	šupnan
štrovitver	študirati	šuft	šupne
štrozak	štufa	šuh	šupsa
štrubln	štufe	šuhleifl	šupsati
štruca	štufm	šuhnogl	šurc
štruća	štufnšajba	šukn	šurdo
štrudel	štuk	šuko	šus
štrudl	štuka	šuko-	šusirati se
štrudla	štukatura	šukodoza	šuslast
štrudltajg	štukauz	šukošteker	šuslat
štrufl	štuklati	šul	šuslig
štrufn	štul	šulc	šuslih
štrukel	štula	šulcar	šusln
štrukelj	štulc	šuld	šusnoti
štrukle	štulcange	šuldig	šusnuti se
štrukli	štulključ	šuldih	šusta
štrumf	štulpan	šuldn	šustamasta
štrumfa	štulpn	šulec	šustar
štrumfbandl	štulpna	šulefl	šustarija
štrumfhalter	štumadla	šulefla	šustarov
štrumfhoze	štumf	šulgeld	šustarski
štrumfpajdl	štumpa	šulkolega	šuster
štrumfpantl	štund	šulkolegica	šusteraj
štrumfsakl	štundati	šulkomarodin	šusterbas
štrumpankla	štunderacija	šulkrajdn	šusterica
štrumpantlin	štunderati	šulmastan	šustermat
štrumpf	štundnhotel	šulta	šusterpap
štrumpfhalter	štundnlong	šultaplot	šusterski
štrupian	štundnrat	šulter	šušmula
štuarh	štunt	šulung	šuštar
štuarm	štupser	šun	šušter
štuatn	šturc	šunagl	šušteraj
štubnmadl	šturm	šund	šušterica
štubnmedhen	štutn	šundliteratura	šušterski
štubnmogd	šu	šundroman	šuta
štuc	šuc	šunegla	šuv
štuca	šub	šunka	šuvida
štucanje	šubara	šunkerica	šuviks
štucati	šuber	šunkica	šuzoln
štucen	šublada	šup	Švaba
štucer	šubladekasten	šupa	švabah
štucfligl	šubladn	šupertl	Švabe
štucig	šubler	šupertla	Švabi
štucih	šubtir	šupfm	Švabica
štuclica	šuc	šupfmtiarl	Švabija
štucn	šucboatn	šupfnudl	švabo
štucna	šucbortna	šupfnudla	švacbrener
štucne	šucbund	šuphelenisati	švadrona
štuczek	šuckor	šupirati	švahštrom
študent	šucman	šupiti	švajbzec
študentnfuter	šucmaua	šupka	Švajcarija
študerati	šudzdeka	šupkar	švajcer
študerati si	šudzglas	šupkati	švajcerkez
študian	šuferice	šupkoan	švajfati
	šufnudl	šupn	švajfhamer

švajgn	švean	švindla	taclije
švajgnt	švefl	švindlaraj	tacna
švajn	šveflati	švindlat	tacu
švajnaraj	švegarin	švindlati	tacukrajfn
švajneraj	šveifln	švindler	tacukuman
švajnfurtergrin	šveihn	švindleraj	taculosn
švajnsbratn	švelanje	švindlerica	tacureihnan
švajnsgoling	šveleri	švindlerski	tačkrli
švajnskarmenadl	švema	švindlih	tafelšpic
švajnsleder	švemer	švindln	tafia
švajnsplozn	švenca	švindmas	tafindn
švajnsprodn	švencn	švingermama	tafon
švajsaparat	švenk	švingertata	tafoun
švajsat	švenkati	švinkpila	tafounšlafm
švajsati	švenkhan	švinkšpula	tafountrogn
švajsbleter	švenkpila	švips	tafounvičn
švajnskare	švepštange	švirc	tafounjaugn
švajsovat	šverc	švircati	tagblatt
švajsvise	švercat	švirihkajt	tagbuh
švajvzek	švercati	švoac	tagegn
švajzdeka	švercer	švoacharig	tageign
švaler	švercerica	švoaci	tagescajtung
švaler-ceidl	švercerski	švoackinstla	tagesliht
švaml	šverckomerc	Švoacmaroust	tah
švamlnouzn	švercovat	švoarc	tahačt
švanjiti	švermati	Švob	taham
švapska	šverunk	Švobin	tahanian
švarcenberg	šviarig	švobiš	tahaniara
švarc-gelb	švic	švoga	tahapn
švarckinctler	švicat	švoh	tahea
švarckinstler	švicati	švohkoupf	taheaken
švarckunić	švicati se	švolbn	taheakšvuman
švarcloze	švicbad	švom	taheakuman
švarcpeter	švicn	švoml	taheaneman
švarcpleh	švigafota	švonc	tahearenan
švarcšic	švigamuta	švoncnajd	tahearhačn
švarcvalderica	švigason	švoncparadi	taheasuan
švargl	švigasoun	švonga	taheašlajhn
švargla	švigatohta	švongašoft	tahečlt
švarm-linija	švigatouhta	švop	tahengan
švartl	švigerfater	švorc	taizam
švartla	švigermama	švung	taja
švartlati	švigermuter	švungrat	tajč
švartln	švigermutterica	švunkšajba	Tajčlond
švas	švigerpapa	ta	tajčštund
švasaparat	švigertohterica	tableta	tajfl
švasati	švigerzon	tabok	tajg
švaser	švima	tabulatura	tajh
švasfis-baron	švimancug	tabulaturrajter	tajl
švasfus	švimer	tabulet	tajn
švasn	švimhoze	tabun	tajnara
švasovat	švimhozne	taca	tajni
švea	švimmajster	taceln	takaraka
šveaca	švimn	tacl	takelaža
šveacn	švindl	taclica	taknopan

takraifn	tapecirer	tašngeld	tegla
takrapšn	tapecirung	tašngelt	teglica
taksa	taper	tašpoan	tegljeh
takse	tapet	tašpoatas	tehnik
taksimetar	tapeta	tauan	tehnikum
taksl	tapetar	tauanveln	tehtlmehtl
taksla	tapetarev	taubek	tehtl-mehtl
takt	tapetarka	taubica	teih
taktštrih	tapetarski	taubm	teikl
takvečn	tapetarstvo	taufkodl	teipfl
tal	tapetirati	taufkoudl	teipl
tala	tapfa	taufn	teis
talagent	tapferkrajc	tauglih	teizam
talajhtn	tapokn	tauhn	tekl
talaraj	taprauhn	tauma	tekn
talebm	taprauht	taumling	teks
taleibm	tarauf	taupl	tela
talent	tarceiln	taupln	telaktian
talentiat	tariba	tauplovat	telarandl
talfaraj	tarinan	tausnd	telefl
talir	tarm	tausnda	telefon
talveg	tarmkramel	tausndguldnkraut	telefonirat
tamiš	tarpandlvuam	tauširanje	telefunken
tamit	tarms	tautacizam	telegent
tanac	tarodn	tauzendguldenkraut	telegraf
tancajne	taron	tauzendguldnkraut	telegrafirat
tancanje	tarum	tauzendkinstler	telegraftanga
tancar	tarumplt	tauznd	telegram
tancarica	tas	tauzndguldenkraut	telerhamer
tancaroš	tasaufn	tauzndguldnkraut	telerkapa
tancat	tasi	tauzndkinstler	televizor
tancati	tasilo	taval	tem
tancmajster	tasma	tavign	tembarament
tancmajstor	tast	tavirgn	temfati
tancmajstorica	tasta	tavišn	tempel
tancšul	tastas	taz	temperament
tančul	tastatura	taza	templ
tandla	taster	tazas	ten
tandlaraj	tastercange	tazig	tenacitet
tandler	tasterhebl	tazih	tenan
tandleraj	tasterink	tazma	tenca
tandln	tasterpoluga	te	tencarin
tandlovat	tasuagn	tea	tencer
tanec	tasvegn	teaf	tendencija
taneibm	tasveign	teafn	tenfati
tango	tašindn	teajenigi	teni
tank	taška	teajzn	tenisplac
tankati	taškar	tear	tenispraka
tankirati	taškarka	tearfn	tenispraker
tannhauser	taškica	teariš	tenkmol
tanoh	tašl	teaselba	tenkn
tant	tašlogn	teata	tepatik
tante	tašnbiljar	teatahaus	tepešn
tapaj	tašncange	tedatns	tepešntroga
tapecirati	tašnformat	teg	tepfl

tepih	tikvompatig	titlbild	tor
tepihklofer	tilda	titlovan	tornister
tepihklopfa	timijan	titlovati	tornur
tepihklofer	tin	tituskopf	torpedo
tepij	tinef	tizas	torta
tepike	tingltangl	tize	tortnform
tepsija	tingl-tangl	to	tortnmodl
ter	tinta	toa	torum
tera	tintara	toan	tos
terasa	tintarnica	tod	tošn
terasn	tinte	todeskfealih	tošn
tercerol	tintenfiš	todeskfoa	tošngeld
tercet	tintnblaj	todt	tošnmesa
tercijar	tintnfos	tofl	tošntuh
teren	tintnštift	tog	tot
terentiš	tintntod	toh	total
terpapir	tintoštif	tohcigl	totinkomora
ter-papir	tipfeler	tohea	totnmarš
terpentin	tipfajlajn	tohrina	totntanc
tes	tipka	tohta	totntrugl
teselbi	tipkačica	tohtroupfmpojacl	toud
testament	tipkat	tok	touda
testo	tipl	tokl	toudngleikl
tesvegn	tiplajzn	tolar	toudngreba
tešik	tiplborer	Tomasnoht	toudntrugl
tešteker	tipl	ton	toudoprakan
teštik	tiplhamer	tonangebend	touh
te-te-obnt	tipli	tonart	touhta
tetovirati	tiplpruda	tonblenda	toun
teutoburška šuma	tipn	tonc	touplt
tezis	tipncvickcange	tonclid	tout
ti	tipne	tonclocal	toutnkoma
tia	tipnfirunk	toncmajsta	toutnkreba
tia niks	tipnhebl	toncmuzik	toutnštile
tiagoatn	tirgartn	toncn	toutntrugl
tiakiš	tirkontakt	toncpartna	toutrakarn
tiar	tirlzek	toncpartnarin	toutšlogn
tiarl	tirštok	toncpoa	touzn
tiaštok	tiš	toncpodn	toza
tiašveln	tiškarian	toncšu	trab
tiata	tiškuaš	toncšuh	trabant
tičn	tišla	toncšul	traber
tif	tišlajfer	tonk	trač
tifdruk	tišlamasta	tonkn	trač baba
tifhamer	tišlampa	tonkšen	tračar
tifmas	tišlar	tonmajster	tračarka
tiftati	tišlaraj	topfa	tračat
tigl	tišlarija	topferl	tračati
tiglić	tišler	topfm	tračavica
tih	tišleraj	topfmkneidl	tračbaba
tihdig	tišljar	topfmkolačn	tračblat
tihdih	tišljarija	topfmštrudl	tračer
tijata	tiš-šparherd	topfnkneda	tračeraj
tijenign	tištuh	topfnštrudla	tračerica
tik	titl	toplt	tračerka



tračerski	transparentan	trestn	trogar
tračkanje	transpirirati	treša	troger
tračkarica	transplantirati	trešmašin	trogn
tračkati	transponirati	trešmašine	troh
tračliv	transport	tretn	trohnšpil
tračlivec	transvestija	trezor	trohtn
tračlivka	tranzit	trib	trokan
tračljiv	trap	tribalegn	trokirati
tračovat	trapezgevint	triba-niba	trokšir
tračpartija	trara	triba-niba leign	trola
trafika	trater	tribm	trom
trafikant	tratina	tribn	tromati
trafikantica	traubm	trifrtalec	trombetaš
tragiš	traubnkura	trifrtalni	troml
traglje	trauer	trifrtalj	tromler
trahtur	trauermarš	trifrtaljni	tromlfajer
trainmišn	trauf	triftalj	tromlin
traj	traufken	trihterštok	trompeta
trajaholb	trauflegn	trijem	tron
trajbanje	traufvošn	trila	tronfolger
trajbati	traumpuh	triler	tronkrign
trajber	traun	triling	tronkuman
trajbm	traurig	trilon	tronpikn
trajcen	traurih	trimfus	trop
trajekt	traus	trin	tropa
trajfiatl	trausn	trina	tropfn
trajhundat	traverza	trinan	tropica
trajmol	travestija	tringeld	trophelm
trajnmišn	treba	tringelt	tros
trajpcajk	treber	tringert	troštati
trajsig	tref	trinkn	trot
trajuncvancig	trefa	trip	trotl
trajundaholb	trefer	tripa	trotoa
trajvan	trefit	triper	troubm
traksln	trefiti	triperaš	trougn
traktat	trefm	triperašica	troukan
trakter	trefn	triperideja	troupfn
traktur	trefung	triperšpital	truc
tralje	treger	triplicirati	trucajne
tram	tregerice	tripln	trucati
traman	treglin	tripstribi	trucer
trambaj	treifm	tripštanga	trucirati se
trambelaj	treifn	triša	truclin
trambulini	treik	trit	trucliv
tramina	treikat	trit-	truclivec
traminac	treikslula	trita	truclivka
trampl	treitn	tritl	trucljiv
trampuh	trek	trla-trola	trucljivec
tramvaj	trekat	troc	trucljivka
tramvaja	trekfresa	tročaraj	truga
tramvajkonduktea	treksler	tročkoušn	trugl
tran	trema	tročn	truka
tranfuz	trenshakl	tročvajb	trukn
trankl	trenzla	trofej	trukaraj
translajtaniija	trenzle	troga	

trum	tumln	uardnung	umšlagajzn
trumbeta	tumpl	uareseka	umšlagati
trumbetaš	tumpla	uavačn	umštandsklajd
trumbetati	tumplast	uavašl	umšteikn
trumbetica	tumplat	ubajbočiti	umštiacn
trumfa	tumplati	uberspannt	umštond
truml	tumplav	ubicirati	umtradn
trumla	tumple	ubirmati	umtren
trumpeta	tumplek	u-boot	umuakn
trumpetn	tumpleš	ucalaci	umuaknsolot
trunbetajne	tumplja	ucviknuti	un
trunbetati	tumpljek	ufa	unapetitlih
trunt	tumult	uflekat	unaufgakleat
truntn	tun	ugravirati	unbegrajflih
trut	tunan	uitvajđa	unbekont
truthen	tunaveta	ukalkulirati	unbekonta
truthon	tunkat	ukapirati	unc
tu	tunkati	ukuplati	uncut
tua	tunkn	ukv	unebm
tuah	tunkovat	ulan	unfahouft
tuahanonda	tup	uloga	unfakauft
tuahfol	tupav	ulrik	unfašemt
tuahkšnitn	tupfer	um	unfrajndlih
tuahkuman	tupit	uma	ungarisch
tuahlosn	tupl	umadum	ungariš
tuahn	turen	umanim	ungeduldig
tuahprifn	turenj	umasunst	ungeduldih
tuahrenan	turirati	umatum	ungefea
tuahrinan	turist	umazunst	ungemitlih
tuahs	turmalin	umbekvem	ungemutlich
tuahšnitlih	turnur	umbeveglih	unglik
tuahziht	tuš	umbeveklih	ungliklih
tuam	tušian	umcign	unhajmlih
tuamista	tuširat	umfašemt	unifuam
tuarhkvačt	tušle	umfoln	unifumiat
tuat	tušlin	umgangšprahe	unikat
tuatn	tušlinec	umgebung	unikfumiat
tubok	tušlinka	umgekeat	unionizam
tubokurarin	tušln	umgong	unitarizam
tuce	tušn	umidran	univerzitet
tucet	tutlast	umkean	unkemt
tucnt	tutlek	umken	unkšikt
tuči	tutltaubm	umkrajn	unkut
tufer	tutljast	umkrapšaufl	unkvinčt
tufn	tutmast	umlaut	unkvunčn
tufna	tuzl	ummoudln	unlašati
tuhat	ua	umoaman	unlengst
tuhica	uadnung	umpigati	unlenkst
tuiskon	uaeseka	umpringan	unmoglicher
tukmauza	uagl	umpukati	unongenem
tula	uagrousfota	umsunct	unraziaat
tulirmeser	uajzn	umšajbati	unreht
tum	uakukandl	umšalter	unrua
tumast	uaold	umšaun	unšarf
tumhajt	uaolt	umšlag	unšlag

unšlicati	upiksavati	vagir	vajta
unšuldig	ura	vagl	vajtast-
unšuldih	uramiti	vagn	vajterdinender
unšuldihkajt	urar	vagnštift	vajtrati
unt	urazig	vagnuti	vajvosa
unta	urbar	vah	vajzgerbunk
untaholtn	urgan	vahn	vajzgolt
untaholtung	urganizijn	vahnštub	vajznhaus
untahouzn	urgirati	vahter	vajznkint
untakein	urica	vahtmajstor	vakspandl
untaklajd	urlab	vainan	vaktar
untakumft	urlaub	vaingoatn	vaktarna
untakunft	urlaup	Vainoht	vaktarnica
untalog	urmaher	vainohtsgabrauh	valca
untam	uršlag	vainohtskšenk	valcatempo
untamita	uršulinka	Vainohtsoubnt	valcati
untamitarin	ustrelit	vainohtstiš	valcer
untan	ustruc	vais	valckonus
untaneman	ušaltati	vaja	valcmašina
untaoficia	ušančit	vajb	valcn
untariht	ušlag	vajbapolitik	valcnbremza
untarihtn	ušlakajzn	vajbarl	valdemar
untarok	ušljag	vajblih	valdhorn
untašit	ušniran	vajbspild	valentinit
untašprajcn	ušparati	vajda	valer
untaštekn	ušpicit	vajdaken	valkire
untašten	ušpiciti	vajdling	valoh
untaštica	ušpricati	vajdn	Valohaj
untašticn	uštehati	vajgan	Valpah
untaštod	uštehati	vajglin	valpurga
untatacl	uštimatei	vajh	valst
untauglih	uštimatevati	vajksl	valter
untavegs	uštogljen	vajkslpam	valthorn
untaveigs	uštopati	vajl	valung
unter	utvajd	vajmaraner	valjak
unterdemfunkmeha	uvijek	vajn	valjat
nika	uzurpirati	vajndling	vamp
unterfleck	užina	vajngulaš	vana
unterhaltung	užinat	vajnkenner	vanan
unterkragn	vacn	vajnkrampf	vanarin
unterlakfilc	vačn	vajnleis	vančoner
untermalung	vadl	Vajnohtn	vandlek
untermenš	vadla	vajnpa	vandlin
unternahrt	vafenrok	vajnponča	vandrajne
unteroficir	vafll	vajnrot	vandranje
unterok	vaflla	vajnšato	vandrast
unterštanđ	vaflica	vajnštajn	vandrati
untertal	vaflln	vajp	vandravec
unterveš	vaga	vajs	vandrokaš
untn	vagabund	vajsbratn	vanglin
unton	vaganje	vajsnearin	vanilikiflič
unvihtik	vagat	vajsneerica	vanilištangl
unzar	vagati	vajspleh	vanilištangle
upecat	vageina	vajsvajn	vanzerati
upiknuti	vagheber	vajt	vanjkuš

vanjkušnica	vazenol	vek	ventilcange
vapšicar	vazih	veka	veranda
vare	vazma	veken	verbuvati
varijanta	vazn	veker	vercajkmaher
varijetet	ve	vekerica	vercajkmaheraj
vartapisl	vea	vekfoan	vercajkštgal
vartcimer	veabn	veklegn	verdektekter
varum	vead	vekn	verdienstkreuz
vas	veada	vekna	verfcajk
vaserbad	veadma	vekneman	verfen
vaserbajc	veadn	veknica	vergl
vaserbank	veadnc	vekoklema	verglanje
vasercajhn	veafn	vekpringn	verglaš
vaserdiht	veak	veksl	verglat
vaserdihtlampa	veakl	vekslin	verglati
vaserdruk	veaklmon	veksln	verglec
vaserfest	veakln	vekslštrom	vergletati
vaserglas	veakštod	vekterica	verglin
vaserica	veama	vektrogn	vergljin
vaserklozet	vean	vel	vergnugen
vaserkopf	veark	vela	verificirati
vaserlajtung	vearkštod	velariš	verk
vaserlajtunk	vearn	velh	verkcajg
vaserman	veast	velig-	verkštat
vasernazn	veastih	Veliki Ring	verkšuc
vaserpumpa	veašarin	velna	vermer
vaserštajn	veat	velnast	vermut
vaservaga	veatsi	velne	verner
vaservele	vebar	velnrajta	verštat
vaseržemlja	vebefeler	velnšalter	verter
vasistas	veber	velt	verterica
vast	vecati	veltanšaug	vervolf
vastas	vecn	veltcrih	verzal
vašbekn	vecštan	veltman	verziran
vaščetl	vedln	veltšmerc	vesn
vašhandšu	veg	vem	vespn
vaškastn	vega	vemitig	vest
vaškesl	vegan	vemitih	vestn
vašklajd	vegetabilgerbunk	ven	veš
vaškuhinja	vegetarijanac	vena	vešblau
vaškuinja	vegkter	venc	vešer
vašlapn	vegriarn	venda	vešeraj
vašlapna	veh	vendajzn	vešerica
vašleder	vehta	vendi	vešerka
vašmašina	vehter	vendlati	veškorpa
vašraum	vehternica	vendlmašina	veškuhinja
vaštiš	veicn	vendlploča	veškuina
vaštrok	veig	vendn	veškujina
vaštrug	veih	vendovanje	veškujinja
vata	veikn	vendovat	veškujna
vate	veim	venig	vešmašina
vatian	vein	venigstnc	vešplav
vatirat	veiš	venih	vešpraka
vaz	veištrikl	venihstnc	vet
vaza	veita	venik	veta

veterhanzl	vikslajnvond	vintamontl	voa
vezn	vikslajvand	vintarajtšul	voahajt
vi	viksleder	vintaterasn	voam
vi fils kšlougn hot	viksn	vinterica	voama
via	vila	vintermantl	voara
viablsojle	vild	vinterok	voarhajt
viac	vilda	vintjakna	voarm
viacaus	Vilda-mon-gosn	viola	voas
viacaus-taksl	vildbret	violine	voasogarin
viacclajt	vildentn	vipati	voasogn
viacn	vildšvajn	viplatig	voast
viafl	vildvest	virbl	voašajnljh
viaflcuka	vile	virac	voatn
viaklih	vilhelm	vircat	voatns
viakn	vilibald	vircovat	voblati
viarmarl	viln	virfl	vobler
viarml	vilnfirtl	virflcuker	vodar
vias	vilt	viršla	vofn
viaštl	vima	viršle	vofnštilštond
viat	vimal	viršli	vog
viatin	vimla	viršlin	vogn
viatsihs	vimlica	viršlšnajer	vogna
viatšoft	vimličav	viršljlin	vognrod
vibrirati	Vina	virštla	vognšmia
vic	vinariš	virtšaft	vognštonga
vicblat	vinavolca	vis	vognštounga
vicig	vinca	visart	vohentlih
vickast	vincig	visma	vohn
vicmaher	vincilir	visn	vohnpeit
vicmaheraj	vinčn	visnc	vokln
vicoteka	vindajzn	visns	voksn
vida	vindborer	visnšoft	vokssigl
vidaholn	vindijaka	visou	vol
vidakaja	vindijakna	višer	volah
vidakaun	vindiranec	višivaši	volapuk
vidašau	vindirati	višpln	volca
viderštan	vindirmašina	višt	volcatempo
vidig	vindjaka	vitiba	vold
vidiga	vindjakna	vitig	volfgang
vifil	vindlšubrifer	vitold	volfmašina
vign	vindrihtung	vitriol	volfram
vihtig	vinerkalk	vitve	volkn
vihtigmaher	vineršnicl	viza	volknbruh
vihtih	vinker	vizavi	voln
vihtik	vinkl	vizeta	volt
vijadukt	vinkladvokat	vizigoti	voma
vikl	vinklajzn	vizir	vompm
viklati	vinklin	vizita	von
vikler	vinklrajber	vizitcimer	vona
viklgamaše	vinkulirati	vizitka	vonan
viklunk	vinštif	vizitkarta	voncimer
viks	vint	vizitkoatn	vonciner
viksat	vinta	vizn	voncn
viksati	vintacajt	vizou	vond
vikslajnvand	vintafuarat	vižlin	

vondan	vrbuвати	vutka	zamalteriti
vondčona	vretna	vuzln	zamerhati
vondln	vrijediti	vužlig	zamortati
vongan	vrštno	vužlih	zanetati
vonih	vrzina	wanderjahre	zanitati
vonma	vu	wekn	zapackati
vons	vuacl	weltanschauung	zapajsati
vonsic	vuaf	wer da	zapakirati
vont	vuam	wurstelprater	zapeglati
vonung	vuarm	zablendati	zapelcati
vormet	vuašt	zabrejati	zaplombirati
voršlakhamer	vuaštfabrik	zabremzati	zarajberiti
vorum	vuaštkesl	zabrenzati	zarajfati
vos	vuaštlid	zabriktati	zarajtati
vosa	vuaštmos	zac	zariglat
vosaglos	vuaštupm	zacajhnati	zariglati
vosamil	vuaštšpricn	zacementirati	zaringlati
vosamilouna	vuat	zacopati se	zarolati
vosamon	vucl	zacoprati	zartlich
vosaponk	vucmuntarija	zacukoriti	zašajsati
vosašedl	vuhea	zacukrati	zašarafiti
vosašeidl	vuhin	zafačlati	zašerafiti
vosaveln	vul	zafajfati	zašimfati
vosavog	vulcmašina	zafarbati	zašlajdrati
vosfiarig	vulcn	zafasati	zašlajfati
vosma	vulcnati	zaflekat	zašljamčiti
voša	vulf	zaflekati	zašmirati
vošaraj	vulfoatn	zaft	zašmirati
vošarin	vuln	zagarbati	zašopati
voškuhl	vunč	zahajcati	zašpanati
vošlop	vunda	zahaklati	zašparati
vošn	vundan	zahakljati	zašpendlat
vošnit	vundašein	zaheftati	zašpendlati
vošnken	vundaviakand	zaherica	zašpicit
vošpret	vunderkind	zainteresirati	zašpičiti
vošpulfa	vundertim	zajdenbombon	zašpičiti
voštike	vundn	zajdnbombon	zašpilati
voštiš	vunšlag	zajdnpapir	zašpinčiti
voštog	vura	zajeklati	zašpotati
voštoh	vurar	zajmer	zašprehati
voštrog	vurelati	zajt	zašprehavati
vouhentlih	vurcna	zajtnšprung	zašpricati
vouhn	zurica	zakajlati	zašprih
vouhnpeit	zurmaher	zakitati	zašprih
voul	zurmajer	zaklačiti	zašrafiti
vounan	zurmlöh	zaklamati	zaštanfati
vounung	zuršcupa	zakurblati	zaštekati
vounzic	zuršprica	zalarmati	zaštentati
voz	zuršt	zalaufati	zaštopati
voza	zuršteki	zalemiti	zašustrati
vozis	zurštika	zaletati	zašvajsati
vračara	vušti	zaletvati	zašvenkati
vračka	vuštike	zalotati	zašvicati se
vrapšicar	vušti-vužmeg	zalumpati	zašvindlati se
vrbovati	vut	zamac	zaugati

zauger	zgletati	zonenšprosne	žlajdrati
zažnirati	zglihati	zonenštih	žlajf
zažverčiti	zgrajfati	zontagsfarer	žlajfati
zbehajlati	zibner	zontagsjeger	žlajfpakn
zbešlagati	zic	zrajflati	žlifta
zbiflati	zicbad	zrajtati	žliftati
zbigecan	zicer	zrakan	žlundra
zbigecati se	zicflajš	zrašpati	žlundrav
zbiksati	zicnuti se	zraubati	žmah
zbrenoti	zicpank	zresli	žmaka
zdinstati	zicpret	zrestati	žmalt
zdraksati	zicproba	zrihtati	žmuklast
zdrejati	zicung	zrikan	žmuklati
zdrepati	zicvana	zriktati	žmuklav
zdruckati	zigrauš	zuan	žmukler
zeajzn	ziher	zufelik	žmuklerica
zecer	ziheraš	zuher	žmuklerski
zecmašina	ziherašica	zukatouzn	žmukleš
zega	ziheraški	zukunftsmusik	žmukleški
zegeštel	ziherica	zum teufel	žmukljati
zegl	zihernadl	zumer	žmukljav
zegras	zihernadla	zup	žniranac
zehcener	ziherung	zupa	žnirati
zehciger	ziherunk	zupak	žniršuh
zehcigerica	zijerica	zupar	žnora
zehunt	zilber	zupi	žnorati
zeihcen	zilberbeštek	zupn	žnorica
zeitroman	zilberfuks	zupnlefl	žnjiranci
zekser	zilbertane	zupntopf	žnjora
zekskant	zindign	zvurclati	žnjorica
zekskantajzl	zinshaus	žaga	žonglea
zekskantglava	zipcen	žajfa	žonglian
zelbstferštendlih	zipciger	žalfija	žufa
zemf	zipcigerica	žandar	župljenka
zemička	zjeklati	žandarmeri	žurnal
zemlička	zlifyuvati	željar	žvegla
zemlknedl	zlifyrati	željezno	žveglati
zemlprezli	zluftati	žemička	žvegle
zenger	zmajlati	žemla	žveglica
zenkfus	zmantlati	žemlarina	žveglja
zeperl-polka	zmotorati	žemlja	žvegljar
zešmirglati	zmundulerati	žemljica	žvegljast
zešpoitati	znoreti	ženeva	žvepel
zešrotati	znucati	ženirati se	žvepelj
zeštepati	zoc	Žeplenka	žveplati
zeštihati	zoken	žepljenka	žvepleni
zeštijati	zokna	žig	žveplenka
zeštosati	zoknhalter	žirant	žveplenkar
zeštrikati	zoknica	žirardihut	žveplo
zeštuderati	zoln	žlabrati	žvepljeni
zglajzat	zomerfriše	žlabravic	žvepljenka
zglajzati	zomeršprosne	žlabravica	žvepljiti
zglancati	zomeršprosni	žlahtina	





## 15 Životopis

	<p><b>OSOBNİ PODATCI</b></p> <p>Ime i prezime: Lidija Tepeš Golubić</p> <p>Datum i mjesto rođenja: 03.04.1975., Zagreb</p> <p>Adresa: Bednjanska 12, Zagreb</p> <p>Telefon 098/380956</p> <p>e-mail <a href="mailto:ltepes2@tvz.hr">ltepes2@tvz.hr</a> <a href="mailto:lidija75@yahoo.com">lidija75@yahoo.com</a></p>
---	---

### OBRAZOVANJE

2014. Obranila doktorsku tezu na pod naslovom „Germanizmi u korpusima hrvatskoga jezika“ (Društvene znanosti / Informacijske i komunikacijske znanosti / Leksikografija i enciklopedistika)
2013. Odobren prijelaz na poslijediplomski doktorski studij Informacijskih i komunikacijskih znanosti, Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu
2009. Naslovno nastavno zvanje predavača, područje humanističkih znanosti, polje filologija, grana germanistika
2002. Izabrana u istraživačko zvanje mlađeg asistenta na Odsjeku za germanistiku
2001. Na Filozofskom fakultetu u Zagrebu obranila kvalifikacijski rad pod naslovom “Deutsche Lehnwörter im Kochberiech”
- 1999.-2000. Sveučilište u Beču, stipendija Ministarstva znanosti tijekom poslijediplomskog studija u trajanju dva semestra
1998. Poslijediplomski studij lingvistike na Filozofskom fakultetu u Zagrebu
1998. Znanstveni novak na Odsjeku za germanistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu
1997. Diplomirala na Filozofskom Fakultetu u Zagrebu njemački jezik i književnost i španjolski jezik i književnost te time stekla stručni naziv Profesor njemačkog jezika i književnost i španjolskog jezika i književnosti
- 1993.-1997. Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu – studij njemačkog jezika i književnosti i španjolskog jezika i književnosti

## **RADNO ISKUSTVO**

2014. - Viši predavač na Tehničkom veleučilištu u Zagrebu  
Nositelj predmeta: Njemački jezik, Obrada teksta, Društvene mreže, Socijalna filozofija
- 2012.-2014. Predavač na Tehničkom veleučilištu u Zagrebu  
Nositelj predmeta: Njemački jezik, Obrada teksta, Socijalna filozofija
2009. – 2012. Predavač, vanjski suradnik, njemačkog jezika na Tehničkom veleučilištu u Zagrebu
2009. – 2012. Predavač, vanjski suradnik, njemačkog jezika na Šumarskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu
- 2007.-2008. Vanjski suradnik pri Zavodu za arhitekturu Arhitektonskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu
- 2006.-2007. Sudjelovala u vršenju nastave na Odsjeku za germanistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu:  
Predavanja:  
Uvod u studij njemačkog jezika [Einführung in das Studium der deutschen Sprache]  
Osnove jezikoslovlja [Grundlagen der Linguistik]  
Seminar:  
Metode studiranja – jezikoslovlje [Methoden im Studium – Sprachwissenschaft]
- 2000.-2008. Izvođenje nastave njemačkog i španjolskog jezika, vanjski suradnik, u školi stranih jezika Seneks jezici Zagreb
- 1998.-2007. Znanstveni novak, Odsjek za germanistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

## **OSTALO:**

- 2004.- Ovlašteni sudski tumač za njemački i španjolski jezik

## **STRANI JEZICI:**

njemački, španjolski, engleski

## 16 Popis objavljenih radova

### RADOVI

Žiljak Vujić, Jana; Nazor, Diana; Tepeš Golubić, Lidija: Expanded communication of paintings consideration and conceptualization of the works of art in the infra-red area, of modern and contemporary artists research results of the art-work of old masters, modern and contemporary artists, are being analyze through the infra-red procedure. Society & Technology 2015. Dr. Juraj Planković. Str. 212-218

Tepeš Golubić Lidija; Bajić Milan: Video kao sredstvo motivacije u ne medijskoj nastavi – primjeri iz predmeta Obrada teksta i Njemački jezik. International scientific conference Printing & design 2014. Terme Tuhelj, 14. - 15. Veljače 2014.

Tepeš Golubić, Lidija; Mikelić Preradović, Nives; Boras, Damir.

„Semi-automatic detection of germanisms in Croatian newspaper texts“ // Human Language Technologies as a Challenge for Computer Science and Linguistics / Vetulani, Zygmunt ; Uszkoreit, Hans (ur.). Poznan, Poland : Fundacja Uniwersytetu im. A. Mickiewicza, 2013. Str. 173-177.

Tepeš Golubić, Lidija; Bajić, Milan: Opportunities in Learning a Foreign Language on the Example of a Specialist Engineering Programme. International Conference ICT FOR LANGUAGE LEARNING 6th Edition. Italy, Florence, 2013.

Lidija Tepeš Golubić, Martina Friščić, Olivera Međugorac, Denis Jurečić.

„Invisible information on the transparent polymer food packaging with Infra V/Z technology“. // *TTEM - Technics Technologies Education Management. JOURNAL OF SOCIETY FOR DEVELOPMENT OF TEACHING AND BUSINESS PROCESSES IN NEW NET ENVIRONMENT IN B&H.* 8 (2013) , 4; 1512-1519

Tepeš Golubić Lidija, Komočar Barbara: „Izrada rječnika na primjeru dvojezičnog građevinskog rječnika“. Tiskarstvo 2012 & Design. Gospodarsko znanstveni skup. Donja Stubica 2012. Zbornik radova. ISBN 978-953-7064-18-1

Leiner Maksan Ulla, Tepeš Golubić Lidija: „Tekstovi u novim medijima“. Tiskarstvo 2012 & Design. Gospodarsko znanstveni skup. Donja Stubica 2012. Zbornik radova. ISBN 978-953-7064-18-1

Tepeš Golubić Lidija, Kolarec Josip: „Tehnički i socijalni pogledi na web forume, na primjeru foruma TVZ-a“. 35. jubilarni međunarodni skup za informacijsku i komunikacijsku tehnologiju, elektroniku i mikroelektroniku. MIPRO 2012. Opatija

Lazar Barišić Gordana, Tepeš Golubić Lidija: “Tehnike ranog učenja stranog jezika”. Strani jezici, 40. 2011. Zagreb. ISSN 0351-0840

Tepeš Golubić Lidija: "Značenje kao jedan od aspekata forenzične lingvistike". Semantika prirodnog jezika i metajezik semantike. Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku. Zagreb – Split 2005. Str. 755 – 760.  
ISBN:953-96391-6-6

Tepeš Lidija: "Deutsche Lehnwörter in der Gastronomie". Linguistische Studien im Europäischen Jahr der Sprachen. Aktendes 36. Linguistischen Kolloquiums in Ljubljana 2001. Band. 13. 2004. ISBN 978-3-631-52647-7

Tepeš Lidija: "Germanizmi u zagrebačkim kuharicama". Suvremena lingvistika 51-52. Hrvatsko filološko društvo – Zagreb 2001. Str. 291-293. ISSN:0586-0296

Tepeš Lidija: "Bok, komad! Šta ima?" – Neke osobitosti govora mladih. Jezična norma i varijeteti. Zbornik. Zagreb-Rijeka. 1998. Str.583-588.

Tepeš Lidija: Neue Beiträge zu österreichisch-kroatischen Sprachbeziehungen (Velimir Piškorec: Deutsches Lehngut in der kajkavischen-kroatischen Mundart von Đurđevac in Kroatien). Zagreber Germanistische Beiträge 7. 1998. S.198-200. ISSN:1330-0946